



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1334

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1334

1983

I, Nos. 22379-22388

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 October 1983 to 13 October 1983*

	<i>Page</i>
No. 22379. Brazil and World Intellectual Property Organization:	
Co-operation Agreement. Signed at Geneva on 28 September 1978	
Agreement extending the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva on 29 March 1982	3
No. 22380. Multilateral:	
Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences (with annex). Concluded at Geneva on 6 April 1974.....	15
No. 22381. Australia and Greece:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Canberra on 20 November 1979 ..	213
No. 22382. Australia and Saudi Arabia:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Riyadh on 23 March 1980	227
No. 22383. Australia and Cauada:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 21 May 1980	235
No. 22384. Australia and Malaysia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 20 August 1980..	237
No. 22385. Australia and France:	
Agreement concerning nuclear transfers between Australia and France (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 7 January 1981	291
No. 22386. Australia and Denmark:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 1 April 1981	319

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1334

1983

I. N^{os} 22379-22388

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 octobre 1983 au 13 octobre 1983*

	<i>Pages</i>
N^o 22379. Brésil et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :	
Accord de coopération. Signé à Genève le 28 septembre 1978	
Accord prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Genève le 29 mars 1982	3
N^o 22380. Multilatéral :	
Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes (avec annexe). Conclue à Genève le 6 avril 1974	15
N^o 22381. Australie et Grèce :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Canberra le 20 novembre 1979	213
N^o 22382. Australie et Arabie saoudite :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Riyad le 23 mars 1980 . .	227
N^o 22383. Australie et Canada :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 21 mai 1980	235
N^o 22384. Australie et Malaisie :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 20 août 1980	237
N^o 22385. Australie et France :	
Accord concernant les transferts nucléaires entre l'Australie et la France (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 7 janvier 1981	291
N^o 22386. Australie et Danemark :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 1 ^{er} avril 1981	319

	<i>Page</i>
No. 22387. Hungary and Italy:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the prevention of tax evasion (with protocol). Signed at Budapest on 16 May 1977	321
No. 22388. Hungary and Italy:	
Convention on legal assistance in civil matters. Signed at Budapest on 26 May 1977	379
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Ratification by Luxembourg and accessions by Cyprus and Bolivia to the above-mentioned Convention	392
Ratification by Luxembourg to the Final Protocol annexed to the above-mentioned Convention	392
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Bolivia	394
No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Participation by Bolivia in the above-mentioned Convention	394
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Bolivia	395
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954:	
Accession by Bolivia	395
No. 5638. Agreement between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Mont Tremblant on 1 October 1957:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	396

Pages

N° 22387. Hongrie et Italie :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir les évasions fiscales (avec protocole). Signée à Budapest le 16 mai 1977	321
N° 22388. Hongrie et Italie :	
Convention sur l'entraide judiciaire en matière civile. Signée à Budapest le 26 mai 1977	379
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :	
Ratification du Luxembourg et adhésion de Chypre et de la Bolivie à la Convention susmentionnée	392
Ratification du Luxembourg au Protocole de clôture annexé à la Convention susmentionnée	392
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :	
Acceptation de la Bolivie	394
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Participation de la Bolivie à la Convention susmentionnée	394
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion de la Bolivie	395
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :	
Adhésion de la Bolivie	395
N° 5638. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Mont-Tremblant, le 1^{er} octobre 1957 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	396

	<i>Page</i>
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
Accession by Bolivia	397
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by the Congo	398
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by the Congo	399
Accession by the Congo to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	400
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accessions by the Congo and Bolivia	401
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 9 October 1977:	
Provisional application by the Congo of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in Decisions No. 13 of 20 November 1981 and No. 14 of 21 May 1982.....	402
No. 18749. World Health Organization Regulations regarding nomenclature with respect to diseases and causes of death. Adopted by the Twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967:	
Application by Vanuatu of the above-mentioned Regulations	403
No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:	
Accession by Switzerland	404
No. 22028. Charter of the Asian and Pacific Development Centre. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 1 April 1982:	
Definitive signature by Australia	405
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Ratification by Ghana	405

	<i>Pages</i>
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion de la Bolivie	397
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Congo	398
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Congo	399
Adhésion du Congo au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné	400
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésions du Congo et de la Bolivie	401
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Application provisoire par le Congo de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre dans ses décisions n°s 13 du 20 novembre 1981 et 14 du 21 mai 1982	402
N° 18749. Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la Vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967 :	
Application par le Vanuatu du Règlement susmentionné	403
N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :	
Adhésion de la Suisse	404
N° 22028. Statuts du Centre de développement pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 1^{er} avril 1982 :	
Signature définitive de l'Australie	405
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Ratification du Ghana	405

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:	
Accession by Bolivia	408

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 1414. **Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :**

Adhésion de la Bolivie 408

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 October 1983 to 13 October 1983

Nos. 22379 to 22388

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 octobre 1983 au 13 octobre 1983

Nos 22379 à 22388

No. 22379

BRAZIL
and
**WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION**

**Co-operation Agreement. Signed at Geneva on 28 Sep-
tember 1978**

**Agreement extending the above-mentioned Agreement.
Signed at Geneva on 29 March 1982**

Authentic text of the Co-operation Agreement: English.

Authentic texts of the amending Agreement: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 4 October 1983.

BRÉSIL
et
**ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

**Accord de coopération. Signé à Genève le 28 septembre
1978**

**Accord prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Genève
le 29 mars 1982**

Texte authentique de l'Accord de coopération : anglais.

Textes authentiques de l'Accord de prorogation : anglais et portugais.

Enregistrés par le Brésil le 4 octobre 1983.

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “the Government”) and the World Intellectual Property Organization (WIPO) (hereinafter referred to as “WIPO”), have decided to conclude a cooperation agreement based on the following considerations and conditions:

1. The Government is aware of the importance of industrial property to the development objectives of developing countries, in particular in the field of the transfer of technology and industrialization. The Government, however, recognizes that the lack of adequate administrative infrastructure in the field of industrial property in developing countries has not permitted them so far to take the fullest possible advantage of the possibilities offered by industrial property, in particular in the use of technological information contained in patent documents and related literature, the promotion of technological innovation, including the creation and adaptation of local technology, and other aspects of the transfer of technology.

2. The Government has been able, through a project executed by WIPO with the financial assistance of the United Nations Development Programme (UNDP), to improve in the last years its own infrastructure in the field of industrial property.

3. The Government attributes great importance to cooperation among developing countries in all technical and economic fields inasmuch as the exchange of mutual experiences among developing countries, in their common struggle for economic and industrial development, should facilitate arriving at solutions to their problems.

4. In view of the above considerations, the Government has decided to make a substantial contribution to the development cooperation program of WIPO in order to put at the disposal of other developing countries, through WIPO, its own experience. Hence, the Government has decided to make the following offer of cooperation to WIPO, based on the following conditions:

(a) The Government will organize, on an annual basis, training courses or receive individual trainees from developing countries at the National Institute for Industrial Property (INPI), in Rio de Janeiro, in the following fields:

- (i) General administration of an industrial property office;
- (ii) Use of technological information from patent documents and related literature;
- (iii) Search and examination of patents;
- (iv) Classification of patent documents;
- (v) Use of international machinery in the field of patent documents;
- (vi) Search file;
- (vii) Trademark system;
- (viii) A combination of all these fields.

(b) During the training period, the trainees may follow the procedures for the examination of transfer of technology contracts.

¹ Came into force on 1 January 1979, in accordance with article 5.

(c) Every year, WIPO will propose to the Government the kind of training program which could be organized within the framework of this Cooperation Agreement. Discussions will take place, sufficiently in advance, in order to agree on the arrangements, including the financial aspects, to give effect to the proposal made by WIPO.

(d) WIPO will have the responsibility of selecting the candidates. WIPO will also suggest, from the technical point of view, to the Government the kind of training program which should be organized in each case. The names of the candidates proposed by WIPO will be communicated to the Government before the final selection takes place. In the case of individual training, the Government will accept to receive, in different periods, up to a maximum of 12 trainees.

(e) Training will be provided basically in Portuguese, and depending on the field and availability of personnel, in English, French or Spanish, it being understood that in the case of participants from Spanish-speaking Latin American countries, the question of languages in addition to Portuguese should not be as important as for participants coming from other countries.

(f) The Government agrees to cover the subsistence allowance of trainees as of their arrival in Rio de Janeiro and until their departure. WIPO will bear the travel expenses from their country to Rio de Janeiro of a certain number of trainees within the number to be accepted by the Government and will seek extrabudgetary resources as concerns the remainder.

(g) The Government and WIPO will evaluate annually the results of each training program after its completion.

5. This Agreement is concluded for a period of 3 years, starting from January 1, 1979.

6. Either the Government or WIPO may, in each second year, suggest to the other that the terms of this Cooperation Agreement be reviewed, in which event, if accepted, the review may extend to proposals for its modification.

DONE at Geneva on September 28, 1978.

For the Federative Republic
of Brazil:

GEORGES ALVARES MACIEL
Ambassador, Permanent Representative
of Brazil

UBIRAJARA QUARANTA CABRAL
Presidente, Instituto Nacional
da Propriedade Industrial (INPI)

For the World Intellectual
Property Organization:

ARPAD BOGSCH
Director General

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “the Government”), and the World Intellectual Property Organization (WIPO) (hereinafter referred to as “WIPO”), in view of the excellent results so far achieved, have decided to extend for three years the Cooperation Agreement between the Government and WIPO, dated September 28, 1978,² which was based on the following considerations and conditions:

1. The Government is aware of the importance of industrial property to the development objectives of developing countries, in particular in the field of the transfer of technology and industrialization. The Government, however, recognizes that the lack of adequate administrative infrastructure in the field of industrial property in developing countries has not permitted them so far to take the fullest possible advantage of the possibilities offered by industrial property, in particular in the use of technological information contained in patent documents and related literature, the promotion of technological innovation, including the creation and adaptation of local technology, and other aspects of the transfer of technology.

2. The Government has been able, through a project executed by WIPO with the financial assistance of the United Nations Development Programme (UNDP), to improve in latter years its own infrastructure in the field of industrial property.

3. The Government attributes great importance to cooperation among developing countries in all technical and economic fields in as much as the exchange of mutual experiences among developing countries, in their common struggle for economic and industrial development, should facilitate arriving at solutions to their problems.

4. In view of the above considerations, the Government has decided to make a substantial contribution to the development cooperation program of WIPO in order to put at the disposal of other developing countries, through WIPO, its own experience. Hence, the Government has decided to make the following offer of cooperation to WIPO, based on the following conditions:

(a) The Government will organize, on an annual basis, training courses or receive individual trainees from developing countries at the National Institute for Industrial Property (INPI), in Rio de Janeiro, in the following fields:

- (i) General administration of an industrial property office;
- (ii) Use of technological information from patent documents and related literature;
- (iii) Search and examination of patents;
- (iv) Classification of patent documents;
- (v) Use of international machinery in the field of patent documents;
- (vi) Search file;
- (vii) Trademark system;

¹ Came into force on 1 April 1982, in accordance with article 5.

² See p. 4 of this volume.

(viii) A combination of all these fields.

(b) During the training period, the trainees may follow the procedures for the examination of transfer of technology contracts.

(c) Every year, WIPO and the Government will jointly establish the kind of training program to be organized within the framework of this Cooperation Agreement. Discussions will take place sufficiently in advance, in order to enable the necessary arrangements, by both parties, such as invitations to participants, training materials, logistic support, accommodations, budgetary matters and others.

(d) WIPO and the Government will jointly discuss the selection of candidates based on suggestions and/or proposals from either parties. The final selection will take place when both parties have reached an agreement to the satisfaction of all concerned.

(e) Training will be provided basically in Portuguese, and, depending on the field and availability of personnel, in English, French or Spanish, it being understood that in the case of participants from Spanish-speaking Latin American countries, the question of languages in addition to Portuguese should not be as important as for participants coming from other countries.

(f) The Government agrees to cover the subsistence allowance of trainees as of their arrival in Rio de Janeiro and until their departure. WIPO will bear the international travel expenses from their country to Rio de Janeiro and return of a certain number of trainees within the number to be accepted by the Government and will seek extrabudgetary resources as concerns the remainder.

(g) The Government and WIPO will evaluate annually the results of each training program after its completion.

5. This Agreement is concluded for a period of three years starting from April 1, 1982.

6. Either the Government or WIPO may, in each second year, suggest to the other that the terms of this Cooperation Agreement be reviewed, in which event, if accepted, the review may extend to proposals for its modification.

DONE at Geneva on March 29, 1982.

For the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

GEORGES ALVARES MACIEL
Ambassador, Permanent Representative
of Brazil

[Signed]

ARTHUR CARLOS BANDEIRA
Presidente, Instituto Nacional
da Propriedade Industrial (INPI)

For the World Intellectual
Property Organization:

[Signed]

ARPAD BOGSCH
Director General

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO MUNDIAL DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado Governo) e a Organização Mundial da Propriedade Intelectual (doravante denominada OMPI),

Tendo em vista os excelentes resultados alcançados, até agora, decidiram prorrogar, por três anos, o Acordo de Cooperação, de 28 de setembro de 1978, entre o Governo e a OMPI,

Com base nas seguintes considerações e condições:

1. O Governo está ciente da importância da propriedade industrial para os objetivos dos países em desenvolvimento, especialmente no campo da transferência de tecnologia e da industrialização. O Governo, no entanto, reconhece que a falta de uma infra-estrutura administrativa adequada, no campo da propriedade industrial, nos países em desenvolvimento, não lhes tem permitido, até o presente, tirar a maior vantagem possível das possibilidades oferecidas pela propriedade industrial, particularmente quanto ao uso da informação tecnológica contida nos documentos de patente e a respectiva literatura, à promoção da inovação tecnológica, inclusive a criação e adaptação de tecnologia local e quanto a outros aspectos da transferência de tecnologia.

2. O Governo, através de um projeto executado pela OMPI, com a colaboração financeira do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD), conseguiu aperfeiçoar, nesses últimos anos, sua própria infra-estrutura no campo da propriedade industrial.

3. O Governo, atribui grande importância à cooperação entre os países em desenvolvimento, em todos os setores dos campos técnico e econômico, visto que o intercâmbio de experiências entre eles, na luta comum pelo progresso econômico e industrial, deverá facilitar a solução de seus problemas.

4. Em vista das considerações acima, o Governo resolveu fazer uma substancial contribuição para o programa de cooperação para o desenvolvimento da OMPI colocando à disposição de outros países em desenvolvimento, através da OMPI, sua própria experiência. Assim, o Governo decidiu fazer à OMPI a seguinte oferta de cooperação, com base nas condições abaixo:

a) O Governo organizará, anualmente, cursos de treinamento, ou receberá, individualmente, estagiários dos países em desenvolvimento, no Instituto Nacional da Propriedade Industrial (INPI), Rio de Janeiro, nos seguintes campos de atividades:

- i) Administração geral de um Escritório de Patentes;
- ii) Uso da informação tecnológica contida em documentos de patente e a respectiva literatura;
- iii) Busca e exame de pedidos de patente;
- iv) Classificação de documentos de patente;
- v) Uso do equipamento internacional, no campo de documentos de patente;

- vi) Arquivo de buscas;
 - vii) Arquivo de marcas;
 - viii) Todos esses campos de atividade combinados.
- b) Durante o período de treinamento, os treinandos poderão acompanhar os procedimentos de exame dos contratos de transferência de tecnologia.
- c) Todos os anos, a OMPI e o Governo, conjuntamente, estabelecerão o tipo de programa de treinamento que será elaborado nos termos deste Acordo de Cooperação. As discussões serão realizadas com antecedência suficiente de modo a possibilitar, a ambas as Partes, os preparativos necessários, tais como convites aos participantes, material para treinamento, apoio logístico, acomodações, assuntos orçamentários, e outros.
- d) A OMPI e o Governo, conjuntamente, discutirão a seleção dos candidatos baseando-se nas sugestões e propostas de ambas as Partes. A seleção final se efetivará quando ambas as Partes tiverem chegado a um acordo que satisfaça a todos os envolvidos.
- e) O treinamento será realizado, basicamente, em português e, dependendo da especialidade e da disponibilidade de pessoal, em inglês, francês ou espanhol, ficando entendido que, no caso de participantes de países de língua espanhola da América Latina, a questão do idioma em relação ao português, não deverá ser tão importante quanto para os participantes provenientes de outros países.
- f) O Governo concorda em arcar com as despesas de diárias de manutenção dos treinandos, a partir de sua chegada ao Rio de Janeiro e até a sua partida. A OMPI arcará com as despesas de viagem internacional, de seus países de origem até o Rio de Janeiro e regresso, para um determinado número de treinandos, dentro do número limite a ser aceito pelo Governo, e procurará recursos extra-orçamentários com referência aos demais.
- g) O Governo e a OMPI avaliarão, anualmente, os resultados de cada programa de treinamento, após a sua conclusão.
5. O presente Acordo é firmado por um período de três anos, a partir de 1º de abril de 1982.
6. Tanto o Governo quanto a OMPI poderão, a cada dois anos, sugerir um ao outro que os termos deste Acordo de Cooperação sejam revistos, neste caso, se aceitos, a revisão poderá se estender às propostas de modificação deste Acordo.

CELEBRADO em Genebra, em 29 de março de 1982.

Pela República Federativa
do Brasil:
GEORGES ALVARES MACIEL
Embaixador, Representante Permanente
do Brasil

Pela Organização Mundial
da Propriedade Intelectual:
ARPAD BOGSCH
Diretor Geral

ARTHUR CARLOS BANDEIRA
Presidente do Instituto Nacional
da Propriedade Industrial (INPI)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé «le Gouvernement») et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [ci-après dénommée «l'OMPI»] ont décidé de conclure un accord de coopération reposant sur les considérations et conditions ci-après :

1. Le Gouvernement est conscient de l'importance que revêt la propriété intellectuelle pour la réalisation des objectifs de développement des pays en développement, en particulier dans le domaine du transfert des techniques et de l'industrialisation. Le Gouvernement reconnaît toutefois que le manque d'infrastructure administrative appropriée en matière de propriété industrielle dans les pays en développement ne leur a pas permis jusqu'à présent de profiter au maximum des possibilités offertes par la propriété industrielle, en particulier pour ce qui est de l'utilisation des informations technologiques figurant dans les rapports sur les brevets et les documents y relatifs, de la promotion des innovations technologiques y compris la mise au point et l'adaptation de techniques locales, et d'autres aspects du transfert des techniques.

2. Grâce à un projet exécuté par l'OMPI avec l'aide financière du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), le Gouvernement a pu ces dernières années améliorer son infrastructure dans le domaine de la propriété industrielle.

3. Le Gouvernement accorde une grande importance à la coopération entre pays en développement dans tous les domaines techniques et économiques, étant donné que les échanges de données d'expérience entre ces pays, qui s'attachent énergiquement à assurer leur développement économique et industriel, devraient les aider à résoudre leurs problèmes.

4. Considérant ce qui précède, le Gouvernement a résolu d'apporter une contribution importante au programme de coopération pour le développement de l'OMPI afin de mettre, par l'intermédiaire de l'OMPI, sa propre expérience à la disposition d'autres pays en développement. Le Gouvernement a donc décidé de faire à l'OMPI l'offre de coopération suivante, reposant sur les conditions ci-après :

a) Le Gouvernement organisera, sur une base annuelle, des stages d'étude où recevra des stagiaires venus de pays en développement à l'Institut national de la propriété industrielle (INPI) de Rio de Janeiro et ce dans les domaines suivants :

- i) Administration générale d'un bureau de la propriété industrielle;
- ii) Utilisation des informations techniques figurant dans les rapports de brevets et documents y relatifs;
- iii) Recherche et examen des brevets;
- iv) Classification des rapports de brevets;
- v) Utilisation des mécanismes internationaux dans le domaine des rapports de brevets;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1979, conformément à l'article 5.

- vi) Utilisation d'un fichier de recherche;
- vii) Système de marques;
- viii) Combinaison de tous ces domaines.

b) Au cours de la période de formation, les stagiaires pourront suivre les procédures d'examen des contrats de transfert de techniques.

c) Chaque année, l'OMPI proposera au Gouvernement le type de programme de formation à organiser dans le cadre du présent Accord de coopération. Les consultations auront lieu suffisamment tôt pour convenir des arrangements, notamment en ce qui concerne les aspects financiers et ce dans le but de donner effet à la proposition de l'OMPI.

d) L'OMPI assurera la sélection des candidats. Elle fera aussi au Gouvernement des suggestions techniques sur le type de programme de formation susceptible d'être organisé dans chaque cas. Les noms des candidats proposés par l'OMPI seront communiqués au Gouvernement avant la sélection finale. Dans le cas de la formation individuelle, le Gouvernement acceptera de recevoir, à différentes périodes, jusqu'à 12 stagiaires.

e) La formation sera assurée essentiellement en portugais et, en fonction des domaines étudiés et du personnel disponible, en anglais, français ou espagnol, étant entendu que, dans le cas de stagiaires originaires de pays hispanophones d'Amérique latine, la question des langues autres que le portugais ne devrait pas se poser avec autant d'acuité que dans le cas de stagiaires venant d'autres pays.

f) Le Gouvernement accepte de prendre à sa charge l'indemnité de subsistance des stagiaires dès leur arrivée à Rio de Janeiro, et jusqu'à leur départ. L'OMPI prendra à sa charge, dans le cas d'un certain nombre des stagiaires qui doivent être acceptés par le Gouvernement, les frais de voyage de ceux-ci de leur pays à Rio de Janeiro; elle recherchera en outre des ressources extrabudgétaires en ce qui concerne le reste.

g) Le Gouvernement et l'OMPI feront un bilan annuel de chacun des programmes de formation après qu'il aura été mené à bonne fin.

5. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 1979.

6. Le Gouvernement et l'OMPI peuvent, après la première année, suggérer à l'autre partie une révision des termes du présent Accord de coopération et, si l'autre partie l'accepte, cette révision peut également comporter des propositions de modification.

FAIT à Genève, le 28 septembre 1978.

Pour la République fédérative
du Brésil :
L'Ambassadeur,
Représentant permanent du Brésil,
GEORGES ALVARES MACIEL

Pour l'Organisation mondiale
de la propriété intellectuelle :
Le Directeur général,

ARPAD BOGSCH

Le Président de l'Institut national
de la propriété industrielle (INPI),
UBIRAJARA QUARANTA CABRAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ci-après dénommé («le Gouvernement») et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) (ci-après dénommée l'«OMPI») ont décidé, en raison des excellents résultats enregistrés jusqu'à présent, de reconduire pour une période de trois ans l'Accord de coopération entre le Gouvernement et l'OMPI signé le 28 septembre 1978² et qui repose sur les considérations et conditions ci-après :

1. Le Gouvernement est conscient de l'importance que revêt la propriété intellectuelle pour la réalisation des objectifs de développement des pays en voie de développement, en particulier dans le domaine du transfert des techniques et de l'industrialisation. Le Gouvernement reconnaît toutefois que le manque d'infrastructure administrative appropriée en matière de propriété industrielle dans les pays en développement ne leur a pas permis jusqu'à présent de profiter au maximum des possibilités offertes par la propriété industrielle, en particulier pour ce qui est de l'utilisation des informations technologiques figurant dans les rapports sur les brevets et les documents y relatifs, de la promotion des innovations technologiques, y compris la mise au point et l'adaptation de techniques locales, et d'autres aspects du transfert des techniques.

2. Grâce à un projet exécuté par l'OMPI avec l'aide financière du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), le Gouvernement a pu ces dernières années améliorer son infrastructure dans le domaine de la propriété industrielle.

3. Le Gouvernement accorde une grande importance à la coopération entre pays en développement dans tous les domaines techniques et économiques, étant donné que les échanges de données d'expériences entre ces pays, qui s'attachent énergiquement à assurer leur développement économique et industriel, devraient les aider à résoudre leurs problèmes.

4. Considérant ce qui précède, le Gouvernement a résolu d'apporter une contribution importante au programme de coopération pour le développement de l'OMPI afin de mettre, par l'intermédiaire de l'OMPI, sa propre expérience à la disposition d'autres pays en développement. Le Gouvernement a donc décidé de faire à l'OMPI l'offre de coopération suivante, reposant sur les conditions ci-après :

a) Le Gouvernement organisera, sur une base annuelle, des stages d'étude ou recevra des stagiaires venus de pays en développement à l'Institut national de la propriété industrielle (INPI) de Rio de Janeiro, et ce dans les domaines suivants :

- i) Administration générale d'un bureau de la propriété industrielle;
- ii) Utilisation des informations techniques figurant dans les rapports de brevets et documents y relatifs;
- iii) Recherche et examen des brevets;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1982, conformément à l'article 5.

² Voir p. 10 du présent volume.

- iv) Classification des rapports de brevets;
- v) Utilisation des mécanismes internationaux dans le domaine des rapports de brevets;
- vi) Utilisation d'un fichier de recherche;
- vii) Système de marques;
- viii) Combinaison de tous ces domaines.

b) Au cours de la période de formation, les stagiaires pourront suivre les procédures d'examen des contrats de transferts de techniques.

c) Chaque année, l'OMPI et le Gouvernement détermineront conjointement le type de programme de formation à organiser dans le cadre du présent Accord de coopération. Les consultations auront lieu suffisamment tôt pour permettre aux deux parties de convenir des arrangements nécessaires, notamment en ce qui concerne l'invitation des participants, le matériel servant à la formation, l'appui logistique, les locaux, les questions budgétaires, etc.

d) L'OMPI et le Gouvernement examineront conjointement les candidatures en tenant compte des suggestions et/ou propositions des deux parties. La sélection finale aura lieu quand les deux parties seront parvenues à un accord satisfaisant tous les intéressés.

e) La formation sera assurée essentiellement en portugais et, en fonction des domaines étudiés et du personnel disponible, en anglais, français ou espagnol, étant entendu que, dans le cas de stagiaires originaires de pays hispanophones d'Amérique latine, la question des langues autres que le portugais ne devrait pas se poser avec autant d'acuité que dans le cas de stagiaires venant d'autres pays.

f) Le Gouvernement accepte de prendre à sa charge l'indemnité de subsistance des stagiaires dès leur arrivée à Rio de Janeiro, et jusqu'à leur départ. L'OMPI prendra également à sa charge, dans le cas d'un certain nombre des stagiaires qui doivent être acceptés par le Gouvernement, les frais du voyage de ceux-ci de leur pays à Rio de Janeiro; elle recherchera en outre des ressources extrabudgétaires en ce qui concerne le reste.

g) Le Gouvernement et l'OMPI feront un bilan annuel de chacun des programmes de formation après qu'il aura été mené à bonne fin.

5. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans à compter du 1^{er} avril 1982.

6. Le Gouvernement et l'OMPI peuvent, après la première année, suggérer à l'autre partie une révision des termes du présent Accord de coopération et, si l'autre partie l'accepte, cette révision peut également comporter des propositions de modification.

FAIT à Genève, le 29 mars 1982.

Pour la République fédérative
du Brésil :
L'Ambassadeur,
Représentant permanent du Brésil,

[*Signé*]

GEORGES ALVARES MACIEL

Le Président de l'Institut national
de la propriété industrielle (INPI),

[*Signé*]

ARTHUR CARLOS BANDEIRA

Pour l'Organisation mondiale
de la propriété intellectuelle :
Le Directeur général,

[*Signé*]

ARPAD BOGSCH

No. 22380

MULTILATERAL

**Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences
(with annex). Concluded at Geneva on 6 April 1974**

Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 6 October 1983.

MULTILATÉRAL

**Convention relative à un code de conduite des conférences
maritimes (avec annexe). Conclue à Genève le 6 avril
1974**

Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 6 octobre 1983.

CONVENTION¹ ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES

OBJECTIVES AND PRINCIPLES

The Contracting Parties to the present Convention,

¹ Came into force on 6 October 1983 in respect of the following States, i.e., six months after the date on which not less than 24 States, the combined tonnage of which amounted to at least 25 per cent of world tonnage, had become Contracting Parties by definitive signature or by deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 49(1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), accession (a), or definitive signature (s)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), accession (a), or definitive signature (s)</i>
Bangladesh	24 July 1975 a	Lebanon	30 April 1982 a
Barbados	29 October 1980 a	Madagascar	23 December 1977 a
Benin	27 October 1975 a	Malaysia	27 August 1982 a
Bulgaria*	12 July 1979 a	Mali	15 March 1978 a
Cape Verde	13 January 1978 a	Mauritius	16 September 1980 a
Central African Republic	13 May 1977 a	Mexico	6 May 1976 a
Chile	25 June 1975 s	Morocco	11 February 1980 a
China*	23 September 1980 a	Netherlands*	6 April 1983 a
Congo	26 July 1982 a	(For the Kingdom in Europe.)	
Costa Rica	27 October 1978	Niger	13 January 1976
Cuba*	23 July 1976 a	Nigeria	10 September 1975 a
Czechoslovakia	4 June 1979 AA	Pakistan	27 June 1975 s
Egypt	25 January 1979 a	Peru	21 November 1978 a
Ethiopia	1 September 1978	(With a declaration in respect of chapter II, article 2, paragraph 4.)	
Gabon	5 June 1978	Philippines	2 March 1976
Gambia	30 June 1975 s	Republic of Korea	11 May 1979 a
German Democratic Republic*	9 July 1979	Romania	7 January 1982 a
Germany, Federal Republic of*	6 April 1983	Senegal	20 May 1977
(With a declaration of application to Berlin (West).)		Sierra Leone	9 July 1979 a
Ghana	24 June 1975	Sri Lanka	30 June 1975 s
Guatemala	3 March 1976	Sudan	16 March 1978 a
Guinea	19 August 1980 a	Togo	12 January 1978
Guyana	7 January 1980 a	Tunisia	15 March 1979 a
Honduras	12 June 1979 a	Union of Soviet Socialist Republics*	28 June 1979 A
India*	14 February 1978	United Republic of Cameroon	15 June 1976 a
Indonesia	11 January 1977	United Republic of Tanzania	3 November 1975 a
Iraq*	25 October 1978 a	Uruguay	9 July 1979 a
Ivory Coast	17 February 1977	Venezuela	30 June 1975 s
Jamaica	20 July 1982 a	Yugoslavia	7 July 1980
Jordan	17 March 1980 a	Zaire	25 July 1977 a
Kenya	27 February 1978 a		

* See p. 203 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification, accession or acceptance.

Subsequently, the Convention came into force for the following State six months after the deposit of an instrument of accession, in accordance with article 49 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Trinidad and Tobago	3 August 1983
(With effect from 3 February 1984):	

Desiring to improve the liner conference system,

Recognizing the need for a universally acceptable code of conduct for liner conferences,

Taking into account the special needs and problems of the developing countries with respect to the activities of liner conferences serving their foreign trade,

Agreeing to reflect in the Code the following fundamental objectives and basic principles:

- (a) The objective to facilitate the orderly expansion of world sea-borne trade;
- (b) The objective to stimulate the development of regular and efficient liner services adequate to the requirements of the trade concerned;
- (c) The objective to ensure a balance of interests between suppliers and users of liner shipping services;
- (d) The principle that conference practices should not involve any discrimination against the shipowners, shippers or the foreign trade of any country;
- (e) The principle that conferences hold meaningful consultations with shippers' organizations, shippers' representatives and shippers on matters of common interest, with, upon request, the participation of appropriate authorities;
- (f) The principle that conferences should make available to interested parties pertinent information about their activities which are relevant to those parties and should publish meaningful information on their activities,

Have agreed as follows:

PART ONE

CHAPTER 1. DEFINITIONS

Liner conference or conference

A group of two or more vessel-operating carriers which provides international liner services for the carriage of cargo on a particular route or routes within specified geographical limits and which has an agreement or arrangement, whatever its nature, within the framework of which they operate under uniform or common freight rates and any other agreed conditions with respect to the provision of liner services.

National shipping line

A national shipping line of any given country is a vessel-operating carrier which has its head office of management and its effective control in that country and is recognized as such by an appropriate authority of that country or under the law of that country.

Lines belonging to and operated by a joint venture involving two or more countries and in whose equity the national interests, public and/or private, of those countries have a substantial share and whose head office of management and whose effective control is in one of those countries can be recognized as a national line by the appropriate authorities of those countries.

Third-country shipping line

A vessel-operating carrier in its operations between two countries of which it is not a national shipping line.

Shipper

A person or entity who has entered into, or who demonstrates an intention to enter into, a contractual or other arrangement with a conference or shipping line for the shipment of goods in which he has a beneficial interest.

Shippers' organization

An association or equivalent body which promotes, represents and protects the interests of shippers and, if those authorities so desire, is recognized in that capacity by the appropriate authority or authorities of the country whose shippers it represents.

Goods carried by the conference

Cargo transported by shipping lines members of a conference in accordance with the conference agreement.

Appropriate authority

Either a government or a body designated by a government or by national legislation to perform any of the functions ascribed to such authority by the provisions of this Code.

Promotional freight rate

A rate instituted for promoting the carriage of non-traditional exports of the country concerned.

Special freight rate

A preferential freight rate, other than a promotional freight rate, which may be negotiated between the parties concerned.

CHAPTER II. RELATIONS AMONG MEMBER LINES

Article 1. MEMBERSHIP

(1) Any national shipping line shall have the right to be a full member of a conference which serves the foreign trade of its country, subject to the criteria set out in Article 1(2). Shipping lines which are not national lines in any trade of a conference shall have the right to become full members of that conference, subject to the criteria set out in Article 1(2) and (3) and to the provisions regarding the share of trade as set out in Article 2 as regards third-country shipping lines.

(2) A shipping line applying for membership of a conference shall furnish evidence of its ability and intention, which may include the use of chartered tonnage, provided the criteria of this paragraph are met, to operate a regular, adequate and efficient service on a long-term basis as defined in the conference agreement within the framework of the conference, shall undertake to abide by all the terms and conditions of the conference agreement, and shall deposit a financial guarantee to cover any outstanding financial obligation in the event of subsequent withdrawal, suspension or expulsion from membership, if so required under the conference agreement.

(3) In considering an application for membership by a shipping line which is not a national line in any trade of the conference concerned, in addition to the provisions of Article 1(2), the following criteria, *inter alia*, should be taken into account:

(a) The existing volume of the trade on the route or routes served by the conference and prospects for its growth;

- (b) The adequacy of shipping space for the existing and prospective volume of trade on the route or routes served by the conference;
- (c) The probable effect of admission of the shipping line to the conference on the efficiency and quality of the conference service;
- (d) The current participation of the shipping line in trade on the same route or routes outside the framework of a conference; and
- (e) The current participation of the shipping line on the same route or routes within the framework of another conference.

The above criteria shall not be applied so as to subvert the implementation of the provisions relating to participation in trade set out in Article 2.

(4) An application for admission or readmission to membership shall be promptly decided upon and the decision communicated by a conference to an applicant promptly, and in no case later than six months from the date of application. When a shipping line is refused admission or readmission, the conference shall, at the same time, give in writing the grounds for such refusal.

(5) When considering applications for admission, a conference shall take into account the views put forward by shippers and shippers' organizations of the countries whose trade is carried by the conference, as well as the views of appropriate authorities if they so request.

(6) In addition to the criteria for admission set out in Article 1(2), a shipping line applying for readmission shall also give evidence of having fulfilled its obligations in accordance with Article 4(1) and (4). The conference may give special scrutiny to the circumstances under which the line left the conference.

Article 2. PARTICIPATION IN TRADE

(1) Any shipping line admitted to membership of a conference shall have sailing and loading rights in the trades covered by that conference.

(2) When a conference operates a pool, all shipping lines members of the conference serving the trade covered by the pool shall have the right to participate in the pool for that trade.

(3) For the purpose of determining the share of trade which member lines shall have the right to acquire, the national shipping lines of each country, irrespective of the number of lines, shall be regarded as a single group of shipping lines for that country.

(4) When determining a share of trade within a pool of individual member lines and/or groups of national shipping lines in accordance with Article 2(2), the following principles regarding their right of participation in the trade carried by the conference shall be observed, unless otherwise mutually agreed:

- (a) The group of national shipping lines of each of two countries the foreign trade between which is carried by the conference shall have equal rights to participate in the freight and volume of traffic generated by their mutual foreign trade and carried by the conference;
- (b) Third-country shipping lines, if any, shall have the right to acquire a significant part, such as 20 per cent, in the freight and volume of traffic generated by that trade.

(5) If, for any one of the countries whose trade is carried by a conference, there are no national shipping lines participating in the carriage of that trade, the share of the trade to which national shipping lines of that country would be entitled

under Article 2(4) shall be distributed among the individual member lines participating in the trade in proportion to their respective shares.

(6) If the national shipping lines of one country decide not to carry their full share of the trade, that portion of their share of the trade which they do not carry shall be distributed among the individual member lines participating in the trade in proportion to their respective shares.

(7) If the national shipping lines of the countries concerned do not participate in the trade between those countries covered by a conference, the shares of trade carried by the conference between those countries shall be allocated between the participating member lines of third countries by commercial negotiations between those lines.

(8) The national shipping lines of a region, members of a conference, at one end of the trade covered by the conference, may redistribute among themselves by mutual agreement the shares in trades allocated to them, in accordance with Article 2(4) to (7) inclusive.

(9) Subject to the provisions of Article 2(4) to (8) inclusive regarding shares of trade among individual shipping lines or groups of shipping lines, pooling or trade-sharing agreements shall be reviewed by the conference periodically, at intervals to be stipulated in those agreements and in accordance with criteria to be specified in the conference agreement.

(10) The application of the present Article shall commence as soon as possible after entry into force of the present Convention and shall be completed within a transition period which in no case shall be longer than two years, taking into account the specific situation in each of the trades concerned.

(11) Shipping lines members of a conference shall be entitled to operate chartered ships to fulfil their conference obligations.

(12) The criteria for sharing and the revision of shares as set out in Article 2(1) to (11) inclusive shall apply when, in the absence of a pool, there exists berthing, sailing and/or any other form of cargo allocation agreement.

(13) Where no pooling, berthing, sailing or other trade participation agreements exist in a conference, either group of national shipping lines, members of the conference, may require that pooling arrangements be introduced, in respect of the trade between their countries carried by the conference, in conformity with the provisions of Article 2(4); or alternatively they may require that the sailings be so adjusted as to provide an opportunity to these lines to enjoy substantially the same rights to participate in the trade between those two countries carried by the conference as they would have enjoyed under the provisions of Article 2(4). Any such request shall be considered and decided by the conference. If there is no agreement to institute such a pool or adjustment of sailings among the members of the conference, the groups of national shipping lines of the countries at both ends of the trade shall have a majority vote in deciding to establish such a pool or adjustment of sailings. The matter shall be decided upon within a period not exceeding six months from the receipt of the request.

(14) In the event of a disagreement between the national shipping lines of the countries at either end whose trade is served by the conference with regard to whether or not pooling shall be introduced, they may require that within the conference sailings be so adjusted as to provide an opportunity to these lines to enjoy substantially the same rights to participate in the trade between those two countries carried by the

conference as they would have enjoyed under the provisions of Article 2(4). In the event that there are no national shipping lines in one of the countries whose trade is served by the conference, the national shipping line or lines of the other country may make the same request. The conference shall use its best endeavours to meet this request. If, however, this request is not met, the appropriate authorities of the countries at both ends of the trade may take up the matter if they so wish and make their views known to the parties concerned for their consideration. If no agreement is reached, the dispute shall be dealt with in accordance with the procedures established in this Code.

(15) Other shipping lines, members of a conference, may also request that pooling or sailing agreements be introduced, and the request shall be considered by the conference in accordance with the relevant provisions of this Code.

(16) A conference shall provide for appropriate measures in any conference pooling agreement to cover cases where the cargo has been shut out by a member line for any reason excepting late presentation by the shipper. Such agreement shall provide that a vessel with unbooked space, capable of being used, be allowed to lift the cargo, even in excess of the pool share of the line in the trade, if otherwise the cargo would be shut out and delayed beyond a period set by the conference.

(17) The provisions of Article 2(1) to (16) inclusive concern all goods regardless of their origin, their destination or the use for which they are intended, with the exception of military equipment for national defence purposes.

Article 3. DECISION-MAKING PROCEDURES

The decision-making procedures embodied in a conference agreement shall be based on the principle of equality of all the full member lines; these procedures shall ensure that the voting rules do not hinder the proper work of the conference and the service of the trade and shall define the matters on which decisions will be made by unanimity. However, a decision cannot be taken in respect of matters defined in a conference agreement relating to the trade between two countries without the consent of the national shipping lines of those two countries.

Article 4. SANCTIONS

(1) A shipping line member of a conference shall be entitled, subject to the provisions regarding withdrawal which are embodied in pool schemes and/or cargo-sharing arrangements, to secure its release, without penalty, from the terms of the conference agreement after giving three months' notice, unless the conference agreement provides for a different time period, although it shall be required to fulfil its obligations as a member of the conference up to the date of its release.

(2) A conference may, upon notice to be specified in the conference agreement, suspend or expel a member for significant failure to abide by the terms and conditions of the conference agreement.

(3) No expulsion or suspension shall become effective until a statement in writing of the reasons therefor has been given and until any dispute has been settled as provided in chapter VI.

(4) Upon withdrawal or expulsion, the line concerned shall be required to pay its share of the outstanding financial obligations of the conference, up to the date of its withdrawal or expulsion. In cases of withdrawal, suspension or expulsion, the line shall not be relieved of its own financial obligations under the conference agreement or of any of its obligations towards shippers.

Article 5. SELF-POLICING

(1) A conference shall adopt and keep up to date an illustrative list, which shall be as comprehensive as possible, of practices which are regarded as malpractices and/or breaches of the conference agreement and shall provide effective self-policing machinery to deal with them, with specific provisions requiring:

- (a) The fixing of penalties or a range of penalties for malpractices or breaches, to be commensurate with their seriousness;
- (b) The examination and impartial review of an adjudication of complaints, and/or decisions taken on complaints, against malpractices or breaches, by a person or body unconnected with any of the shipping lines members of the conference or their affiliates, on request by the conference or any other party concerned;
- (c) The reporting, on request, on the action taken in connexion with complaints against malpractices and/or breaches, and on a basis of anonymity for the parties concerned, to the appropriate authorities of the countries whose trade is served by the conference and of the countries whose shipping lines are members of the conference.

(2) Shipping lines and conferences are entitled to the full co-operation of shippers and shippers' organizations in the endeavour to combat malpractices and breaches.

Article 6. CONFERENCE AGREEMENTS

All conference agreements, pooling, berthing and sailing rights agreements and amendments or other documents directly related to, and which affect, such agreements shall be made available on request to the appropriate authorities of the countries whose trade is served by the conference and of the countries whose shipping lines are members of the conference.

CHAPTER III. RELATIONS WITH SHIPPERS

Article 7. LOYALTY ARRANGEMENTS

(1) The shipping lines members of a conference are entitled to institute and maintain loyalty arrangements with shippers, the form and terms of which are matters for consultation between the conference and shippers' organizations or representatives of shippers. These loyalty arrangements shall provide safeguards making explicit the rights of shippers and conference members. These arrangements shall be based on the contract system or any other system which is also lawful.

(2) Whatever loyalty arrangements are made, the freight rate applicable to loyal shippers shall be determined within a fixed range of percentages of the freight rate applicable to other shippers. Where a change in the differential causes an increase in the rates charged to shippers, the change can be implemented only after 150 days' notice to those shippers or according to regional practice and/or agreement. Disputes in connexion with a change of the differential shall be settled as provided in the loyalty agreement.

(3) The terms of loyalty arrangements shall provide safeguards making explicit the rights and obligations of shippers and of shipping lines members of the conference in accordance with the following provisions, *inter alia*:

- (a) The shipper shall be bound in respect of cargo whose shipment is controlled by him or his affiliated or subsidiary company or his forwarding agent in accordance with the contract of sale of the goods concerned, provided that the shipper shall not, by evasion, subterfuge, or intermediary, attempt to divert cargo in violation of his loyalty commitment.
- (b) Where there is a loyalty contract, the extent of actual or liquidated damages and/or penalty shall be specified in the contract. The member lines of the conference may, however, decide to assess lower liquidated damages or to waive the claim to liquidated damages. In any event, the liquidated damages under the contract to be paid by the shipper shall not exceed the freight charges on the particular shipment, computed at the rate provided under the contract.
- (c) The shipper shall be entitled to resume full loyalty status, subject to the fulfilment of conditions established by the conference which shall be specified in the loyalty arrangement.
- (d) The loyalty arrangement shall set out:
 - (i) A list of cargo, which may include bulk cargo shipped without mark or count, which is specifically excluded from the scope of the loyalty arrangement;
 - (ii) A definition of the circumstances in which cargo other than cargo covered by (i) above is considered to be excluded from the scope of the loyalty arrangement;
 - (iii) The method of settlement of disputes arising under the loyalty arrangement;
 - (iv) Provision for termination of the loyalty arrangement on request by either a shipper or a conference without penalty, after expiry of a stipulated period of notice, such notice to be given in writing; and
 - (v) The terms for granting dispensation.
- (4) If there is a dispute between a conference and a shippers' organization representatives of shippers and/or shippers about the form or terms of a proposed loyalty arrangement, either party may refer the matter for resolution under appropriate procedures as set out in this Code.

Article 8. DISPENSATION

(1) Conferences shall provide, within the terms of the loyalty arrangements, that requests by shippers for dispensation shall be examined and a decision given quickly and, if requested, the reasons given in writing where dispensation is withheld. Should a conference fail to confirm, within a period specified in the loyalty arrangement, sufficient space to accommodate a shipper's cargo within a period also specified in the loyalty arrangement, the shipper shall have the right, without being penalized, to utilize any vessel for the cargo in question.

(2) In ports where conference services are arranged subject to the availability of a specified minimum of cargo (i.e. on inducement), but either the shipping line does not call, despite due notice by shippers, or the shipping line does not reply within an agreed time to the notice given by shippers, shippers shall automatically have the right, without prejudicing their loyalty status, to use any available vessel for the carriage of their cargo.

Article 9. AVAILABILITY OF TARIFFS AND RELATED CONDITIONS
AND/OR REGULATIONS

Tariffs, related conditions, regulations, and any amendments thereto shall be made available on request to shippers, shippers' organizations and other parties concerned at reasonable cost, and they shall be available for examination at offices of shipping lines and their agents. They shall spell out all conditions concerning the application of freight rates and the carriage of any cargo covered by them.

Article 10. ANNUAL REPORTS

Conferences shall provide annually to shippers' organizations, or to representatives of shippers, reports on their activities designed to provide general information of interest to them, including relevant information about consultations held with shippers and shippers' organizations, action taken regarding complaints, changes in membership, and significant changes in service, tariffs and conditions of carriage. Such annual reports shall be submitted, on request, to the appropriate authorities of the countries whose trade is served by the conference concerned.

Article 11. CONSULTATION MACHINERY

(1) There shall be consultations on matters of common interest between a conference, shippers' organizations, representatives of shippers and, where practicable, shippers, which may be designated for that purpose by the appropriate authority if it so desires. These consultations shall take place whenever requested by any of the above-mentioned parties. Appropriate authorities shall have the right, upon request, to participate fully in the consultations, but this does not mean that they play a decision-making role.

(2) The following matters, *inter alia*, may be the subject of consultation:

- (a) Changes in general tariff conditions and related regulations;
- (b) Changes in the general level of tariff rates and rates for major commodities;
- (c) Promotional and/or special freight rates;
- (d) Imposition of, and related changes in, surcharges;
- (e) Loyalty arrangements, their establishment or changes in their form and general conditions;
- (f) Changes in the tariff classification of ports;
- (g) Procedure for the supply of necessary information by shippers concerning the expected volume and nature of their cargoes; and
- (h) Presentation of cargo for shipment and the requirements regarding notice of cargo availability.

(3) To the extent that they fall within the scope of activity of a conference, the following matters may also be the subject of consultation:

- (a) Operation of cargo inspection services;
- (b) Changes in the pattern of service;
- (c) Effects of the introduction of new technology in the carriage of cargo, in particular unitization, with consequent reduction of conventional service or loss of direct services; and
- (d) Adequacy and quality of shipping services including the impact of pooling, berthing or sailing arrangements on the availability of shipping services and

freight rates at which shipping services are provided; changes in the areas served and in the regularity of calls by conference vessels.

(4) Consultations shall be held before final decisions are taken, unless otherwise provided in this Code. Advance notice shall be given of the intention to take decisions on matters referred to in Article 11(2) and (3). Where this is impossible, urgent decisions may be taken pending the holding of consultations.

(5) Consultations shall begin without undue delay and in any event within a maximum period specified in the conference agreement or, in the absence of such a provision in the agreement, not later than 30 days after receipt of the proposal for consultations, unless different periods of time are provided in this Code.

(6) When holding consultations, the parties shall use their best efforts to provide relevant information, to hold timely discussions and to clarify matters for the purpose of seeking solutions of the issues concerned. The parties involved shall take account of each other's views and problems and strive to reach agreement consistent with their commercial viability.

CHAPTER IV. FREIGHT RATES

Article 12. CRITERIA FOR FREIGHT-RATE DETERMINATION

In arriving at a decision on questions of tariff policy in all cases mentioned in this Code, the following points shall, unless otherwise provided, be taken into account:

- (a) Freight rates shall be fixed at as low a level as is feasible from the commercial point of view and shall permit a reasonable profit for shipowners;
- (b) The cost of operations of conferences shall, as a rule, be evaluated for the round voyage of ships, with the outward and inward directions considered as a single whole. Where applicable, the outward and inward voyage should be considered separately. The freight rates should take into account, among other factors, the nature of cargoes, the interrelation between weight and cargo measurement, as well as the value of cargoes;
- (c) In fixing promotional freight rates and/or special freight rates for specific goods, the conditions of trade for these goods of the countries served by the conference, particularly of developing and land-locked countries, shall be taken into account.

Article 13. CONFERENCE TARIFFS AND CLASSIFICATION OF TARIFF RATES

(1) Conference tariffs shall not unfairly differentiate between shippers similarly situated. Shipping lines members of a conference shall adhere strictly to the rates, rules and terms shown in the tariffs and other currently valid published documents of the conference and to any special arrangements permitted under this Code.

(2) Conference tariffs should be drawn up simply and clearly, containing as few classes/categories as possible, depending on the particular requirements of a trade, specifying a freight rate for each commodity and, where appropriate, for each class/category; they should also indicate, wherever practicable, in order to facilitate statistical compilation and analysis, the corresponding appropriate code number of the item in accordance with the Standard International Trade Classification, the Brussels Tariff Nomenclature or any other nomenclature that may be internationally adopted; the classification of commodities in the tariffs should, as far as practicable, be prepared in co-operation with shippers' organizations and other national and international organizations concerned.

Article 14. GENERAL FREIGHT-RATE INCREASES

(1) A conference shall give notice of not less than 150 days, or according to regional practice and/or agreement, to shippers' organizations or representatives of shippers and/or shippers and, where so required, to appropriate authorities of the countries whose trade is served by the conference, of its intention to effect a general increase in freight rates, an indication of its extent, the date of effect and the reasons supporting the proposed increase.

(2) At the request of any of the parties prescribed for this purpose in this Code, to be made within an agreed period of time after the receipt of the notice, consultations shall commence, in accordance with the relevant provisions of this Code, within a stipulated period not exceeding 30 days or as previously agreed between the parties concerned; the consultations shall be held in respect of the bases and amounts of the proposed increase and the date from which it is to be given effect.

(3) A conference, in an effort to expedite consultations, may, or upon the request of any of the parties prescribed in this Code as entitled to participate in consultations on general freight-rate increases shall, where practicable, reasonably before the consultations, submit to the participating parties a report from independent accountants of repute, including, where the requesting parties accept it as one of the bases of consultations, an aggregated analysis of data regarding relevant costs and revenues which in the opinion of the conference necessitate an increase in freight rates.

(4) If agreement is reached as a result of the consultations, the freight-rate increase shall take effect from the date indicated in the notice served in accordance with Article 14(1), unless a later date is agreed upon between the parties concerned.

(5) If no agreement is reached within 30 days of the giving of notice in accordance with Article 14(1), and subject to procedures prescribed in this Code, the matter shall be submitted immediately to international mandatory conciliation, in accordance with chapter VI. The recommendation of the conciliators, if accepted by the parties concerned, shall be binding upon them and shall be implemented, subject to the provisions of Article 14(9), with effect from the date mentioned in the conciliators' recommendation.

(6) Subject to the provisions of Article 14(9), a general freight-rate increase may be implemented by a conference pending the conciliators' recommendation. When making their recommendation, the conciliators should take into account the extent of the above-mentioned increase made by the conference and the period for which it has been in force. In the event that the conference rejects the recommendation of the conciliators, shippers and/or shippers' organizations shall have the right to consider themselves not bound, after appropriate notice, by any arrangement or other contract with that conference which may prevent them from using non-conference shipping lines. Where a loyalty arrangement exists, shippers and/or shippers' organizations shall give notice within a period of 30 days to the effect that they no longer consider themselves bound by that arrangement, which notice shall apply from the date mentioned therein, and a period of not less than 30 days and not more than 90 days shall be provided in the loyalty arrangement for this purpose.

(7) A deferred rebate which is due to the shipper and which has already been accumulated by the conference shall not be withheld by, or forfeited to, the conference as a result of action by the shipper under Article 14(6).

(8) If the trade of a country carried by shipping lines members of a conference on a particular route consists largely of one or few basic commodities, any increase in

the freight rate on one or more of those commodities shall be treated as a general freight-rate increase, and the appropriate provisions of this Code shall apply.

(9) Conferences should institute any general freight-rate increase effective in accordance with this Code for a period of a stated minimum duration, subject always to the rules regarding surcharges and regarding adjustment in freight rates consequent upon fluctuations in foreign exchange rates. The period over which a general freight-rate increase is to apply is an appropriate matter to be considered during consultations conducted in accordance with Article 14(2), but unless otherwise agreed between the parties concerned during the consultations, the minimum period of time between the date when one general freight-rate increase becomes effective and the date of notice for the next general freight-rate increase given in accordance with Article 14(1) shall not be less than 10 months.

Article 15. PROMOTIONAL FREIGHT RATES

(1) Promotional freight rates for non-traditional exports should be instituted by conferences.

(2) All necessary and reasonable information justifying the need for a promotional freight rate shall be submitted to a conference by the shippers, shippers' organizations or representatives of shippers concerned.

(3) Special procedures shall be instituted providing for a decision within 30 days from the date of receipt of that information, unless mutually agreed otherwise, on applications for promotional freight rates. A clear distinction shall be made between these and general procedures for considering the possibility of reducing freight rates for other commodities or of exempting them from increases.

(4) Information regarding the procedures for considering applications for promotional freight rates shall be made available by the conference to shippers and/or shippers' organizations and, on request, to the governments and/or other appropriate authorities of the countries whose trade is served by the conference.

(5) A promotional freight rate shall be established normally for a period of 12 months, unless otherwise mutually agreed between the parties concerned. Prior to the expiry of the period, the promotional freight rate shall be reviewed, on request by the shipper and/or shippers' organization concerned, when it shall be a matter for the shipper and/or shippers' organization, at the request of the conference, to show that the continuation of the rate is justified beyond the initial period.

(6) When examining a request for a promotional freight rate, the conference may take into account that, while the rate should promote the export of the non-traditional product for which it is sought, it is not likely to create substantial competitive distortions in the export of a similar product from another country served by the conference.

(7) Promotional freight rates are not excluded from the imposition of a surcharge or a currency adjustment factor in accordance with Articles 16 and 17.

(8) Each shipping line member of a conference serving the relevant ports of a conference trade shall accept, and not unreasonably refuse, a fair share of cargo for which a promotional freight rate has been established by the conference.

Article 16. SURCHARGES

(1) Surcharges imposed by a conference to cover sudden or extraordinary increases in costs or losses of revenue shall be regarded as temporary. They shall be reduced in accordance with improvements in the situation or circumstances which

they were imposed to meet and shall be cancelled, subject to Article 16(6), as soon as the situation or circumstances which prompted their imposition cease to prevail. This shall be indicated at the moment of their imposition, together, as far as possible, with a description of the change in the situation or circumstances which will bring about their increase, reduction or cancellation.

(2) Surcharges imposed on cargo moving to or from a particular port shall likewise be regarded as temporary and likewise shall be increased, reduced or cancelled, subject to Article 16(6), when the situation in that port changes.

(3) Before any surcharge is imposed, whether general or covering only a specific port, notice should be given and there shall be consultation, upon request, in accordance with the procedures of this Code, between the conference concerned and other parties directly affected by the surcharge and prescribed in this Code as entitled to participate in such consultations, save in those exceptional circumstances which warrant immediate imposition of the surcharge. In cases where a surcharge has been imposed without prior consultation, consultations, upon request, shall be held as soon as possible thereafter. Prior to such consultations, conferences shall furnish data which in their opinion justify the imposition of the surcharge.

(4) Unless the parties agree otherwise, within a period of 15 days after the receipt of a notice given in accordance with Article 16(3), if there is no agreement on the question of the surcharge between the parties concerned referred to in that Article, the relevant provisions for settlement of disputes provided in this Code shall prevail. Unless the parties concerned agree otherwise, the surcharge may, however, be imposed pending resolution of the dispute, if the dispute still remains unresolved at the end of a period of 30 days after the receipt of the abovementioned notice.

(5) In the event of a surcharge being imposed in exceptional circumstances without prior consultation as provided in Article 16(3), if no agreement is reached through subsequent consultations, the relevant provisions for settlement of disputes provided in this Code shall prevail.

(6) Financial loss incurred by the shipping lines members of a conference as a result of any delay on account of consultations and/or other proceedings for resolving disputes regarding imposition of surcharges in accordance with the provisions of this Code, as compared to the date from which the surcharge was to be imposed in terms of the notice given in accordance with Article 16(3), may be compensated by an equivalent prolongation of the surcharge before its removal. Conversely, for any surcharge imposed by the conference and subsequently determined and agreed to be unjustified or excessive as a result of consultations or other procedures prescribed in this Code, the amounts so collected or the excess thereof as determined hereinabove, unless otherwise agreed, shall be refunded to the parties concerned, if claimed by them, within a period of 30 days of such claim.

Article 17. CURRENCY CHANGES

(1) Exchange rate changes, including formal devaluation or revaluation, which lead to changes in the aggregate operational costs and/or revenues of the shipping lines members of a conference relating to their operations within the conference provide a valid reason for the introduction of a currency adjustment factor or for a change in the freight rates. The adjustment or change shall be such that in the aggregate the member lines concerned neither gain nor lose, as far as possible, as a result of the adjustment or change. The adjustment or change may take the form of currency surcharges or discounts or of increases or decreases in the freight rates.

(2) Such adjustments or changes shall be subject to notice, which should be arranged in accordance with regional practice, where such practice exists, and there shall be consultations in accordance with the provisions of this Code between the conference concerned and the other parties directly affected and prescribed in this Code as entitled to participate in consultations, save in those exceptional circumstances which warrant immediate imposition of the currency adjustment factor or freight-rate change. In the event that this has been done without prior consultation, consultations shall be held as soon as possible thereafter. The consultations should be on the application, size and date of implementation, of the currency adjustment factor or freight-rate change, and the same procedures shall be followed for this purpose as are prescribed in Article 16(4) and (5) in respect of surcharges. Such consultations should take place and be completed within a period not exceeding 15 days from the date when the intention to apply a currency surcharge or to effect a freight-rate change is announced.

(3) If no agreement is reached within 15 days through consultations, the relevant provisions for settlement of disputes provided in this Code shall prevail.

(4) The provisions of Article 16(6) shall apply, adapted as necessary, to currency adjustment factors and freight-rate changes dealt with in the present Article.

CHAPTER V. OTHER MATTERS

Article 18. FIGHTING SHIPS

Members of a conference shall not use fighting ships in the conference trade for the purpose of excluding, preventing or reducing competition by driving a shipping line not a member of the conference out of the said trade.

Article 19. ADEQUACY OF SERVICE

(1) Conferences should take necessary and appropriate measures to ensure that their member lines provide regular, adequate and efficient service of the required frequency on the routes they serve and shall arrange such services so as to avoid as far as possible bunching and gapping of sailings. Conferences should also take into consideration any special measures necessary in arranging services to handle seasonal variations in cargo volumes.

(2) Conferences and other parties prescribed in this Code as entitled to participate in consultations, including appropriate authorities if they so desire, should keep under review, and should maintain close co-operation regarding, the demand for shipping space, the adequacy and suitability of service, and in particular the possibilities for rationalization and for increasing the efficiency of services. Benefits identified as accruing from rationalization of services shall be fairly reflected in the level of freight rates.

(3) In respect of any port for which conference services are supplied only subject to the availability of a specified minimum of cargo, that minimum shall be specified in the tariff. Shippers should give adequate notice of the availability of such cargo.

Article 20. HEAD OFFICE OF A CONFERENCE

A conference shall as a rule establish its head office in a country whose trade is served by that conference, unless agreed otherwise by the shipping lines members of that conference.

Article 21. REPRESENTATION

Conferences shall establish local representation in all countries served, except that where there are practical reasons to the contrary the representation may be on a regional basis. The names and addresses of representatives shall be readily available, and these representatives shall ensure that the views of shippers and conferences are made rapidly known to each other with a view to expediting prompt decisions. When a conference considers it suitable, it shall provide for adequate delegation of powers of decision to its representatives.

Article 22. CONTENTS OF CONFERENCE AGREEMENTS, TRADE PARTICIPATION AGREEMENTS AND LOYALTY ARRANGEMENTS

Conference agreements, trade participation agreements and loyalty arrangements shall conform to the applicable requirements of this Code and may include such other provisions as may be agreed which are not inconsistent with this Code.

P A R T T W O

CHAPTER VI. PROVISIONS AND MACHINERY
FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

A. GENERAL PROVISIONS

Article 23

(1) The provisions of this chapter shall apply whenever there is a dispute relating to the application or operation of the provisions of this Code between the following parties:

- (a) A conference and a shipping line;
- (b) The shipping lines members of a conference;
- (c) A conference or a shipping line member thereof and a shippers' organization or representatives of shippers or shippers; and
- (d) Two or more conferences.

For the purposes of this chapter the term "party" means the original parties to the dispute as well as third parties which have joined the proceedings in accordance with (a) of Article 34.

(2) Disputes between shipping lines of the same flag, as well as those between organizations belonging to the same country, shall be settled within the framework of the national jurisdiction of that country, unless this creates serious difficulties in the fulfilment of the provisions of this Code.

(3) The parties to a dispute shall first attempt to settle it by an exchange of views or direct negotiations with the intention of finding a mutually satisfactory solution.

(4) Disputes between the parties referred to in Article 23(I) relating to:

- (a) Refusal of admission or a national shipping line to a conference serving the foreign trade of the country of that shipping line;
- (b) Refusal of admission of a third-country shipping line to a conference;
- (c) Expulsion from a conference;
- (d) Inconsistency of a conference agreement with this Code;

- (e) A general freight-rate increase;
 - (f) Surcharges;
 - (g) Changes in freight rates or the imposition of a currency adjustment factor due to exchange rate changes;
 - (h) Participation in trade; and
 - (i) The form and terms of proposed loyalty arrangements
- which have not been resolved through an exchange of views or direct negotiations shall, at the request of any of the parties to the dispute, be referred to international mandatory conciliation in accordance with the provisions of this chapter.

Article 24

(1) The conciliation procedure is initiated at the request of one of the parties to the dispute.

(2) The request shall be made:

- (a) In disputes relating to membership or conferences: not later than 60 days from the date of receipt by the applicant of the conference decision, including the reasons therefor, in accordance with Articles 1(4) and 4(3);
- (b) In disputes relating to general freight-rate increases: not later than the date of expiry of the period of notice specified in Article 14(1);
- (c) In disputes relating to surcharges: not later than the date of expiry of the 30-day period specified in Article 16(4) or, where no notice has been given, not later than 15 days from the date when the surcharge was put into effect; and
- (d) In disputes relating to changes in freight rates or the imposition of a currency adjustment factor due to exchange rate changes: not later than five days after the date of expiry of the period specified in Article 17(3).

(3) The provisions of Article 24(2) shall not apply to a dispute which is referred to international mandatory conciliation in accordance with Article 25(3).

(4) Requests for conciliation in disputes other than those referred to in Article 24(2) may be made at any time.

(5) The time-limits specified in Article 24(2) may be extended by agreement between the parties.

(6) A request for conciliation shall be considered to have been duly made if it is proved that the request has been sent to the other party by registered letter, telegram or teleprinter or has been served on it within the time-limits specified in Article 24(2) or (5).

(7) Where no request has been made within the time-limits specified in Article 24(2) or (5), the decision of the conference shall be final and no proceedings under this chapter may be brought by any party to the dispute to challenge that decision.

Article 25

(1) Where the parties have agreed that disputes referred to in Article 23(4) (a), (b), (c), (d), (h) and (i) shall be resolved through procedures other than those established in that Article, or agree on procedures to resolve a particular dispute that has arisen between them, such disputes shall, at the request of any of the parties to the dispute, be resolved as provided for in their agreement.

(2) The provisions of Article 25(1) apply also to the disputes referred to in Article 23(4) (e), (f) and (g), unless national legislation, rules or regulations prevent shippers from having this freedom of choice.

(3) Where conciliation proceedings have been initiated, such proceedings shall have precedence over remedies available under national law. If a party seeks remedies under national law in respect of a dispute to which this chapter applies without invoking the procedures provided for in this chapter, then, upon the request of a respondent to those proceedings, they shall be stayed and the dispute shall be referred to the procedures defined in this chapter by the court or other authority where the national remedies are sought.

Article 26

(1) The Contracting Parties shall confer upon conferences and shippers' organizations such capacity as is necessary for the application of the provisions of this chapter. In particular:

- (a) A conference or a shippers' organization may institute proceedings as a party or be named as a party to proceedings in its collective capacity;
- (b) Any notification to a conference or shippers' organization in its collective capacity shall also constitute a notification to each member of such conference or shippers' organization;
- (c) A notification to a conference or shippers' organization shall be transmitted to the address of the head office of the conference or shippers' organization. Each conference or shippers' organization shall register the address of its head office with the Registrar appointed in accordance with Article 46(1). In the event that a conference or a shippers' organization fails to register or has no head office, a notification to any member in the name of the conference or shippers' organization shall be deemed to be a notification to such conference or organization.

(2) Acceptance or rejection by a conference or shippers' organization of a recommendation by conciliators shall be deemed to be acceptance or rejection of such a recommendation by each member thereof.

Article 27

Unless the parties agree otherwise, the conciliators may decide to make a recommendation on the basis of written submissions without oral proceedings.

B. INTERNATIONAL MANDATORY CONCILIATION

Article 28

In international mandatory conciliation the appropriate authorities of a Contracting Party shall, if they so request, participate in the conciliation proceedings in support of a party being a national of that Contracting Party, or in support of a party having a dispute arising in the context of the foreign trade of that Contracting Party. The appropriate authority may alternatively act as an observer in such conciliation proceedings.

Article 29

(1) In international mandatory conciliation the proceedings shall be held in the place unanimously agreed to by the parties or, failing such agreement, in the place decided upon by the conciliators.

(2) In determining the place of conciliation proceedings the parties and the conciliators shall take into account, *inter alia*, countries which are closely connected with the dispute, bearing in mind the country of the shipping line concerned and, especially when the dispute is related to cargo, the country where the cargo originates.

Article 30

(1) For the purposes of this chapter an International Panel of Conciliators shall be established, consisting of experts of high repute or experience in the fields of law, economics of sea transport, or foreign trade and finance, as determined by the Contracting Parties selecting them, who shall serve in an independent capacity.

(2) Each Contracting Party may at any time nominate members of the Panel up to a total of 12, and shall communicate their names to the Registrar. The nominations shall be for periods of six years each and may be renewed. In the event of the death, incapacity or resignation of a member of the Panel, the Contracting Party which nominated such person shall nominate a replacement for the remainder of his term of office. A nomination takes effect from the date on which the communication of the nomination is received by the Registrar.

(3) The Registrar shall maintain the Panel list and shall regularly inform the Contracting Parties of the composition of the Panel.

Article 31

(1) The purpose of conciliation is to reach an amicable settlement of the dispute through recommendations formulated by independent conciliators.

(2) The conciliators shall identify and clarify the issues in dispute, seek for this purpose any information from the parties, and, on the basis thereof, submit to the parties a recommendation for the settlement of the dispute.

(3) The parties shall co-operate in good faith with the conciliators in order to enable them to carry out their functions.

(4) Subject to the provisions of Article 25(2), the parties to the dispute may at any time during the conciliation proceedings decide in agreement to have recourse to a different procedure for the settlement of their dispute. The parties to a dispute which has been made subject to proceedings other than those provided for in this chapter may decide by mutual agreement to have recourse to international mandatory conciliation.

Article 32

(1) The conciliation proceedings shall be conducted either by one conciliator or by an uneven number of conciliators agreed upon or designated by the parties.

(2) Where the parties cannot agree on the number or the appointment of the conciliators as provided in Article 32(1), the conciliation proceedings shall be conducted by three conciliators, one appointed by each party in the statement(s) of claim and reply respectively, and the third by the two conciliators thus appointed, who shall act as chairman.

(3) If the reply does not name a conciliator to be appointed in cases where Article 32(2) would apply, the second conciliator shall, within 30 days following the receipt of the statement of claim, be chosen by lot by the conciliator appointed in the statement of claim from among the members of the Panel nominated by the Contracting Party or Parties of which the respondent(s) is(are) a national(s).

- (4) Where the conciliators appointed in accordance with Article 32(2) or (3) cannot agree on the appointment of the third conciliator within 15 days following the date of the appointment of the second conciliator, he shall, within the following 5 days be chosen by lot by the appointed conciliators. Prior to the drawing by lot:
- (a) No member of the Panel of conciliators having the same nationality as either of the two appointed conciliators shall be eligible for selection by lot;
 - (b) Each of the two appointed conciliators may exclude from the list of the Panel of conciliators an equal number of them subject to the requirement that at least 30 members of the Panel shall remain eligible for selection by lot.

Article 33

(1) Where several parties request conciliation with the same respondent in respect of the same issue, or of issues which are closely connected, that respondent may request the consolidation of those cases.

(2) The request for consolidation shall be considered and decided upon by majority vote by the chairmen of the conciliators so far chosen. If such request is allowed, the chairmen will designate the conciliators to consider the consolidated cases from among the conciliators so far appointed or chosen, provided that an uneven number of conciliators is chosen and that the conciliator first appointed by each party shall be one of the conciliators considering the consolidated case.

Article 34

Any party, other than an appropriate authority referred to in Article 28, if conciliation has been initiated, may join in the proceedings:

Either

- (a) As a party, in case of a direct economic interest,
- Or
- (b) As a supporting party to one of the original parties, in case of an indirect economic interest,

unless either of the original parties objects to such joinder.

Article 35

(1) The recommendations of the conciliators shall be made in accordance with the provisions of this Code.

(2) When the Code is silent upon any point, the conciliators shall apply the law which the parties agree at the time the conciliation proceedings commence or thereafter, but not later than the time of submission of evidence to the conciliators. Failing such agreement, the law which in the opinion of the conciliators is most closely connected with the dispute shall be applicable.

(3) The conciliators shall not decide *ex aequo et bono* upon the dispute unless the parties so agree after the dispute has arisen.

(4) The conciliators shall not bring a finding of *non liquet* on the ground of obscurity of the law.

(5) The conciliators may recommend those remedies and reliefs which are provided in the law applicable to the dispute.

Article 36

The recommendations of the conciliators shall include reasons.

Article 37

(1) Unless the parties have agreed before, during or after the conciliation procedure that the recommendation of the conciliators shall be binding, the recommendation shall become binding by acceptance by the parties. A recommendation which has been accepted by some parties to a dispute shall be binding as between those parties only.

(2) Acceptance of the recommendation must be communicated by the parties to the conciliators, at an address specified by them, not later than 30 days after receipt of the notification of the recommendation; otherwise, it shall be considered that the recommendation has not been accepted.

(3) Any party which does not accept the recommendation shall notify the conciliators and the other parties, within 30 days following the period specified in Article 37(2), of its grounds for rejection of the recommendation, comprehensively and in writing.

(4) When the recommendation has been accepted by parties, the conciliators shall immediately draw up and sign a record of settlement, at which time the recommendation shall become binding upon those parties. If the recommendation has not been accepted by all parties, the conciliators shall draw up a report with respect to those parties rejecting the recommendation, noting the dispute and the failure of those parties to settle the dispute.

(5) A recommendation which has become binding upon the parties shall be implemented by them immediately or at such later time as is specified in the recommendation.

(6) Any party may make its acceptance conditional upon acceptance by all or any of the other parties to the dispute.

Article 38

(1) A recommendation shall constitute a final determination of a dispute as between the parties which accept it, except to the extent that the recommendation is not recognized and enforced in accordance with the provisions of Article 39.

(2) "Recommendation" includes an interpretation, clarification or revision of the recommendation made by the conciliators before the recommendation has been accepted.

Article 39

(1) Each Contracting Party shall recognize a recommendation as binding between the parties which have accepted it and shall, subject to the provisions of Article 39(2) and (3), enforce, at the request of any such party, all obligations imposed by the recommendation as if it were a final judgement of a court of that Contracting Party.

(2) A recommendation shall not be recognized and enforced at the request of a party referred to in Article 39(1) only if the court or other competent authority of the country where recognition and enforcement is sought is satisfied that:

- (a) Any party which accepted the recommendation was, under the law applicable to it, under some legal incapacity at the time of acceptance;
- (b) Fraud or coercion has been used in the making of the recommendation;
- (c) The recommendation is contrary to public policy (*ordre public*) in the country of enforcement; or

(d) The composition of the conciliators, or the conciliation procedure, was not in accordance with the provisions of this Code.

(3) Any part of the recommendation shall not be enforced and recognized if the court or other competent authority is satisfied that such part comes within any of the subparagraphs of Article 39(2) and can be separated from other parts of the recommendation. If such part cannot be separated, the entire recommendation shall not be enforced and recognized.

Article 40

(1) Where the recommendation has been accepted by all the parties, the recommendation and the reasons therefor may be published with the consent of all the parties.

(2) Where the recommendation has been rejected by one or more of the parties but has been accepted by one or more of the parties:

(a) The party or parties rejecting the recommendation shall publish its or their grounds for rejection, given pursuant to Article 37(3), and may at the same time publish the recommendation and the reasons therefor;

(b) A party which has accepted the recommendation may publish the recommendation and the reasons therefor; it may also publish the grounds for rejection given by any other party unless such other party has already published its rejection and the grounds therefor in accordance with Article 40(2) (a).

(3) Where the recommendation has not been accepted by any of the parties, each party may publish the recommendation and the reasons therefor and also its own rejection and the grounds therefor.

Article 41

(1) Documents and statements containing factual information supplied by any party to the conciliators shall be made public unless that party or a majority of the conciliators agrees otherwise.

(2) Such documents and statements supplied by a party may be tendered by that party in support of its case in subsequent proceedings arising from the same dispute and between the same parties.

Article 42

Where the recommendation has not become binding upon the parties, no views expressed or reasons given by the conciliators, or concessions or offers made by the parties for the purpose of the conciliation procedure, shall affect the legal rights and obligations of any of the parties.

Article 43

(1) (a) The costs of the conciliators and all costs of the administration of the conciliation proceedings shall be borne equally by the parties to the proceedings, unless they agree otherwise.

(b) When the conciliation proceedings have been initiated, the conciliators shall be entitled to require an advance or security for the costs referred to in Article 43(1) (a).

(2) Each party shall bear all expenses it incurs in connexion with the proceedings, unless the parties agree otherwise.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 43(1) and (2), the conciliators may, having decided unanimously that a party has brought a claim vexatiously or frivolously, assess against that party any or all of the costs of other parties to the proceedings. Such decision shall be final and binding on all the parties.

Article 44

(1) Failure of a party to appear or to present its case at any stage of the proceedings shall not be deemed an admission of the other party's assertions. In that event, the other party may, at its choice, request the conciliators to close the proceedings or to deal with the questions presented to them and submit a recommendation in accordance with the provisions for making recommendations set out in this Code.

(2) Before closing the proceedings, the conciliators shall grant the party failing to appear or to present its case a period of grace, not exceeding 10 days, unless they are satisfied that the party does not intend to appear or to present its case.

(3) Failure to observe procedural time-limits laid down in this Code or determined by the conciliators, in particular time-limits relating to the submission of statements or information, shall be considered a failure to appear in the proceedings.

(4) Where the proceedings have been closed owing to one party's failure to appear or to present its case, the conciliators shall draw up a report noting that party's failure.

Article 45

(1) The conciliators shall follow the procedures stipulated in this Code.

(2) The Rules of Procedure annexed to the present Convention shall be considered as Model Rules for the guidance of conciliators. The conciliators may, by mutual consent, use, supplement or amend the rules contained in the Annex or formulate their own rules of procedure to the extent that such supplementary, amended or other rules are not inconsistent with the provisions of this Code.

(3) If the parties agree that it may be in the interest of achieving an expeditious and inexpensive solution of the conciliation proceedings, they may mutually agree to rules of procedure which are not inconsistent with the provisions of this Code.

(4) The conciliators shall formulate their recommendation by consensus or failing that shall decide by majority vote.

(5) The conciliation proceedings shall finish and the recommendation of the conciliators shall be delivered not later than six months from the date on which the conciliators are appointed, except in the cases referred to in Article 23(4) (e), (f) and (g), for which the time-limits in Articles 14(I) and 16(4) shall be valid. The period of six months may be extended by agreement of the parties.

C. INSTITUTIONAL MACHINERY

Article 46

(1) Six months before the entry into force of the present Convention, the Secretary-General of the United Nations shall, subject to the approval of the General Assembly of the United Nations, and taking into account the views expressed by the Contracting Parties, appoint a Registrar, who may be assisted by such additional staff as may be necessary for the performance of the functions listed in Article 46(2). Administrative services for the Registrar and his assistants shall be provided by the United Nations Office at Geneva.

- (2) The Registrar shall perform the following functions in consultation with the Contracting Parties as appropriate:
- (a) Maintain the list of conciliators of the International Panel of Conciliators and regularly inform the Contracting Parties of the composition of the Panel;
 - (b) Provide the names and addresses of the conciliators to the parties concerned on request;
 - (c) Receive and maintain copies of requests for conciliation, replies, recommendations, acceptances, or rejections, including reasons therefor;
 - (d) Furnish on request, and at their cost, copies of recommendations and reasons for rejection to the shippers' organizations, conferences and governments, subject to the provisions of Article 40;
 - e) Make available information of a non-confidential nature on completed conciliation cases, and without attribution to the parties concerned, for the purposes of preparation of material for the Review Conference referred to in Article 52; and
 - f) The other functions prescribed for the Registrar in Articles 26(1) (c) and 30(2) and (3).

CHAPTER VII. FINAL CLAUSES

Article 47. IMPLEMENTATION

(1) Each Contracting Party shall take such legislative or other measures as may be necessary to implement the present Convention.

(2) Each Contracting Party shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, who shall be the depositary, the text of the legislative or other measures which it has taken in order to implement the present Convention.

Article 48. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

(1) The present Convention shall remain open for signature as from 1 July 1974 until and including 30 June 1975 at United Nations Headquarters and shall thereafter remain open for accession.

(2) All States are entitled to become Contracting Parties to the present Convention by:

- (a) Signature subject to and followed by ratification, acceptance or approval; or
- (b) Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (c) Accession.

(3) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to this effect with the depositary.

Article 49. ENTRY INTO FORCE

(1) The present Convention shall enter into force six months after the date on which not less than 24 States, the combined tonnage of which amounts to at least 25 per cent of world tonnage, have become Contracting Parties to it in accordance with Article 48. For the purpose of the present Article the tonnage shall be deemed to be that contained in *Lloyd's Register of Shipping, Statistical Tables 1973*, table 2 "World Fleets — Analysis by Principal Types", in respect of general cargo (including

passenger/cargo) ships and container (fully cellular) ships, exclusive of the United States reserve fleet and the American and Canadian Great Lakes Fleets.¹

(2) For each State which thereafter ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Convention shall come into force six months after deposit by such State of the appropriate instrument.

(3) Any State which becomes a Contracting Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

- (a) Be considered as a Party to the present Convention as amended; and
- (b) Be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the present Convention not bound by the amendment.

Article 50. DENUNCIATION

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Party at any time after the expiration of a period of two years from the date on which the Convention has entered into force.

(2) Denunciation shall be notified to the depositary in writing, and shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the date of receipt by the depositary.

Article 51. AMENDMENTS

(1) Any Contracting Party may propose one or more amendments to the present Convention by communicating the amendments to the depositary. The depositary shall circulate such amendments among the Contracting Parties, for their acceptance, and among States entitled to become Contracting Parties to the present Convention which are not Contracting Parties, for their information.

(2) Each proposed amendment circulated in accordance with Article 51(1) shall be deemed to have been accepted if no Contracting Party communicates an objection thereto to the depositary within 12 months following the date of its circulation by the depositary. If a Contracting Party communicates an objection to the proposed amendment, such amendment shall not be considered as accepted and shall not be put into effect.

(3) If no objection has been communicated, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties six months after the expiry date of the period of 12 months referred to in Article 51(2).

Article 52. REVIEW CONFERENCES

(1) A Review Conference shall be convened by the depositary five years from the date on which the present Convention comes into force to review the working of the Convention, with particular reference to its implementation, and to consider and adopt appropriate amendments.

(2) The depositary shall, four years from the date on which the present Convention comes into force, seek the views of all States entitled to attend the Review Conference and shall, on the basis of the views received, prepare and circulate a draft agenda as well as amendments proposed for consideration by the Conference.

¹ The tonnage requirements for the purposes of Article 49(1) are set out in the report of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on a Code of Conduct for Liner Conferences on the second part of its session (TD/CODE/10), annex 1.

(3) Further review conferences shall be similarly convened ever five years, or at any time after the first Review Conference, at the request of one third of the Contracting Parties to the present Convention, unless the first Review Conference decides otherwise.

(4) Notwithstanding the provisions of Article 52(1), if the present Convention has not entered into force five years from the date of the adoption of the Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on a Code of Conduct for Liner Conferences, a Review Conference shall, at the request of one third of the States entitled to become Contracting Parties to the present Convention, be convened by the Secretary-General of the United Nations, subject to the approval of the General Assembly in order to review the provisions of the Convention and its Annex and to consider and adopt appropriate amendments.

Article 53. FUNCTIONS OF THE DEPOSITARY

(1) The depositary shall notify the signatory and acceding States of:

- (a) Signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions in accordance with Article 48;
- (b) The date on which the present Convention enters into force in accordance with Article 49;
- (c) Denunciations of the present Convention in accordance with Article 50;
- (d) Reservations to the present Convention and the withdrawal of reservations;
- (e) The text of the legislative or other measures which each Contracting Party has taken in order to implement the present Convention in accordance with Article 47;
- (f) Proposed amendments and objections to proposed amendments in accordance with Article 51; and
- (g) Entry into force of amendments in accordance with Article 51(3).

(2) The depositary shall also undertake such actions as are necessary under Article 52.

Article 54. AUTHENTIC TEXTS. DEPOSIT

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective governments, have signed the present Convention, on the dates appearing opposite their signatures.

ANNEX TO THE CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT
FOR LINER CONFERENCES

MODEL RULES OF PROCEDURE FOR
INTERNATIONAL MANDATORY CONCILIATION

Rule 1. (1) Any party wishing to institute conciliation proceedings under the Code shall address a request to that effect in writing, accompanied by a statement of claim to the other party, and copied to the Registrar.

- (2) The statement of claim shall:
- (a) Designate precisely each party to the dispute and state the address of each;
 - (b) Contain a summary statement of pertinent facts, the issues in dispute and the claimant's proposal for the settlement of the dispute;
 - (c) State whether an oral hearing is desired and, if so, and to the extent then known, the names and addresses of persons to give evidence, including experts' evidence, for the claimant;
 - (d) Be accompanied by such supporting documentation and relevant agreements and arrangements entered into by the parties as the claimant may consider necessary at the time of making the claim;
 - (e) Indicate the number of conciliators required, any proposal concerning the appointment of conciliators, or the name of the conciliator appointed by the claimant in accordance with Article 32(2); and
 - (f) Contain proposals, if any, regarding rules of procedure.
- (3) The statement of claim shall be dated and shall be signed by the party.

Rule 2. (1) If the respondent decides to reply to the claim, he shall, within 30 days following the date of his receipt of the statement of claim, transmit a reply to the other party and copied to the Registrar.

- (2) The reply shall:
- (a) Contain a summary statement of pertinent facts opposed to the contentions in the statement of claim, the respondent's proposal, if any, for the settlement of the dispute and any remedy claimed by him with a view to the settlement of the dispute;
 - (b) State whether an oral hearing is desired and, if so, and to the extent then known, the names and addresses of persons to give evidence, including experts' evidence, for the respondent;
 - (c) Be accompanied by such supporting documentation and relevant agreements and arrangements entered into by the parties as the respondent may consider necessary at the time of making the reply;
 - (d) Indicate the number of conciliators required, any proposal concerning the appointment of conciliators, or the name of the conciliator appointed by the respondent in accordance with Article 32(2); and
 - (e) Contain proposals, if any, regarding rules of procedure.
- (3) The reply shall be dated and shall be signed by the party.

Rule 3. (1) Any person or other interest desiring to participate in conciliation proceedings under Article 34 shall transmit a written request to the parties to the dispute, with a copy to the Registrar.

(2) If participation in accordance with (a) of Article 34 is desired, the request shall set forth the grounds therefor, including the information required under Rule 1(2) (a), (b) and (d).

(3) If participation in accordance with (b) of Article 34 is desired, the request shall state the grounds therefor and which of the original parties would be supported.

(4) Any objection to a request for joinder by such a party shall be sent by the objecting party, with a copy to the other party, within seven days of receipt of the request.

(5) In the event that two or more proceedings are consolidated, subsequent requests for third-party participation shall be transmitted to all parties concerned, each of which may object in accordance with the present Rule.

Rule 4. By agreement between the parties to a dispute, on motion by either party, and after affording the parties an opportunity of being heard, the conciliators may order the consolidation or separation of all or any claims then pending between the same parties.

Rule 5. (1) Any party may challenge a conciliator where circumstances exist that cause justifiable doubts as to his independence.

(2) Notice of challenge, stating reasons therefor, should be made prior to the date of the closing of the proceedings, before the conciliators have rendered their recommendation. Any such challenge shall be heard promptly and shall be determined by majority vote of the conciliators in the first instance, as a preliminary point, in cases where more than one conciliator has been appointed. The decision in such cases shall be final.

(3) A conciliator who has died, resigned, become incapacitated or disqualified shall be replaced promptly.

(4) Proceedings interrupted in this way shall continue from the point where they were interrupted, unless it is agreed by the parties or ordered by the conciliators that a review or re-hearing of any oral testimony take place.

Rule 6. The conciliators shall be judges of their own jurisdiction and/or competence within the provisions of the Code.

Rule 7. (1) The conciliators shall receive and consider all written statements, documents, affidavits, publications or any other evidence, including oral evidence, which may be submitted to them by or on behalf of any of the parties, and shall give such weight thereto as in their judgement such evidence merits.

(2) (a) Each party may submit to the conciliators any material it considers relevant, and at the time of such submission shall deliver certified copies to any other party to the proceedings, which party shall be given a reasonable opportunity to reply thereto.

(b) The conciliators shall be the sole judges of the relevance and materiality of the evidence submitted to them by the parties.

(c) The conciliators may ask the parties to produce such additional evidence as they may deem necessary to an understanding and determination of the dispute, provided that, if such additional evidence is produced, the other parties to the proceedings shall have a reasonable opportunity to comment thereon.

Rule 8. (1) Whenever a period of days for the doing of any act is provided for in the Code or in these Rules, the day from which the period begins to run shall not be counted, and the last day of the period shall be counted, except where that last day is a Saturday, Sunday or a public holiday at the place of conciliation, in which case the last day shall be the next business day.

(2) When the time provided for is less than seven days, intermediate Saturdays, Sundays and public holidays shall be excluded from the computation.

Rule 9. Subject to the provisions relating to procedural time-limits in the Code, the conciliators may, on a motion by one of the parties or pursuant to agreement between them, extend any such time-limit which has been fixed by the conciliators.

Rule 10. (1) The conciliators shall fix the order of business and, unless otherwise agreed, the date and hour of each session.

(2) Unless the parties otherwise agree, the proceedings shall take place in private.

(3) The conciliators shall specifically inquire of all the parties whether they have any further evidence to submit before declaring the proceedings closed, and a noting thereof shall be recorded.

Rule 11. (1) Conciliators' recommendations shall be in writing and shall include:

- (a) The precise designation and address of each party;
- (b) A description of the method of appointing conciliators, including their names;
- (c) The dates and place of the conciliation proceedings;

- (d) A summary of the conciliation proceedings, as the conciliators deem appropriate;
- (e) A summary statement of the facts found by the conciliators;
- (f) A summary of the submissions of the parties;
- (g) Pronouncements on the issues in dispute, together with the reasons therefor;
- (h) The signatures of the conciliators and the date of each signature; and
- (i) An address for the communication of the acceptance or rejection of the recommendation.

Rule 12. The recommendation shall, so far as possible, contain a pronouncement on costs in accordance with the provisions of the Code. If the recommendation does not contain a full pronouncement on costs, the conciliators shall, as soon as possible after the recommendation, and in any event not later than 60 days thereafter, make a pronouncement in writing regarding costs as provided in the Code.

Rule 13. Conciliators' recommendations shall also take into account previous and similar cases whenever this would facilitate a more uniform implementation of the Code and observance of conciliators' recommendations.

CONVENTION¹ RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES

OBJECTIFS ET PRINCIPES

Les Parties contractantes à la présente Convention,

¹ Entrée en vigueur le 6 octobre 1983 à l'égard des Etats suivants, soit six mois après la date à laquelle au moins 24 Etats dont le tonnage global représente au moins 25 p. 100 du tonnage mondial étaient devenus Parties contractantes par signature définitive ou par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article 49 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), d'adhésion (a), ou de signature définitive (s)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), d'adhésion (a), ou de signature définitive (s)</i>	
Allemagne, République fédérale d**	6	avril 1983	Maroc	11	février 1980 a
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)			Maurice	16	septembre 1980 a
Bangladesh	24	juillet 1975 a	Mexique	6	mai 1976 a
Barbade	29	octobre 1980 a	Niger	13	janvier 1976
Bénin	27	octobre 1975 a	Nigéria	10	septembre 1975 a
Bulgarie*	12	juillet 1979 a	Pakistan	27	juin 1975 s
Cap-Vert	13	janvier 1978 a	Pays-Bas*	6	avril 1983 a
Chili	25	juin 1975 s	(Pour le Royaume en Europe.)		
Chine*	23	septembre 1980 a	Pérou	21	novembre 1978 a
Congo	26	juillet 1982 a	(Avec déclaration à l'égard du paragraphe 4 de l'article 2 du chapitre 11.)		
Costa Rica	27	octobre 1978	Philippines	2	mars 1976
Côte d'Ivoire	17	février 1977	République centrafricaine	13	mai 1977 a
Cuba*	23	juillet 1976 a	République de Corée	11	mai 1979 a
Egypte	25	janvier 1979 a	République démocratique allemande*	9	juillet 1979
Ethiopie	1 ^{er}	septembre 1978	République-Unie de Tanzanie	3	novembre 1975 a
Gabon	5	juin 1978	République-Unie du Cameroun	15	juin 1976 a
Gambie	30	juin 1975 s	Roumanie	7	janvier 1982 a
Ghana	24	juin 1975	Sénégal	20	mai 1977
Guatemala	3	mars 1976	Sierra Leone	9	juillet 1979 a
Guinée	19	août 1980 a	Soudan	16	mars 1978 a
Guyana	7	janvier 1980 a	Sri Lanka	30	juin 1975 s
Honduras	12	juin 1979 a	Tchécoslovaquie	4	juin 1979 A A
Inde*	14	février 1978	Togo	12	janvier 1978
Indonésie	11	janvier 1977	Tunisie	15	mars 1979 a
Iraq*	25	octobre 1978 a	Union des Républiques socialistes soviétiques*	28	juin 1979 A
Jamaïque	20	juillet 1982 a	Uruguay	9	juillet 1979 a
Jordanie	17	mars 1980 a	Venezuela	30	juin 1975 s
Kenya	27	février 1978 a	Yougoslavie	7	juillet 1980
Liban	30	avril 1982 a	Zaïre	25	juillet 1977 a
Madagascar	23	décembre 1977 a			
Malaisie	27	août 1982 a			
Mali	15	mars 1978 a			

* Voir p. 203 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification, de l'adhésion ou de l'acceptation.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant six mois après le dépôt d'un instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 49 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Trinité-et-Tobago	3 août 1983
(Avec effet au 3 février 1984.)	

Désirant améliorer le système de conférences maritimes,

Reconnaissant la nécessité d'un code de conduite des conférences maritimes qui soit universellement acceptable,

Tenant compte des besoins et des problèmes propres aux pays en voie de développement sur le plan des activités des conférences maritimes qui assurent leur trafic extérieur,

Convenant d'exprimer dans le Code les objectifs fondamentaux et les principes de base ci-après :

- a) L'objectif consistant à faciliter l'expansion ordonnée du trafic maritime mondial;
- b) L'objectif consistant à stimuler le développement de services maritimes réguliers et efficaces, adaptés aux besoins du trafic considéré;
- c) L'objectif consistant à assurer l'équilibre entre les intérêts des fournisseurs et ceux des utilisateurs de services réguliers de transport maritime;
- d) Le principe selon lequel les pratiques des conférences maritimes ne devraient entraîner aucune discrimination à l'encontre des armateurs, des chargeurs ou du commerce extérieur d'aucuns pays;
- e) Le principe selon lequel les conférences ont des consultations sérieuses avec les organisations de chargeurs, les représentants des chargeurs et les chargeurs sur les questions d'intérêt commun, avec la participation, sur demande, des autorités compétentes;
- f) Le principe selon lequel les conférences devraient mettre à la disposition des parties intéressées des renseignements pertinents sur celles de leurs activités qui concernent ces parties et publier des renseignements concrets sur leurs activités, Sont convenues de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Conférence maritime ou conférence

Un groupe d'au moins deux transporteurs-exploitants de navires qui assure des services internationaux réguliers pour le transport de marchandises sur une ligne ou des lignes particulières dans des limites géographiques déterminées et qui a conclu un accord ou un arrangement, quelle qu'en soit la nature, dans le cadre duquel ces transporteurs opèrent en appliquant des taux de fret uniformes ou communs et toutes autres conditions de transport concertées pour la fourniture de services réguliers.

Compagnie maritime nationale

Une compagnie maritime nationale d'un pays donné est un transporteur-exploitant de navires qui a son siège social et dont le contrôle effectif est exercé dans ce pays et qui est reconnu comme tel par une autorité compétente dudit pays ou par sa législation.

Les compagnies qui sont la propriété et sous la gestion d'une entreprise commune comportant au moins deux pays, dont le capital social est détenu pour une part substantielle par des intérêts nationaux, publics et/ou privés, de ces pays, et dont le

siège social est situé et effectivement contrôlé dans l'un de ces pays, peuvent être reconnues comme compagnie nationale par les autorités compétentes desdits pays.

Compagnie maritime d'un pays tiers

Un transporteur-exploitant de navires dans ses opérations entre deux pays dont il n'est pas compagnie maritime nationale.

Chargeur

Personne physique ou morale qui a conclu ou qui manifeste l'intention de conclure un accord contractuel ou autre avec une conférence ou une compagnie maritime en vue du transport de marchandises sur lesquelles elle a un titre privilégié.

Organisation de chargeurs

Association ou organisation équivalente qui soutient, représente et protège les intérêts des chargeurs et que l'autorité compétente ou les autorités compétentes du pays dont elle représente les chargeurs reconnaissent à ce titre si elles le désirent.

Marchandises transportées par la conférence

Cargaisons transportées par les compagnies maritimes membres d'une conférence conformément à l'accord de conférence.

Autorité compétente

Un gouvernement ou un organisme désigné par un gouvernement ou par voie de législation nationale pour s'acquitter de l'une quelconque des fonctions que les dispositions du présent Code assignent à ladite autorité.

Taux de fret promotionnel

Taux établi pour promouvoir le transport d'exportations non traditionnelles du pays considéré.

Taux de fret spécial

Taux de fret préférentiel, autre qu'un taux de fret promotionnel, susceptible de négociation entre les parties intéressées.

CHAPITRE II. RELATIONS ENTRE LES COMPAGNIES MARITIMES MEMBRES D'UNE CONFÉRENCE

Article premier. COMPOSITION DE LA CONFÉRENCE

1) Toute compagnie nationale a le droit d'être membre à part entière d'une conférence qui assure le trafic extérieur de son pays, sous réserve des critères énoncés au paragraphe 2 de l'article premier. Les compagnies maritimes qui ne sont compagnies nationales dans aucun des trafics assurés par une conférence ont le droit de devenir membres à part entière de cette conférence, sous réserve des critères énoncés aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier et des dispositions relatives à la participation au trafic énoncées à l'article 2 en ce qui concerne les compagnies maritimes de pays tiers.

2) La compagnie maritime qui demande son admission à une conférence doit prouver qu'elle est en mesure et qu'elle a l'intention d'assurer, y compris le cas échéant, en exploitant des navires affrétés, à condition que les critères énoncés dans le présent paragraphe soient respectés, un service régulier, suffisant et efficace, à long

terme, selon la définition donnée dans l'accord de conférence dans le cadre de la conférence, s'engage à respecter toutes les conditions et modalités de l'accord de conférence, et dépose une caution financière destinée à garantir toute obligation financière en cours en cas de retrait, suspension ou expulsion ultérieure, si l'accord de conférence l'exige.

3) Lors de l'examen d'une demande d'admission présentée par une compagnie maritime qui n'est compagnie nationale dans aucun des trafics assurés par la conférence intéressée, doivent notamment être pris en considération, outre les dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, les critères ci-après :

- a) Le volume effectif et les perspectives d'accroissement du trafic sur la ligne ou les lignes desservies par la conférence;
- b) Le rapport entre le tonnage disponible et le volume effectif et prévisible du trafic sur la ligne ou les lignes desservies par la conférence;
- c) L'effet probable de l'admission de la compagnie maritime à la conférence sur l'efficacité et la qualité des services fournis par la conférence;
- d) La participation actuelle de la compagnie maritime au trafic sur la même ligne ou les mêmes lignes hors conférence; et
- e) La participation actuelle de la compagnie maritime au trafic sur la même ligne ou les mêmes lignes dans le cadre d'une autre conférence.

Les critères ci-dessus sont appliqués sans préjudice de la mise en œuvre des dispositions de l'article 2 relatives à la participation au trafic.

4) Une conférence statue rapidement sur une demande d'admission ou de réadmission et communique sa décision à la compagnie postulante rapidement et, au plus tard, dans les six mois suivant la date de la demande. En rejetant la demande d'admission ou de réadmission, la conférence donne en même temps par écrit les motifs de son refus.

5) En examinant une demande d'admission, une conférence tient compte des vues présentées par les chargeurs et les organisations de chargeurs des pays dont elle assure le trafic ainsi que des vues des autorités compétentes, si celles-ci le demandent.

6) Outre les critères d'admission énoncés au paragraphe 2 de l'article premier, la compagnie maritime qui fait une demande de réadmission fournit également la preuve qu'elle a rempli ses obligations conformément aux paragraphes 1 et 4 de l'article 4. La conférence peut procéder à une enquête minutieuse sur les circonstances dans lesquelles la compagnie a quitté la conférence.

Article 2. PARTICIPATION AU TRAFIC

1) Toute compagnie maritime admise à une conférence aura des droits de desserte et de chargement dans les trafics assurés par cette conférence.

2) Si une conférence exploite un pool, toutes les compagnies maritimes membres de la conférence qui assurent le trafic faisant l'objet du pool auront le droit de participer au pool pour le trafic en question.

3) Pour déterminer les parts de trafic auxquelles les compagnies membres ont droit, les compagnies maritimes nationales de chaque pays, quel que soit leur nombre, sont réputées constituer un seul groupe de compagnies maritimes pour ce pays.

4) Pour déterminer une part de trafic dans un pool de compagnies membres et/ou de groupes de compagnies maritimes nationales conformément au paragraphe 2 de l'article 2, les principes ci-après, relatifs à leur droit de participer au trafic assuré par la conférence, sont appliqués, à moins qu'il n'en soit convenu autrement :

- a) Chacun des groupes de compagnies maritimes nationales de deux pays entre lesquels la conférence assure des transports au titre du commerce extérieur a un droit égal de participer au fret et au volume des cargaisons composant leurs échanges extérieurs mutuels et transportés par la conférence;
- b) Les compagnies maritimes de pays tiers, s'il en est, ont le droit d'obtenir une part appréciable, 20 p. 100 par exemple, du fret et du volume des cargaisons composant ces échanges.
- 5) Si, dans l'un quelconque des pays dont les cargaisons sont transportées par une conférence, il n'y a pas de compagnie maritime nationale participant au transport des cargaisons en question, la part du trafic à laquelle les compagnies maritimes nationales de ce pays auraient droit conformément au paragraphe 4 de l'article 2 est répartie entre les diverses compagnies membres participant au trafic, au prorata de leurs parts respectives.
- 6) Si les compagnies maritimes nationales d'un pays décident de ne pas transporter en totalité leur part du trafic, la fraction de leur part du trafic qu'elles ne transportent pas sera répartie entre les diverses compagnies membres participant au trafic, au prorata de leurs parts respectives.
- 7) Si les compagnies maritimes nationales des pays intéressés ne participent pas au trafic entre ces pays qui est assuré par une conférence, les parts de trafic transportées par la conférence entre ces pays seront réparties entre les compagnies membres participantes de pays tiers par voie de négociations commerciales entre ces compagnies.
- 8) Les compagnies maritimes nationales d'une région, membres d'une conférence, à une extrémité du trafic assuré par la conférence, pourront redistribuer entre elles d'un commun accord les parts de trafic qui leur sont attribuées, conformément aux dispositions des paragraphes 4 à 7 inclus de l'article 2.
- 9) Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 à 8 inclus de l'article 2 relatives aux parts de trafic attribuées à des compagnies maritimes ou groupes de compagnies maritimes, les accords de pool ou de participation au trafic seront revus par la conférence périodiquement, à des intervalles qui seront stipulés dans ces accords et conformément à des critères qui seront spécifiés dans l'accord de conférence.
- 10) La mise en application du présent article commencera aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et sera achevée à l'expiration d'une période de transition dont la durée ne dépassera en aucun cas deux ans, compte tenu de la situation particulière dans chacun des trafics considérés.
- 11) Les compagnies maritimes membres d'une conférence ont le droit d'exploiter des navires affrétés pour s'acquitter de leurs obligations de membres de la conférence.
- 12) Les critères de participation au trafic et de révision des parts énoncés aux paragraphes 1 à 11 inclus de l'article 2 s'appliquent quand, en l'absence de pool, il existe un accord d'accostage, de desserte et/ou de répartition du trafic sous toute autre forme.
- 13) Quand il n'existe dans une conférence aucun accord de pool, d'accostage, de desserte ou autre accord de participation au trafic, l'un quelconque des groupes de compagnies maritimes nationales membres de la conférence peut demander que des accords de pool soient conclus en ce qui concerne le trafic entre leur pays assuré par la conférence conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, ou il peut demander que les dessertes soient ajustées de façon à donner à ces compagnies la

possibilité de bénéficier substantiellement des mêmes droits à participer au trafic entre ces deux pays assuré par la conférence que ceux dont elles auraient bénéficié en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2. Toute demande en ce sens sera examinée et tranchée par la conférence. Si l'accord ne se fait pas sur la création d'un pool ou l'ajustement des dessertes entre les membres de la conférence, les groupes de compagnies nationales des pays situés aux deux extrémités du trafic disposeront de la majorité des voix décisive dans la décision de créer un tel pool ou d'ajuster les dessertes. La question sera tranchée dans un délai qui ne dépassera pas six mois à compter de la réception de la demande.

14) En cas de désaccord entre les compagnies maritimes nationales des pays situés aux deux extrémités dont le trafic est assuré par la conférence sur le point de savoir s'il y a ou non lieu d'adopter un accord de pool, ces compagnies peuvent demander que, à l'intérieur de la conférence, les dessertes soient ajustées de façon à donner auxdites compagnies la possibilité de bénéficier substantiellement des mêmes droits à participer au trafic entre les deux pays que ceux dont elles auraient bénéficié en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 2. S'il n'y a pas de compagnie maritime nationale dans l'un des pays dont la conférence assure le trafic, la ou les compagnies nationales de l'autre pays peuvent formuler la même demande. La conférence s'efforcera dans toute la mesure possible de faire droit à cette demande. Si toutefois la demande n'est pas satisfaite, les autorités compétentes aux deux extrémités du trafic peuvent se saisir de la question si elles le désirent et faire connaître leurs vues aux parties intéressées pour que celles-ci les examinent. Faute d'accord, le différend sera tranché suivant les procédures instituées dans le présent Code.

15) Les autres compagnies maritimes membres d'une conférence peuvent également demander l'adoption d'accords de pool ou de desserte et la demande sera examinée par la conférence conformément aux dispositions pertinentes du présent Code.

16) Une conférence doit prévoir, dans tout accord de pool, les mesures voulues pour le cas où les marchandises seraient laissées en souffrance par une compagnie membre pour une raison quelconque, sauf en cas de présentation tardive par le chargeur. Un accord de ce genre doit stipuler qu'un navire disposant d'espace non réservé et utilisable est autorisé à charger les marchandises, même en sus de la part de pool de la compagnie dans le trafic en question, si faute de cette autorisation, les marchandises risquent de rester à quai et d'être retardées au-delà d'une période fixée par la conférence.

17) Les dispositions des paragraphes 1 à 16 inclus de l'article 2 concernent toutes les marchandises quels que soient leur origine, leur destination ou l'usage auquel elles sont destinées, à l'exception du matériel militaire transporté aux fins de la défense nationale.

Article 3. PROCÉDURES D'ADOPTION DES DÉCISIONS

Les procédures prescrites dans un accord de conférence pour l'adoption des décisions doivent être fondées sur le principe de l'égalité entre toutes les compagnies membres à part entière; elles seront conçues de manière que les règles de vote n'entravent pas le bon fonctionnement de la conférence et le service du trafic et elles définiront les questions sur lesquelles les décisions seront prises à l'unanimité. Toutefois, aucune décision ne pourra être prise au sujet de questions définies dans un accord de conférence concernant le trafic entre deux pays sans l'assentiment des compagnies maritimes nationales de ces deux pays.

Article 4. SANCTIONS

1) Une compagnie maritime membre d'une conférence a le droit, sous réserve des dispositions concernant le retrait qui figurent dans les accords de pool et/ou dans les arrangements de participation au trafic, de se libérer, sans encourir de sanctions, des obligations de l'accord de conférence après avoir donné un préavis de trois mois, à moins que l'accord de conférence ne stipule un délai différent, mais elle est tenue de remplir les obligations qui lui incombaient en tant que membre de la conférence à la date à laquelle elle s'est libérée.

2) Une conférence peut, moyennant un préavis dont la durée est spécifiée dans l'accord de conférence, suspendre ou expulser un membre en cas d'infraction grave aux modalités et conditions de l'accord de conférence.

3) L'expulsion ou la suspension ne prennent pas effet avant qu'un avis motivé en ait été donné par écrit et que tout différend ait été réglé comme prévu au chapitre VI.

4) En cas de retrait ou d'expulsion, la compagnie maritime en cause est tenue de payer sa part des obligations financières en cours de la conférence, jusqu'à la date de son retrait ou de son expulsion. En cas de retrait, de suspension ou d'expulsion, elle n'est pas dégagée de ses propres obligations financières découlant de l'accord de conférence ni de ses obligations à l'égard des chargeurs.

Article 5. DISCIPLINE INTERNE

1) Les conférences doivent adopter et tenir à jour une liste indicative, aussi complète que possible, des pratiques considérées comme des pratiques irrégulières et/ou des infractions à l'accord de conférence, et elles doivent instituer un appareil efficace de discipline interne applicable à ces pratiques avec des dispositions spécifiques prévoyant :

- a) Qu'il sera fixé, pour les pratiques irrégulières ou les infractions, des sanctions ou une échelle de sanctions proportionnelles à leur gravité;
- b) Que les arrêts et/ou les décisions rendus au sujet de plaintes formées contre des pratiques ou infractions feront, à la demande de la conférence ou de toute autre partie en cause, l'objet d'un examen et d'une révision impartiale par une personne ou un organisme n'ayant de lien avec aucune des compagnies maritimes membres de la conférence ni avec les compagnies qui leur sont affiliées;
- c) Que les autorités compétentes des pays desservis par la conférence et de ceux dont les compagnies maritimes sont membres de ladite conférence seront avisées, sur demande, de la suite donnée aux plaintes formées contre des pratiques irrégulières et/ou des infractions, l'anonymat des parties en cause étant respecté.

2) Les compagnies maritimes et les conférences sont en droit de compter sur la pleine coopération des chargeurs et des organisations de chargeurs dans leurs efforts pour lutter contre les pratiques irrégulières et les infractions.

Article 6. ACCORDS DE CONFÉRENCE

Tous les accords de conférence, accords de pool et accords sur les droits d'accostage et de desserte, ainsi que les amendements ou autres documents se rapportant directement à ces accords et ayant une incidence sur eux, doivent être mis sur demande, à la disposition des autorités compétentes des pays desservis par la conférence et de ceux dont les compagnies maritimes sont membres de ladite conférence.

CHAPITRE III. RELATIONS AVEC LES CHARGEURS

Article 7. ACCORDS DE FIDÉLITÉ

1) Les compagnies maritimes membres d'une conférence ont le droit de passer avec les chargeurs et d'appliquer des accords de fidélité dont le type et la teneur sont arrêtés par voie de consultations entre la conférence et les organisations de chargeurs ou représentants des chargeurs. Ces accords doivent contenir des garanties stipulant explicitement les droits des chargeurs et ceux des membres de la conférence. Ils sont fondés sur le système du contrat ou sur tout autre système également licite.

2) Quels que soient les accords de fidélité conclus, le taux de fret applicable aux chargeurs fidèles doit être compris dans une échelle déterminée de pourcentages du taux de fret applicable aux autres chargeurs. Si une modification de l'écart entre les deux taux entraîne un accroissement des taux appliqués aux chargeurs, elle ne peut entrer en vigueur qu'après un préavis de 150 jours donné aux chargeurs en question ou suivant la pratique régionale et/ou l'accord conclu. Les différends relatifs à une modification de l'écart seront réglés de la manière prévue dans l'accord de fidélité.

3) Un accord de fidélité doit contenir des garanties stipulant explicitement les droits et obligations des chargeurs et ceux des compagnies maritimes membres de la conférence, conformément aux dispositions, entre autres, ci-après :

- a) La responsabilité du chargeur jouera pour des cargaisons dont lui-même, la compagnie qui lui est affiliée, sa filiale ou son transitaire contrôle le transport, conformément au contrat de vente des marchandises considérées, sous réserve qu'il n'essaie pas, au moyen d'une échappatoire, d'un subterfuge ou d'un intermédiaire, de détourner des cargaisons en violation de son accord de fidélité.
- b) Le contrat de fidélité doit préciser le montant de l'indemnisation effective ou des dommages-intérêts contractuels et/ou de l'amende. Les compagnies membres de la conférence peuvent toutefois décider de fixer les dommages-intérêts à un chiffre plus bas ou de renoncer à demander des dommages-intérêts. En aucun cas, les dommages-intérêts contractuels dus par le chargeur ne dépasseront le montant du fret pour le transport visé, calculé au taux prévu dans le contrat.
- c) Le chargeur est en droit de recouvrer intégralement son statut de fidélité, sous réserve de satisfaire aux conditions fixées par la conférence, qui sont spécifiées dans l'accord de fidélité.
- d) L'accord de fidélité renfermera :
 - i) La liste des cargaisons, y compris, le cas échéant, les cargaisons transportées en vrac sans être marquées ni dénombrées, qui sont expressément exclues du champ de l'accord de fidélité;
 - ii) La définition des conditions dans lesquelles des cargaisons autres que les cargaisons visées à l'alinéa i) ci-dessus sont réputées exclues du champ de l'accord de fidélité;
 - iii) Le mode de règlement des différends se rapportant à l'application des accords de fidélité;
 - iv) Une disposition prévoyant que l'accord de fidélité prendra fin à la demande d'un chargeur ou d'une conférence, sans aucune sanction, à l'expiration d'un préavis spécifié qui est donné par écrit;
 - v) Les conditions d'octroi des dérogations.

4) En cas de différend entre une conférence et une organisation de chargeurs, des représentants de chargeurs et/ou des chargeurs, sur le type ou la teneur d'un

projet d'accord de fidélité, l'une ou l'autre des parties peut faire trancher le différend suivant les procédures appropriées instituées dans le présent Code.

Article 8. DÉROGATIONS

1) Les conférences prescriront, dans le cadre des accords de fidélité, que les demandes de dérogation des chargeurs seront examinées et qu'une décision sera prise rapidement et, si la dérogation est refusée, que les motifs en seront donnés par écrit, sur demande. Si une conférence ne confirme pas, dans un délai spécifié dans l'accord de fidélité, un espace suffisant pour embarquer les marchandises d'un chargeur dans un délai également spécifié dans ledit accord, le chargeur aura le droit, sans être pénalisé, d'utiliser un navire quelconque pour le transport en question.

2) Dans les ports qui ne sont desservis par les conférences que si la cargaison atteint un minimum spécifié, les chargeurs ont automatiquement le droit, au cas où la compagnie maritime ne fait pas escale malgré l'avis dûment adressé par les chargeurs ou ne répond pas à cet avis dans un délai convenu, d'utiliser tout navire disponible pour le transport de leur cargaison, sans compromettre leur statut de fidélité.

Article 9. PUBLICATION DES BARÈMES ET DES CONDITIONS ET/OU RÈGLEMENTS CONNEXES

Les barèmes, conditions connexes, règlements et toute modification les concernant doivent être, sur demande, mis à la disposition des chargeurs, organisations de chargeurs et autres parties intéressées, à un prix raisonnable, et pourront être consultés dans les bureaux des compagnies maritimes et de leurs agents. Ils doivent énoncer toutes les conditions relatives à l'application des taux de fret et au transport de toutes les cargaisons qu'ils visent.

Article 10. RAPPORTS ANNUELS

Les conférences doivent remettre chaque année aux organisations de chargeurs ou aux représentants de chargeurs des rapports sur leurs activités, destinés à leur donner des renseignements généraux sur toute question présentant un intérêt pour eux, notamment les renseignements pertinents sur les consultations avec les chargeurs et les organisations de chargeurs, la suite donnée aux plaintes, les changements survenus dans la composition de la conférence et les modifications importantes apportées au service, aux barèmes et aux conditions de transport. Ces rapports annuels doivent être communiqués, sur demande, aux autorités compétentes des pays dont la conférence en cause assure le trafic.

Article 11. MÉCANISME DE CONSULTATION

1) Des consultations doivent avoir lieu sur les questions d'intérêt commun entre la conférence, les organisations de chargeurs, les représentants de chargeurs et, dans la mesure du possible, les chargeurs, que l'autorité compétente peut désigner à cette fin, si elle le désire. Ces consultations ont lieu toutes les fois qu'elles sont demandées par l'une quelconque des parties susmentionnées. Les autorités compétentes ont le droit, sur demande, de participer pleinement aux consultations, sans que cela signifie qu'elles jouent un rôle dans l'adoption des décisions.

- 2) Les questions suivantes, entre autres, peuvent faire l'objet de consultations :
- a) Modification des conditions générales des barèmes et règlements connexes;
 - b) Modification du niveau général des barèmes et des taux applicables aux produits importants;

- c) Taux de fret promotionnels et/ou spéciaux;
- d) Application de surtaxes et modifications les concernant;
- e) Accords de fidélité, leur établissement ou les modifications à apporter à leur type et à leurs conditions générales;
- f) Modification du classement des barèmes des ports;
- g) Méthodes à suivre par les chargeurs pour fournir les renseignements nécessaires sur le volume et la nature probables de leurs cargaisons;
- h) Présentation des cargaisons à l'embarquement et conditions relatives au préavis d'espace disponible.

3) Dans la mesure où elles entrent dans le champ d'activité d'une conférence, les questions suivantes peuvent également faire l'objet de consultations :

- a) Fonctionnement des services de contrôle des cargaisons;
- b) Modification de la structure des services;
- c) Effets de l'adoption de techniques nouvelles dans le transport des cargaisons, en particulier de l'unitarisation, avec la réduction des services habituels ou la suppression des services directs qui en résulte;
- d) Adéquation et qualité des services de transport maritime, notamment effets des accords de pool, d'accostage ou de desserte sur l'offre de services de transport maritime et les taux de fret auxquels ces services sont assurés, modification des zones desservies et de la régularité de fréquentation des ports par les navires de la conférence.

4) Des consultations doivent avoir lieu avant l'adoption de décisions finales, à moins que le présent Code n'en dispose autrement. Préavis sera donné de l'intention de prendre des décisions sur des questions visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 11. S'il est impossible de donner un préavis, des décisions urgentes pourront être prises en attendant que des consultations aient lieu.

5) Les consultations commenceront sans retard injustifié et, en tout état de cause, dans un délai maximal fixé par l'accord de conférence ou, à défaut de dispositions dans l'accord, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition de consultations, à moins que le présent Code ne stipule des délais différents.

6) Dans les consultations, les parties ne ménageront aucun effort pour apporter les renseignements appropriés, procéder à des échanges de vues en temps opportun et élucider les problèmes aux fins d'y chercher des solutions. Les parties en cause tiendront compte des avis et des difficultés les unes des autres et s'efforceront d'aboutir à un accord compatible avec leur viabilité commerciale.

CHAPITRE IV. TAUX DE FRET

Article 12. CRITÈRES À SUIVRE POUR LA DÉTERMINATION DES TAUX DE FRET

Pour décider des questions de politique à suivre en matière de barèmes dans tous les cas mentionnés dans le présent Code, il sera tenu compte, sauf disposition contraire, des critères ci-après :

- a) Les taux de fret seront fixés au niveau le plus bas qui soit possible du point de vue commercial et permettront aux armateurs de réaliser un profit raisonnable;
- b) Les frais d'exploitation des conférences seront, en règle générale, calculés pour le voyage aller et retour, le transport en sortie et en entrée étant considéré comme un tout. Quand il y a lieu, le transport en sortie et le transport en entrée

devraient être considérés séparément. Les taux de fret devraient tenir compte entre autres facteurs, de la nature des marchandises, du rapport entre leur poids et leur volume, ainsi que de leur valeur;

- c) Dans la fixation de taux de fret promotionnels et/ou de taux de fret spéciaux pour certaines marchandises, les conditions du commerce de ces marchandises provenant des pays desservis par la conférence, en particulier des pays en voie de développement et des pays sans littoral, seront prises en considération.

Article 13. BARÈMES DES CONFÉRENCES ET CLASSEMENT DES BARÈMES

1) Les barèmes des conférences ne doivent pas faire de distinction indue entre chargeurs se trouvant dans une situation similaire. Les compagnies maritimes membres d'une conférence doivent respecter strictement les taux, règles et conditions énoncés dans leurs barèmes et dans les autres documents publiés par la conférence qui sont en cours de validité, ainsi que tous arrangements spéciaux admis par le présent Code.

2) Les barèmes des conférences devraient être rédigés de façon simple et claire, comprendre le moins de classes/catégories possibles, selon les exigences propres à un trafic, et spécifier un taux de fret pour chaque produit et, s'il y a lieu, pour chaque classe/catégorie; ils devraient aussi indiquer, dans la mesure du possible, pour faciliter le rassemblement et l'analyse des statistiques, le numéro de la position correspondante du produit dans la Classification type pour le commerce international, dans la Nomenclature douanière de Bruxelles ou dans toute autre nomenclature qui serait adoptée au niveau international; le classement des produits dans les barèmes devrait, autant que possible, être établi en coopération avec les organisations de chargeurs et autres organisations nationales et internationales intéressées.

Article 14. AUGMENTATIONS GÉNÉRALES DES TAUX DE FRET

1) Par préavis donné 150 jours au moins d'avance, ou suivant la pratique régionale et/ou l'accord conclu, les conférences avisent les organisations de chargeurs ou les représentants des chargeurs et/ou les chargeurs et, quand elles en sont tenues, les autorités compétentes des pays desservis par la conférence, de leur intention d'appliquer une augmentation générale des taux de fret, en indiquant son ordre de grandeur, la date à laquelle elle prendra effet et les raisons qui la motivent.

2) A la demande de l'une quelconque des parties désignées à cette fin dans le présent Code, formulée dans un délai convenu après réception du préavis, des consultations s'ouvriront, conformément aux dispositions pertinentes dudit Code, dans un délai stipulé de 30 jours au plus ou dans le délai préalablement fixé par les parties en cause; les consultations porteront sur les motifs et le montant de l'augmentation envisagée et sur la date à laquelle elle prendra effet.

3) En vue d'accélérer les consultations, une conférence peut, ou, à la demande de l'une quelconque des parties que les dispositions du présent Code autorisent à participer à des consultations sur des augmentations générales des taux de fret, doit soumettre aux participants, si possible dans un délai raisonnable avant les consultations, un rapport de comptes indépendants éminents, y compris, si les parties auteurs de la demande acceptent d'en faire l'un des éléments de base des consultations, une analyse d'ensemble des données concernant les dépenses et les recettes pertinentes qui, de l'avis de la conférence, nécessitent une augmentation des taux de fret.

4) Si les consultations aboutissent à un accord, l'augmentation des taux de fret prend effet à compter de la date indiquée dans le préavis donné conformément au

paragraphe 1 de l'article 14, à moins que les parties en cause ne conviennent d'une date ultérieure.

5) Si l'accord ne s'est pas fait dans les 30 jours qui suivent le préavis donné conformément au paragraphe 1 de l'article 14 et sous réserve des procédures prescrites dans le présent Code, la question sera soumise immédiatement à la conciliation obligatoire internationale conformément aux dispositions du chapitre VI. La recommandation des conciliateurs, si elle est acceptée par les parties en cause, sera obligatoire pour elles et elle sera appliquée, sous réserve des dispositions du paragraphe 9 de l'article 14, avec effet à compter de la date mentionnée dans la recommandation des conciliateurs.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 de l'article 14, une conférence peut appliquer une augmentation générale des taux de fret en attendant la recommandation des conciliateurs. En formulant leur recommandation, les conciliateurs devraient tenir compte de l'ampleur de l'augmentation ainsi décidée par la conférence et de la période au cours de laquelle elle a été appliquée. Si la conférence rejette la recommandation des conciliateurs, les chargeurs et/ou les organisations de chargeurs ont le droit de se considérer comme non liés, après un préavis approprié, par tout arrangement ou autre contrat conclu avec cette conférence et de nature à les empêcher de recourir aux services de compagnies maritimes hors conférence. Quand il existe un accord de fidélité, les chargeurs et/ou les organisations de chargeurs notifieront dans les 30 jours qu'ils ne se considèrent plus comme liés par cet accord, la notification prenant effet à compter de la date qui y est mentionnée, et un délai de 30 jours au moins et de 90 jours au plus sera prévu à cet effet dans l'accord de fidélité.

7) Une ristourne qui est due au chargeur et dont le montant a déjà été accumulé par la conférence ne doit pas être retenue par la conférence ou abandonnée à son profit à la suite de décisions prises par le chargeur en application du paragraphe 6 de l'article 14.

8) Si le trafic d'un pays qui est assuré par des compagnies maritimes membres d'une conférence sur une ligne donnée consiste essentiellement en un seul ou en quelques produits principaux, toute augmentation des taux de fret pour un ou plusieurs de ces produits est considérée comme une augmentation générale des taux de fret et les dispositions pertinentes du présent Code sont applicables.

9) Les conférences devraient stipuler que toute augmentation générale des taux de fret devenue effective conformément au présent Code est applicable pendant une période minimale déterminée, compte tenu, dans tous les cas, des règles concernant les surtaxes et les ajustements de taux de fret consécutifs à des fluctuations des taux de change. La question de la durée d'application d'une augmentation générale des taux de fret peut être considérée au cours de consultations engagées conformément au paragraphe 2 de l'article 14, mais, à moins que les parties en cause n'en conviennent autrement au cours des consultations, il doit s'écouler 12 mois au moins entre la date à laquelle une augmentation générale des taux de fret devient effective et la date à laquelle préavis de l'augmentation générale des taux de fret suivante a été donné conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 15. TAUX DE FRET PROMOTIONNELS

1) Les conférences devraient instaurer des taux de fret promotionnels en faveur des exportations non traditionnelles.

2) Tous les renseignements nécessaires et normalement exigibles qui justifient l'application d'un taux de fret promotionnel seront fournis à la conférence par les chargeurs, organisations de chargeurs ou représentants de chargeurs intéressés.

3) Il sera institué des procédures spéciales permettant de statuer sur les demandes de taux de fret promotionnels dans les 30 jours qui suivent la date de réception des renseignements, à moins que les parties n'en conviennent autrement. Ces procédures seront entièrement distinctes des procédures générales à suivre quand il s'agit d'examiner la possibilité de réduire les taux de fret pour d'autres produits ou de les exempter d'une augmentation des taux.

4) La conférence informera les chargeurs et/ou les organisations de chargeurs et, sur demande, les gouvernements et/ou les autres autorités compétentes des pays dont elle assure le trafic, des procédures suivies pour examiner les demandes de taux de fret promotionnels.

5) Les taux de fret promotionnels seront fixés normalement pour une période de 12 mois, à moins que les parties intéressées n'en conviennent autrement. Avant l'expiration de cette période, le taux de fret promotionnel sera revu à la demande du chargeur et/ou de l'organisation de chargeurs intéressée, et il appartiendra alors au chargeur et/ou à l'organisation de chargeurs de prouver, à la demande de la conférence, que le maintien du taux promotionnel au-delà de la période initiale est justifié.

6) Quand elle examine une demande de taux de fret promotionnel, la conférence peut tenir compte de ce que le taux, tout en favorisant l'exportation du produit non traditionnel pour lequel il est sollicité, n'est pas de nature à fausser notablement la concurrence avec les exportations d'un produit analogue en provenance d'un autre pays desservi par la conférence.

7) Les taux de fret promotionnels ne seront pas exempts de l'imposition d'une surtaxe ou d'un coefficient d'ajustement monétaire établis conformément aux articles 16 et 17.

8) Chaque compagnie maritime membre d'une conférence desservant les ports appropriés dans un trafic assuré par la conférence acceptera, et ne refusera pas sans raisons sérieuses, une part équitable des cargaisons pour lesquelles la conférence a fixé un taux de fret promotionnel.

Article 16. SURTAXES

1) Les surtaxes imposées par une conférence pour tenir compte d'augmentations subites ou extraordinaires des coûts ou de pertes de recettes seront réputées temporaires. Elles seront réduites en fonction des améliorations de la situation ou des circonstances auxquelles elles devaient remédier et seront supprimées, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 16, dès que la situation ou les circonstances qui en ont motivé l'adoption auront disparu. Ces indications seront données au moment de l'imposition de la surtaxe, et il sera précisé en même temps, autant que possible, quel changement de situation ou de circonstances conduira à relever, à réduire ou à supprimer la surtaxe.

2) Les surtaxes imposées sur les cargaisons entrant dans un port déterminé ou en sortant seront de même réputées temporaires et seront de même augmentées, réduites ou annulées, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 16, quand les conditions dans ce port changeront.

3) Avant l'imposition d'une surtaxe, qu'elle soit générale ou ne vise qu'un port déterminé, préavis devrait en être donné et les consultations auront lieu sur demande, suivant les procédures prescrites dans le présent Code, entre la conférence intéressée

et les autres parties directement touchées par la surtaxe et désignées dans le présent Code comme admises à participer à ces consultations, sauf si des circonstances exceptionnelles justifient l'imposition immédiate de la surtaxe. Si une surtaxe a été imposée sans consultation préalable, des consultations auront lieu sur demande le plus tôt possible après l'imposition de la surtaxe. Avant ces consultations, les conférences produiront les données qui, à leur avis, justifient l'imposition de la surtaxe.

4) A moins que les parties n'en conviennent autrement dans les 15 jours qui suivent la réception d'un préavis donné conformément au paragraphe 3 de l'article 16, s'il n'y a pas accord sur la question de la surtaxe entre les parties en cause visées dans ledit article, il sera fait application des dispositions pertinentes du présent Code relatives au règlement des différends. A moins que les parties intéressées n'en conviennent autrement, la surtaxe peut cependant être imposée en attendant le règlement du différend, si le différend n'est toujours pas réglé à la fin de la période de 30 jours qui suit la réception du préavis susmentionné.

5) Si une surtaxe est imposée dans des circonstances exceptionnelles sans qu'il y ait eu consultation préalable conformément au paragraphe 3 de l'article 16 et que l'accord ne se fasse pas au cours de consultations ultérieures, il sera fait application des dispositions pertinentes du présent Code relatives au règlement des différends.

6) Une perte financière subie par les compagnies maritimes membres d'une conférence en raison d'un retard découlant de consultations et/ou d'autres procédures destinées à régler les différends relatifs à l'imposition de surtaxes, conformément aux dispositions du présent Code, par rapport à la date à laquelle la surtaxe devait être imposée en vertu du préavis donné conformément au paragraphe 3 de l'article 16, peut être compensée par une prolongation équivalente de la durée d'application de la surtaxe avant sa suppression. Inversement, dans le cas d'une surtaxe imposée par la conférence et ultérieurement réputée et reconnue injustifiée ou excessive à la suite de consultations ou d'autres procédures prescrites dans le présent Code, les sommes ainsi perçues ou la fraction ainsi réputée excessive sont, sauf accord contraire, remboursées aux parties intéressées, si celles-ci le demandent, dans les 30 jours qui suivent leur demande.

Article 17. MODIFICATIONS DES PARITÉS MONÉTAIRES

1) Les modifications des parités monétaires, y compris la dévaluation ou la réévaluation officielle, quand elles entraînent des modifications dans les coûts et/ou recettes d'exploitation globaux des compagnies maritimes membres d'une conférence se rapportant à leurs opérations dans le cadre de la conférence, sont une raison valable pour appliquer un coefficient d'ajustement monétaire ou modifier les taux de fret. Les ajustements ou les modifications seront tels que, tout compte fait, ils n'entraînent, autant que possible, ni gain ni perte pour les compagnies membres. Ils peuvent prendre la forme de surcotes ou de décotes, ou de relèvements ou d'abaissements des taux de fret.

2) Ces ajustements ou modifications s'entendent sous réserve d'un préavis, qui devra être donné conformément à la pratique régionale, quand il en existe une, et des consultations auront lieu, conformément aux dispositions du présent Code, entre la conférence intéressée et les autres parties directement en cause et désignées dans le présent Code comme admises à participer à des consultations, sauf si des circonstances exceptionnelles justifient l'imposition immédiate du coefficient d'ajustement monétaire ou d'une modification des taux de fret. S'il y a eu ajustement ou modification sans consultation préalable, des consultations auront lieu le plus tôt

possible par la suite. Les consultations devraient porter sur l'application, le montant et la date d'entrée en vigueur du coefficient d'ajustement monétaire ou de la modification des taux de fret, et les procédures à suivre seront les mêmes que celles qui sont stipulées aux paragraphes 4 et 5 de l'article 16 concernant les surtaxes. Ces consultations devraient avoir lieu et être terminées dans un délai ne dépassant pas 15 jours à compter de la date à laquelle l'intention d'appliquer une surcote ou d'effectuer une modification des taux de fret est annoncée.

3) Si l'accord n'intervient pas dans les 15 jours, par voie de consultations, il sera fait application des dispositions pertinentes du présent Code relatives au règlement des différends.

4) Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 16 s'appliquent, adaptées selon les besoins, aux coefficients d'ajustement monétaire et aux modifications des taux de fret dont il est question dans le présent article.

CHAPITRE V. QUESTIONS DIVERSES

Article 18. NAVIRES D'ATTAQUE

Les membres d'une conférence n'utiliseront pas de navires d'attaque, dans son trafic, pour supprimer, empêcher ou réduire la concurrence en forçant une compagnie maritime non membre de la conférence à se retirer dudit trafic.

Article 19. ADÉQUATION DES SERVICES

1) Les conférences devraient prendre les mesures nécessaires et appropriées pour que les compagnies membres assurent des services réguliers, suffisants et efficaces, aussi fréquents que l'exige le trafic qu'elles desservent, et règlent ces services de manière à éviter, autant que possible, des voyages trop rapprochés ou trop espacés. Les conférences devraient aussi étudier les mesures spéciales qui pourraient être nécessaires pour organiser les services de manière à faire face aux variations saisonnières dans le volume des cargaisons.

2) Les conférences et les autres parties désignées dans le présent Code comme admises à participer aux consultations, y compris les autorités compétentes si elles le désirent, devraient suivre de près la demande de tonnage, l'adéquation et le caractère approprié des services et, en particulier, les possibilités de les rationaliser et d'en accroître l'efficacité, et assurer entre elles une coopération étroite à ces égards. Les avantages découlant manifestement d'une rationalisation des services seront dûment répercutés sur le niveau des taux de fret.

3) Dans les ports qui ne sont desservis par les conférences que si la cargaison atteint un minimum spécifié, ledit minimum sera indiqué dans le barème. Les chargeurs devraient notifier en temps voulu l'existence d'une telle cargaison.

Article 20. SIÈGE DE LA CONFÉRENCE

En règle générale, la conférence aura son siège dans un pays dont elle assure le trafic, à moins que les compagnies maritimes membres de la conférence n'en conviennent autrement.

Article 21. REPRÉSENTATION

Les conférences instituent une représentation locale dans tous les pays dont elles assurent le trafic, mais, si des raisons pratiques s'y opposent, la représentation pourra se faire au niveau régional. Le nom et l'adresse des représentants devront être faciles

à obtenir et ces représentants devront veiller à ce que chargeurs et conférences soient rapidement informés de leurs vues respectives, de façon à accélérer l'adoption de décisions. Quand elle l'estimera utile, la conférence déléguera des pouvoirs de décision suffisants à ses représentants.

Article 22. CONTENU DES ACCORDS DE CONFÉRENCE, DES ACCORDS DE PARTICIPATION AU TRAFIC ET DES ACCORDS DE FIDÉLITÉ

Les accords de conférence, les accords de participation au trafic et les accords de fidélité doivent être conformes aux dispositions pertinentes du présent Code et peuvent comprendre toutes autres dispositions dont il pourrait être convenu et qui ne soient pas incompatibles avec ledit Code.

DEUXIÈME PARTIE

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS ET MÉCANISME EN VUE DU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 23

1) Les dispositions du présent chapitre s'appliquent dans le cas d'un différend relatif à l'application ou à la mise en œuvre des dispositions du présent Code entre les parties ci-après :

- a) Une conférence et une compagnie maritime;
- b) Les compagnies maritimes membres d'une conférence;
- c) Une conférence ou une compagnie maritime membre d'une conférence et une organisation de chargeurs ou des représentants de chargeurs ou des chargeurs;
- d) Deux ou plusieurs conférences.

Aux fins du présent chapitre, le terme «partie» désigne les parties initiales au différend ainsi que les tierces parties qui se sont jointes à l'instance conformément à l'alinéa a) de l'article 34.

2) Les différends entre compagnies maritimes battant le même pavillon, ainsi qu'entre organisations appartenant au même pays, seront réglés dans le cadre de la juridiction nationale de ce pays, à moins qu'il n'en résulte de sérieuses difficultés dans l'application des dispositions du présent Code.

3) Les parties à un différend s'efforcent d'abord de le régler par un échange de vues ou par des négociations directes dans l'intention de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

- 4) Les différends entre les parties visées au paragraphe 1 de l'article 23 relatifs :
- a) Au refus d'admission d'une compagnie maritime nationale à une conférence assurant le trafic extérieur du pays de cette compagnie maritime;
 - b) Au refus d'admission à une conférence d'une compagnie maritime d'un pays tiers;
 - c) A l'expulsion d'une conférence;
 - d) A l'incompatibilité d'un accord de conférence avec le présent Code;
 - e) A une augmentation générale des taux de fret;
 - f) Aux surtaxes;

- g) Aux modifications des taux de fret, ou à l'imposition d'un coefficient d'ajustement monétaire par suite de modifications des parités;
 - h) A la participation au trafic;
 - i) Au type et à la teneur d'accords de fidélité envisagés,
- qui n'ont pas été réglés par un échange de vues ou par des négociations directes sont, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la conciliation obligatoire internationale conformément aux dispositions du présent chapitre.

Article 24

1) L'instance en conciliation est introduite à la demande de l'une des parties au différend.

2) La demande est faite :

- a) Pour les différends relatifs à la participation à une conférence : au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle le postulant a reçu la décision motivée de la conférence, conformément au paragraphe 4 de l'article premier et au paragraphe 3 de l'article 4;
- b) Pour les différends relatifs à une augmentation générale des taux de fret : au plus tard à la date d'expiration du préavis spécifié au paragraphe 1 de l'article 14;
- c) Pour les différends relatifs aux surtaxes : au plus tard à la date d'expiration de la période de 30 jours spécifiée au paragraphe 4 de l'article 16 ou, si aucun préavis n'a été donné, au plus tard 15 jours à compter de la date à laquelle la surtaxe est entrée en vigueur;
- d) Pour les différends relatifs à des modifications des taux de fret ou à l'imposition d'un coefficient d'ajustement monétaire par suite de modifications des parités : au plus tard cinq jours après la date d'expiration de la période spécifiée au paragraphe 3 de l'article 17.

3) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 ne s'appliquent pas à un différend soumis à la conciliation obligatoire internationale conformément au paragraphe 3 de l'article 25.

4) Des demandes de conciliation peuvent être présentées à tout moment pour des différends autres que ceux dont il est question au paragraphe 2 de l'article 24.

5) Les délais spécifiés au paragraphe 2 de l'article 24 peuvent être prolongés par entente entre les parties.

6) Une demande de conciliation sera réputée avoir été dûment faite s'il est prouvé qu'elle a été adressée à l'autre partie par lettre recommandée, télégramme ou télé-imprimeur ou qu'elle lui a été signifiée dans les délais spécifiés aux paragraphes 2 ou 5 de l'article 24.

7) Si aucune demande n'a été faite dans les délais spécifiés aux paragraphes 2 ou 5 de l'article 24, la décision de la conférence sera définitive et aucune partie au différend ne pourra introduire d'instance en invoquant les dispositions du présent chapitre à l'encontre de cette décision.

Article 25

1) Si les parties sont convenues que les différends visés aux alinéas a), b), c), d), h) et i) du paragraphe 4 de l'article 23 seront réglés suivant des procédures autres que celles qui sont définies dans ledit article ou conviennent de procédures pour régler un différend particulier né entre elles, ces différends sont réglés, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, conformément à leur convention.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 s'appliquent aussi aux différends mentionnés aux alinéas e), f) et g) du paragraphe 4 de l'article 23, à moins que la législation, les règles ou les réglementations nationales n'empêchent les chargeurs d'avoir cette liberté de choix.

3) Si une instance en conciliation a été introduite, elle a la préséance sur les recours existant en droit national. Si une partie invoque les dispositions du droit national à propos d'un différend auquel s'applique le présent chapitre sans demander qu'il soit recouru aux procédures prévues dans ledit chapitre, l'instance, à la demande d'une partie adverse à cette instance, est suspendue et le différend est soumis aux procédures définies dans le présent chapitre par le tribunal ou l'autorité devant qui les dispositions du droit national ont été invoquées.

Article 26

1) Les Parties contractantes conféreront aux conférences et aux organisations de chargeurs la capacité nécessaire pour l'application des dispositions du présent chapitre et, en particulier :

- a) Une conférence ou une organisation de chargeurs pourra introduire une instance en tant que partie ou être désignée comme partie à une instance à titre collectif;
- b) Une notification adressée à une conférence ou à une organisation de chargeurs à titre collectif constituera également une notification à chaque membre de cette conférence ou organisation de chargeurs;
- c) Une notification faite à une conférence ou à une organisation de chargeurs sera envoyée à l'adresse du siège de la conférence ou de l'organisation de chargeurs. Chaque conférence ou organisation de chargeurs dépose l'adresse de son siège auprès du Greffier désigné conformément au paragraphe 1 de l'article 46. Si une conférence ou une organisation ne dépose pas l'adresse de son siège ou n'a pas de siège, une notification adressée à un membre quelconque à l'intention de la conférence ou de l'organisation de chargeurs sera réputée être une notification adressée à cette conférence ou organisation.

2) L'acceptation ou le rejet d'une recommandation des conciliateurs par une conférence ou une organisation de chargeurs est réputé constituer acceptation ou rejet de ladite recommandation par chaque membre de la conférence ou organisation.

Article 27

A moins que les parties n'en conviennent autrement, les conciliateurs pourront décider de faire une recommandation en se fondant sur des communications écrites, sans procédure orale.

B. CONCILIATION OBLIGATOIRE INTERNATIONALE

Article 28

Dans la conciliation obligatoire internationale, les autorités compétentes d'une Partie contractante participent, sur leur demande, à l'instance en conciliation pour soutenir la cause d'une partie qui est ressortissant de cette Partie contractante, ou d'une partie à un différend surgissant dans le cadre du commerce extérieur de ladite Partie contractante. Les autorités compétentes peuvent également participer à cette instance en conciliation en qualité d'observateur.

Article 29

1) Dans la conciliation obligatoire internationale, la procédure a lieu à l'endroit convenu à l'unanimité des parties ou, en l'absence d'unanimité, à l'endroit déterminé par les conciliateurs.

2) Pour déterminer l'endroit où la procédure de conciliation aura lieu, les parties et les conciliateurs tiennent compte notamment des pays que le différend concerne étroitement, eu égard au pays de la compagnie maritime en cause et, spécialement quand le différend porte sur une cargaison, au pays d'où la cargaison provient.

Article 30

1) Aux fins du présent chapitre, il sera constitué un Tableau international de conciliateurs composé d'experts renommés en droit, en économie des transports par mer, ou en commerce extérieur et en finances, au choix des Parties contractantes, lesquels exerceront leur charge en toute indépendance.

2) Chaque Partie contractante pourra à tout moment désigner jusqu'à 12 membres à inscrire au Tableau et elle communiquera leur nom au Greffier. Les désignations seront faites pour des périodes de six ans chacune et seront renouvelables. En cas de décès, d'empêchement ou de démission d'un membre inscrit au Tableau, la Partie contractante qui l'a désigné désignera un remplaçant pour le reste de la durée du mandat. Une désignation prend effet à la date à laquelle le Greffier en reçoit communication.

3) Le Greffier tiendra le Tableau à jour et informera régulièrement les Parties contractantes de la composition dudit Tableau.

Article 31

1) La conciliation a pour but d'arriver à un règlement amiable du différend au moyen de recommandations formulées par des conciliateurs indépendants.

2) Les conciliateurs délimitent et précisent les questions en litige, demandent aux parties des renseignements à cette fin et, sur la base de ces renseignements, soumettent aux parties une recommandation en vue du règlement du différend.

3) Les parties coopèrent de bonne foi avec les conciliateurs afin de les mettre en mesure d'exercer leurs fonctions.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 25, les parties au différend peuvent à tout moment, au cours de la procédure de conciliation, décider d'un commun accord d'avoir recours à une autre procédure de règlement du différend qui les oppose. Les parties à un différend qui a été soumis à des procédures autres que celles qui sont prévues dans le présent chapitre peuvent décider d'un commun accord d'avoir recours à la conciliation obligatoire internationale.

Article 32

1) La procédure de conciliation est menée par un conciliateur unique ou par un nombre impair de conciliateurs agréés ou désignés par les parties.

2) Si les parties ne peuvent se mettre d'accord sur le nombre ou la désignation des conciliateurs comme prévu au paragraphe 1 de l'article 32, la procédure de conciliation est menée par trois conciliateurs, désignés l'un par une partie dans le mémoire introductif d'instance, l'autre par l'autre partie dans la réplique, le troisième par les deux conciliateurs ainsi désignés, lequel fera fonction de président.

3) Si la réplique ne nomme pas de conciliateur devant être désigné dans les cas où le paragraphe 2 de l'article 32 serait applicable, le deuxième conciliateur, dans les 30 jours qui suivent la réception du mémoire introductif d'instance, est choisi par voie de tirage au sort par le conciliateur désigné dans le mémoire introductif d'instance parmi les membres du Tableau désignés par la Partie contractante ou les Parties contractantes dont le(s) défendeur(s) est (sont) ressortissant(s).

4) Si les conciliateurs désignés conformément aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 32 ne peuvent s'entendre, dans les 15 jours qui suivent la désignation du deuxième, sur la désignation du troisième, celui-ci, dans les 5 jours suivants, est choisi par voie de tirage au sort par les conciliateurs désignés. Avant le tirage au sort :

- a) Aucun membre du Tableau de conciliateurs ayant la même nationalité que l'un ou l'autre des deux conciliateurs désignés ne peut être choisi par voie de tirage au sort;
- b) Chacun des deux conciliateurs désignés peut récuser de la liste du Tableau de conciliateurs un nombre égal de conciliateurs, étant entendu qu'il doit rester au moins 30 membres du Tableau susceptibles d'être choisis par voie de tirage au sort.

Article 33

1) Si plusieurs parties demandent une conciliation avec le même défendeur au sujet du même problème ou de problèmes étroitement liés, le défendeur peut demander la jonction d'instances.

2) La demande de jonction d'instances est examinée par les présidents des conciliateurs choisis jusque-là, qui statuent à la majorité des voix. Si la demande est déclarée recevable, les présidents désignent les conciliateurs chargés d'examiner les instances jointes parmi les conciliateurs déjà désignés ou choisis, étant entendu que les conciliateurs seront choisis en nombre impair et que le premier conciliateur désigné par chaque partie sera l'un des conciliateurs chargé des instances jointes.

Article 34

Si une instance de conciliation a été introduite, toute partie autre qu'une autorité compétente visée à l'article 28 peut se joindre à l'instance :

Soit

- a) En qualité de partie, si elle a un intérêt économique direct dans l'affaire,

Soit

- b) Pour soutenir la cause de l'une des parties initiales, si elle a un intérêt économique indirect dans l'affaire,

à moins que l'une ou l'autre des parties initiales ne s'oppose à cette jonction.

Article 35

1) Les recommandations des conciliateurs seront faites conformément aux dispositions du présent Code.

2) En cas de silence du Code sur un point, les conciliateurs appliqueront le droit que les parties détermineront d'un commun accord au moment de l'ouverture de l'instance en conciliation ou en cours d'instance, mais, au plus tard, au moment de la production des preuves. A défaut d'un tel accord, le droit applicable sera celui qui, de l'avis des conciliateurs, se rapporte le plus étroitement au différend.

3) Les conciliateurs ne statueront pas sur le différend *ex aequo et bono*, à moins que les parties n'en conviennent ainsi après que le différend est né.

4) Les conciliateurs ne peuvent prononcer le non liquet sous prétexte de l'obscurité du droit.

5) Les conciliateurs peuvent recommander les mesures correctives et réparations prescrites par le droit applicable au différend.

Article 36

Les recommandations des conciliateurs seront accompagnées d'un exposé des motifs.

Article 37

1) A moins que les parties ne conviennent avant, pendant ou après la procédure de conciliation, que la recommandation des conciliateurs aura force obligatoire, la recommandation devient obligatoire du fait de l'acceptation par les parties. Une recommandation qui a été acceptée par quelques parties à un différend est obligatoire entre ces parties seulement.

2) L'acceptation de la recommandation doit être signifiée par les parties aux conciliateurs, à l'adresse indiquée par eux, dans les 30 jours qui suivent la réception de la notification de la recommandation; sinon, la recommandation sera réputée n'avoir pas été acceptée.

3) Toute partie qui n'accepte pas la recommandation signifiera aux conciliateurs et aux autres parties, par écrit et en détail, dans les 30 jours qui suivent le délai mentionné au paragraphe 2 de l'article 37, les moyens qu'elle invoque pour rejeter la recommandation.

4) Si la recommandation a été acceptée par les parties, les conciliateurs dressent et signent un procès-verbal de règlement, la recommandation devenant alors obligatoire pour ces parties. Si la recommandation n'a pas été acceptée par toutes les parties, les conciliateurs établissent un rapport concernant les parties qui rejettent la recommandation, mentionnant le différend et le fait que ces parties ne l'ont pas réglé.

5) Une recommandation qui est devenue obligatoire pour les parties sera exécutée par elles immédiatement ou à une date ultérieure spécifiée dans la recommandation.

6) Une partie peut subordonner son acceptation à celle de toutes les parties ou de l'une quelconque des autres parties au différend.

Article 38

1) Une recommandation constitue un règlement final d'un différend entre les parties qui l'acceptent, sauf dans la mesure où elle n'est pas reconnue et exécutée conformément aux dispositions de l'article 39.

2) Le mot «recommandation» comprend toute interprétation, clarification ou révision de la recommandation par les conciliateurs avant l'acceptation de la recommandation.

Article 39

1) Chaque Partie contractante reconnaîtra une recommandation comme ayant force obligatoire entre les Parties qui l'ont acceptée et, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 39, elle assurera l'exécution, à la demande d'une de

ces parties, de toutes les obligations imposées par la recommandation comme s'il s'agissait d'un jugement final rendu par un tribunal de ladite Partie contractante.

2) Une recommandation ne sera pas reconnue et exécutée à la demande d'une partie visée au paragraphe 1 de l'article 39 dans le seul cas où le tribunal ou autre autorité compétente du pays où la reconnaissance ou l'exécution est demandée acquiert la certitude que :

- a) Une partie qui a accepté la recommandation était, en vertu de la loi à elle applicable, frappée d'une incapacité légale au moment de l'acceptation;
- b) Le prononcé de la recommandation a été obtenu par dol ou contrainte;
- c) La recommandation est contraire à l'ordre public du pays où elle doit être exécutée; ou
- d) La composition du groupe de conciliateurs ou la procédure de conciliation n'était pas conforme aux dispositions du présent Code.

3) Une partie quelconque de la recommandation ne sera pas reconnue et exécutée si le tribunal ou autre autorité compétente acquiert la certitude que cette partie tombe sous le coup de l'un des alinéas du paragraphe 2 de l'article 39 et peut être dissociée du reste de la recommandation. Si la partie en question ne peut être dissociée, la recommandation tout entière ne sera ni reconnue ni exécutée.

Article 40

1) Si la recommandation a été acceptée par toutes les parties, la recommandation et les motifs à l'appui pourront être rendus publics avec le consentement de toutes les parties.

2) Si la recommandation a été rejetée par une ou plusieurs parties, mais a été acceptée par une ou plusieurs parties :

- a) La partie ou les parties qui rejettent la recommandation rendent publics les moyens qu'elles ont invoqués à cette fin conformément au paragraphe 3 de l'article 37 et pourront en même temps rendre publics la recommandation et les motifs à l'appui;
- b) Une partie qui a accepté la recommandation pourra rendre publics la recommandation et les motifs à l'appui; elle pourra également rendre publics les moyens invoqués par toute autre partie pour rejeter la recommandation, à moins que cette autre partie n'ait déjà rendu publics son rejet et les moyens qu'elle a invoqués conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 40.

3) Si la recommandation n'a été acceptée par aucune des parties, chaque partie peut rendre publics la recommandation et les motifs à l'appui, ainsi que son propre rejet et les moyens qu'elle a invoqués.

Article 41

1) Les documents et exposés contenant des renseignements de fait remis par l'une quelconque des parties aux conciliateurs seront rendus publics à moins que cette partie ou une majorité des conciliateurs n'en convienne autrement.

2) Les documents et exposés ainsi remis par une partie pourront être produits par elle à l'appui de sa thèse dans toute instance ultérieure découlant du même différend et introduite entre les mêmes parties.

Article 42

Si la recommandation n'est pas devenue obligatoire pour les parties, aucune des vues exprimées ou aucun des motifs donnés par les conciliateurs, ou aucune des concessions ou offres faites par les parties aux fins de l'instance en conciliation ne portera atteinte aux droits et obligations d'ordre juridique de l'une quelconque des parties.

Article 43

1) a) Les frais des conciliateurs et tous les frais relatifs au déroulement de l'instance en conciliation seront supportés à parts égales par les parties à l'instance, à moins qu'elles n'en conviennent autrement.

b) Une fois que l'instance en conciliation a été introduite, les conciliateurs pourront demander une avance ou une garantie pour les frais visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 43.

2) Chaque partie prend à sa charge toutes les dépenses qu'elle encourt aux fins de l'instance, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 43, les conciliateurs peuvent, s'ils ont décidé à l'unanimité qu'une partie a introduit une instance à des fins vexatoires ou à la légère, mettre à la charge de cette partie une fraction ou la totalité des frais encourus par les autres parties à l'instance. Cette décision sera définitive et obligatoire pour toutes les parties.

Article 44

1) Le défaut de comparaître ou de conclure d'une partie, à un moment quelconque de la procédure, ne sera pas réputé reconnaissance des prétentions de l'autre partie. En pareil cas, l'autre partie aura le choix de prier les conciliateurs de clore la procédure ou de statuer sur les questions qui leur ont été soumises et de formuler une recommandation conformément aux dispositions énoncées dans le présent Code.

2) Avant de clore la procédure, les conciliateurs accorderont à la partie qui n'a pas comparu ou conclu un délai de grâce ne dépassant pas 10 jours, à moins qu'ils n'aient acquis la certitude que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de conclure.

3) L'inobservation des délais de procédure prévus dans le présent Code ou fixés par les conciliateurs, en particulier des délais relatifs à la présentation des exposés ou des renseignements, sera réputée défaut de conclure.

4) Si l'instance a été close en raison du défaut de l'une des parties de comparaître ou de conclure, les conciliateurs dresseront un procès-verbal constatant ce défaut.

Article 45

1) Les conciliateurs suivront les procédures stipulées dans le présent Code.

2) Les règles de procédure annexées à la présente Convention seront considérées comme des règles types destinées à guider les conciliateurs. Les conciliateurs pourront d'un commun accord utiliser, compléter ou modifier les règles énoncées dans l'Annexe ou formuler leurs propres règles de procédure, pourvu que ces règles complémentaires, les règles modifiées ou autres règles, ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Code.

3) Les parties, si elles conviennent que ce peut être favorable à un règlement rapide et peu onéreux de l'instance en conciliation, pourront arrêter d'un commun accord des règles de procédure qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Code.

4) Les conciliateurs formuleront les recommandations par consensus ou, à défaut, statueront à la majorité.

5) L'instance en conciliation prendra fin et la recommandation des conciliateurs sera formulée au plus tard six mois après la date à laquelle les conciliateurs ont été désignés, exception faite des cas visés aux alinéas e), f) et g) du paragraphe 4 de l'article 23, pour lesquels les délais fixés au paragraphe 1 de l'article 14 et au paragraphe 4 de l'article 16 sont valables. Cette période de six mois peut être prolongée par accord entre les parties.

C. MÉCANISME INSTITUTIONNEL

Article 46

1) Six mois avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sous réserve de l'approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et compte tenu des vues exprimées par les Parties contractantes, désignera un Greffier qui pourra être assisté du personnel supplémentaire nécessaire à l'exercice des fonctions énumérées au paragraphe 2 de l'article 46. L'Office des Nations Unies à Genève assurera les services administratifs dont le Greffier et le personnel qui l'assiste auront besoin.

2) Le Greffier exercera les fonctions ci-après en consultation, le cas échéant, avec les Parties contractantes :

- a) Tenir à jour la liste des conciliateurs du Tableau international de conciliateurs et informer régulièrement les Parties contractantes de la composition du Tableau;
- b) Communiquer sur leur demande aux parties intéressées le nom et l'adresse des conciliateurs;
- c) Recevoir et garder copie des demandes de conciliation, répliques, recommandations, acceptations ou rejets des recommandations et des motifs invoqués à l'appui;
- d) Fournir sur leur demande et à leurs frais aux organisations de chargeurs, conférences et gouvernements, copie des recommandations et des motifs invoqués pour les rejeter, sous réserve des dispositions de l'article 40;
- e) Rendre disponibles des renseignements de caractère non confidentiel sur les instances en conciliation terminées, et sans attribution aux parties intéressées, aux fins de la préparation de matériaux pour la Conférence de révision mentionnée à l'article 52;
- f) Toutes autres fonctions que l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 26 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 30 assignent au Greffier.

CHAPITRE VII. CLAUSES FINALES

Article 47. MISE EN APPLICATION

1) Chaque Partie contractante adoptera les dispositions législatives ou autres mesures qui peuvent être nécessaires pour la mise en application de la présente Convention.

2) Chaque Partie contractante communiquera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui sera le dépositaire, le texte des dispositions législatives ou autres mesures qu'elle a adoptées pour mettre en application la présente Convention.

Article 48. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1) La présente Convention restera ouverte à la signature du 1^{er} juillet 1974 au 30 juin 1975 inclus au Siège de l'Organisation des Nations Unies et restera ensuite ouverte à l'adhésion.

2) Tous les Etats ont le droit de devenir Parties contractantes à la présente Convention par :

- a) Signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b) Signature, sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- c) Adhésion.

3) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectueront par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Article 49. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle 24 Etats au moins dont le tonnage global représente au moins 25 p. 100 du tonnage mondial seront devenus Parties contractantes à ladite Convention conformément à l'article 48. Aux fins du présent article, le tonnage retenu sera celui qui figure dans le *Lloyd's Register of Shipping, Statistical Tables 1973*, tableau 2, «World Fleets — Analysis by Principal Types», en ce qui concerne les navires de charge classiques (y compris les bâtiments mixtes) et porte-conteneurs (entièrement cellulaires), à l'exclusion de la flotte de réserve des Etats-Unis d'Amérique et des flottes des Grands Lacs du Canada et des Etats-Unis d'Amérique¹.

2) Pour chaque Etat qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère par la suite, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt, par cet Etat, de l'instrument approprié.

3) Tout Etat qui devient Partie contractante à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, réputé :

- a) Partie à la présente Convention telle qu'elle aura été amendée; et
- b) Partie à la Convention non amendée au regard de toute partie à la présente Convention qui n'est pas liée par l'amendement.

Article 50. DÉNONCIATION

1) La présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur.

¹ Les tonnages requis aux fins du paragraphe 1 de l'article 49 sont indiqués dans l'annexe I du rapport de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur un code de conduite des conférences maritimes sur sa deuxième partie (TD/CODE/10).

2) La dénonciation s'effectuera par notification écrite adressée au depositaire et elle prendra effet un an après la date de réception par le depositaire ou à l'expiration de toute période plus longue qui serait spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

Article 51. AMENDEMENTS

1) Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention en les communiquant au depositaire. Le depositaire transmettra ces amendements aux Parties contractantes, pour acceptation, ainsi que, pour information, aux Etats ayant le droit de devenir Parties contractantes à la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes.

2) Chaque amendement proposé qui est transmis conformément au paragraphe 1 de l'article 51 sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne communique au depositaire d'objection à cet amendement dans les 12 mois qui suivent la date de sa transmission par le depositaire. Si une Partie contractante communique une objection à l'amendement proposé, cet amendement ne sera pas réputé accepté et ne sera pas mis en vigueur.

3) Si aucune objection n'a été communiquée, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes six mois après l'expiration de la période de 12 mois mentionnée au paragraphe 2 de l'article 51.

Article 52. CONFÉRENCES DE RÉVISION

1) Une Conférence de révision sera convoquée par le depositaire cinq ans après la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, aux fins de passer en revue le fonctionnement de la Convention, eu égard en particulier à son application et d'examiner et adopter les amendements appropriés.

2) Le depositaire, quatre ans après la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, sollicitera les vues de tous les Etats ayant le droit d'assister à la Conférence de révision et, sur la base des opinions reçues, établira et fera distribuer un projet d'ordre du jour ainsi que les amendements proposés à l'examen de la Conférence.

3) D'autres conférences de révision seront de même réunies tous les cinq ans, ou à tout autre moment après la première Conférence de révision, à la demande du tiers des Parties contractantes à la présente Convention, à moins que la première Conférence de révision n'en décide autrement.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 52, si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans les cinq années qui suivront la date d'adoption de l'Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur un code de conduite des conférences maritimes, une Conférence de révision sera, à la demande d'un tiers des Etats ayant le droit de devenir Parties contractantes à la présente Convention, convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale, aux fins de passer en revue les dispositions de la Convention et de son annexe et d'examiner et adopter les amendements appropriés.

Article 53. FONCTIONS DU DÉPOSITAIRE

- 1) Le depositaire notifiera aux Etats signataires et adhérents :
- a) Les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions conformément à l'article 48;

- b) La date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 49;
 - c) Les dénonciations de la présente Convention conformément à l'article 50;
 - d) Les réserves à la présente Convention et le retrait de réserves;
 - e) Le texte des dispositions législatives ou autres mesures que chaque Partie contractante a adoptées pour mettre la présente Convention en application conformément à l'article 47;
 - f) Les amendements proposés et les objections aux amendements proposés conformément à l'article 51; et
 - g) L'entrée en vigueur des amendements conformément au paragraphe 3 de l'article 51.
- 2) Le dépositaire prendra aussi les dispositions qui seront nécessaires en application de l'article 52.

Article 54. TEXTES FAISANT FOI. DÉPÔT

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention, à la date qui figure en regard de leur signature.

ANNEXE DE LA CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES

RÈGLES DE PROCÉDURE TYPE POUR LA CONCILIATION OBLIGATOIRE INTERNATIONALE

Règle 1. 1) Toute partie qui veut introduire une instance en conciliation conformément au Code adressera à l'autre partie, avec copie au Greffier, une demande à cet effet accompagnée d'un mémoire introductif d'instance.

2) Le mémoire introductif devra :

- a) Désigner exactement chaque partie au différend et son adresse;
 - b) Contenir un bref exposé des faits pertinents, des questions en litige et de la proposition du demandeur en vue du règlement du différend;
 - c) Préciser si une procédure orale est souhaitée et, dans l'affirmative, indiquer, dans la mesure où ils sont connus à ce moment, les nom et adresse des personnes appelées à témoigner, y compris les experts, en faveur du demandeur;
 - d) Être accompagné de la documentation à l'appui, y compris les accords et arrangements pertinents conclus entre les parties, dans la mesure où le demandeur l'estime nécessaire au moment du dépôt du mémoire;
 - e) Indiquer le nombre de conciliateurs requis, toute proposition relative à la désignation des conciliateurs ou le nom du conciliateur désigné par le demandeur conformément au paragraphe 2 de l'article 32; et
 - f) Contenir, le cas échéant, des propositions quant aux règles de procédure.
- 3) Le mémoire sera daté; il sera signé par la partie.

Règle 2. 1) S'il décide de répondre au mémoire, le défendeur devra, dans les 30 jours qui suivent la date de la réception par lui du mémoire introductif, adresser à l'autre partie, avec copie au Greffier, une réplique.

2) La réplique devra :

- a) Contenir un bref exposé des faits pertinents opposés aux affirmations du mémoire, la proposition éventuelle du défendeur pour le règlement du différend et la réparation demandée par lui, le cas échéant, en vue du règlement du différend;
- b) Préciser si une procédure orale est souhaitée et, dans l'affirmative, indiquer, dans la mesure où ils sont connus à ce moment, les nom et adresse des personnes appelées à témoigner, y compris les experts, en faveur du défendeur;
- c) Etre accompagné de la documentation à l'appui, y compris les accords et arrangements pertinents conclus entre les parties, dans la mesure où le défendeur l'estime nécessaire au moment de l'envoi de la réplique;
- d) Indiquer le nombre de conciliateurs requis, toute proposition relative à la désignation des conciliateurs ou le nom du conciliateur désigné par le défendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 32; et
- e) Contenir, le cas échéant, des propositions quant aux règles de procédure.

3) La réplique sera datée; elle sera signée par la partie.

Règle 3. 1) Toute personne physique ou morale intéressée qui souhaite se joindre à une instance en conciliation en application de l'article 34 adressera aux parties au différend une demande écrite, avec copie au Greffier.

2) Si la jonction est souhaitée en application de l'alinéa a) de l'article 34, la demande exposera les motifs à l'appui et contiendra les renseignements requis aux termes des alinéas a), b) et d) du paragraphe 2 de la règle 1.

3) Si la jonction est souhaitée en application de l'alinéa b) de l'article 34, la demande exposera les motifs à l'appui et indiquera laquelle des parties initiales au différend sera soutenue.

4) Toute opposition à cette demande de jonction sera notifiée par la partie qui s'y oppose, avec copie à l'autre partie, dans les sept jours de la réception de la demande.

5) Si deux ou plusieurs instances sont jointes, les demandes ultérieures en tierce intervention seront adressées à toutes les parties intéressées, et chacune d'elles pourra s'y opposer conformément à la présente règle.

Règle 4. Par accord entre les parties à un différend, à la demande de l'une ou l'autre des parties et après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendues, les conciliateurs peuvent ordonner la jonction ou la disjonction de toutes les instances alors pendantes entre les mêmes parties ou de certaines d'entre elles.

Règle 5. 1) Chacune des parties peut récuser un conciliateur si des circonstances suscitent des doutes justifiables quant à son indépendance.

2) Il doit être donné avis de la récusation, y compris des motifs invoqués, avant la date de la clôture de l'instance, avant que les conciliateurs aient rendu leur recommandation. Cette récusation sera instruite sans délai et tranchée en tout premier lieu par les conciliateurs à la majorité des voix, en tant qu'exception préliminaire, quand il a été désigné plus d'un conciliateur. La décision rendue en pareil cas est définitive.

3) Un conciliateur qui vient à décéder, démissionne, est frappé d'incapacité ou récusé, sera remplacé sans délai.

4) Une instance interrompue comme il vient d'être dit sera reprise au point où elle avait été interrompue, à moins que les parties ne conviennent ou que les conciliateurs n'ordonnent de réexaminer ou de réentendre toute déposition orale.

Règle 6. Les conciliateurs sont juges de leur juridiction et/ou compétence dans le cadre des dispositions du Code.

Règle 7. 1) Les conciliateurs admettront et examineront tous mémoires écrits, pièces, affirmations sous serment et publications et tous autres éléments de preuve, même oraux, qui leur seraient soumis par l'une quelconque des parties ou en son nom, et leur reconnaîtront la valeur probante qu'ils estimeront devoir leur attribuer.

2) a) Chacune des parties peut soumettre au conciliateur tous éléments qu'elle juge pertinents; en même temps, elle en remettra des copies certifiées conformes à toutes autres parties à l'instance, qui disposeront d'un délai raisonnable de réplique.

b) Les conciliateurs seront seuls juges de la pertinence et de l'importance des éléments de preuve qui leur seront soumis par les parties.

c) Les conciliateurs pourront demander aux parties de produire tous éléments complémentaires de preuve qu'ils estimeront nécessaires à la compréhension et à l'appréciation du différend, étant entendu que, si de tels éléments complémentaires de preuve sont produits, les autres parties à l'instance auront une possibilité raisonnable de présenter leurs observations à ce sujet.

Règle 8. 1) Quand un délai pour l'accomplissement d'un acte est prévu dans le Code ou dans les présentes règles, le jour à partir duquel le délai commence à courir n'est pas compté, mais le dernier jour du délai est compté, à moins qu'il ne tombe un samedi, un dimanche ou un jour qui est férié à l'endroit où a lieu la conciliation, auquel cas le dernier jour en question est le prochain jour ouvrable.

2) Quand le délai est inférieur à sept jours, les samedis, dimanches et jours fériés qui tomberont pendant ce délai ne sont pas compris dans le calcul.

Règle 9. Sous réserve des dispositions relatives aux délais de procédure fixés dans le Code, les conciliateurs pourront, à la requête de l'une des parties ou en application d'un accord intervenu entre elles, proroger tout délai qu'ils auront fixé.

Règle 10. 1) Les conciliateurs régleront l'ordonnance de l'instance et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, fixeront la date et l'heure de chaque séance.

2) A moins que les parties n'en conviennent autrement, les débats auront lieu à huis clos.

3) Avant de prononcer la clôture de l'instance, les conciliateurs demanderont expressément à toutes les parties si elles ont d'autres éléments de preuve à produire, et il en sera pris acte dans le procès-verbal.

Règle 11. Les recommandations des conciliateurs seront faites par écrit et contiendront :

- a) La désignation et l'adresse exactes de chaque partie;
- b) L'énoncé de la méthode suivie pour désigner les conciliateurs, avec leur nom;
- c) La date ou les dates et le lieu de la procédure de conciliation;
- d) Un résumé de la procédure de conciliation, comme les conciliateurs l'estimeront approprié;
- e) Un exposé succinct des faits retenus par les conciliateurs;
- f) Un résumé des conclusions présentées par les parties;
- g) Les décisions rendues sur les questions en litige, avec l'exposé des motifs;
- h) La signature des conciliateurs et la date de chaque signature;

- i) Une adresse aux fins de la communication de l'acceptation ou du rejet de la recommandation.

Règle 12. La recommandation renfermera, autant que possible, une décision relative aux dépens, conformément aux dispositions du Code. Si la recommandation ne comporte pas de décision complète quant aux dépens, les conciliateurs devront, le plus tôt possible après la date de la recommandation et, en tout cas, au plus tard dans les 60 jours qui suivront cette date, rendre par écrit une décision relative aux dépens comme il est prévu dans le Code.

Règle 13. Les recommandations des conciliateurs tiendront aussi compte des cas antérieurs analogues, chaque fois que cela faciliterait une application plus uniforme du Code et le respect des recommandations des conciliateurs.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

班轮公会行动守则公约目标和原则

本公约各缔约国，
希望改进班轮公会制度，
认识到需要有一个普遍接受的班轮公会行动守则，
考虑到发展中国家在承运其对外贸易货物的班轮公会的活动方面的特殊需要和问题，

兹同意在守则内反映出下列基本目标和原则：

- (a) 目标： 便利世界海洋货运的有秩序扩展；
- (b) 目标： 促进适应贸易需要的、定期的和有效率的班轮服务的发展；
- (c) 目标： 保证班轮航运服务的提供者和使用者的利益均衡；
- (d) 原则： 公会的各种办法不应对任何国家的船东、托运人或对外贸易有任何歧视；
- (e) 原则： 公会与托运人组织、托运人代表和托运人就共同关心的事项进行有意义的协商，如经请求，有关当局亦可参加；
- (f) 原则： 公会的活动如与关系方面有关，公会应向他们提供有关其活动的资料，并应公布有关其活动的有意义的情报。

兹协议如下：

第一编第一章：定义班轮公会或公会

两个或两个以上使用船只的运输商的团体，这些运输商在特定的地理范围内，在某一条或数条航线上提供运送货物的国际班轮服务，并在一项不论何种

性质的协定或安排的范围内，按照划一的或共同的运费率及任何其他有关提供班轮服务的协议条件而经营业务。

国家航运公司

某一国家的国家航运公司，是指其总管理处及其实际控制设在该国，并为该国有关当局或依照该国法律所如此承认的使用船只的运输商。

牵涉到两个或两个以上国家的合营事业所拥有和经营的航运公司，其权益的大部分为这些国家的公（或）私利益所拥有，而其总管理处及其实际控制设在这些国家中之一国，则可被这些国家的有关当局承认为国家航运公司。

第三国航运公司

在两国之间使用船只经营货运而并非该两国国家航运公司的运输商。

托运人

为了运送对他有利益的货物而同一个公会或航运公司订立或表示愿意订立合约性或其他协议的个人或实体。

托运人组织

促进、代表和保护托运人的利益，并为其所代表的托运人的国家的有关当局——如这些当局要这样做的话——承认其具有此种身份的会社或相等团体。

公会承运的货物

公会会员航运公司按照公会协议运输的货物。

有关当局

一个政府或由一个政府或国家立法指定来执行本守则中规定属于此种当局的任何职务的机构。

促进贸易性运费率

为了促进运输有关国家的非常规出口物而订定的运费率。

特别运费率

除促进贸易性运费率外，可由有关当事各方商订的优惠运费率。

第二章：会员公司间的关系

第一条：会籍

(1) 任何国家的航运公司，在符合第一条第(2)款所定标准的条件下，都有权成为承运其国家对外贸易货物的公会的正式会员。不是公会任何航线上的国家航运公司的航运公司，在符合第一条第(2)款和第(3)款所定标准并遵守涉及第三国航运公司的第二条关于货载份额的规定的条件下，有权成为该公会的正式会员。

(2) 申请参加公会的航运公司应提出证据，证明其有能力和愿望，按照公会协议的规定，在公会营运范围内，长期地经营定期的、适当的和有效率的航运服务，只要符合本项的标准，也可以使用租船；保证遵守公会协议的一切条款；并应于公会协议中有此规定时，提出财务担保，以便在以后退会、会籍中断或被开除会籍时，能够履行未清偿的债务。

(3) 在审查不是有关公会任何航线上的国家航运公司的航运公司的入会申请时，除第一条第(2)款的规定外，应考虑下列各点：

- (a) 公会经营航线的现有货运量及其增长的展望；
- (b) 公会经营的航线对现有和预期的货运量是否有足够的舱位；
- (c) 接纳该航运公司加入公会后，对公会航运业务的效率和质量可能发生的影响；
- (d) 该航运公司目前是否在相同的航线上参加公会经营范围以外的货运；
- (e) 该航运公司目前是否在相同的航线上参加别的公会经营范围以内的货运。

以上各点不得用来阻止执行第二条内关于参加货载承运的规定。

(4) 关于入会或重新入会的申请，公会应迅速作出决定并迅速通知申请人，无论如何不得迟于从申请之日起算六个月。公会如拒绝一个航运公司入会或重新入会，应同时以书面说明其拒绝的理由。

(5) 公会审查入会申请时，应考虑公会承运其货载的国家的托运人和托运人组织所表示的意见，并于有关当局要求时考虑它们的意见。

(6) 申请重新入会的航运公司，除第一条第(2)款所定的入会标准外，并提出证据，证明业已依照第四条第(1)款和第(4)款的规定履行其义务。公会可以特别查询该航运公司以前脱离公会的原因。

第二条：参加货载承运

(1) 被接纳为会员的任何航运公司，应在公会所经营的航线范围内享有航次和装货的权利。

(2) 公会实行公摊制度时，在公摊制度的范围内参加货载承运的所有会员公司都有权参加该航线的公摊。

(3) 为决定会员公司有权取得的货载承运份额起见，每一国的国家航运公司，不论公司数目多少，应被视为该国的一个单一的航运公司集团。

(4) 在按照第二条第(2)款规定，确定个别会员公司及（或）国家航运公司集团的公摊货载份额时，除彼此间另有协议外，应遵守有关其参加公会承运货载的权利的下列原则：

(a) 两国之间的对外贸易由公会承运其货载时，这两国的国家航运公司集团参加承运彼此间对外贸易的、由公会承运的货物，在运价和数量上享有同等的权利；

(b) 倘有第三国的航运公司参加该航线的货载承运，它们有权获得运价和数量中一个相当大的部分，例如百分之二十。

(5) 如公会承运其货载的任何国家，没有国家航运公司参加承运其货载，则按照第二条第(4)款规定由国家航运公司承运的货载份额，应在参加货运的各个会员公司之间按照它们各自的份额比例加以分配。

(6) 如一国的国家航运公司决定不承运它们的全部货载份额，则它们货载份额中它们不承运的部分，应在参加承运的各个会员公司之间按照它们各自份额的比例加以分配。

(7) 如有关国家的国家航运公司不参加公会营运范围内的这些国家之间的货运，公会承运的这些国家之间的货载份额，应在参加的第三国会员公司之间通过商业谈判加以分配。

(8) 一个地区内的国家航运公司，即公会经营的航线的一端的公会会员，可以按照第二条第(4)款至第(7)款规定互相商定把分配给它们的货载份额在它们之间重新分配。

(9) 除遵守第二条第(4)款至第(8)款关于各个航运公司之间或各个航运公司集团之间货载份额的规定外，公会应依照公摊协议或货载分配协议中规定的时限以及公会协议所定的标准，定期审查公摊协议和货载分配协议。

(10) 本条的适用，应在本守则生效后尽速开始，并应在无论如何不得超过二年的过渡期间内完成，要考虑到每一有关航线的具体情况。

(11) 公会会员航运公司有权以租船来履行它们对公会的义务。

(12) 在没有公摊制度但订有靠港、航次和/或其他方式的货载分配协议时，应适用第二条第(1)款至第(11)款所订的分配份额和修改份额的标准。

(13) 公会没有公摊、靠港、航次或他种参加货载承运的协议时，为公会会员的任何一个国家航运公司集团可以要求按照第一条第(4)款的规定，对公会承运的它们两国之间的货载采用公摊办法，或者，它们可以要求调整航次，使这些航运公司有机会享有大体上与第一条第(4)款规定相同的权利，参加公会经营的这两国之间的货运。任何这种要求应由公会予以考虑，并作出决定。如果在公会会员之间不能就成立这种公摊制度或航次调整达成协议，则航线两端国家的国家航运公司集团，在决定成立这种公摊制度或航次调整时，应有过半数的投票权。这个问题应在接到要求后六个月内予以决定。

(14) 如公会营运的航线任何一端国家的国家航运公司之间对应否采用公摊办法的问题意见分歧时，它们可以要求在公会营运的范围内调整航次，使这些航运公司有机会享有大体上与第一条第(4)款规定相同的权利，参加公会经营的这两国之间的货运。如公会承运其货载的国家之中，一国没有国家航运公司，另一国的国家航运公司可以提出同样的要求。公会应尽最大努力以满足此一要求。如此一要求未获满足，航线两端国家的有关当局都可以过问，并表示

意见，以供有关当事各方的考虑。如不能达成协议，争议应依照本守则所定程序解决。

05 为公会会员的其他航运公司，也可以要求采用公摊或航次协议，公会应依照本守则的有关规定加以考虑。

06 公会应在任何公会公摊协议中规定适当措施，处理某项货载由于非因托运人供货延误的任何原因，致遭某会员公司拒运的事件。这些协议中应规定，在如不如此处理、货物将被拒运并被延误超出公会规定的时限的情形下，准许尚有未经预定舱位可供使用的船舶承运该批货物，甚至是超过该航运公司的货运分摊份额。

07 第二条第(1)至06款的规定关系到一切商品，不论其发源地、目的地或预定用途，但国防用途的军事装备不在此限。

第三条：作出决定的程序

一项公会协议所包含的作出决定的程序，应以全体正式会员公司一律平等的原则为基础；这些程序应保证表决规则不致妨碍公会的正常工作和航运服务，并应规定将以一致赞同作出决定的事项。但是，没有经过两国的国家航运公司的同意，不能对公会协议中规定的有关这两国间贸易方面的问题作出决定。

第四条：制裁

(1) 除公会协议对退会期限另有规定外，为公会会员的航运公司有权在遵守公摊方案及/或货载份额计划中关于退会规定的条件下，提出为期三个月的通知后，解除公会协议条款的约束而不受处罚，但应履行其公会会员义务至解除约束之日为止。

(2) 会员如有不遵守公会协议条款的重大情事，公会可以在按照公会协议的规定给予通知后，中断或开除其会籍。

(3) 开除或中断会籍，必须在书面提出有关理由并按照第六章规定解决争议之后，方能生效。

(4) 有关航运公司退会或被开除会籍时，应付清其至退会或被开除会籍之日为止公会尚未清偿的债务的应摊份额。航运公司在退会、中断会籍或开除会籍时，并不解除其本身根据公会协议所应负的债务或其对托运人的任何责任。

第五条：自我管制

(1) 公会应拟订并不断刷新一份尽可能详尽的说明性明细单，载列被视为不当的行为和（或）违反公会协议的行为，并应设立有效的自我管制机构来处理这些行为，并就下列各点作出具体规定：

- (a) 对这些不当行为或违反协议行为订定的处罚或处罚的范围，应与其情节的严重程度相当；
- (b) 应公会或任何其他有关方面的要求，对于就不当行为或违反公会协议行为的申诉作出的裁决及（或）决定，由与任何会员航运公司或其所属机构无关的个人或团体，进行检查及公平的审查；
- (c) 在接到要求时，于不暴露有关当事方面的基础上，向公会承运其货载的国家以及其航运公司为公会会员的国家的有关当局报告对于不当行为及（或）违反公会协议行为的申诉所采取的行动。

(2) 航运公司和公会为打击不当行为和违反公会协议行为所作的努力，有权获得托运人和托运人组织的充分合作。

第六条：公会协议

所有的公会协议，以及公摊、靠港和航次权利的协议和修正，或其他直接有关及影响这种协议的文件，都应在接到请求时，提供与其货载由公会承运的国家及其航运公司为公会会员的国家的有关当局。

第三章：与托运人的关系

第七条：忠诚信约

(1) 为公会会员的航运公司有权与托运人订立并维持忠诚信约，其形式和内容由公会与托运人组织或托运人代表协商议定。这种信约应提供保障，明确规定托运人和公会会员的权利。这种信约应以契约制或任何其他合法制度为基础。

(2) 不论签订何种忠诚信约，适用于忠诚托运人的运费率，应规定在适用于其他托运人运费率的一定百分比之内。如两种费率之间的差数变动提高了对忠诚托运人的费率，则该差数变动只能在向该托运人提出为期一百五十天的通知后才能实行，或依照区域的惯例及（或）协议实行。因运费率差数的变动而引起的争议，应按忠诚信约的规定予以解决。

(3) 忠诚信约应提供保障，依下列条文明确规定托运人和为公会会员的航运公司的权利和义务：

(a) 托运人应对根据有关卖货契约条件由其掌握或由其分支公司或子公司或运输代理人掌握运输的货物承担责任，但托运人不得用规避、隐瞒或中间人的手法，企图违反忠诚信约，转移货物。

(b) 如订有忠诚契约，契约内应明确规定赔偿金或违约金及（或）罚金的范围。但公会会员公司得决定征收较低额的违约金或放弃征收违约金。在任何情况下，托运人根据契约应付违约金的数目，不应超过对有关货物根据契约内规定费率计算的运费额。

(c) 托运人在履行公会在忠诚信约中规定的条件后，应有权完全恢复忠诚地位。

(d) 忠诚信约应载明：

(一) 明白规定不在忠诚信约范围以内的货物清单，其中可以包括不加标志或不计件数而交运的大宗散装货物；

- (二) 一项定义,说明在何种情况下,以上(一)以外的货物将被认为不在忠诚信约范围之内;
- (三) 因忠诚信约而发生的争议的解决方法;
- (四) 经托运人或公会请求,在提出书面后的规定期限后,不受处罚而终止忠诚信约的条款;
- (五) 给予特免的条件。

(4) 如公会和托运人组织、托运人代表及(或)托运人对一项拟议忠诚信约的形式或内容发生争议,任何一方均可按照本守则所定适当程序将争议提付解决。

第八条：特免

(1) 公会应在忠诚信约的条款内规定,托运人请求特免时,应予迅速审查和作成决定;如扣留特免,应在对方请求时以书面说明理由。如公会未在忠诚信约规定的期间内确证将为托运人的货物也在忠诚信约规定的期间内提供充分的舱位,托运人有权以任何船舶载运该项货物,而不受处罚。

(2) 对于需有最低货载限额才予弯靠的港口,如托运人虽已及时发出通知,而航运公司未来装货,或航运公司未于议定期间内答复,则托运人自然有权以任何可用船舶载运其货物,而不损及其忠诚地位。

第九条：费率表及有关条件和(或)规章的获得

费率表、有关条件、规章及其任何补充规定,遇有请求时应以合理价格售给托运人、托运人组织和其他有关当事方面,并应在航运公司及其代理人的办事处备供检查。它们应载明与适用费率及运送货物有关的所有条件。

第十条：年度报告

公会应就其活动向托运人组织或托运人代表提出年度报告，旨在提供他们所关心的一般报道，包括有关下列各事的资料：同托运人和托运人组织进行的协商，对申诉采取的行动，会员的变动，以及航线、费率及运输条件的重大变动。遇有请求时，公会应向公会经营其货运各国的有关当局提送这种年度报告。

第十一条：协商机构

(1) 在公会与托运人组织、托运人代表、及——可行时——托运人之间，应就共同关心的问题协商，有关当局愿意时，上述各方可由它为此目的指定。此种协商应根据上述任何一方的请求随时举行。有关当局如提出请求，应有权充分参加此种协商，但他们的参加并不意味着具有作出决定的作用。

(2) 下列问题可以作为协商的主题：

- (a) 一般费率条件及有关规定的更动；
- (b) 费率的一般水平及主要货物的费率的更动；
- (c) 促进贸易性运费率及（或）特别运费率；
- (d) 收取附加费和有关的更动；
- (e) 订立忠诚信约，或变动其形式和一般条件；
- (f) 港口运费率分类的更动；
- (g) 托运人提供有关预期货物的数量及性质的必要资料的程序；
- (h) 托运货物的提交，及有关通知备货情况的要求。

(3) 下列问题，在属于公会活动范围的程度内，也得作为协商的主题：

- (a) 实行货物检验；
- (b) 服务方式的更动；
- (c) 采用新的货运技术，特别是成组运输——随而引起常规服务的减少或直接服务的消失——的影响；

(d) 航运服务的适应情况和质量，包括公摊、靠港或航次办法对航运服务的能否获得及对以何种运费率提供航运服务的影响；公会班轮营运区域及班次的更动。

(4) 除本守则内另有规定外，协商应在作出最后决定以前举行。如欲对第十一条第(2)和(3)款所述问题作出决定，应事先发出通知。如不可能，则可在举行协商以前先作出紧急决定。

(5) 协商不得无故拖延，无论如何应在公会协议内规定的最长期限内开始，公会协议内如无此项规定，则应于收到协商提议后三十日内开始，但本守则内对期限另有规定时不在此限。

(6) 进行协商时，有关各方应尽力供给有关情报，及时讨论并澄清问题，以寻求有关问题的解决。有关各方应考虑彼此的意见和问题，力争达成符合其商业的协议。

第四章：运费率

第十二条：决定运费率的标准

在本守则述及的所有情况下，对费率政策的问题作出决定时，除另有规定外，应考虑下列各项：

- (a) 运费率应当在商业上可行的范围内尽量确定在最低的水平，同时应当使船东能有合理的盈利；
- (b) 班轮公会的营运成本，原则上应以船舶的往返航程估算，去程和回程视为一航程。在适用时，去程和回程应分开估算。运费率应考虑到，除别的因素外，货物的性质，货物体积与重量的相互关系，以及货物的价值；
- (c) 在确定特定货物的促进贸易性运费率及／或特别运费率时，应考虑到在公会承运其货载的国家特别是发展中国家和内陆国家内这些货物的贸易情况。

第十三条：公费运价表和运费率的分类

(1) 公会费率对相同情况的托运人不得有不公平的不同待遇。为公会会员的航运公司应严格遵守公会运价表及其他公布的当时有效文件内所订的费率、规则和条款，以及本守则所容许的任何特别安排。

(2) 公会运价表应制订得简单明了，分类等级应尽量少，视货运的具体条件而定，规定每一商品的运费率，及适当时每一类别等级的运费率；为了便于进行统计编纂和分析，应于可行时按照“国际贸易标准分类”、或“布鲁塞尔税则名目”、或可能为国际间采用的任何其他税则名目，在运价表上标明该项目的相应适当号码；在可行范围内，运价表上商品的分类应同托运人组织及其他有关的国家和国际组织合作编定。

第十四条：运费率的全面提高

(1) 公会应将其实行全面提高运费率的意图至少于一百五十日前或依照区域惯例及（或）协议，通知托运人组织或托运人代表及（或）托运人，并于有此要求时通知公会经营其货运的各国有关当局，通知内应指明提高的幅度，实行的日期，以及提高运费率的理由。

(2) 如果本守则为此目的规定的任何当事方面在接到通知后一个议定期限内提出要求，应根据本守则的有关条款，在不超过三十日的规定时期内、或者有关各方事先商定的时期内开始协商；协商的内容应该是拟议提高运费率的根据和数额，以及开始实行的日期。

(3) 公会为促进协商，可以，或在本守则规定有权参加关于运费率全面提高的协商的任何当事一方提出请求时应于可行时在协商之前的合理时间，向参加的当事各方提交一份由著名的独立会计师提出的报告，内中载有公会认为需要提高运费率的有关费用和收入的全面分析，以供提出要求的当事一方接受它作为协商的基础之一。

(4) 如果协商结果取得协议，运费率的提高，除非有关当事各方商定更迟的日期，应从依照第十四条第(1)款发出的通知内指明的日期开始生效。

(5) 如在依照第十四条第(1)款发出通知后三十天内未能取得协议，在遵守本守则所规定程序的情形下，应按照第六章，将问题立刻提交国际强制调解。调解人作出的建议，如经有关当事各方接受，应对它们具有拘束力，并应于调解人建议内规定的日期起生效执行，唯须遵守第十四条第(9)款的各项规定。

(6) 在遵守第十四条第(9)款规定的条件下，公会得在调解人作出建议之前实行全面提高运费率。调解人在作出建议时应考虑到上述公会提高运费率的幅度，和已经实行的时期。倘班轮公会拒绝调解人的建议，托运人和(或)托运人组织在作出适当的通知后，应有权认为他们不受同该公会缔结的、可能不许他们使用非公会航运公司的任何协议或其他契约的拘束。倘订有忠诚信约，托运人和(或)托运人组织应于三十天的期限内发出通知，声明他们认为他们不再受该信约的拘束，该通知应自其中所述日期开始适用，并应为此目的在忠诚信约内规定不少于三十天及不多于九十天的期限。

(7) 应该付给托运人的、经公会积留的未还退款，不得因为托运人按照第十四条第(6)款采取的行动而被公会扣留或没收。

(8) 如为公会会员的航运公司在某一航线上承运的某一国家的货物，主要是一种或几种基本商品，则对一种或一种以上商品的运费率提高，应即视为运费率的全面提高，适用本守则的各项有关规定。

(9) 公会制定根据本守则生效的运费率的任何全面提高时，应订明最低限度的适用期间，但须计及关于附加费的规定，和关于因外汇率波动而导致的运费率调整的规定。运费率全面提高的适用期间，应该是依照第十四条第(2)款进行协商时考虑的问题，但除非有关各方于协商时另有协议外，一次运费率全面提高的生效之日，与依照第十四条第(1)款就下一次运费率的全面提高发出通知之日，两者之间的间隔期间最短不得少于十个月。

第十五条：促进贸易性运费率

(1) 公会应规定非传统出口商品的促进贸易性运费率。

(2) 有关的托运人、托运人组织或托运人代表应向公会提出一切必要的和合理的资料，以证明促进贸易性运费率的需要。

(3) 应当制定特别程序，规定应在收到这种资料之日起三十天内对促进贸易性运费率的申请作出决定，有关各方另有协议者不在此限。这种程序，同对其他商品考虑能否减低运费率或免除其运费率提高的一般程序，二者之间应加以明确区分。

(4) 公会应向它承运其货载各国的托运人及（或）托运人组织提供同促进贸易性运费率申请的审议程序有关的资料，并遇有请求时提供给各该国政府及（或）其他有关当局。

(5) 促进贸易性运费率的订定，除有关双方另有协议外，通常应以十二个月为期。在满期之前，应根据有关托运人及（或）托运人组织的请求，对促进贸易性运费率作出审查，审查时应由托运人及（或）托运人组织根据公会的请求证明确有理由必须在头一个期间过后继续使用该运费率。

(6) 公会审查促进贸易性运费率的申请时可以考虑到：虽然这项为非传统产品而要求的运费率应该促进该产品的出口，但对公会经营其货运的另一国家的相似产品的出口，不致在竞争上造成重大的不利情况。

(7) 按本守则第十六条和第十七条规定收取附加费或采用货币调整率时，促进贸易性运费率不构成例外。

(8) 在公会营运航线上有关港口弯靠的每个公会会员航运公司应接受，不得无理拒绝，经公会规定促进贸易性运费率的货载的公平份额。

第十六条：附加费

(1) 公会因费用的突然增加或异常增加或收益减少而收取的附加费，应视为临时性质。上述附加费应随着所面临局势或条件的改善而减少，并应在促

使其收取此项费用的局势或条件不再存在时立即撤销，但应遵守第十六条第(6)款的规定。 在开始征收附加费时即应指出这点，并应尽可能对足以导致附加费提高、减少或撤销的局势或条件变化加以说明。

(2) 对运往某一港口或由某一港口运出的货物征收的附加费，也应视为临时性的，应随着该港情况的改变同样予以增减或取消，但应遵守第十六条第(6)款的规定。

(3) 不论全面地或仅对某一港口收取附加费，均应事先发出通知，并根据要求由有关公会同直接受附加费影响且经本守则中规定有权参加协商的其他当事各方，按照本守则的程序进行协商，但由于当时局势必须立即征收附加费时，不在此限。 在事先未经协商即行收取附加费的情况下，应根据要求于开始收取后尽早进行协商。 在这种协商之前，公会应提出它们所以认为应该收取附加费的资料。

(4) 除各方另有协议外，如第十六条所述有关各方之间，于收到依照该条第(3)款规定发出的通知后十五天内，对于收取附加费问题不能达成协议时，则应按本守则所定有关解决争议的规定办理。 除有关各方另有协议外，如在收到上述通知三十天后仍未解决争议时，则可以在争议未解决前先收取附加费。

(5) 如在特殊情况下未经第十六条第(3)款所规定的事先协商即行收取附加费，又未能通过事后协商达成协议，则应按照本守则所定有关解决争议的规定办理。

(6) 如因按照本守则的规定，就收取附加费的问题进行协商及(或)进行其他解决争议的程序，比依照第十六条第(3)款规定发出的通知内所定收取附加费的日期延后，因而公会的会员航运公司有财务上的损失时，可以在取消附加费前延长一个相应的时期，以资补偿。 相反地，公会收取的附加费，事后如经本守则所定的协商或其他程序，决定和同意其为不合理或超收时，则除另有协议外，如经有关当事各方提出要求，应于提出要求后三十日内将所收的款额或上述决定的超收数额退还给他们。

第十七条：货币变动

(1) 外汇率变动，包括正式的贬值或增值，引起公会的会员航运公司在公会范围内营业的总营运费用及（或）收入的变动，为实行货币调整率或变动运费率的正当理由。调整或变动应尽可能使有关会员公司总计起来不因调整或变动而有所损益。调整或变动可以采取货币附加费或折扣的方式，也可采取运费率增减的方式。

(2) 这种调整或变动应先行通知，如有区域惯例，通知应依区域惯例办理，并应由有关公会同直接受影响且经本守则规定有权参加协商的其他当事各方，按照本守则的规定进行协商，但如因情况特殊必须立即适用货币调整率或运费率变动时，不在此限。如未经事先协商即行适用，应于其后尽速进行协商。协商的主题应是货币调整率或运费率变动的适用幅度和实施日期。并应依照第十六条第(4)及第(5)款中有关附加费的各项规定进行协商。这种协商应于宣布意图实行货币附加费或运费率变动之日起算十五日内举行并完成。

(3) 如果在十五天内未能通过协商达成协议，则应按本守则所定有关解决争议的规定办理。

(4) 第十六条第(6)款的各项规定应在必要的调整后适用于本条述及的货币调整和运费率变动。

第五章：其他事项

第十八条：战斗船

公会会员不得在公会营运的航线上使用战斗船驱逐非公会会员的航运公司，以达到排除、防止或减少竞争的目的。

第十九条：服务的适应情况

(1) 公会应采取必要的适当措施，保证其会员公司在所经营的航线上按需要班次提供定期的、足够的且有效的服务，并应为此作出安排，以尽可能避免航次过于集中或过于稀疏。公会于安排航次时也应考虑到任何必要的特别措施，以适应货物数量的季节性变化。

(2) 公会及本守则中规定有权参加协商的其他各方，包括愿意参加的有关当局，应经常检查对舱位的需求、服务的适应及适合情况、尤其是合理化和提高服务效率的可能性，并应在这方面保持密切合作。查明是由服务合理化而得的利益，应在运费率水平上得到公平的反映。

(3) 对需有一定最低限额的货载才予弯靠的港口，其最低限额应在运价表内明白规定。托运人应就有无这些货物提出适当通知。

第二十条：公会总办事处

公会通常应在其经营货运的国家设立其总办事处，但公会的会员航运公司另有协议者不在此限。

第二十一条：代表

公会应在其经营货运的所有国家内派驻当地代表，唯如有实际困难，可设区域性的代表。各代表的姓名和地址应随时提供，这些代表应确保托运人及公会均能迅速获知彼此的意见，以便迅速作出决定。在公会认为适宜时，应授给代表作出决定的适当权力。

第二十二條：公會協議、
參加貨載承運協議和忠誠信約的內容

公會協議、參加貨載承運協議和忠誠信約，應與本守則內可以適用的各項要求相符，並可包含經協議的而與本守則並無抵觸的其他規定。

第二編

第六章：解決爭議的規則和機構

A. 總則

第二十三條

(1) 下列當事各方間發生的、關於本守則條款的適用或實行的爭議，適用本章的規定：

- (a) 公會同航運公司之間；
- (b) 公會會員航運公司之間；
- (c) 公會或其會員航運公司同託運人組織或託運人代表或託運人之間；
- (d) 二個或二個以上公會之間。

為本章的目的，“當事一方”一詞是指原先發生爭議的當事各方和按照第三十四條(a)參加解決程序的第三方。

(2) 同屬一國的航運公司之間以及同屬一國的組織之間的爭議，除非使本守則規定的施行造成嚴重困難，應在該國國內司法範圍內予以解決。

(3) 爭議各方應本着找到彼此滿意的解決辦法的意向，設法先通過交換意見或直接談判來求解決。

- (4) 第二十三条第(1)款所指当事各方间与下述情况有关的争议：
- (a) 拒绝接纳公会承运其国家对外货载的国家航运公司加入公会；
 - (b) 拒绝接纳第三国航运公司加入公会；
 - (c) 被公会开除；
 - (d) 公会协议不符合本守则；
 - (e) 运费率的全面提高；
 - (f) 附加费；
 - (g) 由于汇率的变动而发生的运费率变动或征收货币调整费；
 - (h) 参加货载承运；
 - (i) 所提议的忠诚信约的形式和规定，

上列各项争议，如未能通过交换意见或直接谈判予以解决，则经争议任何当事一方的请求，应依照本章的规定提交国际强制调解。

第二十四条

- (1) 调解程序根据争议当事一方的要求而开始。
- (2) 要求如果是：
 - (a) 关于公会会籍的争议，至迟应于申请人收到第一条第(4)款和第四条第(3)款规定的列有作出决定的理由的公会的决定之日起六十日内提出；
 - (b) 关于运费率的全面提高的争议，至迟应于第十四条第(1)款规定的通知期限届满以前提出；
 - (c) 关于附加费的争议，至迟应于第十六条第(4)款规定的三十日期限届满以前提出；如未发通知，则至迟应于收取附加费之日起十五日内提出；
 - (d) 关于因汇率变动而改变运费率或征收货币调整费的争议，至迟应于第十七条第(3)款规定的期限届满之日起五日内提出。

(3) 第二十四条第(2)款的规定,对依照第二十五条第(3)款规定提交国际强制调解的争议不适用。

(4) 不属于第二十四条第(2)款所述争议的调解要求,可随时提出。

(5) 第二十四条第(2)款规定的时限,可经双方协议延长。

(6) 调解的要求,如证明已在第二十四条第(2)款或第(5)款所述期限内用挂号信、电报或印字电报或用专人将要求送达对方,应视为已经正式提出。

(7) 如未在第二十四条第(2)款或第(5)款所定期限内提出要求,公会的决定即为定案,争议的任何一方均不得对该项决定提出异议,依照本章进行诉讼。

第二十五条

(1) 如当事各方已协议第二十三条第(4)款(a)、(b)、(c)、(d)、(h)和(i)各项争议应通过该条所定以外的程序来解决,或对它们之间发生的某一特殊争议的调解程序达成协议,这些争议应在争议的任何一方提出要求时,按照他们协议的办法予以解决。

(2) 第二十五条第(1)款的规定也适用于第二十三条第(4)款(e)、(f)、(g)各项的争议,但国家法律规章不许托运人作此种自由选择时,不在此限。

(3) 如调解程序已经开始,这种程序对于根据国内法可以适用的补救办法应居优先。当事一方,在一项适用本章的争议上,不援用本章规定的程序,而欲依照国内法谋求补救时,如经此种诉讼的被告请求,此种程序应即停止,依照国内法谋求补救的所在国的法院或其他当局应将争议提交本章规定的程序处理。

第二十六条

(1) 各缔约国应授予公会和托运人组织援用本章各项规定所需要的行为能力,特别是:

- (a) 公会或托运人组织可以凭其集体身份作为当事一方提起诉讼，或在诉讼中被指定为当事一方。
- (b) 向公会或托运人组织凭其集体身份发出的任何通知，也构成对该公会或该组织每一成员的通知。
- (c) 给公会或托运人组织的通知，应送交该公会或该组织总办事处的地址。每一公会或托运人组织应向按照第四十六条第(1)款指定的登记人登记其总办事处的地址。如公会或托运人组织未设或未登记总办事处，则向任何成员视其为公会或托运人组织的代表所发出的通知，应视为对该公会或该组织的通知。

(2) 公会或托运人组织对调解人建议的接受或拒绝，应视为该公会或该组织每一成员对该建议的接受或拒绝。

第二十七条

除当事各方另有协议外，调解人可决定不经口头程序，即根据书面证件作出建议。

B. 国际强制调解

第二十八条

在国际强制调解中，缔约国的有关当局如提出要求，应参加调解程序，以支持身为该缔约国国民的当事一方，或者支持在该缔约国对外贸易范围内发生争议的当事一方。有关当局亦可以观察者的身份参加这种调解程序。

第二十九条

(1) 如属国际强制调解，调解程序应在当事各方一致同意的地点进行，如无此种协议，应在调解人决定的地点进行。

(2) 调解人和当事各方在决定调解程序的地点时，应考虑到与争议有密切关系的国家，计及有关航运公司所属的国家，如果争议与货物有关，尤应计及货物的始发国。

第三十条

(1) 为了本章的目的，应成立一个国际调解人委员会，由各缔约国选择法律、海运经济学或对外贸易和财政等方面卓有声誉或富有经验的专家组成，他们应以独立身份参加工作。

(2) 每一缔约国可随时提名委员会的成员，以不超过十二名为限，并将其姓名通知登记人。被提名人的任期应为六年，并得连任。如有委员会成员死亡或失去工作能力或辞职，则其提名的缔约国应提名一继任人，续完剩余的任期。被提名人的任期自登记人收到提名通知之日开始生效。

(3) 登记人应保管委员会名单，并将委员会的组成情况定期通知各缔约国。

第三十一条

(1) 调解的目的，是通过独立调解人所作出的建议，友好地解决争议。

(2) 调解人应查明并澄清争议的问题，为此目的从当事各方搜集任何资料，然后据以向当事各方提出解决争议的建议。

(3) 当事各方应同调解人真诚合作，使其能够执行任务。

(4) 在符合第二十五条第(2)款规定的条件下，争议当事各方得在进行调解期间的任何时候，商定另一种方式来解决他们的争议。遇有争议必须适用本章所规定程序以外的程序时，争议的当事各方可协议交付国际强制调解。

第三十二条

(1) 调解程序应由当事双方商定或指定一名调解人或奇数的数名调解人主持。

(2) 如当事双方不能按照第三十二条第(1)款规定商定调解人的人数或指定调解人，则调解程序应由三名调解人主持，每方各在主张书和答复书内指定一名调解人，再由这两名调解人指定第三名调解人，由他担任主席。

(3) 在适用第三十二条第(2)款规定的情况中，如答复书中不指定一名调解人时，则应在收到主张书后三十日内，由主张书内指定的调解人抽签，从该被告为其国民的缔约国所指定的委员会成员中选出第二名调解人。

(4) 如依照第三十二条第(2)款或第(3)款指定的两名调解人不能在第二名调解人指定后十五日内就指派第三名调解人达成协议时，则应由这两名调解人在五日内抽签选出第三名调解人。在抽签之前：

- (a) 与两名调解人国籍相同的调解人委员会的成员没有被选资格；
- (b) 两名调解人可以各自从调解人委员会的成员中剔除数目相等的成员，但至少应有三十名成员有资格在抽签时被选。

第三十三条

(1) 如有几个当事方就同一问题或密切相关的数个问题要求与同一被告进行调解，该被告得要求将各案件合并处理。

(2) 合并处理的要求应由当时已经选出的各位调解人主席加以审议，并以过半数票予以决定。如这种要求得到核准，则各位调解人主席将在当时已经指派或选出的调解人中指定若干调解人去审议合并的案件，但选出的调解人人数必须是奇数，而且当事各方所首先指派的调解人应是审议合并案件的调解人之一。

第三十四条

如调解已在进行，除第二十八条所提及的有关当局外，任何当事一方都可以参加调解程序：

- (a) 如有直接的经济利害关系，即参加为当事一方；
- (b) 如有间接的利害关系，即参加为原当事一方的支持者，

但以任何原当事一方均不反对这种参加为限。

第三十五条

(1) 调解人应按照本守则的规定作出建议。

(2) 如有任何一点是本守则所未明文规定的，则调解人应适用当事各方在调解程序开始时或以后——但不得迟于向调解人提出证据之日——同意适用的法律。如未能达成这样的协议，则应适用调解人认为同争议最具密切关系的法律。

(3) 除非当事各方在争议发生后已有协议，调解人不得根据情理而不根据法律明文作出建议。

(4) 调解人不得以法律规定含糊为理由而不作出建议。

(5) 调解人可以建议适用于争议的法律中所规定的补救和救济办法。

第三十六条

调解人作出的建议应列举理由。

第三十七条

(1) 除非当事各方在进行调解程序以前、当中或以后同意调解人的建议有拘束力，否则该建议应在当事各方接受后才具有拘束力。争议的某些当事方所接受的建议，应只在这些当事方之间具有拘束力。

(2) 当事各方应在接到建议的通知后三十天内，按照调解人指定的地址向调解人声明接受其建议；否则，即视为不接受建议。

(3) 不接受建议的任何当事一方应在第三十七条第(2)款所定期间之后三十天内将其拒绝接受建议的理由详尽地以书面通知调解人及其他当事各方。

(4) 建议如被当事各方接受，调解人应立即编写并签署一项结案记录，建议于该时对当事各方发生拘束力。如果建议未被所有当事各方接受，则调解人应编写一份关于拒绝接受建议的当事各方的报告，说明争议以及这些当事方未能解决争议的始末。

(5) 对当事各方已发生拘束力的建议应由他们立即执行，或于建议内规定的较迟时间执行。

(6) 任何当事一方可以所有当事各方或任何当事方的接受，作为其接受的条件。

第三十八条

(1) 对于接受建议的当事各方，建议应构成对争议的最后决定，但建议依照第三十九条的规定未被承认或执行者不在此限。

(2) “建议”包括调解人在建议被接受以前对该建议作出的解释、说明或订正。

第三十九条

(1) 各缔约国应承认一项建议在接受它的当事各方之间具有拘束力，除有第三十九条第(2)款和第(3)款规定的情形外，并应在任何这些当事方要求时，执行建议内所规定的一切义务，就象执行该缔约国国内法院的确定判决一样。

(2) 被要求承认及执行建议的国家，其法院或其他主管当局认定确有下列任何一项下列情形时，应根据第三十九条第(1)款所述当事一方的要求，不承认或不执行一项建议：

- (a) 接受建议的任何当事一方，按照对其适用的法律规定，在接受时并无充分的法律行为能力；
- (b) 受欺诈或胁迫而作出的建议；
- (c) 建议违反执行国的公共政策（公共秩序）；
- (d) 调解人选或调解程序不符合本守则的规定。

(3) 倘法院或其他主管当局证实建议中的任何部分属于第三十九条第(2)款内所列任何一项的范围，且该部分可同建议的其他部分分开，则应不执行及承认该部分。倘该部分不能分开，则整个建议应不予执行及承认。

第四十条

(1) 如建议为所有当事各方接受，则建议及其中所附的理由，经当事各方同意，可予公布。

(2) 如建议已为一个或一个以上当事方拒绝接受，但另有一个或一个以上当事方已予接受：

- (a) 拒绝接受建议的一个或一个以上当事方应遵照第三十七条第(3)款的规定公布其拒绝接受建议的理由，同时亦可公布建议及其中所附的理由；
- (b) 接受建议的当事一方得公布建议及其中所附的理由；亦得公布任何其他当事一方拒绝接受建议的理由，除非该当事一方已依照第四十条第(2)款(a)项的规定自行公布其拒绝接受及所附的理由。

(3) 如建议未为任何当事一方所接受，任何当事一方都可以公布建议及其中所附的理由，以及其本身的拒绝接受理由。

第四十一条

(1) 任何当事一方向调解人提出的含有事实资料的单据和清单应予公布，但经该当事一方或过半数调解人同意不予公布时，不在此限。

(2) 当事一方提出的这些单据和清单，该当事一方可以在相同的争议和相同当事各方之间以后引起的诉讼中提出作为证据。

第四十二条

如建议未能对当事各方发生拘束力，则调解人所表示的意见或提出的理由，或当事各方为调解程序而作出的让步或建议，均不应影响任何当事一方的法律权利和义务。

第四十三条

(i) (a) 调解人的费用和调解程序的一切行政费用，除非调解程序的当事各方另有协议，否则应由他们平均分担。

(b) 调解程序一旦开始进行，调解人应有权要求当事各方预付第四十三条第(1)款(a)项所指的各項费用，或交付保证金。

(2) 除非当事各方另有协议，否则每一当事方应负担他在调解程序方面引起的一切费用。

(3) 虽有第四十三条第(1)款和第(2)款的规定，调解人如果一致认为当事一方提出的要求系属诬告或无稽，可以决定由该当事一方负担调解程序其他当事方面的任何或全部费用。这种决定即为定案，并对所有当事各方具有拘束力。

第四十四条

(1) 当事一方于调解程序的任何阶段没有出席或提出辩护，不得视为接纳另一当事方的主张。在这种情形下，另一当事方可以请求调解人结束调解程序，或请求调解人处理已经提交调解的问题，并按照本守则内关于作出建议的规定作出建议。

(2) 在结束调解程序之前，调解人应给予没有出席或提出辩护的当事一方不超过十天的宽限期，但调解人确知该当事方无意出席或提出辩护的不在此限。

(3) 不遵守本守则规定的或调解人决定的程序性时限，特别是有关提出说明或资料的时限，应视为没有出席。

(4) 如因当事一方没有出席或提出辩护而调解程序结束，调解人应作出报告，说明该当事方没有出席或没有提出辩护。

第四十五条

(1) 调解人应遵守本守则所规定的程序。

(2) 本守则附件内的程序规则应视为指导调解人的典型规则。调解人得于共同同意时，使用、补充或修正附件中所载的规则，或自行制定程序规则，但以此种补充、修正或另定的规则不与守则的规定相抵触为限。

(3) 当事各方得协议采用不与守则的规定相抵触的任何程序规则。

(4) 调解人的建议应以共同意见作出，如不能达成共同意见，应以过半数票决定作出。

(5) 自指定调解人之日起算，至迟六个月内应结束调解程序，并作出调解人的建议，但第二十三条第(4)款(e)、(f)和(g)项所述的案情除外，因其适用第十四条第(1)款和第十六条第(4)款所规定的时限。这项期限得经当事各方同意而延长。

C. 制度机构

第四十六条

(1) 在本公约开始生效前六个月，联合国秘书长应任命一位登记人，但需获得联合国大会批准，并要考虑各缔约国所表示的意见。登记人执行第四十

六条第(2)款规定的各项职责时，如有需要，得由其他人员加以协助。 登记人及其助理人员所需的行政服务，由联合国驻日内瓦办事处提供。

(2) 登记人应斟酌情况同各缔约国磋商，以执行下列职责：

- (a) 保管一份国际调解人委员会的名单，并经常将委员会的组成通知各缔约国；
- (b) 于当事各方要求时，向它们提供调解人的姓名和住址；
- (c) 收受并保管下列文件的副本：调解要求书、答复、建议及其接受或拒绝，包括理由；
- (d) 于托运人组织、公会和各国政府请求时，向它们提供建议和拒绝理由的副本，费用由它们负担，但应遵守第四十条的规定；
- (e) 为了编制第五十二条所述的审查会议所需的资料，提供关于已结束的调解案件的非机密性的资料，但不指明有关的当事各方。
- (f) 第二十六条第(1)款(c)项与第三十条第(2)和第(3)款规定的其他职责。

第七章：最后条款

第四十七条：执行

(1) 每一缔约国应制定必要的法律或其他措施以执行本公约。

(2) 每一缔约国应将为本公约而制定的法律或其他措施的文本送交联合国秘书长，联合国秘书长应为保管人。

第四十八条：签字、批准、接受、同意和加入

(1) 从一九七四年七月一日起至一九七五年六月三十日止，本公约应在联合国总部开放，以备签字，其后则继续开放，以备加入。

(2) 所有国家均有权经下列手续成为本公约的缔约国：

- (a) 签字，但须经批准、接受或同意，随后予以批准、接受或同意；
或
- (b) 签字而在批准、接受或同意方面不作保留；或
- (c) 加入。

(3) 批准、接受、同意或加入，必须经过向保管人交存批准、接受、同意或加入文件的手续。

第四十九条：开始生效

(1) 本公约在至少二十四个国家，其合计吨位至少占世界吨位的百分之二十五，依照第四十八条规定成为公约当事国之日算起六个月后开始生效。本条所指吨位应以劳氏船舶年鉴一九七三年统计表中的表二“世界船队主要类型分析”所列的一般货轮（包括客货轮）与集装箱货轮（全部分格的）的吨位，但美国后备船队与美国和加拿大的大湖船队除外。^①

(2) 对于在此后批准、接受、同意或加入公约的每个国家，则应自该国交存适当文件的六个月后开始生效。

(3) 在一项修正案开始生效后成为本公约缔约国的任何国家，如不声明不同的意向，应：

- (a) 视为修正后公约的缔约国；
- (b) 就它对不受该修正案拘束的任何缔约国而言，视为未修正公约的缔约国。

① 第四十九条第(1)款的吨位要求载于联合国班轮公会行动守则全权代表会议第二期会议报告(TD/CODE/10) 附件一。

第五十条：退出

(1) 任何缔约国得在本公约开始生效之日起两年后的任何时间声明退出。

(2) 退出应以书面通知保管人并应于保管人收到之日起一年后或退出书中可能规定的更长时期后生效。

第五十一条：修正

(1) 任何缔约国可对本公约提出一项或多项修正案，应将修正案交给保管人。保管人要将这些修正案散发给各缔约国，以供它们接受，并散发给有权成为守则缔约国而尚未成为缔约国的各国，以供他们参考。

(2) 按第五十一条第(1)款规定散发的各项拟议修正案，如无任何缔约国在保管人散发修正案之日起算十二个月内向保管人提出异议，应视为被接受。如有一缔约国对拟议修正案提出异议，该修正案即不得视为被接受，不得生效。

(3) 如无异议提出，修正案应于第五十一条第(2)款内所述的十二个月的期限满期后六个月后对所有缔约国生效。

第五十二条：审查会议

(1) 从本公约生效之日起五年后，保管人应召开审查会议，审查本公约的作用，特别是执行情况，并审议及通过适当的修正案。

(2) 从本公约生效之日起四年后，保管人应向所有有权参加审查会议的国家征求意见，并根据所收到的意见，编写及散发备供会议审议的议程草案和拟议修正案。

(3) 除第一届审查会议另有决定外，以后应照样每五年，或于本公约三分之一的缔约国要求时随时召开审查会议。

(4) 如于联合国班轮公会行动守则全权代表会议的总结文件通过之日起五年后本公约尚未生效，则不管第五十二条第(1)款的规定，经有资格成为本公约

缔约国的三分之一的国家要求，并获得联合国大会的批准，应由联合国秘书长召开审查会议，审查本公约的条款和其附件，并审议及通过适当的修正案。

第五十三条：保管人的职责

- (1) 保管人应将下列事项通知各签字国和加入国：
 - (a) 依照第四十八条规定作出的签字、批准、接受、同意和加入；
 - (b) 本公约依照第四十九条生效的日期；
 - (c) 依照第五十条规定退出本公约的事件；
 - (d) 对本公约作出的保留和撤销保留；
 - (e) 各缔约国依照第四十七条规定为执行本公约而采取的立法或其他措施的文本；
 - (f) 依照第五十一条规定所作的拟议修正和对拟议修正的反对；
 - (g) 修正案依照第五十一条第(3)款生效。
- (2) 保管人亦应依照第五十二条采取必要行动。

第五十四条：作准文本——存放

本公约的中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等有效，其正本应交存联合国秘书长。

为此，经各国政府正式授权的下列各签署人，已于下列日期在本公约上签字，以昭信守。

班轮公会行动守则公约的附件

国际强制调解的模范程序规则

第一条

(1) 当事一方如欲依照本公约进行调解程序，应提出说明此意的书面请求，将要求书送给对方，另将副本送交登记人。

(2) 要求书应：

- (a) 明确指出争议的当事各方及其地址；
- (b) 简要说明有关事实、争议的问题、以及要求人为解决争议而作出的提案；
- (c) 说明是否需要口头听询；如需要，应列出当时所知的要求人的证人包括专家证人的姓名和地址；
- (d) 附具要求人在提出要求时认为需要的支持性文件和当事各方订定的有关协议和安排；
- (e) 表明所需的调解人人数，任何有关指定调解人的提议，或要求人依照第三十二条第(2)款规定所指定的调解人的姓名；
- (f) 列出有关程序规则的提案，如果有的话。

(3) 要求书应注明日期，并由当事一方签名。

第二条

(1) 如被告决定对要求提出答复，应在收到要求书之日起三十天内，将答复书递交对方，并将副本送交登记人。

(2) 答复书应：

- (a) 简要说明驳斥要求书的论点的有关事实；被告可能有的解决争议的提议；以及被告为解决争议而要求的任何补救办法；

- (b) 说明是否需要口头听询；如需要，应列出当时所知的被告的证人包括专家证人的姓名和地址；
 - (c) 附具被告在提出答复时认为需要支持性文件和当事各方订定的有关协议和安排；
 - (d) 表明所需的调解人人数，任何有关指定调解人的提议，或被告依照第三十二条第(2)款规定所指定的调解人的姓名；
 - (e) 列出有关程序规则的提案，如果有的话。
- (3) 答复书应注明日期，并由当事一方签名。

第三条

(1) 任何人或其他方面如欲依照第三十四条参加调解程序，应向当事各方提出书面要求，并以副本送交登记人。

(2) 如欲根据第三十四条(a)项参加，要求书中应说明其理由，包括本规则第一条第(2)款(a)、(b)和(d)中要求的资料。

(3) 如欲根据第三十四条(b)项参加，要求书中应说明其理由，以及所将支持的原当事一方。

(4) 对这种当事方面参加程序的要求如有任何反对，反对书应由反对的当事方于收到要求后七日内送出，并以副本送交另一当事方。

(5) 倘有两项或两项以上的调解程序合并进行，其后第三方面参加的要求应提交所有的有关当事各方，后者均得按照本条提出反对。

第四条

在争议的当事各方同意之下，经任何当事一方动议，在给予当事各方陈述意见的机会后，调解人可以命令将相同的当事各方间尚未解决的任何或所有要求合并或分别处理。

第五条

(1) 任何一方如对一位调解人的独立性因某种情况而发生合理的怀疑，得对他提出异议。

(2) 提出异议的通知应说明理由，应在调解程序结束之日以前调解人尚未作出建议时提出。关于任何这种异议，在派有一位以上的调解人的情形下，应立刻进行听询，并首先作为先决问题以调解人的过半数票予以决定。在这种情形下的决定应即为定案。

(3) 如有调解人死亡或辞职或丧失行为能力或被取消资格，应迅速另派他人替代。

(4) 除非当事各方协议，或调解人命令重新进行或重新听取口头作证，在上述情况下中断的调解程序，应从中断之处继续下去。

第六条

调解人应在守则的规定范围内自行决定其管辖范围和（或）权限。

第七条

(1) 调解人应接受和考虑任何一方或其代表提出的所有清单、票据、宣誓书、出版物、或包括口头证据在内的任何其他证据，并应凭其判断给予此种证据其应得的重要性。

(2) (a) 任何当事一方均可向调解人提出其认为有关的任何资料，并应同时将正式副本送交参加调解程序的任何其他当事一方，对后者应给予提出答复的合理机会。

(b) 唯有调解人能判定当事各方所提证据的相关性和重要性。

(c) 调解人可要求当事各方提出调解人为理解和裁决争议而可能认为必要的其他证据，但这种其他证据如果提出，则应给予参加调解程序的其他当事各方合理的机会对这种证据表示意见。

第八条

(1) 如在守则或本规则内，对从事任何行动的日期有所规定，其起始之日不应算，终止之日应予计算，但如终止之日是星期六、星期日或调解地点的公共假日，则不予计算，终止之日应是次一工作日。

(2) 如所规定的期限少于七天，则其间的星期六、星期日和公共日均不应计算。

第九条

经当事一方动议，或依照他们之间的协议，调解人得延长调解人已经决定的任何程序性时限，但不得与守则内规定的此种时限相抵触。

第十条

(1) 调解人应订定工作次序，除非另有协议，并应订定每次调解程序的日期和时间。

(2) 除非当事各方另有协议，调解程序的进行应不公开。

(3) 调解人应在宣布结束调解程序之前明确询问所有当事各方是否尚有其他证据提出，并将这一点记录下来。

第十一条

调解人的建议应采书面方式，并应包括：

- (a) 当事各方的明确名称和地址；
- (b) 说明调解人的指派方法，包括调解人的姓名；
- (c) 调解程序的日期和地点；
- (d) 调解人认为适当的调解程序的简要说明；
- (e) 调解人所查明的各项事实的简要说明；
- (f) 当事各方所提一切证据的摘要；

- (g) 对争议中的各项问题表示的意见，并附具理由；
- (h) 调解人的签名及每个签名的日期；
- (i) 接受或拒绝建议的通讯地址。

第十二条

建议应按照守则规定在可能范围内宣布费用数额。如建议内未载有关于费用的详尽说明，调解人应在作出建议后六十日内尽早按守则规定书面宣布费用数额。

第十三条

调解人的建议也应考虑到以前的类似案件，以期促进对守则的更一贯的解释以及对调解人建议的遵守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О КОДЕКСЕ ПОВЕДЕНИЯ ЛИНЕЙНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ

Цели и принципы

Договаривающиеся Стороны настоящей Конвенции,
Желая совершенствовать систему линейных конференций,

Признавая необходимость универсально приемлимого Кодекса поведения линейных конференций,

Принимая во внимание особые нужды и проблемы развивающихся стран в отношении деятельности линейных конференций, обслуживающих их внешнюю торговлю,

Соглашаясь отразить в настоящем Кодексе следующие главные цели и основные принципы:

- a) цель содействовать упорядоченному расширению мировой морской торговли;
- b) цель способствовать развитию регулярных и эффективных линейных услуг, адекватных потребностям соответствующей торговли;
- c) цель обеспечивать равновесие интересов тех, кто предоставляет услуги линейного судоходства, и тех, кто пользуется ими;
- d) принцип, состоящий в том, что в практике конференций не должно допускаться никакой дискриминации в отношении судовладельцев, грузоотправителей или внешней торговли любой страны;
- e) принцип, состоящий в том, что конференции проводят имеющие существенное значение консультации с организациями грузоотправителей, представителями грузоотправителей и с грузоотправителями по вопросам, представляющим взаимный интерес, с участием надлежащих органов по их просьбе;
- f) принцип, состоящий в том, что конференции должны предоставлять заинтересованным сторонам соответствующую информацию о своей деятельности, которая имеет отношение к этим сторонам, и должны публиковать имеющую существенное значение информацию о своей деятельности,

Договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ГЛАВА I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Линейная конференция или конференция

Группа, состоящая из двух или более перевозчиков, эксплуатирующих суда, которые предоставляют услуги по международным линейным перевозкам грузов на определенном направлении или направлениях в обусловленных географических пределах и которые имеют соглашение или договоренность, независимо от их характера, в рамках которых они осуществляют перевозки

по единым или общим тарифным ставкам и на любых других согласованных условиях в отношении предоставления линейных услуг.

Национальная судоходная линия

Национальная судоходная линия любой данной страны означает перевозчика, эксплуатирующего суда, который имеет свой главный орган управления и эффективно контролируется в этой стране и который признан в качестве такой линии надлежащим органом этой страны или по ее законам.

Линии, принадлежащие и управляемые совместным предприятием двух или более стран, в капитале которого национальные государственные и/или частные организации этих стран обладают значительной долей и которое имеет главный орган управления и эффективно контролируется в одной из этих стран, могут быть признаны надлежащими органами этих стран в качестве национальных линий.

Судоходная линия третьей страны

Перевозчик, когда он эксплуатирует суда в перевозках между двумя странами, национальной судоходной линией которых он не является.

Грузоотправитель

Физическое или юридическое лицо, которое вступило или проявляет намерение вступить в формальное или иное соглашение с конференцией или судоходной линией для перевозки груза, в котором оно заинтересовано с точки зрения получения выгоды.

Организация грузоотправителей

Ассоциация или эквивалентный орган, который содействует грузоотправителям, представляет и защищает их интересы и, если надлежащие органы того желают, признается в таком качестве надлежащим органом или органами страны, грузоотправителей которой эта ассоциация или эквивалентный орган представляет.

Грузы, перевозимые конференцией

Груз, перевозимый судоходными линиями-членами конференций в соответствии с конференциальным соглашением.

Надлежащий орган

Правительство либо орган, который по предписанию правительства или в силу национального законодательства наделен полномочиями исполнять любые функции, предусмотренные для такого органа положениями настоящего Кодекса.

Поощрительная тарифная ставка

Ставка, установленная для поощрения перевозки нетрадиционных экспортных товаров заинтересованной страны.

Специальная тарифная ставка

Преференциальная тарифная ставка иная, чем поощрительная тарифная ставка, которая может быть согласована между заинтересованными сторонами.

ГЛАВА II. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЛИНИЯМИ-ЧЛЕНАМИ

Статья 1. Членство

1) Любая национальная судоходная линия имеет право быть полиоправным членом конференции, которая обслуживает внешнюю торговлю ее страны, при условии соблюдения критериев, установленных в пункте 2 статьи 1. Судоходные линии, которые не являются национальными линиями в каких-либо перевозках конференции, имеют право быть полноправными членами такой конференции при условии соблюдения критериев, установленных в пункте 2 и 3 статьи 1, и положений относительно распределения перевозок, изложенных в статье 2 применительно к судоходным линиям третьей страны.

2) Судоходная линия, подавшая заявление о приеме в члены конференции, представляет доказательства своей способности и намерения, которые могут включать использование фрахтованного тоннажа при условии соблюдения критериев настоящего пункта, осуществлять в рамках конференции регулярное, адекватное и эффективное обслуживание на долгосрочной основе, как определено в конференциальном соглашении. Эта линия обязуется придерживаться всех условий конференциального соглашения и представляет финансовую гарантию для покрытия любого невыполненного финансового обязательства в случае ее последующего выхода из состава конференции, временного лишения членства или исключения, если это требуется в соответствии с конференциальным соглашением.

3) При рассмотрении заявления о приеме в члены конференции от судоходной линии, которая не является национальной линией в каких-либо перевозках данной конференции, в дополнение к положениям пункта 2 статьи 1 должны приниматься во внимание, помимо прочего, следующие критерии:

- a) существующий объем перевозок на направлении или направлениях, обслуживаемых конференцией, и перспективы его роста;
- b) адекватность тоннажа существующему и перспективному объему перевозок на направлении или направлениях, обслуживаемых конференцией;
- c) возможное влияние приема данной судоходной линии в конференцию на эффективность и качество услуг конференции;
- d) участие этой судоходной линии в перевозках на том же направлении или направлениях вне рамок конференции в то время, когда рассматривается заявление;
- e) участие этой судоходной линии в перевозках на том же направлении или направлениях в рамках другой конференции в то время, когда рассматривается заявление.

Приведенные выше критерии не должны применяться так, чтобы препятствовать осуществлению положений относительно участия в перевозках, установленных в статье 2.

4) Конференция без промедления выносит решение по заявлению о приеме или повторном приеме в состав конференции и сообщает заявителю о принятом решении без задержки, но в любом случае не позднее шести месяцев с даты подачи заявления. Если судоходной линии отказано в приеме или в повторном приеме, конференция одновременно в письменной форме сообщает причины такого отказа.

5) Рассматривая заявление о приеме, конференция учитывает мнения, выраженные грузоотправителями и организациями грузоотправителей стран, перевозки которых осуществляются данной конференцией, а также мнения подлежащих органов, если они просят об этом.

6) В дополнение к критериям для приема в состав конференции, установленным в пункте 2 статьи 1, судоходная линия, обращающаяся с заявлением о повторном приеме, представляет также доказательства выполнения своих обязательств в соответствии с пунктами 1 и 4 статьи 4. Конференция может особо рассмотреть обстоятельства, при которых эта линия вышла из состава конференции.

Статья 2. УЧАСТИЕ В ПЕРЕВОЗКАХ

1) Любая судоходная линия, принятая в конференцию, имеет право осуществлять рейсы и принимать грузы в перевозках, охватываемых этой конференцией.

2) Если в конференцию действует пул, все судоходные линии-члены этой конференции, обслуживающие перевозки, охватываемые пулом, имеют право участвовать в этом пуле.

3) В целях определения доли перевозок, которую имеют право получить линии-члены, национальные судоходные линии каждой страны, независимо от числа линий, рассматриваются как единая группа судоходных линий этой страны.

4) При определении в рамках пула доли перевозок отдельных линий-членов и/или групп национальных судоходных линий, в соответствии с пунктом 2 статьи 2, соблюдаются следующие принципы относительно их права участвовать в перевозках, осуществляемых данной конференцией, если они не договорились об ином:

- a) группа национальных судоходных линий каждой из двух стран, внешнеторговые перевозки между которыми осуществляются конференцией, имеет равные права на участие в перевозках по фрахту и количеству грузов, относящихся к их взаимной внешней торговле и осуществляемой конференцией;
- b) судоходные линии третьих стран, если таковые участвуют в конференции, имеют право получить значительную часть, такую, как 20 процентов перевозок, относящихся к этой торговле, по фрахту и количеству грузов.

5) Если у какой-либо страны, перевозки которой осуществляются конференцией, не имеется национальных судоходных линий, участвующих в этих перевозках, доля перевозок, которую вправе были бы получить национальные судоходные линии этой страны в соответствии с пунктом 4 статьи 2, распределяется между отдельными линиями-членами, участвующими в перевозках, пропорционально их соответствующим долям.

6) Если национальные судоходные линии одной страны решают не использовать полностью свою долю перевозок, то часть их доли, которую они не используют, распределяется между отдельными линиями-членами, участвующими в перевозках, пропорционально их соответствующим долям.

7) Если национальные судоходные линии соответствующих стран не участвуют в перевозках между этими странами, охватываемыми конференцией, доли перевозок, осуществляемых данной конференцией между этими

странами, распределяются среди участвующих линий третьих стран путем коммерческих переговоров между этими линиями.

8) Национальные судоходные линии региона на одном конце направления перевозок, охватываемых конференцией, являющиеся членами этой конференции, могут перераспределить выделенные им доли перевозок между собой путем взаимной договоренности, в соответствии с пунктами 4-7 включительно статьи 2.

9) При условии соблюдения положений пунктов 4-8 включительно статьи 2 относительно распределения долей перевозок между отдельными судоходными линиями или группами судоходных линий, соглашения о пуле или о распределении перевозок периодически пересматриваются конференцией через промежутки времени, которые должны быть обусловлены в этих соглашениях, и в соответствии с критериями, которые должны быть указаны в конференционном соглашении.

10) Применение настоящей статьи начинается возможно скорее после вступления настоящей Конвенции в силу и заканчивается в течение переходного периода, который ни в коем случае не должен быть более двух лет, принимая во внимание особые обстоятельства каждого из соответствующих направлений перевозок.

11) Судоходные линии-члены конференции вправе использовать фрахтованные суда для выполнения своих обязательств, связанных с участием в конференции.

12) Критерии для распределения и пересмотра долей перевозок, установленные в пунктах 1-11 включительно статьи 2, применяются в тех случаях, когда, при отсутствии пула, существует соглашение о распределении портов обслуживания, числа отходов судов и/или о другой форме распределения перевозок.

13) Если в конференции отсутствуют соглашения о пуле, о распределении портов обслуживания, числа отходов судов или другие соглашения об участии в перевозках, любая группа национальных судоходных линий-членов конференции может потребовать, чтобы были введены соглашения о пуле в отношении перевозок, осуществляемых конференцией между их странами, в соответствии с положениями пункта 4 статьи 2, либо они могут потребовать регулирования числа отходов судов с таким расчетом, чтобы обеспечить возможности этим линиям пользоваться в значительной степени теми же правами участия в перевозках, осуществляемых конференцией между этими двумя странами, которыми они пользовались бы согласно положениям пункта 4 статьи 2. Конференция рассматривает любую такую просьбу и принимает по ней решение. Если между членами конференции не достигнуто соглашение об учреждении пула или регулировании числа отходов судов, группы национальных судоходных линий стран на обоих концах направления перевозок имеют большинство голосов при решении вопроса об учреждении такого пула или о регулировании числа отходов судов. Этот вопрос должен быть решен в течение периода, не превышающего шесть месяцев с момента получения просьбы.

14) В случае, если национальные судоходные линии стран на каждом конце направления перевозок, обслуживаемых конференцией, не достигли соглашения относительно целесообразности введения пула, они могут потребовать регулирования в рамках конференции числа отходов судов с

таким расчетом, чтобы обеспечить возможность этим линиям пользоваться в значительной степени теми же правами участия в перевозках, осуществляемых конференцией между этими двумя странами, которыми они пользовались бы согласно положениям пункта 4 статьи 2. В случае, когда в одной из стран, торговля которой обслуживается конференцией, национальные судоходные линии отсутствуют, национальная судоходная линия или линии другой страны могут обратиться с такой же просьбой. Конференция должна приложить все усилия к тому, чтобы удовлетворить эту просьбу. Если, однако, эта просьба не удовлетворена, надлежащие органы стран на обоих концах направления перевозок могут обсудить этот вопрос, если они того желают, и сообщить свое мнение заинтересованным сторонам для их рассмотрения. Если соглашение не достигнуто, спор разрешается в соответствии с процедурами, установленными в настоящем Кодексе.

15) Другие судоходные линии-члены конференции могут также просить о введении соглашений о пуле или о распределении числа отходов судов, и эта просьба должна рассматриваться конференцией согласно соответствующим положениям настоящего Кодекса.

16) В любом конференциальном соглашении о пуле конференция предусматривает надлежащие меры для случаев, когда линия-член не принимает к перевозке груз по какой-либо причине, за исключением задержки его предъявления грузоотправителем. Такое соглашение должно предусматривать, чтобы судну, имеющему незабронированную кубатуру, пригодную для использования, разрешалось принимать такой груз даже сверх доли перевозок этой линии в пуле, если в противном случае этот груз не будет отправлен или будет задержан сверх срока, установленного конференцией.

17) Положения пунктов 1-16 включительно статьи 2 касаются всех товаров, независимо от их происхождения, места назначения или применения, для которого они предназначены, за исключением военного снаряжения для целей национальной обороны.

Статья 3. Процедуры принятия решений

Процедуры принятия решений, содержащиеся в конференциальном соглашении, основываются на принципе равенства всех полноправных линий-членов; эти процедуры обеспечивают положение, при котором правила голосования не должны затруднять нормальную работу конференции и обслуживание перевозок, и определяют вопросы, решения по которым будут приниматься единогласно. Однако решение по вопросам, определенным в конференциальном соглашении и касающимся торговли между двумя странами, не может быть принято без согласия национальных судоходных линий этих двух стран.

Статья 4. Санкции

1) Судоходная линия-член конференции вправе — при соблюдении положений относительно выхода, которые содержатся в системах пула и/или в соглашениях о распределении грузов — освободиться, не подвергаясь санкции, от условий конференциального соглашения по истечении трех месяцев после уведомления об этом, если конференциальное соглашение не предусматривает какой-либо другой срок, с тем, однако, что линия должна выполнять свои обязательства в качестве члена конференции вплоть до даты ее освобождения.

2) Конференция может после уведомления, порядок подачи которого должен быть предусмотрен в конференциальном соглашении, временно лишить линию-члена ее членства в конференции или исключить ее из состава конференции за серьезное упущение в соблюдении условий конференциального соглашения.

3) Никакое исключение или временное лишение членства не вступает в силу до того, пока не будет предоставлено в письменной форме заявление с указанием причин и пока не будет урегулирован любой спор, как это предусмотрено в главе VI.

4) При выходе или исключении из конференций линии, которой это касается, обязана покрыть падающую на нее долю невыполненных финансовых обязательств конференции до даты выхода или исключения. В случаях выхода, временного лишения членства или исключения линии не освобождается от ее собственных финансовых обязательств по конференциальному соглашению, или от каких-либо ее обязательств по отношению к грузоотправителям.

Статья 5. САМОРЕГУЛИРОВАНИЕ

1) Конференция принимает и обновляет примерный, но по возможности исчерпывающий перечень действий, считающихся злоупотреблениями и/или нарушениями конференциального соглашения, и создает для их рассмотрения эффективный механизм саморегулирования, предусматривая особые положения, требующие:

- a) установления санкций или пределов санкций за злоупотребления или нарушения соразмерно их серьезности;
- b) рассмотрения по просьбе конференции или любой другой заинтересованной стороны и беспристрастной проверки лицом или органом, не связанным с какой-либо из судоходных линий-членов конференции или филиалами, способа урегулирования претензий и/или выполнения решений, принятых по претензиям, относительно злоупотреблений или нарушений;
- c) уведомления по их просьбе надлежащих органов стран, торговлю которых обслуживает конференция, и стран, судоходные линии которых являются членами конференции, о мерах, принятых по претензиям относительно злоупотреблений и/или нарушений, без ссылки на стороны, которых это касается.

2) Судоходные линии и конференции вправе рассчитывать на всестороннее сотрудничество грузоотправителей и организаций грузоотправителей в интересах борьбы против злоупотреблений и нарушений.

Статья 6. КОНФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

Все конференциальные соглашения, соглашения о пулах, о распределении портов обслуживания и числа отходов судов и поправки к ним или другие непосредственно относящиеся к ним и влияющие на них документы, предоставляются по их просьбе надлежащим органам стран, торговля которых обслуживается конференцией, и стран, судоходные линии которых являются членами конференции.

ГЛАВА III. ОТНОШЕНИЯ С ГРУЗОТПРАВИТЕЛЯМИ

Статья 7. Соглашения о лояльности

1) Судоходные линии-члены конференций вправе вводить и применять соглашения о лояльности с грузоотправителями, форма и условия которых являются предметом консультаций между конференцией и организациями грузоотправителей или представителями грузоотправителей. Эти соглашения о лояльности содержат защитительные положения, четко определяющие права грузоотправителей и членов конференции, и основываются на контрактной системе или какой-либо иной, также законной системе.

2) Каково бы ни было соглашение о лояльности, тарифная ставка, применяемая к лояльным грузоотправителям, определяется в пределах фиксированных процентов от тарифной ставки, применяемой к другим грузоотправителям. Когда изменение разницы между этими тарифными ставками ведет к увеличению ставок, предоставляемых лояльным грузоотправителям, такое изменение может быть осуществлено лишь по истечении 150 дней после уведомления этих грузоотправителей, либо в соответствии с региональной практикой и/или соглашением. Споры, связанные с изменением этой разницы, разрешаются в порядке, предусмотренном соглашением о лояльности.

3) Условия соглашений о лояльности содержат защитительные положения, четко определяющие права и обязанности грузоотправителей и судоходных линий-членов конференций, в соответствии, в частности, с положениями следующих подпунктов:

- a) обязанности грузоотправителя относятся к грузу, отправку которого контролирует он, или его филиал, или дочернее общество, или его экспедитор в соответствии с контрактом на продажу данных товаров при условии, что грузоотправитель не будет пытаться путем уклонения, уловки либо использования посредников переадресовать груз в нарушение его обязательств по соглашению о лояльности;
- b) при наличии контракта о лояльности размер фактических или заранее оцененных убытков и/или санкция обуславливаются в контракте. Линии-члены конференции могут, однако, принять решение снизить размер заранее оцененных убытков или отказаться от требования возмещения заранее оцененных убытков. В любом случае заранее оцененные убытки по контракту, подлежащие оплате грузоотправителем, не должны превышать суммы фрахтовых платежей за данную партию груза, исчисленную по ставке, которая предусмотрена в контракте;
- c) грузоотправитель вправе восстановить полный статус лояльности при выполнении условий, установленных конференцией, которые предусматриваются в соглашении о лояльности;
- d) соглашение о лояльности предусматривает:
 - i) перечень грузов, который может включать массовый груз, отправляемый без маркировки или счета, который специально исключен из сферы применения соглашения о лояльности;
 - ii) определения обстоятельств, при которых груз, иной нежели груз, упомянутый в i), считается исключенным из сферы применения данного соглашения о лояльности;

- iii) метод разрешения споров, возникающих из соглашения о лояльности;
 - iv) положение относительно права прекратить действие соглашения о лояльности по просьбе либо грузоотправителя, либо конференции без применения санкций по истечении периода, который предусмотрен для этого после подачи уведомления; такое уведомление должно подаваться в письменной форме;
 - v) условия предоставления освобождения от обязательств.
- 4) Если возникает спор между конференцией и организацией грузоотправителей, представителями грузоотправителей и/или грузоотправителями в отношении формы или условий предлагаемого соглашения о лояльности, любая сторона может представить этот вопрос на разрешенное согласно соответствующим процедурам, установленным в настоящем Кодексе.

Статья 8. Освобождение от обязательств

1) Конференции предусматривают в соглашениях о лояльности, что просьбы грузоотправителей об освобождении от обязательств рассматриваются и решения по ним принимаются быстро и что если имеется просьба, то причины, когда в освобождении от обязательств отказано, сообщаются в письменной форме. Если конференция в сроки, обусловленные в соглашении о лояльности, не подтвердит наличие достаточной кубатуры для размещения груза грузоотправителя в сроки, также обусловленные в соглашении о лояльности, то грузоотправитель имеет право, не подвергаясь санкции, использовать любое судно для отправки данного груза.

2) В портах, где обслуживание конференцией предоставляется при условии наличия определенного минимума груза (т.е. на условиях "*on inducement*"), грузоотправители автоматически получают право, без ущерба для своего статуса лояльности, использовать любое имеющееся в наличии судно для перевозки их груза, если судоходная линия либо не обеспечивает заход судна в порт, несмотря на надлежащее уведомление со стороны грузоотправителей, либо не дает в согласованный срок ответа на уведомление, поданное грузоотправителями.

Статья 9. Доступность тарифов и связанных с ними условий и/или правил

Тарифы, относящиеся к ним условия, правила и любые поправки к ним, предоставляются по разумной цене грузоотправителям, организациям грузоотправителей и другим заинтересованным сторонам по их просьбе и должны быть доступны для ознакомления в конторах судоходных линий и их агентов. В них излагаются все условия, касающиеся применения тарифных ставок и перевозки любого груза, охватываемого данным тарифом.

Статья 10. Ежегодные доклады

Конференции ежегодно предоставляют организациям грузоотправителей или представителям грузоотправителей доклады о своей деятельности, которые предназначены обеспечить общую информацию, представляющую для них интерес, включая соответствующую информацию о консультациях, проведенных с грузоотправителями и организациями грузоотправителей, о мерах, принятых в отношении жалоб, об изменениях в членском составе конференции и значительных изменениях в обслуживании, тарифах и условиях

перевозок. Такие ежегодные доклады предоставляются надлежащим органам стран, торговлю которых обслуживает данная конференция, по их просьбе.

Статья 11. КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ АППАРАТ

1) Между конференцией, организациями грузоотправителей, представителями грузоотправителей и, когда это практически возможно, грузоотправителями, которые могут быть уполномочены для этой цели надлежащим органом, если он того пожелает, проводятся консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес. Эти консультации проводятся каждый раз по просьбе любой из вышеупомянутых сторон. Надлежащие органы имеют право участвовать по их просьбе в полной мере в консультациях, однако это не означает, что они играют роль стороны, принимающей решение.

2) Предметом консультаций могут быть, в частности, следующие вопросы:

- a) изменения общих условий тарифов и относящихся к ним правил;
- b) изменения общего уровня тарифных ставок и ставок для основных товаров;
- c) поощрительные и/или специальные тарифные ставки;
- d) установление и соответствующие изменения надбавок;
- e) соглашения о лояльности, их введение или изменение формы и общих условий;
- f) изменения тарифной классификации портов;
- g) порядок предоставления грузоотправителями необходимой информации, касающейся ожидаемого количества и характера их грузов;
- h) предъявление груза к перевозке и требования в отношении уведомления о наличии груза.

3) Предметом консультаций могут быть также следующие вопросы, в той мере, в какой они подпадают под сферу деятельности конференции:

- a) функционирование органов по инспекции груза;
- b) изменения характера обслуживания;
- c) последствия введения новой технологии перевозок груза, в частности укрупнения грузовых мест, с вытекающим из этого сокращением обычного обслуживания или прекращением прямого обслуживания;
- d) адекватность и качество обслуживания морских перевозок, включая влияние соглашений о пулах, о распределении портов обслуживания, числа отходов судов на обеспеченность топливом морских перевозок и на тарифные ставки, по которым предоставляются услуги; изменения районов обслуживания и регулярности заходов судов конференции в порты.

4) Консультации проводятся до принятия окончательных решений, если иное не предусмотрено в настоящем Кодексе. Уведомление о намерении принять решение по вопросам, указанным в пунктах 2 и 3 статьи 11, направляется заблаговременно. Когда это не представляется возможным, срочные решения могут быть приняты до проведения консультаций.

5) Консультации начинаются без неоправданной задержки и в любом случае в максимальный срок, обусловленный в конференциальном соглашении, или, при отсутствии такого положения в соглашении, не позднее, чем через 30 дней после получения предложения о проведении консультаций, если в настоящем Кодексе не предусмотрены иные сроки.

6) При проведении консультаций стороны прилагают все возможные усилия для обеспечения соответствующей информацией, своевременного проведения обсуждений и для выяснения вопросов с целью нахождения решения соответствующих проблем. Участвующие в консультациях стороны учитывают мнения и проблемы каждой из сторон и стремятся к достижению соглашения, совместимого с их коммерческой жизнеспособностью.

ГЛАВА IV. ТАРИФНЫЕ СТАВКИ

Статья 12. КРИТЕРИИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ТАРИФНЫХ СТАВОК

При принятии решения по вопросам тарифной политики во всех случаях, упомянутых в настоящем Кодексе, если не предусмотрено иного, учитываются следующие положения:

- a) тарифные ставки устанавливаются на таком низком уровне, какой возможен с коммерческой точки зрения, и должны позволять судовладельцам получать разумную прибыль;
- b) эксплуатационные расходы конференций рассчитываются, как правило, по круговому рейсу судов в прямом и обратном направлениях, рассматриваемых как единое целое. В применимых случаях прямой и обратный рейсы рассматриваются отдельно. Тарифные ставки должны учитывать, наряду с другими факторами, характер грузов, взаимосвязь между весом и объемом грузов, а также их ценность;
- c) при установлении поощрительных тарифных ставок и/или специальных тарифных ставок на отдельные товары учитываются связи с этими товарами условия торговли стран, обслуживаемых конференцией, в особенности развивающихся стран и стран, не имеющих выхода к морю.

Статья 13. ТАРИФЫ КОНФЕРЕНЦИЙ И КЛАССИФИКАЦИЯ ТАРИФНЫХ СТАВОК

1) Тарифы конференций не должны вести к несправедливому различию между грузоотправителями, находящимися в одинаковом положении. Судовладельцы строго придерживаются ставок, правил и условий, указанных в их тарифах и других имеющих силу опубликованных документах конференции, а также любых специальных соглашений, допускаемых настоящим Кодексом.

2) Тарифы конференций составляются просто и четко и содержат как можно меньше классов/категорий в зависимости от конкретных требований перевозок с указанием тарифной ставки для каждого товара и, где целесообразно, для каждого класса/категории; они должны также указывать, где это практически возможно, в целях облегчения подбора при анализе статистических данных подходящий кодированный номер товарной группы согласно Международной стандартной торговой классификации или Брюссельской тарифной номенклатуре или любой другой номенклатуре, которая может быть принята в международном масштабе; классификация товаров в тарифах разрабатывается, насколько это практически возможно, в сотрудничестве с организациями грузоотправителей и другими заинтересованными национальными и международными организациями.

Статья 14. ОБЩИЕ ПОВЫШЕНИЯ ТАРИФНЫХ СТАВОК

1) Конференции уведомляют не менее чем за 150 дней или в соответствии с региональной практикой и/или соглашением организаций грузоотправителей

телей или представителей грузоотправителей и/или грузоотправителей и, если это требуется, надлежащие органы страи, перевозки которых обслуживают конференцин, о своем намерении произвести общее повышение тарифных ставок с указанием его размера, даты введения в действие и причин, обосновывающих предлагаемое повышение.

2) По просьбе любой стороны, определенной для этой цели в настоящем Кодексе, которая направляется в течение согласованного срока после получения уведомления, должны начаться консультации в соответствии с применимыми положениями настоящего Кодекса и в течение обусловленного срока, не превышающего 30 дней, или срока, ранее согласованного между заинтересованными сторонами; консультации проводятся в отношении оснований и величины предлагаемого повышения и даты введения его в действие.

3) Конференция для ускорения консультаций может, а при наличии просьбы любой стороны, которая в соответствии с настоящим Кодексом вправе участвовать в консультациях по общему повышению тарифных ставок, должна, когда это практически осуществимо, представить участвующим сторонам в разумный срок до проведения консультаций доклад независимых ревьюеров, имеющих хорошую репутацию, включающий сводный анализ данных, относящихся к соответствующим издержкам и доходам, которые, по мнению конференции, вызывают необходимость повышения тарифных ставок, в тех случаях, когда стороны, попросившие об этом, рассматривают этот анализ как одно из оснований для консультаций.

4) Если в результате консультаций достигается договоренность, повышение тарифных ставок вводится в действие со дня, указанного в уведомлении, направленном в соответствии с пунктом 1 статьи 14, если между заинтересованными сторонами не будет согласована более поздняя дата.

5) Если в течение 30 дней после уведомления, поданного в соответствии с пунктом 1 статьи 14, никакой договоренности не достигнуто, то, при условии соблюдения процедур, предписанных настоящим Кодексом, вопрос немедленно передается на международное обязательное примирение в соответствии с главой VI. Рекомендация примирителей, в случае ее принятия заинтересованными сторонами, является для них обязательной и выполняется с учетом положений пункта 9 статьи 14, причем она вводится в действие с даты, указанной в рекомендации примирителей.

6) При условии соблюдения положений пункта 9 статьи 14, конференция может осуществлять общее повышение тарифных ставок до получения рекомендаций примирителей. При подготовке своей рекомендации примирители должны учитывать размер упомянутого выше повышения, проведенного конференцией, и период, в течение которого оно действовало. В случае, если конференция отклоняет рекомендацию примирителей, грузоотправители и/или организации грузоотправителей имеют право считать себя не связанными, после соответствующего уведомления, каким-либо соглашением или другим договором с этой конференцией, которые могут препятствовать им использовать неконференциальные судоходные линии. При наличии соглашения о лояльности грузоотправителя и/или организации грузоотправителей уведомляют в течение периода в 30 дней о том, что они более не считают себя связанными данным соглашением; это уведомление действует с даты, указанной в нем, причем в соглашениях о лояльности в этих целях предусматривается период не менее 30 и не более 90 дней.

7) Отсроченные скидки, которые причитаются грузоотправителю и которые уже накоплены конференцией, не подлежат удержанию или конфискации как результат действий грузоотправителя, осуществленных на основании пункта 6 статьи 14.

8) Если перевозки какой-либо страны, осуществляемые судоходными линиями-членами конференции на определенном направлении, состоят преимущественно из одного или нескольких видов основных товаров, любое повышение тарифной ставки на один или большее число из этих товаров рассматривается как общее повышение тарифных ставок, и в этом случае применяются соответствующие положения настоящего Кодекса.

9) Конференции устанавливают любое общее повышение тарифных ставок, действующее в соответствии с настоящим Кодексом, на обусловленный минимальный период, всегда соблюдая правила о надбавках и регулировании тарифных ставок вследствие колебаний курсов иностранных валют. Период, в течение которого применяется общее повышение тарифных ставок, является вопросом, подлежащим рассмотрению во время консультаций, проводимых в соответствии с пунктом 2 статьи 14. Однако, если в ходе консультаций заинтересованные стороны не договорятся об ином, минимальный период между датой введения в действие общего повышения тарифных ставок и датой уведомления о последующем аналогичном повышении, поданного в соответствии с пунктом 1 статьи 14, должен быть не менее 10 месяцев.

Статья 15. Поощрительные тарифные ставки

1) Конференции должны устанавливать поощрительные тарифные ставки на товары нетрадиционного экспорта.

2) Заинтересованные грузоотправители, организации грузоотправителей и представители грузоотправителей представляют конференции всю необходимую и подходящую информацию, оправдывающую потребность в поощрительной тарифной ставке.

3) Должна быть установлена специальная процедура, предусматривающая принятие решения по заявлениям о предоставлении поощрительных тарифных ставок в течение 30 дней со дня получения такой информации, если не достигнута договоренность об ином. Должно проводиться четкое различие между этой процедурой и общим порядком рассмотрения возможности снижения тарифных ставок на другие товары или нераспространения на них повышения ставок.

4) Информация о процедуре рассмотрения заявлений о поощрительных тарифных ставках предоставляется конференцией грузоотправителям и/или организациям грузоотправителей и, по их просьбе, правительствам и/или другим надлежащим органам стран, торговля которых обслуживается конференцией.

5) Поощрительная тарифная ставка устанавливается обычно на период 12 месяцев, если заинтересованные стороны не договорятся об ином. До истечения этого периода поощрительная тарифная ставка пересматривается по просьбе заинтересованного грузоотправителя и/или организации грузоотправителей, причем в этом случае грузоотправитель и/или организация грузоотправителей по просьбе конференции обязаны доказать, что продление действия этой тарифной ставки после истечения первоначального периода является оправданным.

6) При рассмотрении заявления о предоставлении поощрительной тарифной ставки конференция может принять во внимание, что, хотя эта тарифная ставка должна содействовать экспорту нетрадиционного товара, для которого она запрашивается, она не должна создавать существенные нарушения конкурентоспособности при экспорте аналогичного товара из другой страны, обслуживаемой данной конференцией.

7) Поощрительные тарифные ставки не исключаются из положений, касающихся введения надбавок или валютных коэффициентов корректировки тарифных ставок, как это предусмотрено статьями 16 и 17.

8) Каждая судоходная линия-член конференции, обслуживающая соответствующие порты на конференционных направлениях перевозок, принимает и без достаточных оснований не должна отказываться от справедливой доли груза, для которого конференция установила поощрительную тарифную ставку.

Статья 16. Надбавки

1) Надбавки, вводимые конференцией для покрытия неожиданного или чрезвычайного увеличения издержек или снижения доходов, считаются временными. Они уменьшаются по мере улучшения положения или обстоятельств, ввиду которых они были введены, и при условии соблюдения пункта 6 статьи 16 отменяются как только положение или обстоятельства, способствовавшие их введению, перестают иметь существенное значение. Об этом указывается в момент их введения с одновременным изложением, насколько это возможно, тех изменений в положении или обстоятельствах, которые ведут к увеличению, сокращению или отмене надбавок.

2) Надбавки, вводимые на груз, следующий в какой-либо определенный порт или из этого порта, также считаются временными и подобным же образом увеличиваются, сокращаются или отменяются при условии соблюдения пункта 6 статьи 16, когда положение в этом порту изменяется.

3) До введения надбавок как общих, так и относящихся только к определенному порту, должно быть дано уведомление, и при наличии просьбы об этом проводятся консультации в соответствии с процедурами настоящего Кодекса между соответствующей конференцией и другими непосредственно затронутыми введением надбавки сторонами, которым настоящий Кодекс предоставляет право участвовать в таких консультациях, кроме случаев, когда исключительные обстоятельства оправдывают немедленное введение надбавки. В случаях, когда надбавка была введена без предварительных консультаций и имеется просьба об их проведении, то они проводятся в возможно более короткий срок после введения надбавки. До проведения таких консультаций конференция предоставляет данные, которые, по их мнению, оправдывают введение надбавки.

4) При отсутствии иной договоренности между сторонами, в течение 15 дней после получения уведомления, поданного в соответствии с пунктом 3 статьи 16, если между заинтересованными сторонами, упомянутыми в этой статье, не имеется соглашения по вопросу о надбавке, соответствующие положения об урегулировании споров, предусмотренные в настоящем Кодексе, должны иметь преобладающее значение. При отсутствии иной договоренности между заинтересованными сторонами надбавка может, однако, быть введена до момента разрешения спора, если по истечении периода в 30 дней после

получения вышеупомянутого уведомления спор остается все еще не разрешенным.

5) В случае, если надбавка вводится в исключительных обстоятельствах без предварительных консультаций, предусмотренных в пункте 3 статьи 16, и если в ходе последующих консультаций соглашение не достигнуто, соответствующие положения об урегулировании споров, предусмотренные в настоящем Кодексе, должны иметь превалирующее значение.

6) Возникающие у судоходных линий-членов конференции финансовые потери в результате любой задержки вследствие консультаций и/или других процедур разрешения споров относительно введения надбавок в соответствии с положениями настоящего Кодекса по отношению к дате, с которой надбавка должна быть введена согласно уведомлению, поданному в соответствии с пунктом 3 статьи 16, могут быть компенсированы эквивалентным продлением срока действия надбавки, прежде чем она будет отменена. С другой стороны, если в результате консультаций или других процедур, предусмотренных настоящим Кодексом, будет впоследствии установлено и согласовано, что какая-либо надбавка, введенная конференцией, является неоправданной или чрезмерной, то, при отсутствии иной договоренности, полученные таким образом суммы или их издержки, установленные, как это указано выше, возвращаются соответствующим сторонам по их требованию в течение 30 дней с даты предъявления такого требования.

Статья 17. Валютные изменения

1) Изменения валютного курса, включая официальную девальвацию или ревальвацию, которые ведут к изменениям в совокупных эксплуатационных расходах и/или доходах судоходных линий-членов конференций, относящихся к их деятельности в рамках конференции, являются достаточным основанием для введения валютного коэффициента корректировки тарифных ставок или их изменения. Корректировка или изменение производятся таким образом, чтобы в итоге линии-члены, которых это касается, насколько это возможно, не извлекли для себя выгоды и не понесли потерь в результате такой корректировки или изменения тарифных ставок. Эта корректировка или изменение может принимать форму валютных надбавок или скидок, либо повышений или снижений тарифных ставок.

2) Такие корректировки или изменения осуществляются при условии уведомления, направляемого в соответствии с региональной практикой, если она существует; при этом, согласно положениям настоящего Кодекса, проводятся консультации между заинтересованной конференцией и другими сторонами, которых это непосредственно затрагивает и которым по настоящему Кодексу предоставляется право участвовать в консультациях, кроме тех случаев, когда исключительные обстоятельства оправдывают немедленное введение валютного коэффициента корректировки тарифных ставок или их изменения. В случае, если это было осуществлено без предварительных консультаций, они проводятся в последующем в возможно более короткий срок. Эти консультации должны касаться порядка применения, размера и даты введения в действие валютного коэффициента корректировки тарифных ставок или их изменения, причем соблюдаются те же процедуры, что и предусмотренные в пунктах 4 и 5 статьи 16 в отношении надбавок. Такие консультации должны проводиться и заканчиваться в течение периода, не

превышающего 15 дней с даты объявления о намерении применить валютную надбавку или провести изменение тарифных ставок.

3) Если в течение 15 дней проведения консультаций соглашение не достигнуто, соответствующие положения об урегулировании споров, предусмотренные в настоящем Кодексе, должны иметь превалирующее значение.

4) Положения пункта 6 статьи 16 применяются, с учетом необходимых поправок, к валютным коэффициентам корректировки тарифных ставок и к их изменениям, рассматриваемым в настоящей статье.

ГЛАВА V. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Статья 18. «Боевые» суда

Члены конференции не используют в перевозках, обслуживаемых этой конференцией, «боевые» суда с целью исключения, предотвращения или ослабления конкуренции путем вытеснения из указанных перевозок судоходной линии, не состоящей членом даниой конференции.

Статья 19. Адекватность обслуживания

1) Конференции должны принимать необходимые меры к тому, чтобы их линии-члены обеспечивали регулярное, адекватное и эффективное обслуживание требующейся частоты на охватываемых ими направлениях. При этом они организуют обслуживание таким образом, чтобы избежать, насколько это возможно, скопления судов и больших интервалов между их отходами. Конференции должны также принимать во внимание любые специальные меры, необходимые для организации обслуживания перевозок с учетом сезонных изменений в количестве грузов.

2) Конференции и другие стороны, которым по настоящему Кодексу предоставлено право участвовать в консультациях, включая, если они того желают, надлежащие органы, должны наблюдать за спросом на тоннаж, адекватностью и соответствием обслуживания, в особенности возможностями рационализации и повышения эффективности обслуживания, а также поддерживать тесное сотрудничество в этих вопросах. Выгоды, полученные в результате рационализации обслуживания перевозок, должны справедливо отражаться на уровне тарифных ставок.

3) В отношении любого порта, который конференция обслуживает лишь при наличии обусловленного минимума груза, этот минимум указывается в тарифе. Грузоотправители должны давать соответствующее уведомление о наличии такого груза.

Статья 20. Главная контора конференции

Конференция, как правило, учреждает свою главную контору в стране, торговлю которой она обслуживает, если судоходные линии-члены даниой конференции не договорятся об ином.

Статья 21. Представительство

Конференции учреждают местное представительство во всех обслуживаемых ими странах. Однако, когда имеются практические соображения против этого, представительство может быть создано на региональной основе. Фамилии и адреса представителей должны быть легко доступными, и

эти представители должны обеспечивать быстрый обмен мнениями между грузоотправителями и конференциями с целью ускорения принятия решений. Когда конференция считает целесообразным, она предусматривает соответствующую передачу своим представителям полномочий на принятие решений.

*Статья 22. СОДЕРЖАНИЕ КОНФЕРЕНЦИАЛЬНЫХ СОГЛАШЕНИЙ, СОГЛАШЕНИЙ
ОБ УЧАСТИИ В ПЕРЕВОЗКАХ И СОГЛАШЕНИЙ О ЛОЯЛЬНОСТИ*

Конференциальные соглашения, соглашения об участии в перевозках и соглашения о лояльности должны соответствовать применимым требованиям настоящего Кодекса и могут включать такие другие положения, которые могут быть согласованы и не противоречат настоящему Кодексу.

Ч А С Т Ъ В Т О Р А Я

ГЛАВА VI. ПОЛОЖЕНИЯ И МЕХАНИЗМ,
ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

А. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23

1) Положения настоящей главы применяются в тех случаях, когда возникает спор, связанный с применением или действием положений настоящего Кодекса, между следующими сторонами:

- a) конференцией и судоходной линией;
- b) судоходными линиями-членами конференции;
- c) конференцией или судоходной линией — ее членом и организацией грузоотправителей или представителями грузоотправителей или грузоотправителями;
- d) двумя или более конференциями.

Для целей настоящей главы термин «сторона» означает первоначальные стороны в споре, а также третьи стороны, которые вступили в процесс в соответствии с пунктом «а» статьи 34.

2) Споры между судоходными линиями одного и того же флага, а также между организациями, принадлежащими к одной и той же стране, разрешаются в рамках национальной юрисдикции этой страны, если только это не создает серьезных трудностей в выполнении положений настоящего Кодекса.

3) Стороны в споре в первую очередь будут пытаться урегулировать его путем обмена мнениями или непосредственных переговоров с целью нахождения взаимоприемлемого решения.

4) Споры между сторонами, указанными в пункте 1 статьи 23, которые относятся к:

- a) отказу в приеме национальной судоходной линии в конференцию, обслуживающую внешнюю торговлю страны этой судоходной линии;
- b) отказу в приеме в конференцию судоходной линии третьей страны;
- c) исключению из конференции;
- d) несоответствию конференциального соглашения настоящему Кодексу;
- e) общему повышению тарифных ставок;

- f) надбавкам;
 - g) изменению тарифных ставок или введению валютного коэффициента корректировки тарифных ставок вследствие изменений валютного курса;
 - h) участию в перевозках;
 - i) форме и условиям предлагаемых соглашений о лояльности
- и которые не были разрешены путем обмена мнениями или непосредственных переговоров, передаются по просьбе любой из сторон в споре на международное обязательное примирение в соответствии с положениями настоящей главы.

Статья 24

1) Примирительная процедура начинается по просьбе одной из сторон в споре.

2) Просьба подается:

- a) в спорах, относящихся к членству в конференциях, — не позднее 60 дней с даты получения заявителем решения конференции, включая мотивы этого решения, в соответствии с пунктом 4 статьи 1 и пунктом 3 статьи 4;
- b) в спорах, относящихся к общему повышению тарифных ставок, — не позднее даты истечения периода после подачи уведомления, предусмотренного в пункте 1 статьи 14;
- c) в спорах, относящихся к надбавкам, — не позднее даты истечения 30-дневного периода, предусмотренного в пункте 4 статьи 16, или, когда уведомление не было подано, — не позднее 15 дней с даты введения надбавки в действие;
- d) в спорах, относящихся к изменению тарифных ставок или к введению валютного коэффициента корректировки тарифных ставок вследствие изменений валютного курса, — не позднее пяти дней после даты истечения периода, предусмотренного в пункте 3 статьи 17.

3) Положения пункта 2 статьи 24 не применяются к спору, который передается на международное обязательное примирение в соответствии с пунктом 3 статьи 25.

4) Просьбы о примирении в спорах иных, чем упомянутые в пункте 2 статьи 24, могут подаваться в любое время.

5) Сроки, предусмотренные в пункте 2 статьи 24, могут быть продлены по соглашению сторон.

6) Просьба о примирении считается поданной надлежащим образом, если доказано, что она была направлена другой стороне заказным письмом, телеграммой или телетайпом или была вручена ей в сроки, указанные в пунктах 2 или 5 статьи 24.

7) Если просьба не была подана в сроки, указанные в пунктах 2 или 5 статьи 24, то решение конференции является окончательным и никакая сторона в споре не может начать процесс в соответствии с настоящей главой, с тем, чтобы оспорить это решение.

Статья 25

1) Если стороны согласились, чтобы споры, указанные в подпунктах «a», «b», «c», «d», «h», и «i» пункта 4 статьи 23, разрешались посредством иных процедур, чем те, которые установлены в этой статье, или договорились

о процедуре разрешения конкретного спора, возникшего между ними, то такие споры, по просьбе любой из сторон в споре, разрешаются так, как это предусмотрено их соглашением.

2) Положения пункта 1 статьи 25 применяются также к спорам, указанным в подпунктах «e», «f» и «g» пункта 4 статьи 23, если национальное законодательство, правила или предписания не лишают грузоотправителей этой свободы выбора.

3) Если примирительная процедура начата, то такая процедура имеет приоритет перед средствами урегулирования, предусмотренными национальным правом. Если какая-либо сторона обращается к средствам урегулирования, предусмотренным национальным правом, в отношении спора, к которому применимы положения настоящей главы, не прибегая к процедурам, предусмотренным в настоящей главе, то по просьбе ответчика процесс приостанавливается, а суд или иной орган, где испрашивается применение национальных средств урегулирования, передает этот спор на процедуру урегулирования, определенную в настоящей главе.

Статья 26

1) Договаривающиеся стороны предоставляют конференциям и организациям грузоотправителей такие правомочия, которые являются необходимыми для применения положений настоящей главы, в частности:

- a) конференция или организация грузоотправителей может возбудить процесс как сторона или быть указана как сторона в процессе в ее коллективном качестве;
- b) любое уведомление конференции или организации грузоотправителей в ее коллективном качестве является также уведомлением каждому члену такой конференции или организации грузоотправителей;
- c) уведомление конференции или организации грузоотправителей направляется в адрес главной конторы конференции или организации грузоотправителей. Каждая конференция или организация грузоотправителей регистрирует адрес своей главной конторы у регистратора, назначенного в соответствии с пунктом 1 статьи 46. Если конференция или организация грузоотправителей не зарегистрировала адрес или не имеет главной конторы, то уведомление любому члену или членам конференции или организации грузоотправителей считается уведомлением такой конференции или организации.

2) Принятие или отклонение конференцией или организацией грузоотправителей рекомендации примирителей считается принятием или отклонением такой рекомендации каждым ее членом.

Статья 27

Если стороны не договорятся об этом, примирители могут решить вынести рекомендацию на основе письменных заявлений без устного разбирательства.

В. МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ПРИМИРЕНИЕ

Статья 28

В международном обязательном примирении надлежащие органы Договаривающейся стороны, если они об этом просят, участвуют в процессе,

поддерживая сторону, имеющую национальность этой Договаривающейся стороны, или сторону в споре, возникшем в связи с внешней торговлей этой Договаривающейся стороны, либо могут выступать в качестве наблюдателя в таком примирительном процессе.

Статья 29

1) В международном обязательном примирительном процессе проводится в месте, единодушно согласованном сторонами, а при достижении такого согласия — в месте, определенном примирителями.

2) При определении места примирительного процесса стороны и примирители принимают во внимание, в частности, те страны, которые тесно связаны с данным спором, имея в виду страну соответствующей судостроительной линии, и, особенно, если спор связан с грузом, — страну происхождения груза.

Статья 30

1) Для целей настоящей главы учреждается Международная группа примирителей в составе известных или опытных экспертов в области права, экономики морского транспорта или внешней торговли и финансов, — что определяется выбирающимися их Договаривающимися сторонами, — которые действуют в независимом качестве.

2) Каждая Договаривающаяся сторона может в любое время назначить членов Группы в количестве до 12 человек и сообщает их фамилии регистратору. Назначения, каждое сроком на шесть лет, могут возобновляться. В случае смерти, неспособности выполнять свои обязанности или ухода в отставку члена Группы Договаривающаяся сторона, назначившая это лицо, назначает преемника на оставшийся срок. Назначения вступают в силу с даты получения регистратором уведомления об этих назначениях.

3) Регистратор ведет список членов Группы и регулярно информирует Договаривающиеся стороны о ее составе.

Статья 31

1) Цель примирительной процедуры заключается в полюбовном урегулировании спора посредством рекомендаций, формулируемых независимыми примирителями.

2) Примирители выясняют спорные вопросы, запрашивают с этой целью у сторон любую информацию и на ее основе представляют сторонам рекомендацию для урегулирования данного спора.

3) Стороны должны добросовестно сотрудничать с примирителями для того, чтобы дать им возможность выполнить их функции.

4) При условии соблюдения положений пункта 2 статьи 25 стороны в споре могут в любой момент примирительного процесса принять согласованное решение обратиться к иной процедуре для урегулирования их спора. Стороны в споре, который подлежал разрешению в соответствии с иной процедурой, чем та, которая предусмотрена в настоящей главе, могут по взаимному согласию решить обратиться к международному обязательному примирению.

Статья 32

1) Примирение осуществляется либо одним примирителем, либо нечетным числом примирителей, согласованных или назначенных сторонами.

2) Если стороны не могут договориться о числе или о назначении примирителей, как предусмотрено в пункте 1 статьи 32, примирение осуществляется тремя примирителями: каждая сторона назначает по одному примирителю соответственно в заявлении (заявлениях) о претензии и ответе на претензию, и два назначенных таким образом примирителя назначают третьего, который действует в качестве председателя.

3) Если в ответе на претензию не указан примиритель, который должен быть назначен в случаях, когда применяется пункт 2 статьи 32, то в течение 30 дней после получения заявления о претензии второй примиритель выбирается указанным в заявлении о претензии примирителем путем жеребьевки из числа членов Группы, назначенных Договаривающейся стороной или сторонами, чью национальность имеет (имеют) ответчик (ответчики).

4) Если примирители, назначенные в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 32, не могут договориться о назначении третьего примирителя в течение 15 дней после даты назначения второго примирителя, он выбирается назначенными примирителями путем жеребьевки в течение последующих 5 дней. До проведения жеребьевки учитывается, что:

- a) никакой член Группы примирителей, имеющий то же гражданство, что любой из двух первых примирителей, не имеет права выбираться путем жеребьевки;
- b) каждый из первых двух примирителей может исключить из списка членов Группы примирителей равное число примирителей, при условии, что останутся по крайней мере 30 членов Группы, имеющих право быть выбранными путем жеребьевки.

Статья 33

1) Если несколько сторон ирсыят о примирении с одним и тем же ответчиком по одному и тому же спорному вопросу или вопросам, которые тесно взаимосвязаны, то ответчик может просить об объединении этих дел.

2) Просьба об объединении рассматривается и решение принимается большинством голосов председателей уже выбранных примирителей. Если такая просьба удовлетворена, то председатели назначают примирителей или выбранных примирителей при условии, что выбирается нечетное число примирителей и что примиритель, который был первым назначен каждой из сторон, является одним из примирителей для рассмотрения объединенного дела.

Статья 34

Если примирительная процедура уже начата, то любая сторона, иная, чем надлежащий орган, упомянутый в статье 28, может вступить в процесс:

либо

- a) в качестве стороны — в случае непосредственной экономической заинтересованности, либо
- b) в качестве стороны, поддерживающей одну из первоначальных сторон — в случае косвенной экономической заинтересованности, если только ни одна из первоначальных сторон не возражает против такого участия в процессе.

Статья 35

1) Рекомендации примирителей выносятся в соответствии с положениями настоящего Кодекса.

2) Если в Кодексе не содержится положений по какому-либо вопросу, примирители применяют право, о котором стороны договорились в момент начала примирительного процесса или впоследствии, но не позднее, чем во время представления доказательств примирителям. При отсутствии такой договоренности применяется право, которое, по мнению примирителей, наиболее тесно связано с данным вопросом.

3) Примирители не выносят решения по спору *ex aequo et bono*, если только стороны не договорились об этом после возникновения спора.

4) Примирители не выносят заключения *non liquet* на основании неясности закона.

5) Примирители могут рекомендовать такие средства защиты права и освобождения от ответственности, какие предусмотрены в праве, применимом к данному спору.

Статья 36

Рекомендации примирителей должны быть мотивированы.

Статья 37

1) Если стороны не договорились до начала, в ходе или после процедуры примирения о том, что рекомендация примирителей является обязательной, она становится обязательной в силу ее принятия сторонами. Рекомендация, принятая некоторыми из сторон в споре, обязательна лишь для этих сторон.

2) О принятии рекомендации стороны должны сообщить примирителям по указанному ими адресу не позднее 30 дней после получения уведомления о рекомендации; в противном случае считается, что рекомендация не принята.

3) Любая сторона, которая не принимает рекомендацию, в течение 30 дней после периода, указанного в пункте 2 статьи 37, подробно сообщает примирителям и другим сторонам в письменной форме о мотивах отклонения рекомендации.

4) Если рекомендация принята сторонами, то примирители незамедлительно составляют и подписывают протокол об урегулировании спора, и с этого момента рекомендация становится обязательной для этих сторон. Если рекомендация не принята всеми сторонами, то примирители составляют доклад в отношении сторон, отклоняющих рекомендацию, в котором указывается существо спора, и то, что этим сторонам не удалось его урегулировать.

5) Рекомендация, ставшая обязательной для сторон, выполняется немедленно или в такой более поздний срок, который указан в рекомендации.

6) Любая сторона может обусловить свое принятие рекомендации принятием ее всеми или определенными сторонами в споре.

Статья 38

1) Рекомендация представляет собой окончательное разрешение спора между сторонами, которые ее принимают, за исключением случаев, когда она не признана и не приведена в исполнение в соответствии с положениями статьи 39.

2) «Рекомендация» включает толкование, разъяснение или пересмотр ее примирителями до того, как она была принята.

Статья 39

1) Каждая Договаривающаяся сторона признает рекомендацию как обязательную в отношениях между сторонами, которые ее приняли, и, при условии соблюдения положений пунктов 2 и 3 статьи 39, приводит в исполнение по просьбе любой такой стороны обязательства, возложенные рекомендацией, как если бы это было окончательным решением суда данной Договаривающейся стороны.

2) Рекомендация не признается и не приводится в исполнение по просьбе стороны, упомянутой в пункте 1 статьи 39, лишь в том случае, если суд или другой компетентный орган страны, где испрашивается ее признание и приведение в исполнение, убеждается в том, что:

- a) дееспособность любой стороны, которая приняла рекомендацию, согласно применимому к ней праву была в момент принятия ограничена в какой-либо мере;
- b) при вынесении рекомендации имел место обман или принуждение;
- c) рекомендация противоречит публичному порядку страны, где она приводится в исполнение; или
- d) состав примирителей или примирительная процедура не соответствовали положениям настоящего Кодекса.

3) Любая часть рекомендации не признается и не приводится в исполнение, если суд или другой компетентный орган убеждается в том, что такая часть подпадает под любой из подпунктов пункта 2 статьи 39 и может быть выделена из других частей рекомендации. Если такая часть не может быть выделена, то вся рекомендация не признается и не приводится в исполнение.

Статья 40

1) Если рекомендация принята всеми сторонами, рекомендация и ее мотивы могут быть опубликованы с согласия всех сторон.

2) Если рекомендация отклонена одной или более сторонами, но принята одной или более другими сторонами:

- a) сторона или стороны отклоняющие рекомендацию, публикуют свое обоснование ее отклонения в соответствии с пунктом 3 статьи 37 и могут одновременно опубликовать рекомендацию и ее мотивы;
- b) сторона, которая приняла рекомендацию, может опубликовать рекомендацию и ее мотивы; она может также опубликовать обоснование отклонения, изложенное любой другой стороной, если только эта другая сторона уже не опубликовала факт своего отклонения и его обоснование в соответствии с подпунктом «а» пункта 2 статьи 40.

3) Если рекомендация не принята ни одной из сторон, каждая сторона может опубликовать рекомендацию и ее мотивы, а также факт своего собственного отклонения рекомендаций и его обоснование.

Статья 41

1) Документы и заявления, содержащие фактическую информацию и предоставленные любой стороной примирителям, предаются гласности, если

только эта сторона или большинство примирителей не примут иного решения.

2) Такие документы и заявления, представляемые стороиной, могут подаваться этой стороной в поддержку ее дела в последующих процессах между теми же стороиами, вытекающих из того же спора.

Статья 42

Если рекомендация не стала обязательной для сторон, то никакие мнения или мотивы, выдвинутые примирителями, и никакие уступки или предложения, сделанные стороиами в интересах примирительной процедуры, не затрагивают законных прав и обязанностей любой из сторон.

Статья 43

1) а) Расходы на примирителей и все расходы по проведению примирительного процесса распределяются поровну между сторонами процесса, если только они не договорятся об ином.

б) В случаях, когда примирительный процесс начат, примирители имеют право потребовать аванс или обеспечение возмещения расходов, упомянутых в подпункте «а» пункта 1 статьи 43.

2) Каждая стороиа несет все расходы, которые у нее возникают в связи с процессом, если только стороиы не договорятся об ином.

3) Несмотря на положения пунктов 1 и 2 статьи 43, примирители, если они единодушно решат, что какая-либо стороиа предъявила претензию недобросовестно или необоснованно, могут возложить на эту стороиу какую-либо часть или все расходы других сторон в процессе. Такое решение является окончательным и обязательным для всех сторон.

Статья 44

1) Неявка стороиы или непредставление ею своих объяснений по делу на какой-либо стадии процесса не считается признанием притязаний другой стороны. В таком случае другая стороиа может по своему выбору просить примирителей прекратить процесс или рассмотреть переданные им вопросы и представить рекомендацию в соответствии с положениями о вынесении рекомендаций, изложенными в настоящем Кодексе.

2) До прекращения процесса примирители предоставляют стороне, которая не явилась или не представила своих объяснений по делу, отсрочку, не превышающую 10 дней, если только они не убеждены, что стороиа не намерена явиться или представить свои объяснения по делу.

3) Несоблюдение процессуальных сроков, установленных настоящим Кодексом или определенных примирителями, в частности сроков для представления заявлений или информации, рассматривается как неявка на процесс.

4) Если процесс был прекращен из-за неявки какой-либо из сторон или непредставления ею своих объяснений по делу, примирители составляют доклад о неявке этой стороны или непредставлении ею своих объяснений по делу.

Статья 45

1) Примирители следуют процессуальным нормам, предусмотренным настоящим Кодексом.

2) Правила процедуры, прилагаемые к настоящей Конвенции, рассматриваются как типовые правила для руководства примирителям. Примирители могут по взаимному согласию применять, дополнять или изменять правила, содержащиеся в положении, или формулировать свои собственные правила процедуры в той мере, в какой такие дополнительные, измененные или другие правила не противоречат положениям настоящего Кодекса.

3) Если стороны согласятся, что это может послужить интересам быстрого и недорогого разрешения данного дела, они могут договориться о правилах процедуры, которые не противоречат положениям настоящего Кодекса.

4) Примирители формулируют рекомендацию на основе единогласия, а при недостижении такого — большинством голосов.

5) Примирительный процесс заканчивается, и примирители выносят рекомендацию не позднее 6 месяцев с даты назначения примирителей, за исключением случаев, о которых говорится в подпунктах «e», «f» и «g» пункта 4 статьи 23 и для которых действуют сроки, указанные в пункте 1 статьи 14 и пункте 4 статьи 16. Этот шестимесячный период может быть продлен по соглашению сторон.

С. ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ МЕХАНИЗМ

Статья 46

1) За шесть месяцев до вступления настоящей Конвенции в силу Генеральный секретарь Объединенных Наций, при условии утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и с учетом мнений, выраженных Договаривающимися сторонами, назначает регистратора, которому может быть придан в помощь такой дополнительный штат служащих, какой может быть необходим для выполнения функций, перечисленных в пункте 2 статьи 46. Административное обслуживание регистратора и его помощников обеспечивается Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве.

2) Регистратор, по консультации в соответствующих случаях с Договаривающимися сторонами, выполняет следующие функции:

- a) ведет список примирителей для Международной группы примирителей и регулярно информирует Договаривающиеся стороны о составе Группы;
- b) сообщает заинтересованным сторонам по их просьбе фамилии и адреса примирителей;
- c) получает и хранит копии просьб о примирении, ответов, рекомендаций, сообщений о их принятии или отклонении, включая мотивы отклонения;
- d) предоставляет, с соблюдением положений статьи 40, организациям грузоотправителей, конференциям и правительствам по их просьбе и за их счет копии рекомендаций и мотивов их отклонения;
- e) предоставляет информацию неконфиденциального характера и без ссылки на соответствующие стороны о законченных примирительных делах в целях подготовки материала для Конференции по обзору, упомянутой в статье 52; и
- f) выполняет другие функции, возложенные на регистратора в соответствии с подпунктом «с» пункта 1 статьи 26 и пунктами 2 и 3 статьи 30.

ГЛАВА VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 47. Выполнение

1) Каждая Договаривающаяся сторона принимает такие законодательные или иные меры, которые могут быть необходимы для обеспечения выполнения настоящей Конвенции.

2) Каждая Договаривающаяся сторона препровождает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который является депозитарием, тексты законодательных или иных актов, которые она приняла для обеспечения выполнения настоящей Конвенции.

Статья 48. Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1) Настоящая Конвенция остается открытой для подписания с 1 июля 1974 года по 30 июня 1975 года включительно в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и затем будет открыта для присоединения.

2) Все государства имеют право стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции путем:

- a) подписания с условием ратификации, принятия или утверждения — с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- b) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
- c) присоединения.

3) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи с этой целью документа на хранение депозитарию.

Статья 49. Вступление в силу

1) Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую не менее 24 государств, общий тоннаж которых составляет по меньшей мере 25 процентов мирового тоннажа, стали ее Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей 48. Для целей настоящей статьи учитывается тоннаж, указанный в *Регистре судов Ллойда, статистические таблицы за 1973 год*, таблица 2 «Анализ мирового флота по основным типам», в отношении судов для перевозки генеральных грузов (включая грузопассажирские суда) и контейнеровозов (полностью ячеистых), исключая резервный флот Соединенных Штатов Америки и американский и канадский флот на Великих озерах.¹

2) Для каждого государства, которое впоследствии ратифицирует, принимает, утверждает Конвенцию или присоединяется к ней, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев с даты сдачи на хранение таким государством соответствующего документа.

3) Любое государство, которое становится Договаривающейся стороной настоящей Конвенции после вступления в силу поправки, если только оно не заявляет об ином намерении:

¹ Требования по тоннажу применительно к пункту 1 статьи 49 изложены в докладе Конференции полномочных представителей Организации Объединенных Наций по Кодексу поведения линейных конференций о второй части ее сессии (TD/CODE/10), приложение I.

- a) считается Стороной настоящей Конвенции с внесенной в нее поправкой; и
- b) считается Стороной Конвенции без внесенной в нее поправки в отношении любой Стороны настоящей Конвенции, не связанной этой поправкой.

Статья 50. Денонсация

1) Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся стороной в любое время по истечении двухлетнего периода с даты вступления Конвенции в силу.

2) Денонсация доводится до сведения депозитария в письменной форме и вступает в силу по истечении одного года или такого более продолжительного периода, который может быть указан в документе о денонсации, с даты его получения депозитарием.

Статья 51. Поправки

1) Любая Договаривающаяся сторона может предложить одну или более поправок к настоящей Конвенции, направив их депозитарию. Депозитарий распространяет такие поправки среди Договаривающихся сторон для принятия и среди государств, имеющих право стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции, но не являющихся таковыми — для их сведения.

2) Каждая предлагаемая поправка, распространенная в соответствии с пунктом 1 статьи 51, считается принятой, если ни одна из Договаривающихся сторон не сообщает депозитарию о своих возражениях против нее в течение 12 месяцев с даты ее распространения депозитарием. Если какая-либо Договаривающаяся сторона сообщает о возражениях против предлагаемой поправки, такая поправка не считается принятой и не вступает в силу.

3) Если не было сообщено о возражениях, поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через шесть месяцев по истечении периода в двенадцать месяцев, упомянутого в пункте 2 статьи 51.

Статья 52. Конференции по обзору

1) Конференция по обзору созывается депозитарием по истечении пяти лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу для рассмотрения действий Конвенции, в особенности ее выполнения, а также для рассмотрения и принятия соответствующих поправок.

2) По истечении четырех лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции депозитарий запрашивает мнения всех государств, имеющих право участвовать в Конференции по обзору, и на основе полученных мнений подготавливает и распространяет проект повестки дня, а также поправок, предлагаемых для рассмотрения Конференцией.

3) Последующие конференции по обзору созываются таким же образом каждые пять лет или, по просьбе одной трети Договаривающихся сторон настоящей Конвенции, в любое время после первой Конференции по обзору, если только она не примет иного решения.

4) Несмотря на положения пункта 1 статьи 52, если настоящая Конвенция не вступила в силу по истечении пяти лет с даты принятия Заключительного акта Конференции полномочных представителей Организации Объединенных Наций по Кодексу поведения линейных конференций, Конференция по обзору созывается по просьбе одной трети государств, имеющих

право стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции, Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, при условии утверждения Генеральной Ассамблеей, для пересмотра положений Конвенции и ее приложений и для рассмотрения и принятия соответствующих поправок.

Статья 53. Функции депозитария

1) Депозитарий уведомляет подписавшие и присоединившиеся государства о:

- a) подписании, ратификациях, принятиях, утверждениях и присоединениях в соответствии со статьей 48;
- b) дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 49;
- c) денонсациях настоящей Конвенции в соответствии со статьей 50;
- d) оговорках к настоящей Конвенции и снятии оговорок;
- e) текстах законодательных или иных актов, которые каждая Договаривающаяся сторона приняла для обеспечения выполнения настоящей Конвенции в соответствии со статьей 47;
- f) предлагаемых поправках и возражениях против предлагаемых поправок в соответствии со статьей 51; и
- g) вступлении в силу поправок в соответствии с пунктом 3 статьи 51.

2) Депозитарий предпринимает также такие действия, которые являются необходимыми в соответствии со статьей 52.

Статья 54. Аутентичные тексты. Сдача на хранение

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию в дни, указанные против их подписей.

ПРИЛОЖЕНИЕ К КОНВЕНЦИИ О КОДЕКСЕ
ПОВЕДЕНИЯ ЛИНЕЙНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ

Типовые правила процедуры международного
обязательного примирения

Правило 1. 1) Любая сторона, желающая начать примирительный процесс в соответствии с Кодексом, направляет другой стороне и в копии регистратору просьбу об этом в письменной форме вместе с заявлением о претензии.

2) Заявление о претензии должно содержать:

- a) точное наименование каждой стороны в споре и ее адрес;
- b) краткое изложение относящихся к делу фактов, спорных вопросов и предложения истца по урегулированию спора;
- c) заявление о том, желательно ли устное разбирательство и если оно желательно, то данные в той мере, в какой они известны, об именах и адресах лиц со стороны истца, включая экспертов, которые должны представить доказательства;

- d) в качестве приложения — такие подтверждающие документы и соответствующие соглашения, заключенные сторонами, которые истец может счесть необходимыми во время предъявления претензий;
 - e) указание требуемого числа примирителей, предложения относительно назначения примирителей или фамилию примирителя, назначенного истцом в соответствии с пунктом 2 статьи 32;
 - f) предложения, если таковые имеются, относительно правил процедуры.
- 3) Заявление о претензии должно быть датировано и подписано данной стороной.

Правило 2. 1) Если ответчик решит ответить на претензию, он направляет в течение 30 дней с даты получения им заявления о претензии ответ другой стороне и в копии регистратору.

2) Ответ должен содержать:

- a) краткое изложение относящихся к делу фактов, которые противостоятся доводам, содержащимся в заявлении о претензии, предложению ответчика, если такое имеется, относительно урегулирования спора, а также любые средства защиты права, предлагаемые им для урегулирования спора;
 - b) заявление о том, желательно ли устное разбирательство и если оно желательно, то данные в той мере, в какой они известны, об именах и адресах лиц со стороны ответчика, включая экспертов, которые должны представить доказательства;
 - c) в качестве приложения — такие подтверждающие документы и соответствующие соглашения, заключенные сторонами, которые ответчик может счесть необходимыми во время направления его ответа;
 - d) указание требуемого числа примирителей, предложения относительно назначения примирителей или фамилию примирителя, назначенного ответчиком в соответствии с пунктом 2 статьи 32;
 - e) предложения, если таковые имеются, относительно правил процедуры.
- 3) Ответ должен быть датирован и подписан данной стороной.

Правило 3. 1) Любое лицо или другая заинтересованная сторона, желающие принять участие в примирительном процессе согласно статье 34, направляют сторонам в споре и в копии Регистратору просьбу об этом в письменной форме.

2) Если желательно участие в процессе в соответствии с пунктом «а» статьи 34, то в просьбе излагаются мотивы этого, включая информацию, требуемую согласно подпунктам «а», «b» и «d» пункта 2 правила 1.

3) Если желательно участие в процессе в соответствии с пунктом «b» статьи 34, то в просьбе указываются мотивы этого, а также, какой из сторон в споре будет оказываться поддержка.

4) Любое возражение против просьбы об участии в процессе такой стороны направляется ей возражающей стороной и в копии другой стороне в течение 7 дней после получения просьбы об участии.

5) В случае объединения двух или более процессов, последующие просьбы об участии в качестве третьей стороны направляются всем заинтересованным сторонам, каждая из которых может выдвинуть возражения в соответствии с настоящим правилом.

Правило 4. По договоренности между сторонами в споре и по ходатайству любой стороны примирители, предоставив сторонам возможность высказаться, могут распорядиться об объединении или разделении всех или некоторых претензий, имеющихся на данный момент у этих же сторон по отношению друг к другу.

Правило 5. 1) Любая сторона может заявить отвод примирителю при наличии обстоятельств, вызывающих обоснованные сомнения относительно его независимости.

2) Заявление об отводе с указанием мотивов отвода должно быть сделано до даты окончания процесса, прежде чем примирители вынесут свою рекомендацию. Любое такое заявление рассматривается безотлагательно и, в первую очередь, в качестве предварительного вопроса: решение по нему принимается большинством голосов примирителей в случаях, когда было назначено более одного примирителя. Решение в таких случаях является окончательным.

3) В случае смерти, выхода в отставку, неспособности выполнять свои обязанности или дисквалификации примирителя он немедленно заменяется.

4) Прерванный таким образом процесс возобновляется с того момента, на котором он был прерван, если только стороны не договорились или примирители не распорядились о новом рассмотрении или повторном слушании каких-либо устных показаний.

Правило 6. Примирители сами определяют свою юрисдикцию и/или компетенцию в соответствии с положениями Кодекса.

Правило 7. 1) Примирители получают и рассматривают все письменные заявления, документы, affidavits, публикации и любые другие доказательства, включая устные, которые могут быть им представлены любой из сторон или от ее имени, и дают им такую оценку, которой такие доказательства, по их мнению, заслуживают.

2) а) Каждая сторона может представить примирителям любые материалы, которые она считает относящимися к делу, и в момент такого представления передает заверенные копии всем другим сторонам в процессе, которым должна быть предоставлена надлежащая возможность ответа на такой материал.

б) Только примирители решают вопрос об относимости и существенности доказательств, представленных им сторонами.

в) Примирители могут потребовать от стороны представления таких дополнительных доказательств, которые они могут счесть необходимыми для выяснения и разрешения спора, при условии, что другие стороны в процессе имеют надлежащую возможность прокомментировать такие дополнительно представленные доказательства.

Правило 8. 1) Во всех случаях, когда в Кодексе или в настоящих Правилах предусмотрено определенное число дней для совершения какого-либо действия, дата, с которой начинается исчисление данного срока, не принимается в расчет, но учитывается последний день этого срока, кроме случаев, когда этот последний день приходится на субботу, на воскресенье или на официальный праздник в месте примирения; в таких случаях последним днем является следующий рабочий день.

2) Если предусмотренный срок составляет менее семи дней, приходящиеся на него субботы, воскресенья и официальные праздники исключаются из расчета.

Правило 9. При условии соблюдения содержащихся в Кодексе положений о процессуальных сроках, примирители могут по ходатайству одной из сторон или по соглашению между ними продлить любой срок, установленный примирителями.

Правило 10. 1) Примирители устанавливают порядок разбирательства и, если нет иной договоренности, назначают дату и час каждого заседания.

2) Если стороны не договорятся об ином, процесс проходит при закрытых дверях.

3) Примирители, прежде чем объявить об окончании разбирательства, особо спрашивают все стороны, могут ли они представить какие-либо дополнительные доказательства, о чем делается соответствующая запись в протоколе.

Правило 11. 1) Рекомендаций примирителей формулируются письменно и должны включать:

- a) точное наименование и адрес каждой стороны;
- b) указание способа назначения примирителей, включая их фамилии;
- c) дату и место примирительного процесса;
- d) краткое изложение примирительного процесса в том виде, в каком примирители сочтут это нужным;
- e) краткое изложение фактов, установленных примирителями;
- f) краткое изложение заявлений сторон;
- g) изложение решений по спорным вопросам с указанием мотивов;
- h) подписи примирителей и дату каждой подписи;
- i) адрес, по которому направляется сообщение о принятии или отклонении рекомендации.

Правило 12. Рекомендация должна, по возможности, содержать решение относительно расходов в соответствии с положениями Кодекса. Если рекомендация не содержит полного решения относительно расходов, примирители в возможно более короткий срок и во всяком случае не позднее 60 дней после вынесения рекомендации выносят решение в письменной форме относительно расходов, как это предусматривается Кодексом.

Правило 13. В рекомендациях примирителей учитывается также ранее рассмотренные аналогичные дела во всех случаях, когда это будет способствовать более единообразному применению Кодекса и соблюдению рекомендаций примирителей.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE UN CÓDIGO DE CONDUCTA DE LAS CONFERENCIAS MARÍTIMAS

OBJETIVOS Y PRINCIPIOS

Las Partes Contratantes en la presente Convención,
Deseando mejorar el sistema de conferencias marítimas,
Reconociendo la necesidad de un código de conducta de las conferencias marítimas universalmente aceptable,

Teniendo en cuenta las necesidades y los problemas especiales de los países en desarrollo con respecto a las actividades de las conferencias marítimas que sirven su comercio exterior,

Acordando expresar en el Código los objetivos fundamentales y los principios básicos siguientes:

- a) el objetivo de facilitar la expansión ordenada del comercio marítimo mundial;
- b) el objetivo de promover el desarrollo de servicios marítimos regulares y eficaces que permitan atender las necesidades de cada tráfico;
- c) el objetivo de garantizar un equilibrio entre los intereses de los proveedores de los servicios de transporte marítimo y los intereses de los usuarios de tales servicios;
- d) el principio de que las prácticas de las conferencias no deben entrañar discriminación alguna contra los navieros, los usuarios o el comercio exterior de ningún país;
- e) el principio de que las conferencias deben celebrar consultas significativas con las organizaciones de usuarios, los representantes de usuarios y los usuarios en las cuestiones que sean de interés común, con la participación, cuando lo pidan, de las autoridades competentes;
- f) el principio de que las conferencias deben poner a disposición de las partes interesadas la información pertinente sobre sus actividades que afecten a esas partes y deben publicar toda información importante sobre sus actividades,

Han convenido en lo siguiente:

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO I. DEFINICIONES

Conferencia marítima o conferencia

Un grupo constituido por dos o más empresas porteadoras navieras que prestan servicios regulares de transporte internacional de carga en una ruta particular o unas rutas particulares dentro de determinados límites geográficos y que han concertado un acuerdo o arreglo, cualquiera que sea su naturaleza, dentro de cuyo marco actúan ateniéndose a unos fletes uniformes o comunes y a cualesquiera otras condiciones convenidas en lo que respecta a la prestación de servicios regulares.

Compañía naviera nacional

Una compañía naviera nacional de un determinado país es una empresa porteadora naviera cuya oficina principal de dirección y cuyo control efectivo se encuentran en ese país y que está reconocida como tal por una autoridad competente de ese país o conforme a las leyes de ese país.

Las compañías que pertenezcan a una empresa común de dos o más países y sean explotadas por dicha empresa común, y en cuyo capital social tengan una participación sustancial intereses nacionales, públicos y/o privados, de tales países y cuya oficina principal de dirección y cuyo control efectivo se encuentran en uno de esos países pueden ser reconocidas como una compañía nacional por las autoridades competentes de esos países.

Compañía naviera de un tercer país

Una empresa porteadora naviera en sus operaciones entre dos países de los que no es compañía naviera nacional.

Usuario

Un particular o entidad que concierte, o demuestre tener intención de concertar, un acuerdo contractual o de otra índole con una conferencia o una compañía naviera para el transporte marítimo de mercancías en las que tenga un interés comercial.

Organización de usuarios

Una asociación u organización equivalente que fomenta, representa y protege los intereses de los usuarios y que ha sido reconocida como tal por la autoridad competente o las autoridades competentes del país cuyos usuarios representa, si así lo desean dichas autoridades.

Mercancías transportadas por la conferencia

Carga transportada por las compañías navieras miembros de una conferencia de conformidad con el acuerdo de conferencia.

Autoridad competente

Un gobierno o un órgano designado por un gobierno o en virtud de legislación nacional para desempeñar cualquiera de las funciones que se asignan a esa autoridad conforme a lo dispuesto en el presente Código.

Flete de promoción

Un flete establecido para fomentar el transporte de exportaciones no tradicionales del país de que se trate.

Flete especial

Un flete preferencial, que no sea de promoción, que negocien entre sí las partes interesadas.

CAPÍTULO II. RELACIONES ENTRE LAS COMPAÑÍAS MIEMBROS

Artículo 1. COMPOSICIÓN DE LAS CONFERENCIAS

1) Toda compañía naviera nacional tendrá derecho a ser miembro con plenitud de derechos de una conferencia que sirva el comercio exterior de su país, con

sujeción a los criterios establecidos en el párrafo 2) del artículo 1. Las compañías navieras que no sean compañías nacionales en ningún tráfico de una conferencia tendrán derecho a ser miembros con plenitud de derechos de esa conferencia, con sujeción a los criterios establecidos en los párrafos 2) y 3) del artículo 1 y a las disposiciones del artículo 2 relativas a la distribución del tráfico por lo que respecta a las compañías navieras de terceros países.

2) La compañía naviera que solicite el ingreso en una conferencia deberá probar que está en condiciones y tiene la intención de prestar, inclusive mediante el uso de buques fletados, siempre que se respeten los criterios señalados en el presente párrafo, un servicio regular, adecuado y eficiente a largo plazo, conforme a la definición dada en el acuerdo de conferencia dentro del marco de la conferencia; se comprometerá a cumplir todas las cláusulas y condiciones del acuerdo de conferencia, y depositará una garantía financiera que cubra cualquier obligación financiera pendiente en caso de ulterior retiro, suspensión o expulsión, si así lo exige el acuerdo de conferencia.

3) Al examinar la solicitud de ingreso de una compañía naviera que no sea una compañía nacional en ningún tráfico de la conferencia interesada, se tendrán en cuenta, además de las disposiciones del párrafo 2) del artículo 1, y entre otros, los criterios siguientes:

- a) el volumen actual del tráfico en la ruta o en las rutas que sirve la conferencia y sus perspectivas de crecimiento;
- b) la relación entre el tonelaje disponible y el volumen de tráfico actual y previsible en la ruta o en las rutas que sirve la conferencia;
- c) los efectos probables que tendrá el ingreso de la compañía naviera en la conferencia sobre la eficacia y la calidad de los servicios prestados por la conferencia;
- d) la participación actual de la compañía naviera en el tráfico de la misma ruta o de las mismas rutas fuera del marco de una conferencia; y
- e) la participación actual de la compañía naviera en la misma ruta o en las mismas rutas dentro del marco de otra conferencia.

Estos criterios no deberán aplicarse de manera que vaya en menoscabo de la aplicación de las disposiciones sobre la participación en el tráfico contenidas en el artículo 2.

4) La conferencia se pronunciará rápidamente sobre la solicitud de ingreso o reingreso y la decisión se comunicará al solicitante rápidamente y, a más tardar, dentro de los seis meses siguientes a la fecha de la solicitud. Cuando se deniegue el ingreso o el reingreso a una compañía, la conferencia expondrá al mismo tiempo por escrito las razones de tal denegación.

5) Al estudiar las solicitudes de ingreso, la conferencia tendrá en cuenta los puntos de vista expuestos por los usuarios y las organizaciones de usuarios de los países cuyo tráfico sirve la conferencia, así como los expuestos por las autoridades competentes si así lo solicitan.

6) Aparte de los criterios de ingreso establecidos en el párrafo 2) del artículo 1, toda compañía naviera que solicite el reingreso deberá también presentar pruebas de que ha cumplido las obligaciones que le imponen los párrafos 1) y 4) del artículo 4. La conferencia podrá estudiar en especial las circunstancias en que la compañía se retiró de la conferencia.

Artículo 2. PARTICIPACIÓN EN EL TRÁFICO

1) Toda compañía naviera admitida en una conferencia tendrá derechos de salida y de carga en los tráficos cubiertos por esa conferencia.

2) Cuando la conferencia aplique un acuerdo de distribución del tráfico, todas las compañías miembros de la conferencia que sirva el tráfico cubierto por el acuerdo tendrán derecho a participar en el acuerdo correspondiente a ese tráfico.

3) Para determinar el porcentaje de tráfico que las compañías miembros tendrán derecho a adquirir, las compañías navieras nacionales de cada país, independientemente de cuál sea su número, serán consideradas como un solo grupo de compañías correspondientes a ese país.

4) Al determinarse los porcentajes de participación que han de corresponder en un acuerdo de distribución del tráfico a las distintas compañías miembros y/o a los grupos de compañías navieras nacionales de conformidad con el párrafo 2) del artículo 2, se observarán los siguientes principios relativos a ese derecho de participación en el tráfico atendido por la conferencia, a menos que se estipule otra cosa de común acuerdo:

a) Cuando la conferencia atienda el comercio exterior entre dos países, el grupo de compañías navieras nacionales de cada uno de ellos tendrá igual derecho a participar en los fletes y el volumen del tráfico generado por el comercio entre esos dos países y atendido por la conferencia;

b) Cuando existan compañías navieras de terceros países, tendrán derecho a adquirir una participación importante, tal como el 20%, en los fletes y el volumen del tráfico generado en esa ruta.

5) Cuando, en cualquiera de los países cuyo tráfico sea atendido por una conferencia, no haya compañías navieras nacionales que participen en ese tráfico, el porcentaje del tráfico al que en virtud del párrafo 4) del artículo 2 tendrían derecho las compañías navieras nacionales de ese país se distribuirá entre las distintas compañías miembros que participen en el tráfico en proporción a sus porcentajes respectivos.

6) Cuando las compañías navieras nacionales de un país decidan no transportar la totalidad del porcentaje del tráfico que les corresponda, la porción de ese porcentaje que no transporten se distribuirá entre las distintas compañías miembros que participen en el tráfico en proporción a sus porcentajes respectivos.

7) Cuando no participen en el tráfico entre los países servidos por una conferencia compañías navieras nacionales de los países de que se trate, los porcentajes de participación en el tráfico atendido por la conferencia entre esos países se asignarán a las compañías miembros participantes de terceros países mediante negociaciones comerciales entre esas compañías.

8) Las compañías navieras nacionales de una región miembros de una conferencia situada en un extremo del tráfico cubierto por esa conferencia podrán redistribuir entre sí, de común acuerdo, los porcentajes de participación en el tráfico que les hayan sido asignados, de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 4) a 7) inclusive del artículo 2.

9) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 4) a 8) inclusive del artículo 2 acerca de la participación de las distintas compañías navieras o los distintos grupos de compañías navieras en el tráfico, la conferencia revisará periódicamente los acuerdos de distribución del tráfico o de participación en el tráfico, a intervalos que se esti-

pularán en esos acuerdos y de conformidad con los criterios que se especifiquen en el acuerdo de conferencia.

10) La aplicación del presente artículo comenzará lo antes posible después de la entrada en vigor de la presente Convención y se completará dentro de un período de transición que en ningún caso durará más de dos años, teniendo en cuenta la situación específica de cada uno de los tráficos de que se trate.

11) Las compañías navieras miembros de una conferencia tendrán derecho a explotar buques fletados para cumplir sus obligaciones en la conferencia.

12) Cuando, en ausencia de acuerdos de distribución del tráfico, existan acuerdos sobre escalas, salidas y/o cualquier otra forma de distribución de la carga, se aplicarán los criterios de distribución y revisión de los porcentajes de participación que se fijan en los párrafos 1) a 11) inclusive del artículo 2.

13) Cuando en una conferencia no exista ningún acuerdo sobre la distribución del tráfico, derechos de escalas o de salidas u otro tipo de acuerdo sobre la participación en el tráfico, uno u otro de los dos grupos de compañías navieras nacionales miembros de la conferencia podrán exigir, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4) del artículo 2, que se establezcan acuerdos de distribución del tráfico entre sus países atendido por la conferencia o, si no, que se reajusten las salidas de manera que se proporcione a aquellas compañías la posibilidad de gozar sustancialmente de los mismos derechos a participar en el tráfico entre esos dos países atendido por la conferencia de que habrían gozado con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 4) del artículo 2. Tales solicitudes serán examinadas y decididas por la conferencia. Si no se conviene en establecer tales acuerdos de distribución del tráfico, o en reajustar las salidas entre los miembros de la conferencia, los grupos de compañías navieras nacionales de los países situados en ambos extremos del tráfico tendrán mayoría de votos para decidir la celebración de esos acuerdos de distribución o el reajuste de las salidas. El asunto será decidido en un plazo que no excederá de seis meses a partir de la fecha en que se reciba la solicitud.

14) En caso de desacuerdo entre las compañías navieras nacionales de los países situados en cualquiera de los extremos de un tráfico atendido por la conferencia acerca de si ha lugar o no a celebrar un acuerdo de distribuir el tráfico, esas compañías podrán exigir que se reajusten las salidas dentro de la conferencia para que puedan tener la oportunidad de gozar sustancialmente de los mismos derechos a participar en el tráfico entre esos dos países atendido por la conferencia de que habrían gozado con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 4) del artículo 2. Si no hay compañías navieras nacionales en uno de los países cuyo tráfico sea atendido por la conferencia, la compañía o las compañías navieras nacionales del otro país podrá hacer la misma solicitud. La conferencia hará todo lo posible por acceder a esta solicitud. Pero, en caso de que no se acceda a ella, las autoridades competentes de los países situados en ambos extremos del tráfico podrán hacerse cargo del asunto, si lo desean, y exponer sus puntos de vista a las partes interesadas para que los examinen. Si no se llega a un acuerdo, la controversia será resuelta de conformidad con los procedimientos establecidos en el presente Código.

15) Otras compañías navieras miembros de una conferencia también podrán pedir que se establezcan acuerdos sobre la distribución del tráfico o los derechos de salidas, y la conferencia examinará esta petición conforme a las disposiciones pertinentes del presente Código.

16) Las conferencias estipularán en cualquier acuerdo de distribución del tráfico medidas apropiadas para los casos en que por cualquier razón, excepto la pre-

sentación tardía de la carga por el usuario, la carga no sea admitida por una compañía miembro. Ese acuerdo estipulará que el buque que disponga de espacio libre utilizable, incluso aunque ello signifique rebasar la participación de la compañía en el tráfico, podrá cargar mercancías que de otro modo quedarían en los muelles y cuyo transporte se demoraría más tiempo del fijado por la conferencia.

17) Las disposiciones de los párrafos 1) a 16) inclusive del artículo 2 se aplicarán a todas las mercancías, cualesquiera que sean su origen, su destino o la utilización que se les haya de dar, salvo cuando se trate de equipo militar destinado a la defensa nacional.

Artículo 3. PROCEDIMIENTOS DE ADOPCIÓN DE DECISIONES

Los procedimientos de adopción de decisiones incorporados en los acuerdos de conferencia se fundarán en el principio de la igualdad de todas las compañías miembros con plenitud de derechos; tales procedimientos asegurarán que las normas de votación no entorpezcan el buen funcionamiento de las conferencias ni el servicio del tráfico y definirán las cuestiones en las que las decisiones habrán de adoptarse por unanimidad. Sin embargo, no se podrá adoptar ninguna decisión sobre cuestiones definidas en un acuerdo de conferencia relativas al tráfico entre dos países sin el consentimiento de las compañías navieras nacionales de esos países.

Artículo 4. SANCIONES

1) Sin perjuicio de las cláusulas de retiro contenidas en los acuerdos de distribución del tráfico y/o en los acuerdos de distribución de la carga, toda compañía naviera miembro de una conferencia tendrá derecho a exonerarse de las obligaciones contraídas en virtud del acuerdo de conferencia, sin incurrir por ello en sanciones, mediante notificación hecha con tres meses de antelación, a menos que en el acuerdo de conferencia se estipule un plazo diferente, pero habrá de cumplir las obligaciones que le incumban como miembro de la conferencia hasta la fecha de su exoneración.

2) Toda conferencia podrá, mediante notificación hecha con la antelación que se prescriba en el acuerdo de conferencia, suspender o expulsar a una compañía miembro por transgresión grave de las estipulaciones y condiciones del acuerdo de conferencia.

3) Las expulsiones o suspensiones no surtirán efecto hasta que se hayan expuesto por escrito las razones en que se basan y hasta que se haya dirimido cualquier controversia conforme a lo dispuesto en el capítulo VI.

4) En caso de retiro o expulsión, la compañía interesada habrá de pagar la parte que le corresponda de las obligaciones financieras pendientes de la conferencia hasta la fecha de su retiro o expulsión. En caso de retiro, suspensión o expulsión, la compañía no quedará exonerada de sus propias obligaciones financieras conforme al acuerdo de conferencia, ni de ninguna de sus obligaciones para con los usuarios.

Artículo 5. RÉGIMEN INTERNO

1) Las conferencias adoptarán y mantendrán al día una lista ilustrativa lo más detallada posible de las prácticas que se consideren abusivas y/o violatorias del acuerdo de conferencia y establecerán un sistema eficaz de régimen interno aplicable a ellas, con disposiciones concretas que prevean:

a) la fijación de sanciones o de una escala de sanciones para esas prácticas abusivas o violatorias del acuerdo, que guarden proporción con su gravedad;

- b) el examen y revisión imparcial, por una persona o un organismo que no tenga vinculación alguna con ninguna compañía naviera miembro de la conferencia ni con sus filiales, de los fallos sobre las reclamaciones por prácticas abusivas o violatorias del acuerdo, así como de las decisiones tomadas sobre tales reclamaciones, a instancia de la conferencia o de cualquier otra parte interesada;
- c) la presentación, previa solicitud, de informes sobre las medidas adoptadas en relación con las reclamaciones por prácticas abusivas y/o violatorias del acuerdo, sin mencionar los nombres de las partes interesadas, a las autoridades competentes de los países cuyo tráfico sirva la conferencia y de los países cuyas compañías navieras sean miembros de la conferencia.
- 2) Las compañías navieras y las conferencias tendrán derecho a la plena cooperación de los usuarios y de las organizaciones de usuarios en su lucha contra las prácticas abusivas y violatorias de los acuerdos.

Artículo 6. ACUERDOS DE CONFERENCIA

Todos los acuerdos de conferencia, acuerdos de distribución del tráfico y acuerdos de distribución de derechos de escalas y de salidas, así como sus modificaciones u otros documentos directamente relacionados con ellos y que los afecten, serán comunicados, previa solicitud, a las autoridades competentes de los países cuyo tráfico sirva la conferencia y de los países cuyas compañías navieras sean miembros de la conferencia.

CAPÍTULO III. RELACIONES CON LOS USUARIOS

Artículo 7. ACUERDOS DE LEALTAD

- 1) Las compañías navieras miembros de una conferencia tendrán derecho a establecer y mantener con los usuarios acuerdos de lealtad, cuya forma y estipulaciones serán objeto de consulta entre la conferencia y las organizaciones de usuarios o los representantes de los usuarios. Esos acuerdos de lealtad contendrán garantías que estipulen expresamente los derechos de los usuarios y de los miembros de la conferencia. Tales acuerdos se basarán en el sistema contractual o en cualquier otro sistema que sea también lícito.
- 2) Cualesquiera que sean los acuerdos de lealtad concertados, el flete aplicable a los usuarios leales se determinará dentro de un límite máximo y un límite mínimo de porcentajes del flete aplicable a otros usuarios. Cuando una modificación de la diferencia entre los dos fletes provoque un aumento de los fletes cobrados a los usuarios, la modificación sólo podrá aplicarse previa notificación hecha a esos usuarios con 150 días de antelación o según las prácticas regionales y/o los acuerdos. Las controversias relacionadas con una modificación de la diferencia se resolverán conforme a lo estipulado en el acuerdo de lealtad.
- 3) Los acuerdos de lealtad contendrán garantías en las que se estipulen expresamente los derechos y las obligaciones de los usuarios y de las compañías navieras miembros de la conferencia conforme a las disposiciones siguientes, en particular:
- a) El usuario estará obligado con respecto a la carga cuyo embarque controlen él mismo, una compañía afiliada o filial suya o su comisionista de transporte, de conformidad con el contrato de venta de las mercancías de que se trate, a menos que el usuario, por medios indirectos, subterfugios o persona interpuesta, intente desviar cargas en violación de su compromiso de lealtad;

- b) Cuando haya un contrato de lealtad, deberán especificarse en él la cuantía máxima de los daños y perjuicios efectivos o de la indemnización convenida y/o las sanciones aplicables. No obstante, las compañías miembros de la conferencia podrán decidir fijar una indemnización menor por los daños y perjuicios o renunciar a la indemnización de tales daños y perjuicios. En cualquier caso, la indemnización por daños y perjuicios pagadera por el usuario en virtud del contrato no deberá ser superior al flete del embarque de que se trate, computado a la tarifa prevista en el contrato;
- c) El usuario tendrá derecho a recuperar íntegramente su condición de cliente leal con sujeción al cumplimiento de las condiciones establecidas por la conferencia, que se especificarán en el acuerdo de lealtad;
- d) El acuerdo de lealtad deberá incluir:
- i) una lista de las cargas, entre las que podrán figurar las cargas a granel transportadas sin marcar ni contar, que estén excluidas expresamente del ámbito del acuerdo de lealtad;
 - ii) una definición de las condiciones en que cargas distintas de las mencionadas en el inciso i) se considerarán excluidas del ámbito del acuerdo de lealtad;
 - iii) el método para la solución de las controversias que surjan en relación con el acuerdo de lealtad;
 - iv) una cláusula relativa a la extinción del acuerdo de lealtad a petición del usuario o de la conferencia sin que ello suponga ninguna sanción, una vez expirado el plazo convenido de notificación previa que deberá hacerse por escrito; y
 - v) las condiciones para la concesión de dispensas.
- 4) Cuando surja una controversia entre una conferencia y una organización de usuarios, representantes de usuarios y/o usuarios acerca de la forma o las estipulaciones de un acuerdo de lealtad propuesto, cualquiera de las partes podrá plantear la cuestión para que se dirima según los procedimientos apropiados establecidos en el presente Código.

Artículo 8. DISPENSAS

1) En los acuerdos de lealtad se estipulará que las conferencias deberán examinar las peticiones de dispensa de los usuarios y decidir rápidamente sobre ellas y que, cuando se deniegue la dispensa, deberán exponer por escrito, previa solicitud, las razones de ello. Si una conferencia deja de confirmar, dentro del plazo previsto en el acuerdo de lealtad, espacio suficiente para transportar la carga del usuario dentro del plazo también previsto en el acuerdo de lealtad, el usuario tendrá derecho, sin ser objeto de sanción, a utilizar cualquier buque para la carga de que se trate.

2) En los puertos en que las conferencias sólo presten servicios si la carga alcanza un mínimo especificado (es decir, constituye un incentivo), los usuarios tendrán automáticamente derecho, cuando la compañía naviera no haga escala a pesar de la notificación hecha con la debida antelación por los usuarios o no conteste dentro de un plazo convenido a la notificación de los usuarios, a utilizar cualquier buque disponible para el transporte de su carga, sin exponerse a perder su condición de cliente leal.

Artículo 9. ACCESO A LAS TARIFAS Y CONDICIONES Y/O REGLAMENTOS CONEXOS

Las tarifas, las condiciones y los reglamentos conexos, así como cualesquiera modificaciones de los mismos, se facilitarán a un precio razonable a los usuarios,

organizaciones de usuarios y otros interesados que los soliciten y estarán disponibles para ser examinados en las oficinas de las compañías navieras y de sus agentes. Detallarán todas las condiciones relativas a la aplicación de los fletes y al transporte de cualquier carga comprendida en ellos.

Artículo 10. INFORMES ANUALES

Las conferencias prepararán, para las organizaciones de usuarios o los representantes de los usuarios, informes anuales sobre sus actividades cuyo objeto será facilitar información general de interés para ellos, y en particular la información pertinente acerca de las consultas celebradas con los usuarios y las organizaciones de usuarios, las decisiones adoptadas en relación con las reclamaciones, los cambios de la composición de las conferencias y las modificaciones importantes de los servicios, tarifas y condiciones de transporte. Tales informes anuales serán presentados, previa solicitud, a las autoridades competentes de los países en cuyo tráfico preste servicios la conferencia interesada.

Artículo 11. MECANISMO DE CELEBRACIÓN DE CONSULTAS

1) Se celebrarán consultas sobre cuestiones de interés común entre las conferencias, las organizaciones de usuarios, los representantes de los usuarios y, cuando sea factible, los usuarios que sean designados al efecto por la autoridad competente si así lo desea. Tales consultas tendrán lugar siempre que lo solicite cualquiera de las partes mencionadas. Las autoridades competentes tendrán derecho, si así lo piden, a participar plenamente en las consultas, pero ello no significa que intervengan en la adopción de decisiones.

2) Podrán ser objeto de consultas las siguientes cuestiones, entre otras:

- a) los cambios de las condiciones generales de las tarifas y los reglamentos conexos;
- b) los cambios del nivel general de los fletes y de los fletes aplicables a los productos importantes;
- c) los fletes de promoción y/o los fletes especiales;
- d) la imposición de recargos y las modificaciones de los mismos;
- e) los acuerdos de lealtad, su establecimiento o los cambios de su forma y de sus condiciones generales;
- f) los cambios en la clasificación tarifaria de los puertos;
- g) el procedimiento para el envío de la información necesaria por los usuarios sobre el volumen previsto y la naturaleza de sus cargas; y
- h) la presentación de la carga para su transporte y los requisitos relativos a la notificación de la disponibilidad de la carga.

3) En la medida en que figuren dentro de la esfera de actividad de una conferencia, también podrán ser objeto de consultas las siguientes cuestiones:

- a) el funcionamiento de los servicios de inspección de la carga;
- b) los cambios de la estructura del servicio;
- c) los efectos de la implantación de nuevas técnicas en el transporte de carga, en particular la unitarización, con la consiguiente reducción de los servicios de tipo tradicional o pérdida de servicios directos; y
- d) la adecuación y la calidad de los servicios de transporte marítimo, incluido el efecto que los acuerdos de distribución del tráfico y los acuerdos de distribución de derechos de escalas o de salidas tienen sobre la disponibilidad y los fletes de los

servicios de transporte marítimo que se ofrecen, los cambios de las zonas en que presten servicios y la regularidad de las escalas de los buques de la conferencia.

4) Las consultas se celebrarán antes de que se adopten decisiones finales, a menos que el presente Código disponga otra cosa. Se notificará por adelantado la intención de adoptar decisiones sobre las cuestiones a que se refieren los párrafos 2) y 3) del artículo 11. Cuando ello sea imposible, podrán adoptarse decisiones urgentes mientras se celebran las consultas.

5) Las consultas se iniciarán sin demoras injustificadas y en todo caso dentro del plazo máximo que se especifique en el acuerdo de conferencia o, de no existir tal estipulación en el acuerdo, a más tardar 30 días después de la fecha en que se reciba la propuesta de celebración de consultas, salvo que en el presente Código se establezcan plazos diferentes.

6) Cuando se celebren consultas, las partes harán todo lo posible por proporcionar la información pertinente, por celebrar conversaciones oportunamente y por aclarar las cuestiones a fin de resolver los problemas de que se trate. Cada una de las partes interesadas tendrá en cuenta las opiniones y los problemas de la otra y tratará de llegar a un acuerdo compatible con su viabilidad comercial.

CAPÍTULO IV. FLETES

Artículo 12. CRITERIOS PARA LA DETERMINACIÓN DE LOS FLETES

Al adoptar una decisión sobre todas las cuestiones relacionadas con la política de fletes a que se hace referencia en el presente Código, se tendrán en cuenta, a menos que se disponga otra cosa, las siguientes consideraciones:

- a) Los fletes se fijarán al nivel más bajo que sea posible desde el punto de vista comercial y permitirán que los navieros obtengan un beneficio razonable;
- b) Los gastos de explotación de las conferencias se evaluarán, por lo general, en forma integrada para el viaje completo de ida y vuelta de los buques. Cuando sea pertinente, el viaje de ida y el de vuelta se considerarán por separado. Al determinar los fletes se tendrán en cuenta, entre otros factores, la naturaleza de las cargas, la relación entre el peso y el volumen de las cargas, así como el valor de las cargas;
- c) Al fijar los fletes de promoción y/o los fletes especiales aplicables a determinados productos, se tendrán en cuenta las condiciones que rigen el comercio de tales productos de los países a que prestan servicios las conferencias, en particular de los países en desarrollo y de los países sin litoral.

Artículo 13. TARIFAS DE LAS CONFERENCIAS Y CLASIFICACIÓN DE LAS TARIFAS

1) Las tarifas de las conferencias no establecerán diferencias injustas entre usuarios en situación análoga. Las compañías navieras miembros de una conferencia respetarán estrictamente los fletes, reglas y condiciones indicados en las tarifas y demás documentos publicados por la conferencia que gocen de validez, así como cualesquiera acuerdos especiales que estén permitidos conforme al presente Código.

2) Las tarifas de las conferencias deben elaborarse con sencillez y claridad, de modo que contengan el menor número posible de clases/categorías, según las exigencias particulares del tráfico, y que especifiquen un flete para cada producto y, cuando convenga, para cada clase o categoría; a fin de facilitar la compilación y análisis estadísticos, deben también indicar, siempre que sea posible, el número correspondiente de la partida de la Clasificación Uniforme para el Comercio Internacional, de la

Nomenclatura Arancelaria de Bruselas o de cualquier otra nomenclatura que se adopte internacionalmente; la clasificación de los productos en las tarifas debe prepararse, cuando sea factible, en colaboración con las organizaciones de usuarios y otras organizaciones nacionales e internacionales interesadas.

Artículo 14. AUMENTOS GENERALES DE LOS FLETES

1) Toda conferencia notificará con un mínimo de 150 días de antelación, o según las prácticas regionales y/o los acuerdos, a las organizaciones de usuarios o a los representantes de los usuarios y/o a los usuarios y, cuando se requiera, a las autoridades competentes de los países cuyo tráfico es servido por la conferencia, su intención de proceder a un aumento general de los fletes, con indicación de su cuantía, de la fecha de entrada en vigor y de las razones en que se basa el aumento propuesto.

2) A petición de cualquiera de las partes que el presente Código prescribe al efecto, hecha dentro de un plazo convenido a contar de la recepción de la notificación se iniciarán las consultas, de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Código, dentro de un plazo estipulado que no exceda de 30 días o que haya sido previamente fijado por las partes interesadas; las consultas versarán sobre las razones en que se basa el aumento propuesto, la cuantía de éste y la fecha a partir de la cual ha de surtir efectos.

3) Con miras a acelerar las consultas, toda conferencia podrá presentar a las partes participantes, con antelación razonable a su celebración, un informe preparado por contadores independientes de fama reconocida, y en todo caso deberán hacerlo, siempre que sea factible, cuando lo solicite cualquiera de las partes que, conforme a lo prescrito en el presente Código, tengan derecho a participar en las consultas sobre aumentos generales de fletes; tal informe incluirá, cuando las partes que lo soliciten lo acepten como una de las bases de las consultas, un análisis global de los datos relativos a los gastos e ingresos pertinentes que, a juicio de la conferencia, hacen necesario un aumento de los fletes.

4) Si se llega a un acuerdo como resultado de las consultas, el aumento de los fletes entrará en vigor a partir de la fecha que se indique en la notificación hecha conforme al párrafo 1) del artículo 14, a menos que las partes interesadas convengan en una fecha posterior.

5) Cuando no se llegue a ningún acuerdo dentro de los 30 días siguientes a la notificación hecha conforme al párrafo 1) del artículo 14, y con sujeción a los procedimientos prescritos en el presente Código, la cuestión se someterá inmediatamente a conciliación internacional obligatoria conforme al capítulo VI. La recomendación de los conciliadores, si es aceptada por las partes interesadas, obligará a éstas, se ejecutará con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 9) del artículo 14 y será efectiva a partir de la fecha mencionada en ella.

6) Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 9) del artículo 14, toda conferencia podrá aplicar un aumento general de los fletes en espera de la recomendación de los conciliadores. Al formular su recomendación, los conciliadores deberán tener en cuenta la cuantía del aumento efectuado por la conferencia y el plazo durante el cual haya estado en vigor. Si la conferencia rechaza la recomendación de los conciliadores, los usuarios y/o las organizaciones de usuarios tendrán derecho, previa la notificación apropiada, a no considerarse obligados por ningún acuerdo u otro contrato celebrado con esa conferencia que les impida utilizar compañías no miembros de la conferencia. Cuando exista un acuerdo de lealtad, los usuarios y/o las organizaciones de usuarios enviarán en un plazo de 30 días una notificación en el sentido de que ya no se considerarán obligados por el acuerdo, y esa notificación surtirá efectos a

partir de la fecha que se mencione en la misma, previéndose para ello en el acuerdo de lealtad un plazo que no será inferior a 30 días ni superior a 90.

7) La rebaja diferida que se deba al usuario y que haya sido acumulada por la conferencia no será retenida ni confiscada por la conferencia como consecuencia de una decisión tomada por el usuario conforme al párrafo 6) del artículo 14.

8) Cuando el tráfico de un país servido por compañías navieras miembros de una conferencia en una ruta determinada consista en su mayor parte en un solo producto o en unos pocos productos principales, todo aumento de los fletes aplicables a uno o varios de esos productos se considerará como un aumento general de los fletes y se aplicarán las disposiciones pertinentes del presente Código.

9) Todo aumento general de los fletes que las conferencias efectúen de conformidad con el presente Código deberá estar en vigor por un período de duración mínima determinada, sin perjuicio de lo dispuesto en las normas relativas a los recargos y a los ajustes de fletes que sean consecuencia de fluctuaciones de los tipos de cambio. El período en que deba aplicarse un aumento general de los fletes es una de las cuestiones que procederá examinar durante las consultas que se lleven a cabo conforme al párrafo 2) del artículo 14, pero, si las partes interesadas no acuerdan otra cosa durante las consultas, el período mínimo entre la fecha en que empiece a surtir efectos un aumento general de los fletes y la fecha en que se notifique el siguiente aumento general de los fletes conforme al párrafo 1) del artículo 14 no deberá ser inferior a 10 meses.

Artículo 15. FLETES DE PROMOCIÓN

1) Las conferencias deben establecer fletes de promoción para las exportaciones no tradicionales.

2) Los usuarios, las organizaciones de usuarios o los representantes de usuarios interesados presentarán a la conferencia toda la información necesaria y razonable para justificar la concesión de un flete de promoción.

3) Se establecerá un procedimiento especial para llegar a una decisión acerca de las solicitudes de concesión de fletes de promoción dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recepción de esa información, a menos que se estipule otra cosa por mutuo acuerdo. Se establecerá una clara distinción entre este procedimiento y el procedimiento general para examinar la posibilidad de reducir los fletes de otros productos o exonerarlos del aumento de fletes.

4) La conferencia facilitará información acerca del procedimiento de examen de las solicitudes de concesión de fletes de promoción a los usuarios y/o a las organizaciones de usuarios y, previa solicitud, a los gobiernos y/u otras autoridades competentes de los países a cuyo tráfico preste servicios la conferencia.

5) Todo flete de promoción se concederá normalmente por un período de 12 meses, a menos que las partes interesadas convengan mutuamente en otra cosa. Antes de la expiración de ese período, el flete de promoción se revisará a petición del usuario y/o de la organización de usuarios interesados, y en tal caso corresponderá al usuario y/o a la organización de usuarios demostrar, a petición de la conferencia, que el mantenimiento del flete está justificado una vez transcurrido el período inicial.

6) Al examinar una solicitud de concesión de flete de promoción, la conferencia podrá tener en cuenta que el flete, si bien debe promover la exportación del producto no tradicional para el que se solicita, no es de naturaleza tal que cree distorsiones competitivas considerables en la exportación de un producto análogo procedente de otro país al que preste servicios la conferencia.

7) Los fletes de promoción no quedarán exentos de la imposición de un recurso o de un factor de reajuste de la moneda conforme a los artículos 16 y 17.

8) Toda compañía naviera miembro de una conferencia que preste servicios a los puertos correspondientes de un tráfico de la conferencia deberá aceptar una proporción equitativa de las cargas para las cuales la conferencia haya establecido fletes de promoción y no podrá negarse a ello sin motivo.

Artículo 16. RECARGOS

1) Los recargos que imponga una conferencia a para hacer frente a aumentos imprevistos o extraordinarios de los gastos o para compensar pérdidas de ingresos se considerarán temporales. Se reducirán a medida que vayan mejorando la situación o las circunstancias para hacer frente a las cuales fueron impuestos y, con sujeción a las disposiciones del párrafo 6) del artículo 16, se suprimirán en cuanto desaparezcan la situación o las circunstancias que motivaron su imposición. Esto se indicará en el momento de la imposición de los recargos y, en lo posible, se describirá el cambio de situación o de circunstancias que ha de dar lugar a su aumento, reducción o supresión.

2) Los recargos impuestos sobre el transporte de carga hasta un determinado puerto o desde él también se considerarán temporales y asimismo se aumentarán, reducirán o suprimirán, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 6) del artículo 16, cuando cambie la situación en ese puerto.

3) Antes de imponer un recargo, ya sea general, ya se aplique solamente a un determinado puerto, se hará una notificación y, cuando así se solicite, se celebrarán consultas, de conformidad con los procedimientos del presente Código, entre la conferencia interesada y las demás partes que resulten directamente afectadas por el recargo y tengan, según lo dispuesto en el presente Código, derecho a participar en tales consultas, salvo que circunstancias excepcionales justifiquen la imposición inmediata del recargo. Cuando se haya impuesto un recargo sin que haya habido previamente consultas, éstas deberán celebrarse, si así se solicita, lo antes posible después de impuesto el recargo. Antes de tales consultas, las conferencias proporcionarán los datos que, a su juicio, justifiquen la imposición del recargo.

4) A menos que las partes convengan en otra cosa, si dentro de los 15 días siguientes a la recepción de la notificación hecha conforme al párrafo 3) del artículo 16 no se llega a ningún acuerdo sobre la cuestión del recargo entre las partes interesadas a que se hace referencia en ese artículo, se aplicarán las disposiciones pertinentes del presente Código relativas al arreglo de controversias. No obstante, a menos que las partes interesadas convengan en otra cosa, podrá imponerse el recargo cuando aún esté pendiente la controversia, si ésta continúa sin resolverse después de transcurrido un plazo de 30 días contado a partir de la recepción de la mencionada notificación.

5) En el caso de que, en circunstancias excepcionales, se haya impuesto un recargo sin celebrar consultas previas conforme a lo dispuesto en el párrafo 3) del artículo 16, si no se llega a ningún acuerdo en las consultas ulteriores se aplicarán las disposiciones pertinentes del presente Código relativas al arreglo de controversias.

6) La pérdida financiera que sufran las compañías navieras miembros de una conferencia como consecuencia de cualquier retraso que, a causa de las consultas y/u otros procedimientos destinados a resolver las controversias sobre la imposición de recargos conforme a las disposiciones del presente Código, se haya producido en relación con la fecha desde la que había de imponerse el recargo en virtud de la notifi-

cación hecha conforme al párrafo 3) del artículo 16, podrá ser compensada por una prórroga equivalente del recargo antes de su supresión. A la inversa, cuando la conferencia imponga un recargo y se acuerde y decida ulteriormente, como consecuencia de las consultas u otros procedimientos establecidos en el presente Código, que el recargo es injustificado o excesivo, las cantidades percibidas por tal concepto o el exceso de las mismas, según se determine en la forma indicada, serán devueltos, a menos que se haya convenido en otra cosa, a las partes interesadas si éstas lo reclaman y dentro de los 30 días siguientes a tal reclamación.

Artículo 17. MODIFICACIÓN DE LOS TIPOS DE CAMBIO DE LAS MONEDAS

1) Las modificaciones de los tipos de cambio, incluida la devaluación o revaluación oficial, que hagan que varíen los gastos y/o los ingresos operacionales globales de las compañías navieras miembros de una conferencia en lo que se refiere a sus operaciones dentro de la conferencia constituirán un motivo válido para que la conferencia aplique un factor de reajuste de las monedas o una modificación de los fletes. Los reajustes o modificaciones deberán hacerse de modo que, en lo posible, las compañías miembros interesadas no resulten en conjunto favorecidas ni perjudicadas. Los reajustes o modificaciones podrán revestir la forma de recargos o descuentos de monedas o de aumentos o reducciones de los fletes.

2) Tales reajustes o modificaciones serán objeto de notificación, que deberá hacerse, en su caso, conforme a las prácticas regionales, y habrá consultas según lo dispuesto en el presente Código entre la conferencia interesada y las demás partes directamente afectadas que, conforme al presente Código, tengan derecho a participar en ellas, salvo que circunstancias excepcionales justifiquen la imposición inmediata del factor de reajuste de las monedas o la modificación de los fletes. Cuando tales medidas se hayan tomado sin que haya habido previamente consultas, éstas deberán celebrarse ulteriormente tan pronto como sea posible. En las consultas se examinarán la aplicación, el monto y la fecha de vigencia del factor de reajuste de las monedas o de la modificación de los fletes, y a tal efecto se seguirán los mismos procedimientos que se prescriben en los párrafos 4) y 5) del artículo 16 respecto de los recargos. Tales consultas habrán de celebrarse y finalizarse dentro de un plazo que no exceda de 15 días, contado a partir de la fecha en que se haya anunciado la intención de aplicar un recargo monetario o de modificar los fletes.

3) Cuando no se llegue a ningún acuerdo mediante las consultas en un plazo de 15 días, se aplicarán las disposiciones pertinentes del presente Código relativas al arreglo de controversias.

4) Las disposiciones del párrafo 6) del artículo 16 se aplicarán, con las adaptaciones necesarias, a los factores de reajuste de las monedas y a las modificaciones de los fletes a que se refiere el presente artículo.

CAPÍTULO V. OTRAS CUESTIONES

Artículo 18. BUQUES DE LUCHA

Las compañías navieras miembros de una conferencia no utilizarán buques de lucha en el tráfico de la conferencia para excluir, impedir o reducir la competencia eliminando de dicho tráfico a una compañía no miembro de esa conferencia.

Artículo 19. ADECUACIÓN DE LOS SERVICIOS

1) Las conferencias deben adoptar las medidas necesarias y oportunas para asegurar que sus compañías miembros proporcionen servicios regulares, adecuados y

eficientes con la frecuencia requerida en las rutas que sirven y organizarán tales servicios de modo que se evite, en la medida de lo posible, la coincidencia y el distanciamiento de las salidas. Las conferencias también deben tomar en consideración las medidas especiales que sean necesarias para organizar los servicios de manera que respondan a las variaciones estacionales del volumen de la carga.

2) Las conferencias y las demás partes que conforme al presente Código tengan derecho a participar en las consultas, incluso las autoridades competentes si así lo desean, deben mantener en constante examen la demanda de espacio de carga, la adecuación e idoneidad de los servicios y, en particular, las posibilidades de racionalizar los servicios y aumentar su eficiencia, y para ello deben cooperar estrechamente. Los beneficios resultantes de la racionalización de los servicios deberán reflejarse debidamente en el nivel de los fletes.

3) En lo que se refiere a los puertos para los que una conferencia sólo presta servicios si la carga alcanza un mínimo especificado, se indicará en la tarifa ese mínimo. Los usuarios deben notificar con la antelación oportuna la disponibilidad de tal carga.

Artículo 20. OFICINA CENTRAL DE LA CONFERENCIA

Como norma general, toda conferencia establecerá su oficina central en un país a cuyo tráfico preste servicios, a menos que las compañías navieras miembros convengan en otra cosa.

Artículo 21. REPRESENTACIÓN

Las conferencias tendrán representantes locales en todos los países a que presten servicios, pero cuando ello no sea posible por razones prácticas podrán establecer una representación regional. Los nombres y las direcciones de los representantes deberán poder conseguirse fácilmente, y los representantes asegurarán que las opiniones de los usuarios lleguen rápidamente a conocimiento de las conferencias, y viceversa, a fin de acelerar la adopción de decisiones. Cuando una conferencia lo estime oportuno, delegará poderes de decisión suficientes en sus representantes.

Artículo 22. CONTENIDO DE LOS ACUERDOS DE CONFERENCIA, ACUERDOS DE PARTICIPACIÓN EN EL TRÁFICO Y ACUERDOS DE LEALTAD

Los acuerdos de conferencia, los acuerdos de participación en el tráfico y los acuerdos de lealtad se ajustarán a los requisitos pertinentes del presente Código y podrán incluir cualesquiera otras disposiciones que se convengan y que no sean incompatibles con el presente Código.

SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES Y MECANISMO PARA LA SOLUCIÓN DE LAS CONTROVERSIAS

A. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 23

1) Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán cuando surja una controversia relativa a la aplicación o ejecución de las disposiciones del presente Código entre las partes siguientes:

- a) una conferencia y una compañía naviera;
- b) las compañías navieras miembros de una conferencia;
- c) una conferencia o una de sus compañías navieras miembros y una organización de usuarios, representantes de usuarios o usuarios; y
- d) dos o más conferencias.

A los efectos del presente capítulo, por "parte" se entienden las partes originales en la controversia, así como los terceros que se hayan sumado al procedimiento de conciliación conforme al apartado a) del artículo 34.

2) Las controversias entre compañías navieras del mismo pabellón, así como las controversias entre organizaciones del mismo país, se resolverán en el marco de la jurisdicción nacional de ese país, a menos que ello cree serias dificultades para la aplicación de las disposiciones del presente Código.

3) Las partes en una controversia procurarán ante todo resolverla mediante un intercambio de opiniones o negociaciones directas con el propósito de hallar una solución mutuamente satisfactoria.

4) Las controversias entre las partes mencionadas en el párrafo 1 del artículo 23 relativas a:

- a) la denegación del ingreso de una compañía naviera nacional en una conferencia que sirva al comercio exterior del país de esa compañía naviera;
- b) la denegación del ingreso de una compañía naviera de un tercer país en una conferencia;
- c) la expulsión de una compañía naviera de una conferencia;
- d) la incompatibilidad de un acuerdo de conferencia con el presente Código;
- e) un aumento general de los fletes;
- f) los recargos;
- g) las modificaciones de los fletes o la imposición de un factor de ajuste de las monedas con motivo de variaciones en el tipo de cambio;
- h) la participación en el tráfico; e
- i) la forma y las estipulaciones de los acuerdos de lealtad propuestos que no se hayan resuelto mediante un intercambio de opiniones o negociaciones directas se someterán, a petición de cualquiera de las partes en la controversia, a conciliación internacional obligatoria de conformidad con lo dispuesto en el presente capítulo.

Artículo 24

1) El procedimiento de conciliación se iniciará a instancia de cualquiera de las partes en la controversia.

2) La instancia deberá presentarse:

- a) en las controversias relativas a la calidad de miembro de una conferencia, dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que el solicitante haya tenido noticia de la decisión de la conferencia y de las razones en que ésta se basa, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4) del artículo 1 y en el párrafo 3) del artículo 4;
- b) en las controversias relativas a los aumentos generales de los fletes, a más tardar en la fecha en que expire el plazo de notificación prescrito en el párrafo 1) del artículo 14;

- c) en las controversias relativas a los recargos, a más tardar en la fecha en que expire el plazo de 30 días prescrito en el párrafo 4) del artículo 16 o, cuando no se haya hecho ninguna notificación, a más tardar dentro de los 15 días siguientes a la fecha en que el recargo haya entrado en vigor; y
- d) en las controversias relativas a modificaciones de los fletes o a la aplicación de un factor de ajuste de las monedas con motivo de variaciones en el tipo de cambio, a más tardar cinco días después de la fecha en que expire el plazo prescrito en el párrafo 3) del artículo 17.

3) No se aplicarán las disposiciones del párrafo 2) del artículo 24 a una controversia sometida a conciliación internacional obligatoria conforme al párrafo 3) del artículo 25.

4) La conciliación en controversias distintas de las mencionadas en el párrafo 2) del artículo 24 podrá solicitarse en cualquier momento.

5) Los plazos especificados en el párrafo 2) del artículo 24 podrán prorrogarse por acuerdo entre las partes.

6) Se reputará que la conciliación se ha instado en debida forma si se prueba que la instancia se ha enviado a la otra parte por correo certificado, telegrama o tele-tipo o se le ha entregado dentro de los plazos prescritos en los párrafos 2) o 5) del artículo 24.

7) Cuando no se haya presentado ninguna instancia dentro de los plazos prescritos en los párrafos 2) o 5) del artículo 24, la decisión de la conferencia será firme y ninguna de las partes en la controversia podrá incoar procedimiento alguno en virtud del presente capítulo para impugnar tal decisión.

Artículo 25

1) Cuando las partes hayan acordado que las controversias mencionadas en los apartados a), b), c), d), h) e i) del párrafo 4) del artículo 23 se resuelvan por medios distintos de los establecidos en ese artículo o se hayan puesto de acuerdo en los medios que han de utilizarse para resolver una determinada controversia que ha surgido entre ellas, tales controversias se resolverán, a instancia de cualquiera de las partes en la controversia, con arreglo al procedimiento previsto en su acuerdo.

2) La norma del párrafo 1) del artículo 25 se aplicará también a las controversias mencionadas en los apartados e), f) y g) del párrafo 4) del artículo 23, a menos que la legislación, las normas o los reglamentos nacionales priven a los usuarios de esta libertad de elección.

3) Cuando se haya iniciado el procedimiento de conciliación, tal procedimiento tendrá prioridad sobre los remedios establecidos por la legislación nacional. Si una de las partes busca un remedio al amparo de la legislación nacional respecto de una controversia a la cual se aplica el presente capítulo sin hacer valer el procedimiento que éste dispone, en ese caso, a instancia de cualquier otra parte requerida en dicho procedimiento, se iniciará éste y el tribunal u otra autoridad del país donde se busque el remedio aplicará a la controversia el procedimiento definido en el presente capítulo.

Artículo 26

1) Las Partes Contratantes conferirán a las conferencias y a las organizaciones de usuarios la capacidad necesaria para la aplicación de las disposiciones del presente capítulo. En particular:

- a) una conferencia o una organización de usuarios podrá incoar un procedimiento como parte o ser designada parte en un procedimiento a título colectivo;
- b) toda notificación dirigida a una conferencia u organización de usuarios a título colectivo constituirá también una notificación a cada miembro de esa conferencia u organización de usuarios;
- c) toda notificación a una conferencia u organización de usuarios se remitirá a las señas de la oficina central de la conferencia u organización de usuarios. Cada conferencia u organización de usuarios deberá registrar ante el Registrador designado de acuerdo con el párrafo 1) del artículo 46 las señas de su oficina central. En caso de que una conferencia u organización de usuarios no registre sus señas o no tenga oficina central, una notificación dirigida a cualquier miembro a nombre de la conferencia u organización de usuarios se considerará como una notificación a esa conferencia u organización.
 - 2) Toda aceptación o rechazo de una recomendación de los conciliadores por una conferencia o una organización de usuarios se considerará aceptación o rechazo de tal recomendación por parte de cada uno de sus miembros.

Artículo 27

A menos que las Partes convengan otra cosa, los conciliadores podrán tomar la decisión de hacer una recomendación sin procedimiento oral sobre la base de los alegatos presentados por escrito.

B. CONCILIACIÓN INTERNACIONAL OBLIGATORIA

Artículo 28

En la conciliación internacional obligatoria, las autoridades competentes de una Parte Contratante participarán, si así lo desean, en el procedimiento de conciliación para apoyar a una parte que sea nacional de aquella Parte Contratante, o para apoyar a una parte que tenga una controversia relacionada con el comercio exterior de esa Parte Contratante. Las autoridades competentes podrán optar por actuar como observadores en ese procedimiento de conciliación.

Artículo 29

- 1) En la conciliación internacional obligatoria, las actuaciones se celebrarán en el lugar que convengan por unanimidad las partes o, en defecto de tal acuerdo, en el lugar que decidan los conciliadores.
- 2) Cuando determinen el lugar donde se celebrarán las actuaciones de conciliación, las partes y los conciliadores tendrán en cuenta, entre otros, los países que estén relacionados directamente con la controversia, para lo cual tomarán en consideración el país de la compañía naviera interesada y, sobre todo cuando la controversia se refiera a la carga, el país de donde proceda ésta.

Artículo 30

- 1) A los efectos del presente capítulo se confeccionará una Lista Internacional de Conciliadores, integrada por expertos de gran prestigio o experiencia en cuestiones de derecho, economía del transporte marítimo, o comercio exterior y finanzas, según lo determinen las Partes Contratantes que los elijan, que actuarán a título independiente.

2) Cada Parte Contratante podrá proponer en todo momento hasta 12 miembros de la Lista y comunicará sus nombres al Registrador. Las propuestas se harán en cada caso por períodos de seis años y podrán ser renovadas. En caso de fallecimiento, incapacidad o renuncia de un miembro de la Lista, la Parte Contratante que lo haya propuesto propondrá un sustituto por lo que reste del período. Las propuestas surtirán efecto desde la fecha en que el Registrador reciba la notificación en que se hacen.

3) El Registrador tendrá la Lista al día e informará regularmente a las Partes Contratantes de la composición de la Lista.

Artículo 31

1) El objeto de la conciliación es llegar a una solución amistosa de la controversia mediante recomendaciones formuladas por conciliadores independientes.

2) Los conciliadores determinarán y aclararán los puntos en controversia, pedirán a las partes cualquier información que requieran para ello y, sobre esta base, formularán a las partes una recomendación para la solución de la controversia.

3) Las partes cooperarán de buena fe con los conciliadores a fin de que éstos puedan desempeñar sus funciones.

4) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 25, en cualquier momento durante las actuaciones del procedimiento de conciliación las partes en la controversia podrán adoptar de común acuerdo la decisión de recurrir a un procedimiento diferente para su solución. Las partes en una controversia que haya quedado sometida a un procedimiento distinto del que se prevé en el presente capítulo pueden decidir de mutuo acuerdo recurrir a la conciliación internacional obligatoria.

Artículo 32

1) Las actuaciones del procedimiento de conciliación se encomendarán a un conciliador o a un número impar de conciliadores convenidos o designados por las partes.

2) Cuando las partes no puedan ponerse de acuerdo sobre el número o la designación de los conciliadores previstos en el párrafo 1) del artículo 32, las actuaciones del procedimiento de conciliación se encomendarán a tres conciliadores, uno designado por cada parte en los escritos de demanda y contestación respectivamente, y el tercero, que actuará como Presidente, por los dos conciliadores así designados.

3) Si la contestación no indica el nombre de un conciliador que habrá de designarse en los casos en que se aplicaría el párrafo 2) del artículo 32, el segundo conciliador será elegido por sorteo, dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la demanda, por el conciliador designado en ésta de entre los miembros de la Lista propuestos por la Parte Contratante o las Partes Contratantes de que sea nacional (sean nacionales) el demandado (los demandados).

4) Cuando los conciliadores designados de conformidad con los párrafos 2) o 3) del artículo 32 no puedan ponerse de acuerdo sobre la designación del tercer conciliador dentro de los 15 días siguientes a la fecha de nombramiento del segundo conciliador, el tercer conciliador será elegido por sorteo en el plazo de 5 días por los conciliadores ya designados. Antes de proceder a la elección por sorteo:

a) ningún miembro de la Lista de Conciliadores que posea la misma nacionalidad que cualquiera de los dos conciliadores ya designados podrá ser seleccionado para la elección por sorteo;

- b) cada uno de los dos conciliadores ya designados podrá excluir un número igual de nombres de la Lista de Conciliadores, con la salvedad de que por lo menos 30 miembros de la Lista podrán seguir siendo seleccionados para la elección por sorteo.

Artículo 33

1) Cuando varias partes soliciten conciliación con el mismo demandado respecto del mismo asunto o de asuntos con el cual o los cuales estén directamente relacionadas, el demandado podrá pedir la acumulación de esos asuntos.

2) La petición de acumulación será examinada y decidida por mayoría de votos por los presidentes de los conciliadores elegidos hasta el momento. Si se accede a dicha petición, los presidentes designarán a los conciliadores que examinarán los asuntos acumulados entre los conciliadores designados o elegidos hasta el momento, con la condición de que se elija un número impar de conciliadores y de que el conciliador primeramente designado por cada una de las partes será uno de los conciliadores que examinarán los asuntos acumulados.

Artículo 34

Cualquier parte distinta de la autoridad competente a que se hace referencia en el artículo 28 podrá sumarse al procedimiento de conciliación, una vez iniciado éste, sea

- a) como parte, si tiene un interés económico directo en el asunto, sea
- b) como parte coadyuvante de una de las partes originales, si tiene un interés económico indirecto en el asunto,
- a menos que una de las partes originales se oponga a ello.

Artículo 35

1) Las recomendaciones de los conciliadores se harán de conformidad con las disposiciones del presente Código.

2) Cuando el presente Código guarde silencio respecto de algún punto, los conciliadores aplicarán la ley que las partes acuerden en el momento de iniciarse el procedimiento de conciliación o una vez iniciado éste, pero no después de que se hayan presentado las pruebas a los conciliadores. En defecto de tal acuerdo, se aplicará la ley que a juicio de los conciliadores guarde relación más estrecha con la controversia.

3) Los conciliadores no zanjarán la controversia *ex aequo et bono* a menos que las partes así lo acuerden después de haber surgido aquélla.

4) Los conciliadores no pronunciarán el *non liquet* so pretexto de oscuridad de la ley.

5) Los conciliadores podrán recomendar los recursos y reparaciones que se prevean en la ley aplicable a la controversia.

Artículo 36

Las recomendaciones de los conciliadores incluirán una exposición de motivos.

Artículo 37

1) A menos que las partes hayan acordado antes o después del procedimiento de conciliación, o durante éste, que la recomendación de los conciliadores sea obligatoria, tal recomendación se hará obligatoria mediante la aceptación de las partes. La recomendación que haya sido aceptada por algunas de las partes en la controversia será obligatoria sólo en lo que se refiera a esas partes.

2) La aceptación de la recomendación deberá ser comunicada por las partes a los conciliadores, en la dirección por éstos especificada, dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la notificación de la recomendación; en otro caso, se considerará que la recomendación no ha sido aceptada.

3) Dentro de los 30 días siguientes al plazo indicado en el párrafo 2) del artículo 37, cualquier parte que no acepte la recomendación notificará a los conciliadores y a las demás partes, en forma completa y por escrito, las razones por las que ha rechazado la recomendación.

4) Cuando la recomendación haya sido aceptada por las partes, los conciliadores levantarán inmediatamente y firmarán un acta de la solución, momento a partir del cual la recomendación será obligatoria para esas partes. Cuando la recomendación no haya sido aceptada por todas las partes, los conciliadores redactarán, en lo que respecta a las partes que rechacen la recomendación, un informe en el que harán constar la controversia y el hecho de que esas partes no han podido llegar a solucionarla.

5) Toda recomendación que llegue a ser obligatoria para las partes deberá ser ejecutada por éstas inmediatamente o dentro del plazo que se especifique en la recomendación.

6) Cualquier parte podrá condicionar su aceptación a la aceptación de todas las demás partes en la controversia o de cualesquiera de ellas.

Artículo 38

1) La recomendación constituirá la solución definitiva de la controversia entre las partes que la acepten, salvo en la medida que la recomendación no sea reconocida ni ejecutada conforme a lo dispuesto en el artículo 39.

2) El término "recomendación" comprenderá toda decisión que la interprete, aclare o revise y que haya sido dictada por los conciliadores antes de haber sido aceptada la recomendación.

Artículo 39

1) Cada Parte Contratante reconocerá como obligatoria toda recomendación entre las partes que la hayan aceptado y, con sujeción a lo dispuesto en los párrafos 2) y 3) del artículo 39, hará cumplir, a instancia de cualquiera de tales partes, todas las obligaciones que imponga esa recomendación como si se tratara de una decisión firme de un tribunal de justicia de esa Parte Contratante.

2) La recomendación no será ejecutada ni reconocida a instancia de la parte mencionada en el párrafo 1) del artículo 39 sólo cuando el tribunal de justicia o autoridad competente del país donde se pida su reconocimiento y ejecución estime que:

a) cualquiera de las partes que ha aceptado la recomendación estaba sujeta a alguna incapacidad legal, en virtud de la ley que le era aplicable, en el momento de la aceptación;

b) en la formulación de la recomendación ha intervenido dolo o coacción;

- c) la recomendación es contraria al orden público del país en que se solicita su ejecución;
- d) la designación de los conciliadores o el procedimiento de conciliación no se ha ajustado a las disposiciones del presente Código.

3) No deberá ejecutarse ni reconocerse cualquier parte de la recomendación cuando el tribunal de justicia u otra autoridad competente estime que tal parte queda comprendida en cualquiera de los apartados del párrafo 2) del artículo 39 y puede separarse de las demás partes de la recomendación. Cuando no pueda separarse tal parte, no podrá ejecutarse ni reconocerse la recomendación en su conjunto.

Artículo 40

1) Cuando la recomendación haya sido aceptada por todas las partes, la recomendación y los motivos de la misma podrán publicarse con el consentimiento de todas las partes.

2) Cuando la recomendación haya sido rechazada por una o varias de las partes, pero haya sido aceptada por una o varias de las partes:

- a) la parte o las partes que hayan rechazado la recomendación publicarán las razones de su rechazo, dadas de conformidad con el párrafo 3) del artículo 37, y al mismo tiempo podrán publicar la recomendación y los motivos de la misma;
- b) toda parte que haya aceptado la recomendación podrá publicar la recomendación y los motivos de la misma; también podrá publicar las razones del rechazo dadas por cualquier otra parte, a menos que esta otra parte ya haya publicado su rechazo y las razones en que se basa, de conformidad con el apartado a) del párrafo 2) del artículo 40.

3) Cuando la recomendación no haya sido aceptada por ninguna de las partes, cada parte podrá publicar la recomendación y los motivos de la misma, así como su propio rechazo y las razones en que se basa.

Artículo 41

1) Los documentos y declaraciones que contengan información sobre los hechos y que hayan sido proporcionados por cualquier parte a los conciliadores se harán públicos a menos que esa parte o la mayoría de los conciliadores acuerden otra cosa.

2) Los documentos y declaraciones de esa índole proporcionados por una parte podrán ser presentados por ella en defensa de su posición en los procedimientos subsiguientes sobre la misma controversia y entre las mismas partes.

Artículo 42

Cuando la recomendación no llegue a ser obligatoria para las partes, las opiniones expresadas o los motivos dados por los conciliadores o las concesiones u ofertas hechas por las partes para los efectos del procedimiento de conciliación no afectarán a los derechos y las obligaciones que tenga en virtud de la ley cualquiera de las partes.

Artículo 43

1) a) Las costas de los conciliadores y todas las costas de la administración del procedimiento de conciliación serán sufragadas por igual por las partes en el procedimiento, a menos que éstas convengan otra cosa.

b) Cuando se haya iniciado el procedimiento de conciliación, los conciliadores tendrán derecho a exigir un anticipo o una garantía respecto de las costas mencionadas en el apartado a) del párrafo 1) del artículo 43.

2) Cada parte sufragará todos los gastos en que incurra en relación con el procedimiento, a menos que las partes convengan otra cosa.

3) No obstante lo dispuesto en los párrafos 1) y 2) del artículo 43, los conciliadores podrán, después de haber decidido por unanimidad que una parte ha presentado una demanda con ánimo de perjudicar o con temeridad, cargar a esa parte la totalidad o una parte de las costas de otras partes en el procedimiento. Esa decisión será firme y obligatoria para todas las partes.

Artículo 44

1) El hecho de que una parte deje de comparecer o de presentar sus alegatos en cualquier fase del procedimiento no se considerará como un reconocimiento de las pretensiones de la otra parte. En este caso, la otra parte podrá pedir a los conciliadores que cierren las actuaciones o que examinen las cuestiones que se les han sometido y formulen una recomendación de conformidad con las disposiciones del presente Código para hacer recomendaciones.

2) Antes de cerrar las actuaciones, los conciliadores concederán a la parte que no comparezca o no presente sus alegatos un plazo suplementario para hacerlo, que no excederá de 10 días, a menos que tengan motivos para creer que la referida parte no tiene la intención de comparecer o de presentar sus alegatos.

3) La inobservancia de los plazos señalados en el presente Código o fijados por los conciliadores, en particular de los plazos relativos a la presentación de escritos o de información, se considerará incomparecencia en las actuaciones.

4) Cuando se hayan cerrado las actuaciones por no haber comparecido una de las partes o por no haber presentado sus alegatos, los conciliadores extenderán un informe en el que harán constar la incomparecencia o no presentación de alegatos de esa parte.

Artículo 45

1) Los conciliadores seguirán los procedimientos estipulados en el presente Código.

2) Las normas de procedimiento que figuran en el anexo de la presente Convención se considerarán como Normas Modelo para orientación de los conciliadores. Los conciliadores podrán, de común acuerdo, utilizar, completar o modificar las normas que figuran en el anexo o formular sus propias normas de procedimiento, siempre que esas normas complementarias, modificadas u otras no sean incompatibles con las disposiciones del presente Código.

3) Las partes podrán adoptar, de común acuerdo, normas de procedimiento que no sean incompatibles con las disposiciones del presente Código, si convienen en que ello interesa para acelerar las actuaciones de conciliación y reducir su costo.

4) Los conciliadores formularán su recomendación por consenso o, de no ser esto posible, decidirán por mayoría de votos.

5) Las actuaciones del procedimiento de conciliación se cerrarán y los conciliadores dictarán su recomendación a más tardar seis meses después de la fecha en que se hayan designado los conciliadores, salvo en los casos mencionados en los apartados e), f) y g) del párrafo 4) del artículo 23, para los cuales regirán los plazos esta-

blecidos en el párrafo 1) del artículo 14 y en el párrafo 4) del artículo 16. El plazo de seis meses podrá ser prorrogado por acuerdo de las partes.

C. MECANISMO INSTITUCIONAL

Artículo 46

1) Seis meses antes de la entrada en vigor de la presente Convención, el Secretario General de las Naciones Unidas designará, a reserva de la aprobación por la Asamblea General de las Naciones Unidas y habida cuenta de las opiniones expresadas por las Partes Contratantes, a un Registrador, que podrá contar con la asistencia del personal adicional que sea necesario para el desempeño de las funciones que se enumeran en el párrafo 2) del artículo 46. La Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra prestará los servicios administrativos que necesiten el Registrador y su personal.

2) El Registrador desempeñará las siguientes funciones, en consulta, cuando proceda, con las Partes Contratantes:

- a) llevar la Lista de Conciliadores del Grupo Internacional de Conciliadores e informar regularmente a las Partes Contratantes de la composición de la Lista;
- b) dar a las partes interesadas que se lo pidan los nombres y las direcciones de los conciliadores;
- c) recibir y guardar copias de las solicitudes de conciliación, respuestas, recomendaciones, aceptaciones o rechazos, incluidas las razones en que se funden;
- d) facilitar a las organizaciones de usuarios, conferencias y gobiernos que las soliciten, y a expensas de esas organizaciones, conferencias y gobiernos, copias de las recomendaciones y de las razones de los rechazos, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 40;
- e) facilitar información de carácter no confidencial sobre los casos de conciliación terminados y sin atribución a las partes interesadas, para la preparación de la documentación destinada a la Conferencia de Revisión mencionada en el artículo 52; y
- f) las demás funciones conferidas al Registrador de conformidad con el apartado c) del párrafo 1) del artículo 26 y con los párrafos 2) y 3) del artículo 30.

CAPÍTULO VII. CLÁUSULAS FINALES

Artículo 47. APLICACIÓN

1) Cada Parte Contratante adoptará las medidas legislativas u otras medidas que sean necesarias para aplicar la presente Convención.

2) Cada Parte Contratante comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, quien será el depositario, el texto de las medidas legislativas u otras medidas que haya adoptado para aplicar la presente Convención.

Artículo 48. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

1) La presente Convención estará abierta a la firma desde el 1º de julio de 1974 hasta el 30 de junio de 1975, inclusive, en la Sede de las Naciones Unidas, y posteriormente seguirá abierta a la adhesión.

2) Todos los Estados tienen derecho a adquirir la calidad de Parte Contratante en la presente Convención, mediante:

- a) firma, con reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- b) firma, sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

3) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento al efecto en poder del depositario.

Artículo 49. ENTRADA EN VIGOR

1) La presente Convención entrará en vigor seis meses después de la fecha en que al menos 24 Estados, cuyo tonelaje represente en conjunto como mínimo el 25 % del tonelaje mundial, hayan llegado a ser Partes Contratantes en ella conforme al artículo 48. A los efectos del presente artículo, se considerará que el tonelaje es el que figura en el *Lloyd's Register of Shipping, Statistical Tables 1973*, cuadro 2, "World Fleets — Analysis by Principal Types", en lo que respecta a los buques de carga general (incluidos los buques de carga/pasaje) y los buques portacontenedores (completamente celulares), excluida la flota de reserva de los Estados Unidos y las flotas estadounidense y canadiense de los Grandes Lagos¹.

2) Respecto de cada Estado que con posterioridad la ratifique, acepte o apruebe o se adhiera a ella, la presente Convención entrará en vigor seis meses después de la fecha en que tal Estado haya depositado el instrumento pertinente.

3) Todo Estado que llegue a ser Parte Contratante en la presente Convención después de la entrada en vigor de una enmienda será considerado, de no haber manifestado una intención diferente:

- a) Parte en la presente Convención en su forma enmendada, y
- b) Parte en la Convención no enmendada con respecto a toda Parte en la presente Convención que no esté obligada por la enmienda.

Artículo 50. DENUNCIA

1) La presente Convención podrá ser denunciada por cualquier Parte Contratante en cualquier momento después de que hayan transcurrido dos años desde la fecha en que la Convención haya entrado en vigor.

2) La denuncia se notificará por escrito al depositario y surtirá efecto un año después de la fecha de recepción del instrumento de denuncia por el depositario, o al expirar cualquier plazo más largo que se especifique en ese instrumento.

Artículo 51. ENMIENDAS

1) Toda Parte Contratante podrá proponer una o varias enmiendas a la presente Convención, comunicándolas al depositario. El depositario transmitirá tales enmiendas a las Partes Contratantes, para su aceptación, y a los Estados que tengan derecho a llegar a ser Partes Contratantes en la presente Convención pero que no lo sean, para su información.

2) Se considerará que se ha aceptado cada enmienda propuesta y transmitida conforme al párrafo 1) del artículo 51 si ninguna Parte Contratante comunica al depositario ninguna objeción a tal enmienda dentro de los 12 meses siguientes a la fecha de su transmisión por el depositario. Si alguna Parte Contratante comunica

¹ Los requisitos en cuanto a tonelaje, a los efectos del párrafo 1) del artículo 49, figuran en el informe de la Conferencia de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre un Código de Conducta de las Conferencias Marítimas acerca de la segunda parte de la Conferencia (TD/CODE/10), anexo 1.

una objeción a la enmienda propuesta, ésta no se considerará aceptada y no entrará en vigor.

3) Si no se ha comunicado ninguna objeción, la enmienda entrará en vigor para todas las Partes Contratantes seis meses después de la fecha en que haya expirado el plazo de 12 meses mencionado en el párrafo 2) del artículo 51.

Artículo 52. CONFERENCIAS DE REVISIÓN

1) El depositario convocará una Conferencia de Revisión cinco años después de la fecha en que la presente Convención haya entrado en vigor, a fin de revisar su funcionamiento, con particular referencia a su aplicación, y examinar y adoptar las enmiendas pertinentes.

2) El depositario, cuatro años después de la fecha en que la presente Convención haya entrado en vigor, recabará la opinión de todos los Estados que tengan derecho a asistir a la Conferencia de Revisión y, basándose en las opiniones recibidas, preparará y transmitirá un proyecto de programa, así como las enmiendas propuestas para su examen por la Conferencia.

3) Análogamente se convocarán ulteriores conferencias de revisión cada cinco años o en cualquier momento después de la primera Conferencia de Revisión, a petición de una tercera parte de las Partes Contratantes en la presente Convención, a menos que en la primera Conferencia de Revisión se decida otra cosa.

4) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1) del artículo 52, si la presente Convención no ha entrado en vigor cinco años después de la fecha en que se haya adoptado el Acta Final de la Conferencia de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre un Código de Conducta de las Conferencias Marítimas, el Secretario General de las Naciones Unidas, con sujeción a la aprobación de la Asamblea General, convocará, a petición de una tercera parte de los Estados que tengan derecho a llegar a ser Partes Contratantes en la presente Convención, una Conferencia de Revisión a fin de estudiar las disposiciones de la Convención y sus anexos y examinar y adoptar las enmiendas pertinentes.

Artículo 53. FUNCIONES DEL DEPOSITARIO

1) El depositario notificará a los Estados que hayan firmado la presente Convención o se hayan adherido a ella:

- a) las firmas, ratificaciones, aceptaciones, aprobaciones y adhesiones conforme al artículo 48;
- b) la fecha de entrada en vigor de la presente Convención conforme al artículo 49;
- c) las denuncias de la presente Convención conforme al artículo 50;
- d) las reservas a la presente Convención y el retiro de reservas;
- e) el texto de las medidas legislativas u otras medidas que haya tomado cada Parte Contratante para aplicar la presente Convención conforme al artículo 47;
- f) las enmiendas que se propongan y las objeciones a éstas conforme al artículo 51; y
- g) la entrada en vigor de las enmiendas conforme al párrafo 3) del artículo 51.

2) El depositario tomará además las medidas que sean necesarias en virtud del artículo 52.

Artículo 54. TEXTOS AUTÉNTICOS. DEPÓSITO

El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado la presente Convención en las fechas que figuran al lado de sus firmas.

ANEXO DE LA CONVENCIÓN SOBRE UN CÓDIGO DE CONDUCTA
DE LAS CONFERENCIAS MARÍTIMAS

REGLAMENTO MODELO PARA LA CONCILIACIÓN
INTERNACIONAL OBLIGATORIA

Regla 1. 1) La parte que desee iniciar un procedimiento de conciliación conforme al Código dirigirá por escrito a la otra parte una petición a tal efecto, acompañada de la demanda, y enviará copia al Registrador.

2) En la demanda:

- a) se indicarán el nombre y dirección exactos de cada una de las partes en la controversia;
- b) se incluirán una exposición sumaria de los hechos, los puntos objeto de controversia y la propuesta del demandante para resolver la controversia;
- c) se especificará si se desea una vista oral y, caso de ser así, se indicarán los nombres y direcciones conocidos de las personas que aportarán pruebas, incluidas pruebas periciales a favor del demandante;
- d) se incluirán los documentos en que se base la demanda y los acuerdos y pactos que hayan celebrado las partes que el demandante considere indispensables en el momento de interponer la demanda;
- e) se indicarán el número de conciliadores requeridos, cualquier propuesta para la designación de los conciliadores o el nombre del conciliador designado por el demandante de conformidad con el párrafo 2) del artículo 32; y
- f) se incluirán las propuestas que pudieren formularse respecto del reglamento.

3) La demanda estará fechada y será firmada por la parte demandante.

Regla 2. 1) Si el demandado decide contestar a la demanda, hará llegar la contestación a la otra parte dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que haya recibido la demanda y enviará copia de la contestación al Registrador.

2) En la contestación:

- a) se incluirán una exposición sumaria de los hechos que el demandado oponga a las alegaciones formuladas en la demanda, su posible propuesta para resolver la controversia y el remedio que pide el demandado con miras a solucionarla;
- b) se especificará si se desea una vista oral y, caso de ser así, se indicarán los nombres y direcciones conocidos de las personas que aportarán pruebas, incluidas pruebas periciales a favor del demandado;
- c) se incluirán los documentos en que se base la contestación y los acuerdos y pactos que hayan celebrado las partes que el demandado considere indispensables en el momento de redactar la contestación;

d) se indicarán el número de conciliadores requeridos, cualquier propuesta para la designación de los conciliadores o el nombre del conciliador designado por el demandado de conformidad con el párrafo 2 del artículo 32; y

e) se incluirán las propuestas que pudieren formularse respecto del reglamento.

3) La contestación estará fechada y será firmada por la parte demandada.

Regla 3. 1) La persona u otra parte interesada que desee participar en el procedimiento de conciliación en virtud del artículo 34 dirigirá una petición por escrito a tal efecto a las partes en la controversia y enviará copia al Registrador.

2) Si se desea participar de conformidad con el párrafo a) del artículo 34, en la petición se expondrán los motivos para querer participar en el procedimiento y se incluirá la información exigida en los apartados a), b) y d) del párrafo 2) del artículo 1.

3) Si se desea participar de conformidad con el párrafo b) del artículo 34, en la petición se expondrán los motivos para desear participar en el procedimiento y se indicará con cuál de las partes originales se coadyuvará.

4) Toda objeción a una petición de terceras partes de sumarse al procedimiento será enviada por la parte objetante, con copia a la otra parte, dentro de los siete días siguientes a la recepción de la petición.

5) En caso de que se acumulen dos o más procedimientos, las peticiones posteriores de participación en el procedimiento que hagan terceras partes serán comunicadas a todas las partes interesadas, cada una de las cuales podrá formular objeciones a esa participación de conformidad con el presente artículo.

Regla 4. Por acuerdo entre las partes en una controversia y a instancia de cualquiera de ellas, los conciliadores, después de dar a las partes la oportunidad de ser oídas, podrán ordenar la acumulación o separación de la totalidad o de cualquiera de las demandas que haya pendientes entre las mismas partes.

Regla 5. 1) Cualquiera de las partes podrá recusar a un conciliador cuando las circunstancias le hagan abrigar dudas legítimas acerca de su independencia.

2) La notificación motivada de la recusación deberá hacerse con anterioridad a la fecha en que se cierren las actuaciones y antes de que los conciliadores hayan dictado su recomendación. La recusación será examinada inmediatamente y decidida por mayoría de votos de los conciliadores en primera instancia, como cuestión previa, en las controversias para las que se haya designado más de un conciliador. Esta decisión será firme.

3) El conciliador que haya fallecido o renunciado, quede incapacitado o haya sido recusado será sustituido sin demora.

4) Las actuaciones interrumpidas por una de esas causas continuarán en el punto donde fueron interrumpidas, a menos que las partes acuerden o los conciliadores ordenen que se proceda a una revisión o que se vuelva a escuchar cualquier testimonio oral.

Regla 6. Los conciliadores serán jueces de su propia jurisdicción y/o competencia conforme a las disposiciones del Código.

Regla 7. 1) Los conciliadores recibirán y examinarán todas las declaraciones escritas, documentos, declaraciones juradas, publicaciones o cualesquiera otras pruebas, incluso testimonios orales, que pueda presentarles cualquiera de las partes o que pueda presentárseles en nombre de cualquiera de ellas, y les concederán la importancia que a su juicio merezcan.

2) a) Cada parte podrá presentar a los conciliadores toda la documentación que considere pertinente, y en el momento de presentarla entregará copias autenticadas a todas las demás partes en el procedimiento, a las cuales habrá de darse una oportunidad razonable de contestar a la documentación presentada;

b) Los conciliadores serán los únicos jueces de la pertinencia y valor de las pruebas que les hayan presentado las partes;

c) Los conciliadores podrán pedir a las partes que presenten las pruebas suplementarias que estimen necesarias para conocer de la controversia y resolverla, pero si se presenten esas pruebas suplementarias deberá darse a las otras partes en el procedimiento una oportunidad razonable de formular observaciones sobre ellas.

Regla 8. 1) Siempre que en el Código o en el presente reglamento se establezca un plazo para la realización de cualquier acto, no se contará la fecha en que empiece a correr el plazo pero sí el último día de éste, a menos que este último día sea un sábado, un domingo o un día feriado oficial en el lugar en que se celebre la conciliación, en cuyo caso el último día del plazo será el siguiente día hábil.

2) Cuando el plazo establecido sea inferior a siete días, se excluirán del cómputo los sábados, domingos y días feriados oficiales que haya en el medio.

Regla 9. Sin perjuicio de las disposiciones del Código relativas a los plazos procesales, los conciliadores podrán, a instancia de una de las partes o de mutuo acuerdo entre ellas, prorrogar cualquiera de los plazos que hayan fijado.

Regla 10. 1) Los conciliadores determinarán el orden de las actuaciones y, a menos que se acuerde otra cosa, fijarán la fecha y la hora de cada reunión.

2) A menos que las partes acuerden otra cosa, las actuaciones se celebrarán a puerta cerrada.

3) Antes de declarar cerradas las actuaciones, los conciliadores preguntarán expresamente a todas las partes si tienen cualquier otra prueba que presentar, y se tomará nota de ello.

Regla 11. La recomendación de los conciliadores se hará por escrito e incluirá:

- a) el nombre y dirección exactos de cada parte;
- b) una descripción del método de nombramiento de los conciliadores, con inclusión de sus nombres;
- c) las fechas y el lugar de las actuaciones de conciliación;
- d) un resumen de las actuaciones que los conciliadores estimen oportuno;
- e) una exposición sumaria de los hechos comprobados por los conciliadores;
- f) un resumen de los escritos de las partes;
- g) pronunciamientos motivados sobre las cuestiones objeto de controversia;
- h) la firma de los conciliadores y la fecha de cada firma; e
- i) una dirección a la cual comunicar la aceptación o el rechazo de la recomendación.

Regla 12. La recomendación contendrá, en lo posible, un pronunciamiento sobre las costas de conformidad con las disposiciones del Código. Si la recomendación no contiene un pronunciamiento completo sobre las costas, los conciliadores harán por escrito, lo antes posible después de dictar la recomendación, y en todo caso en un plazo máximo de 60 días después de dictada ésta, un pronunciamiento sobre las costas, con arreglo a lo dispuesto en el Código.

Regla 13. Para su recomendación, los conciliadores tendrán en cuenta también los casos anteriores y similares, siempre que ello facilite la aplicación más uniforme del Código y la observancia de las recomendaciones de los conciliadores.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
阿富汗:
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
阿尔巴尼亚:
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
阿尔及利亚:
За Алжир:
Por Argelia:

RAHEL
27 juin 1975

For Argentina:
Pour l'Argentine :
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

For Australia:
Pour l'Australie :
澳大利亚:
За Австралию:
Por Australia:

For Austria:
Pour l'Autriche :
奥地利:
За Австрию:
Por Austria:

For the Bahamas:
Pour les Bahamas :
巴哈马:
За Багамские острова:
Por las Bahamas:

For Bahrain:
Pour Bahrein :
巴林:
За Бахрейн:
Por Bahrein:

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
孟加拉国:
За Бангладеш:
Por Bangladesh:

For Barbados:
Pour la Barbade :
巴巴多斯:
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
比利时:
За Бельгию:
Por Bélgica:

RENÉ MERENNE¹
Le 30 juin 1971
Sous réserve de ratification²

For Bhutan:
Pour le Bhoutan :
不丹:
За Бутан:
Por Bhután:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
玻利维亚:
За Боливию:
Por Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :
博茨瓦纳:
За Ботсвану:
Por Botswana:

¹ See p. 201 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 201 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² Subject to ratification.

For Brazil:
Pour le Brésil :
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

S. CORREA A. DA COSTA¹

June 23rd 1975

Subject to ratification and to reservation to article 14,
paragraph 6²

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
保加利亚:
За България:
Por Bulgaria:

For Burma:
Pour la Birmanie :
缅甸:
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
布隆迪:
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

¹ See p. 201 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 201 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² Sujet à ratification et avec la réserve prévue au paragraphe 6 de l'article 14.

For Cameroon:
Pour le Cameroun :
喀麦隆:
За Камерун:
Por el Camerún:

For Canada:
Pour le Canada :
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
中非共和国:
За Центральноафриканскую Республику:
Por la República Centrafricana:

For Chad:
Pour le Tchad :
乍得:
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
智利:
За Чили:
Por Chile:

ISMAEL HUERTA
25 junio 1975¹

¹ 25 June 1975 — 25 juin 1975.

For China:
Pour la Chine :
中国:
За Китай:
Por China:

For Colombia:
Pour la Colombie :
哥伦比亚:
За Колумбию:
Por Colombia:

For the Congo:
Pour le Congo :
刚果:
За Конго:
Por el Congo:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
哥斯达黎加:
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

FERNANDO SALAZAR
May 15, 1975

For Cuba:
Pour Cuba :
古巴:
За Кубу:
Por Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre :
塞浦路斯:
За Кипр:
Por Chipre:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

ОТТО ЈАСНЕК¹

Sous la réserve de ratification²
30 juin 1975

For Dahomey:
Pour le Dahomey :
达荷美:
За Дагомею:
Por el Dahomey:

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :
朝鮮民主主义人民共和国:
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Popular Democrática de Corea:

For the Democratic Republic of Viet-Nam:
Pour la République démocratique du Viet-Nam :
越南民主共和国:
За Демократическую Республику Вьетнам:
Por la República Democrática de Viet-Nam:

¹ See p. 201 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 201 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² Subject to ratification.

For Democratic Yemen:
Pour le Yémen démocratique :
民主也门:
За Демократический Йемен:
Por el Yemen Democrático:

For Denmark:
Pour le Danemark :
丹麦:
За Данию:
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
多米尼加共和国:
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
厄瓜多尔:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

LEOPOLDO BENITES
October 22, 1974

For Egypt:
Pour l'Égypte :
埃及:
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
萨尔瓦多：
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
赤道几内亚：
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
埃塞俄比亚：
За Эфиопию:
Por Ethiopia:

YILMA TADESSE

June 19, 1975

For Fiji:
Pour Fidji :
斐济：
За Фиджи:
Por Fiji:

For Finland:
Pour la Finlande :
芬兰：
За Финляндию:
Por Finlandia:

For France:
 Pour la France :
 法国:
 За Францию:
 Por Francia:

LOUIS DE GUIRINGAUD¹
 30 juin 1975
 Sous réserve de ratification²

For Gabon:
 Pour le Gabon :
 加蓬:
 За Габон:
 Por el Gabón:

A. OBAME
 Le 10 octobre 1974

For Gambia:
 Pour la Gambie :
 冈比亚:
 За Гамбню:
 Por Gambia:

LEE KULHER
 June 30, 1975

For the German Democratic Republic:
 Pour la République démocratique allemande :
 德意志民主共和国:
 За Германскую Демократическую Республику:
 Por la República Democrática Alemana:

PETER FLORIN
 27 June 1975
 Subject to ratification³

¹ See p. 201 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 201 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² Subject to ratification.

³ Sous réserve de ratification.

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :
德意志联邦共和国:
За Федеративную Республику Германии:
Por Alemania, República Federal de:

RÜDIGER VON WECHMAR¹

30 June 1975

Subject to ratification²

For Ghana:
Pour le Ghana :
加纳:
За Гану:
Por Ghana:

BOATEN

14th May 1975

For Greece:
Pour la Grèce :
希腊:
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
危地马拉:
За Гватемалу:
Por Guatemala:

A. MALDONADO

November 15, 1974

¹ See p. 201 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 201 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² Sous réserve de ratification.

For Guinea:
Pour la Guinée :
几内亚：
За Гвинею:
Por Guinea:

For Guinea-Bissau:
Pour la Guinée-Bissau :
几内亚 — 比绍：
За Гвинею-Бисау:
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:
Pour la Guyane :
圭亚那：
За Гвиану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
海地：
За Гаити:
Por Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
教廷：
За Святейший престол:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :
洪都拉斯：
За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :
匈牙利:
За Венгрию:
Por Hungría:

For Iceland:
Pour l'Islande :
冰島:
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde :
印度:
За Индию:
Por la India:

Subject to ratification¹

HASHINI
Hindi

27 June 1975

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
印度尼西亚:
За Иидонезию:
Por Indonesia:

C. A. SANI

5 February 1975
Subject to ratification¹

¹ Sous réserve de ratification.

For Iran:
Pour l'Iran :
伊朗:
За Иран:
Por el Irán:

TEREYDOUN HOVEYDA
7 août 1974

For Iraq:
Pour l'Irak :
伊拉克:
За Ирак:
Por el Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
爱尔兰:
За Ирландню:
Por Irlanda:

For Israel:
Pour Israël :
以色列:
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie :
意大利:
За Италию:
Por Italia:

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire :
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

SLAZAR

Le 1^{er} mai 1975
Sous réserve de ratification¹

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
牙买加:
За Ямайку:
Por Jamaica:

For Japan:
Pour le Japon :
日本:
За Японию:
Por el Japón:

For Jordan:
Pour la Jordanie :
约旦:
За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
Pour le Kenya :
肯尼亚:
За Кению:
Por Kenia:

¹ Subject to ratification.

For the Khmer Republic:
Pour la République khmère :
高棉共和国:
За Кхмерскую Республику:
Por la República Khmer:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
科威特:
За Кувейт:
Por Kuwait:

For Laos:
Pour le Laos :
老挝:
За Лаос:
Por Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban :
黎巴嫩:
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
莱索托:
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:
Pour la Libéria :
利比里亚:
За Либерию:
Por Liberia:

For the Libyan Arab Republic:
Pour la République arabe libyenne :
阿拉伯利比亚共和国:
За Ливийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
列支敦士登:
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
卢森堡:
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For Madagascar:
Pour Madagascar :
马达加斯加:
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

For Malawi:
Pour le Malawi :
马拉维:
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
马来西亚:
За Малайскую Федерацию:
Por Malasia:

For the Maldives:
Pour les Maldives :
马尔代夫:
За Мальдивы:
Por las Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
马里:
За Мали:
Por Mali:

For Malta:
Pour Malte :
马耳他:
За Мальту:
Por Malta:

ALFRED BELLIZZI
Subject to ratification¹
15th May 1975

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
毛里塔尼亚:
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
毛里求斯:
За Маврикий:
Por Mauricio:

¹ Sous réserve de ratification, le 15 mai 1975.

For Mexico:
Pour le Mexique :
墨西哥：
За Мексику:
Por México:

For Monaco:
Pour Monaco :
摩纳哥：
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
蒙古：
За Монголию:
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
摩洛哥：
За Марокко:
Por Marruecos:

For Nauru:
Pour Nauru :
瑙鲁：
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
尼泊尔：
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
荷兰：
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
新西兰：
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
尼加拉瓜：
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger :
尼日尔：
За Нигер:
Por el Níger:

SALIFOU

24 juin 1975

Sous réserve de ratification¹

For Nigeria:
Pour la Nigéria :
尼日利亚：
За Нигерию:
Por Nigeria:

¹ Subject to ratification.

For Norway:
Pour la Norvège :
挪威：
За Норвегию:
Por Noruega:

For Oman:
Pour l'Oman :
阿曼：
За Оман:
Por Omán:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
巴基斯坦：
За Пакнстан:
Por el Pakistán:

MATIN
27/6/75

For Panama:
Pour le Panama :
巴拿马：
За Панаму:
Por Panamá:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
巴拉圭：
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
秘魯：
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
菲律賓：
За Филиппины:
Por Filipinas:

HORTENCIO J. BRILLANTES
2 August 1974

For Poland:
Pour la Pologne :
波兰：
За Польшу:
Por Polonia:

For Portugal:
Pour le Portugal :
葡萄牙：
За Португалию:
Por Portugal:

For Qatar:
Pour le Qatar :
卡塔尔：
За Катар:
Por Qatar:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
大韩民国:
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :
越南共和国:
За Республику Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam:

For Romania:
Pour la Roumanie :
罗马尼亚:
За Румынию:
Por Rumania:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
卢旺达:
За Руанду:
Por Rwanda:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
圣马力诺:
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :
沙特阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
塞内加尔 :
За Сенегал:
Por el Senegal:

MOUSTAPHA BLONDIUE BOYE

30 juin 1975
Sous réserve de ratification¹

For Sierra Leone:
Pour le Sierra Leone :
塞拉勒窝内 :
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
新加坡 :
За Сингапур:
Por Singapur:

For Somalia:
Pour la Somalie :
索马里 :
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
南非 :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

¹ Subject to ratification.

For Spain:
Pour l'Espagne :
西班牙:
За Испанию:
Por España:

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
斯里兰卡:
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

AMERASINGHE
June 30, 1975

For the Sudan:
Pour le Soudan :
苏丹:
За Судан:
Por el Sudán:

For Swaziland:
Pour le Souaziland :
斯威士兰:
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

For Switzerland:

Pour la Suisse :

瑞士:

За Швейцарию:

Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:

Pour la République arabe syrienne :

阿拉伯叙利亚共和国:

За Сирийскую Арабскую Республику:

Por la República Árabe Siria:

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

泰国:

За Таиланд:

Por Tailandia:

For Togo:

Pour le Togo :

多哥:

За Того:

Por el Togo:

DAVIA TOGBE

25 juin 1975

For Tonga:

Pour les Tonga :

汤加:

За Тонга:

Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
特立尼达和多巴哥:
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
突尼斯:
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
土耳其:
За Турцию:
Por Turquía:

OSMAN OLCAY
30 juin 1975
Sous réserve de ratification¹

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
乌干达:
За Угаиду:
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
乌克兰苏维埃社会主义共和国:
За Українську Советську Соціалістическу Республіку:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

¹ Subject to ratification.

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
苏维埃社会主义共和国联盟:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Emirates:
Pour les Emirats arabes unis :
阿拉伯联合酋长国:
За Объединенные Арабские Эмираты:
Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
大不列颠及北爱尔兰联合王国:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
坦桑尼亚联合共和国:
За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
美利坚合众国:
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :
上沃尔特:
За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
乌拉圭:
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
委内瑞拉:
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

ALBERTO CONSALVI
6.30.75

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental :
西萨摩亚:
За Западное Самоа:
Por Samoa Occidental:

For Yemen:
Pour le Yémen :
也门:
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
南斯拉夫:
За Югославию:
Por Yugoslavia:

JAKIA PERTRIE
December 17, 1974

For Zaire:
Pour le Zaïre :
扎伊尔:
За Заир:
Por el Zaire:

For Zambia:
Pour la Zambie :
赞比亚:
За Замбию:
Por Zambia:

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Under Belgian law, the Convention must be approved by the legislative chambers before it can be ratified.

In due course, the Belgian Government will submit this Convention to the legislative chambers for ratification, with the express reservation that its implementation should not be contrary to the commitments undertaken by Belgium under the Treaty of Rome establishing the European Economic Community¹ and the OECD Code of Liberalisation of invisible trade, and taking into account any reservations it may deem fit to make to the provisions of this Convention.

BRAZIL

“In accordance with SUNAMAM’s resolutions Nos. 3393, of 12/30/1972, and 4173, of 12/21/1972, which set up and structured the “Bureau de Estudos de Fretes Internacionais da SUNAMAM”, and by which the “Superintendência Nacional de Marinha Mercante (SUNAMAM)” has the authority to reject any proposal on freight rates put forward by Liner Conferences, the contents of article 14, paragraph 6, of that Convention do not conform to Brazilian Law.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

BELGIQUE

«La Convention, d’après la loi belge, exige avant d’être ratifiée, l’approbation des chambres législatives.

«Le Gouvernement belge présentera, au moment opportun, cette Convention aux chambres législatives, en vue de sa ratification sous la réserve expresse que sa mise en œuvre ne soit pas contraire aux obligations souscrites par la Belgique aux termes du Traité de Rome, établissant une communauté économique européenne¹, ainsi que du code de libéralisation des échanges invisibles de l’OCDE, et compte tenu des réserves qu’il jugerait bon d’apporter aux dispositions de cette Convention.»

BRÉSIL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Eu égard aux résolutions nos 3393 du 30/12/1972 et 4173 du 21/12/1972 sur la SUNAMAM, portant création du Bureau de Estudos de Fretes Internacionais da SUNAMAM et en définissant la structure, qui confèrent à la Superintendência Nacional de Marinha Mercante (SUNAMAM) le droit de rejeter toute proposition concernant des taux de frêt émanant de conférences maritimes, le contenu du paragraphe 6 de l’article 14 de ladite Convention n’est pas conforme à la législation brésilienne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

CZECHOSLOVAKIA

“The provisions of the Code of Conduct do not apply to joint line services established on the basis of inter-governmental agreements for serving the bilateral trade;

“Eventual one-sided regulation of the activity of non-conference lines by legislation of individual States would be considered incompatible on the part of the Czechoslovak Socialist Republic, with the main aims and principles of the Convention and would not be recognized as valid.”

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Under the French Constitution, approval of the Convention is subject to authorization by Parliament.

It is understood that this approval is conditional upon compliance with the commitments undertaken by France under the Treaty of Rome establishing the European Economic Community¹ and the Code of Liberalisation of invisible trade of the Organisation for Economic Co-operation and Development, taking into account any reservations which the French Government may deem fit to make to the provisions of this Convention.

*FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY*

“The Convention, under the law of the Federal Republic of Germany, requires

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les dispositions du Code de conduite ne s'appliquent pas aux services de ligne communs créés en vertu d'accords intergouvernementaux aux fins du commerce bilatéral;

Une éventuelle réglementation unilatérale de l'activité de lignes non membres d'une conférence par la législation de tel ou tel Etat serait considérée par la République socialiste tchécoslovaque comme incompatible avec les principaux buts et principes de la Convention et ne serait pas reconnue comme valide.

FRANCE

«L'approbation de la Convention est, d'après la Constitution française, subordonnée à l'autorisation du Parlement.

Il est entendu que cette approbation ne pourra intervenir qu'en conformité des obligations souscrites par la France aux termes du traité de Rome établissant une Communauté économique européenne¹, ainsi que du code de libération des échanges invisibles de l'Organisation de coopération et de développement économique, et compte tenu des réserves que le Gouvernement français jugerait bon d'apporter aux dispositions de cette convention.»

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne, la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

the approval of the legislative bodies for ratification. At the appropriate time, the Federal Republic of Germany will implement the Convention in conformity with its obligations under the Treaty of Rome establishing the European Economic Community¹ as well as under the OECD Code of Liberalisation of Current Invisible Operations.”

Convention doit être soumise à l'approbation des organes législatifs avant d'être ratifiée. Au moment opportun, la République fédérale d'Allemagne appliquera la Convention conformément aux obligations qui lui incombent en vertu du Traité de Rome portant création de la Communauté économique européenne¹, ainsi que du code de la libération des opérations invisibles courantes de l'OCDE.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCESSION (a) OR ACCEPTANCE (A)

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION, L'ADHÉSION (a) OU L'ACCEPTATION (A)

BULGARIA (a)

BULGARIE (a)

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Правителството на Народна република България счита, че определението за линеен конферанс не се разпростира върху съвместните двустранни линии, действащи на базата на междуправителствени спогодби;

Във връзка с текста на точка 2 от Приложението към резолюция I, приета на 6 април 1974 година, Правителството на Народна република България счита, че разпоредбите на Конвенцията за Кодекс за поведение на линейните конферанси не могат да се разпростират върху дейността на некоиферансните корабоплавателни линии.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

[TRANSLATION]

The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the definition of liner conference does not include joint bilateral lines operating on the basis of inter-governmental agreements.

With regard to the text of point 2 of the annex to resolution I, adopted on 6 April 1974, the Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the provisions of the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences do not cover the activities of non-conference shipping lines.

CHINA (a)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“中华人民共和国和其它国家之间，经过协商，在合适的基础上建立的联合航线，与班轮公会的性质完全不同，不适用联合国班轮公会行动守则公约的各项规定。”

[TRANSLATION]

The joint shipping services established between the People's Republic of China and any other country through consultations and on a basis that the parties concerned may deem appropriate, are totally different from liner conferences in nature, and the provisions of the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences shall not be applicable thereto.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que la définition de conférence maritime ne s'étend pas sur des lignes bilatérales conjointes opérant sur la base d'accords intergouvernementaux.

Au sujet du texte du point 2 de l'annexe à la résolution I, adoptée le 6 avril 1974, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que les dispositions de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes ne peuvent pas s'étendre sur les activités des lignes de navigation hors conférence.

CHINE (a)

[TRADUCTION]

Les services de transport maritime en association mis en place entre la République populaire de Chine et tout autre pays par le biais de consultations et sur une base jugée appropriée par les parties intéressées sont complètement différents par nature des conférences maritimes, et les dispositions de la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes ne leur seront pas applicables.

CUBA (a)

CUBA (a)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Declaracion:

“La República de Cuba, con relación al Capítulo I de la Primera Parte que trata de las definiciones en el epígrafe primero, no acepta que estén incluidos en el concepto de “Conferencia marítima o conferencia”, los servicios marítimos conjuntos regulares para el transporte de cualquier tipo de carga establecidos en virtud de acuerdos intergubernamentales.

Reserva:

La República de Cuba hace reserva a las disposiciones contenidas en el inciso 17 del artículo 2 de la Convención, en el sentido, de no aplicar dicho inciso a las mercancías que sean objeto de transportación por los servicios marítimos conjuntos regulares para el transporte de cualquier carga, establecidos en virtud de acuerdos intergubernamentales, cualesquiera que sea su origen, su destino o la utilización que se les haya de dar”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Declaration:

With regard to the definitions in the first paragraph of part one, chapter I, the Republic of Cuba does not accept the inclusion in the concept of “Liner conference or conference” of joint liner services for the carriage of any type of cargo, established in accordance with intergovernmental agreements.

Reservation:

The Republic of Cuba enters a reservation concerning the provisions of article 2, paragraph 17, of the Convention, to the effect that Cuba will not apply said paragraph to goods carried by joint liner services for the carriage of any cargo, established in accordance with intergovernmental agreements, regardless of their origin, their destination or the use for which they are intended.

Déclaration :

S’agissant du premier paragraphe des définitions qui font l’objet du chapitre premier de la première partie de la Convention, la République de Cuba n’accepte pas que soient compris dans la notion de «Conférence maritime ou conférence» les services maritimes communs réguliers pour le transport de tout type de marchandises établi en vertu d’accords intergouvernementaux.

Réserve :

La République de Cuba tient à formuler une réserve au sujet de l’alinéa 17 de l’article 2 de la Convention, dont elle n’appliquera pas les dispositions aux marchandises transportées par des services maritimes communs réguliers établis en vertu d’accords intergouvernementaux pour le transport de toutes marchandises, quels que soit leur origine, leur destination ou l’usage auquel elles sont destinées.

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß die Bestimmungen der Konvention über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen nicht auf Gemeinschaftslinien angewendet werden, die auf der Grundlage zwischenstaatlicher Vereinbarungen für die Realisierung des zweiseitigen gemeinsamen Warenaustausches der entsprechenden Staaten geschaffen wurden.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The German Democratic Republic declares that the provisions of the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences will not be applied to jointly operated lines established on the basis of inter-governmental agreements for the joint conduct of the bilateral exchange of goods between the respective states.

La République démocratique allemande déclare que les dispositions de la Convention relative à un Code de conduite des conférences maritimes ne seront pas appliquées aux lignes maritimes exploitées en commun qui ont été créées en vertu d'accords intergouvernementaux concernant la conduite commune des échanges bilatéraux de marchandises entre les deux Etats signataires.

*GERMANY, REPUBLIC
FEDERAL OF**ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„1. Für die Zwecke des Verhaltenskodex kann der Begriff „nationale Linienreederei“ im Falle eines Mitgliedstaats der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft jede gemäß dem EWG-Vertrag im Hoheitsgebiet dieses Mitgliedstaats niedergelassene Linienreederei, die Schiffe betreibt, umfassen.

2. *a)* Vorbehaltlich Buchstabe *b)* wird Artikel 2 des Verhaltenskodex im Konferenzverkehr zwischen Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und — auf der Grundlage der Gegenseitigkeit — zwischen Mitgliedstaaten und anderen OECD-Ländern, die Vertragsparteien des Kodex sind, nicht angewandt.

b) Buchstabe *a)* steht dem nicht entgegen, daß Linienreedereien eines Entwicklungslandes, die als nationale Linienreedereien im Sinne des Verhaltenskodex anerkannt sind und die

- i) bereits Mitglieder einer den betreffenden Verkehr bedienenden Konferenz sind oder
- ii) zu einer solchen Konferenz nach Artikel 1 Absatz 3 des Kodex zugelassen werden, gemäß den in Artikel 2 des Kodex aufgestellten Grundsätzen als Drittland-Linienreedereien an diesem Verkehr teilnehmen können.

3. Artikel 3 und Artikel 14 Absatz 9 des Verhaltenskodex werden im Konferenzverkehr zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und — auf der Grundlage der Gegenseitigkeit — zwischen diesen Staaten und den anderen OECD-Ländern, die Vertragsparteien des Kodex sind, nicht angewandt.

4. Bei dem unter Artikel 3 des Verhaltenskodex fallenden Verkehr wird der letzte Satz des Artikels dahingehend ausgelegt, daß

- a) die beiden Gruppen nationaler Linienreedereien ihren Standpunkt vor der Abstimmung über Fragen betreffend den Verkehr zwischen ihren beiden Ländern koordinieren;
- b) dieser Satz nicht für alle im Konferenzabkommen geregelten Fragen gilt, sondern nur für diejenigen, die nach dem Konferenzabkommen der Zustimmung der beiden Gruppen nationaler Linienreedereien bedürfen.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird im Einklang mit der von der Bevollmächtigtenkonferenz angenommenen EntschlieÙung über Linienreedereien, die keiner Konferenz angehören, solche Linienreedereien an der Ausübung ihrer Tätigkeit nicht hindern, solange sie unter Einhaltung des Grundsatzes des lauterer Wettbewerbs mit den Konferenzen auf kaufmännischer Grundlage konkurrieren. Sie bekräftigt ihre Absicht, in Übereinstimmung mit der genannten EntschlieÙung zu handeln.“

[TRANSLATION]

1. For the purposes of the Code of Conduct, the term “national shipping line” may, in the case of a Member State of the European Economic Community, include any vessel-operating shipping line established on the territory of such Member State in accordance with the EEC Treaty.

2. (a) Without prejudice to paragraph (b), article 2 of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades between the Member States of the European Economic Community or, on the basis of reciprocity, between such States and other OECD countries which are parties to the Code.

(b) Paragraph (a) shall not affect the opportunities for participation as third-country shipping lines in such trades, in accordance with the principles laid down in article 2 of the Code, of the shipping lines of a developing country which are recognized as national shipping lines under the Code and which are:

- (i) Already members of a conference serving these trades; or
- (ii) Admitted to such a conference under article 1 (3) of the Code.

[TRADUCTION]

1. Aux fins du Code de conduite des conférences maritimes, l'expression «compagnie maritime nationale» peut, dans le cas d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, s'appliquer à toute compagnie maritime exploitant des navires établie sur le territoire de cet Etat membre conformément au traité de la CEE.

2. a) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa b, l'article 2 du Code de conduite ne s'applique pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté économique européenne ou, sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et d'autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

b) L'alinéa a ne porte pas atteinte aux possibilités de participation à ces trafics, en tant que compagnies maritimes de pays tiers, conformément aux principes énoncés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues, en vertu du Code, comme étant des compagnies maritimes nationales et qui sont :

- i) Déjà membres d'une conférence assurant ces trafics; ou
- ii) Admises à participer à une telle conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du Code.

3. Articles 3 and 14 (9) of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades between the Member States of the Community or, on a reciprocal basis, between such States and the other OECD countries which are parties to the Code.

4. In trades to which article 3 of the Code of Conduct applies, the last sentence of that article is interpreted as meaning that

- (a) The two groups of national shipping lines will coordinate their positions before voting on matters concerning the trade between their two countries;
- (b) This sentence applies solely to matters which the conference agreement identifies as requiring the assent of both groups of national shipping lines concerned, and not to all matters covered by the conference agreement.

5. The Government of the Federal Republic of Germany will not prevent non-conference shipping lines from operating as long as they compete with conferences on a commercial basis while adhering to the principle of fair competition, in accordance with the resolution on non-conference lines adopted by the Conference of Plenipotentiaries. It confirms its intention to act in accordance with the said resolution.

INDIA

"In confirmation of paragraph (2) of the statement filed by the Representative of India on behalf of the Group of 77 on 8 April 1974 at the United Nations Conference of Plenipotentiaries on a Code of Conduct for Liner Conferences, it is the understanding of the Government of In-

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté ou, sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

4. En ce qui concerne les trafics visés à l'article 3 du Code de conduite, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

- a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;
- b) Cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales concernées et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'empêchera pas les compagnies maritimes hors conférence de fonctionner pour autant qu'elles sont en concurrence avec les conférences sur une base commerciale tout en respectant le principe de la concurrence loyale, conformément à la résolution sur les compagnies hors conférence adoptée par la Conférence de plénipotentiaires. Elle confirme son intention d'agir conformément à ladite résolution.

INDE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

A l'appui du paragraphe 2 de la Déclaration prononcée par le représentant de l'Inde au nom du Groupe des 77 le 8 avril 1974 à la Conférence des plénipotentiaires des Nations Unies sur un code de conduite des conférences maritimes, pour le Gouvernement indien, il est en-

dia that the inter-governmental shipping services established in accordance with inter-governmental agreements fall outside the purview of the Convention on the Code of Conduct for Liner Conferences regardless of the origin of the cargo, their destination or the use for which they are intended.”

tendu que les dispositions de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes ne s'appliquent pas aux services maritimes intergouvernementaux régis par des accords intergouvernementaux, quelles que soient l'origine ou la destination des cargaisons et quelle que soit l'utilisation qui doit en être faite.

IRAQ (a)

IRAQ (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أن هذه الوثيقة لاتعتبر بأى حال من الاحوال اعترافا باسرائيل
أو الدخول بأى علاقة معها ،

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The accession shall in no way signify recognition of Israel or entry into any relation therewith.

L'adhésion n'implique en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'établissement de relations quelconques avec lui.

NETHERLANDS (a)

PAYS-BAS (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Reservations:

Réserves :

“1. For the purposes of the Code of Conduct, the term “national shipping line” may, in the case of a Member State of the European Economic Community, include any vessel-operating shipping line established on the territory of such Member State in accordance with the EEC Treaty.

1. Aux fins du Code de conduite des conférences maritimes, l'expression «compagnie maritime nationale» peut, dans le cas d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, s'appliquer à toute compagnie maritime exploitant des navires établie sur le territoire de cet Etat membre conformément au traité de la CEE.

2. (a) Without prejudice to point (b) of this reservation, Article 2 of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades between the Member States of the European Economic Community or, on a reciprocal basis, between such States and other OECD countries which are parties to the Code.

2. a) Sans préjudice des dispositions du point b de la présente réserve, l'article 2 du Code de conduite ne s'applique pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté économique européenne ou, sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et d'autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

(b) Point (a) shall not affect the opportunities for participation as third country shipping lines in such trades, in accordance with the principles reflected in Article 2 of the Code, of the shipping lines of a developing country which are recognized as national shipping lines under the Code and which are:

- (i) Already members of a conference serving these trades; or
- (ii) Admitted to such a conference under article 1 (3) of the Code.

3. Articles 3 and 14 (9) of the Code of Conduct shall not be applied in conference trades between the Member States of the European Economic Community or, on a reciprocal basis, between such States and the other OECD countries which are parties to the Code.

4. In trades to which Article 3 of the Code of Conduct applies, the last sentence of that Article is interpreted as meaning that:

- (a) The two groups of national shipping lines will coordinate their positions before voting on matters concerning the trade between their two countries;
- (b) This sentence applies solely to matters which the conference agreement identifies as requiring the assent of both groups of national shipping lines concerned, and not to all matters covered by the conference agreement."

Declaration:

"[The Government of the Kingdom of the Netherlands]

- Will not prevent non-conference lines from operating as long as they compete with conferences on a commercial basis while adhering to the principle of fair competition, in accordance

b) Le point a ne porte pas atteinte aux possibilités de participation à ces trafics, en tant que compagnies maritimes de pays tiers, conformément aux principes énoncés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues, en vertu du Code, comme étant des compagnies maritimes nationales et qui sont :

- i) Déjà membres d'une conférence assurant ces trafics; ou
- ii) Admises à participer à une telle conférence en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du Code.

3. L'article 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas aux trafics assurés par une conférence entre les Etats membres de la Communauté économique européenne, ou sur la base de la réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

4. En ce qui concerne les trafics qui sont visés à l'article 3 du Code de conduite, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

- a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;
- b) Cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales concernées et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

Déclaration :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

- N'empêchera pas les compagnies hors conférence de fonctionner pour autant qu'elles sont en concurrence avec les conférences sur une base commerciale tout en respectant le principe de

with the Resolution on non-conference lines adopted by the Conference of Plenipotentiaries;

- Confirms its intention of acting in accordance with the said Resolution.”

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS (A)*

la concurrence loyale, conformément à la résolution sur les compagnies hors conférence adoptée par la Conférence de plénipotentiaires;

- Confirme son intention d’agir conformément à ladite résolution.

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что положения Конвенции о Кодексе поведения липейных конференций не распространяются на совместные судоходные линии, созданные на основе межправительственных соглашений для обслуживания двустороннего взаимного товарооборота соответствующих стран».

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that the provisions of the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences do not apply to joint shipping lines established on the basis of intergovernmental agreements to serve bilateral trade between the countries concerned.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l’Union des Républiques socialistes soviétiques considère que les dispositions de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes ne s’appliquent pas aux liaisons maritimes communes établies dans le cadre d’accords intergouvernementaux aux fins d’échanges commerciaux entre deux pays.

No. 22381

**AUSTRALIA
and
GREECE**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Canberra on
20 November 1979**

Authentic texts: English and Greek.

Registered by Australia on 12 October 1983.

**AUSTRALIE
et
GRÈCE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Canberra le
20 novembre 1979**

Textes authentiques : anglais et grec.

Enregistré par l'Australie le 12 octobre 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON CULTURAL COOPERATION

The Government of Australia and the Government of the Hellenic Republic,
Recognising the contribution of the Greek migrant community to the diversity
of life in Australia,

Guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations existing
between the two countries, and

Wishing to promote cooperation in the fields of culture, science, education, the
media of mass communication, youth activities and sport,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage the development of their
relations in the field of education. To this end each Contracting Party shall en-
courage and facilitate:

- (1) Cooperation between educational and research institutions and organisations of
the two countries;
- (2) Exchange visits of teachers, researchers, lecturers and other academic personnel,
and experts between the two countries;
- (3) The teaching of the language, history, literature, culture and other aspects of the
life of the other country in educational and other institutions, with the agree-
ment of the relevant educational authorities.

Article 2. The Contracting Parties shall cooperate in the exchange of infor-
mation on the organisation of and developments in their respective educational
systems in order to assist in the interpretation and evaluation, for both academic
and, where appropriate, professional purposes, of degrees, diplomas and certificates
obtained at their universities and other educational institutions.

Article 3. (a) The Contracting Parties shall facilitate the movement of
teachers from one country to the other, according to the existing needs, in order to
encourage, among other purposes, the integration of Greek children into the
Australian community, while maintaining their cultural ties with their country of
origin.

(b) The Contracting Parties shall encourage and facilitate the teaching of the
language, literature, culture and other aspects of the life of the people of the other
country in their respective educational and cultural institutions.

Article 4. Each Contracting Party shall encourage the provision at its educa-
tional and cultural institutions of scholarships open to the nationals of the other
Contracting Party to enable them to undertake courses of study, training and
research.

¹ Came into force on 29 April 1981, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 11.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage contact and cooperation between the youth and student organisations of their respective countries.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage the development of their relations in the cultural field. To this end, each Contracting Party shall encourage and facilitate:

- (1) Cooperation between cultural institutions or organisations of the two countries;
- (2) Exchange visits of artists and cultural experts such as writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and music associations;
- (3) Exchange visits of specialist concerned with museum collections and with the restoration and conservation of art and of architectural and cultural property;
- (4) The presentation within its territory of cultural and artistic exhibitions and performances, of both contemporary and historical interest, emanating from the other country;
- (5) The entry into and dissemination in its territory, on the basis of reciprocity and, in accordance with its laws and regulations, of the following material of the country of the other Contracting Party:
 - Cinematographic, musical (either as scores or sound recording), radio and television works; and
 - Works of art and craft and their reproductions, books and periodicals, including Government publications, and other cultural and scientific publications.

Article 7. Each Contracting Party may establish and maintain cultural institutions, having governmental character, in the territory of the other Contracting Party with its concurrence and in accordance with its laws and regulations.

Article 8. The Contracting Parties shall encourage contact and cooperation in sporting activities between sportsmen and sporting organisations of their respective countries.

Article 9. The Contracting Parties shall encourage cooperation between the media of mass communication of their respective countries by facilitating:

- (1) Exchange visits by representatives of the press and of radio and television organisations; and
- (2) The sale or exchange of press materials, radio and television programs and films.

Article 10. The Contracting Parties may convene periodic meetings to review the implementation of the Agreement.

Article 11. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the necessary procedures to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

The Agreement shall remain in force until the 180th day after the day on which one Contracting Party shall have given notice to the other Party in writing, through diplomatic channels, of its decision to terminate the Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the 20th day of November 1979, in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative.

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of Australia

[*Signed — Signé*]²

For the Government
of the Hellenic Republic

¹ Signed by Andrew Peacock — Signé par Andrew Peacock.

² Signed by Poulos — Signé par Poulos.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί ἡ
Κυβέρνηση τῆς Αὐστραλίας,

Ἄναγνωρίζοντας τή συμβολή τῆς ἑλληνικῆς παροικίας
μεταναστῶν στήν ἐν γένει διαμόρφωση τῆς ζωῆς στήν Αὐστραλία,

Καθοδηγούμενες ἀπό τήν ἐπιθυμία νά ἀναπτύξουν καί νά
ἐνισχύσουν τίς φιλικές σχέσεις πού ὑπάρχουν μεταξύ τῶν δύο
χωρῶν καί

Ἐπιθυμώντας νά προωθήσουν τή συνεργασία στούς τομείς
τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς ἐπιστήμης, τῆς παιδείας, τῶν μαζικῶν μέσων
ἐνημερώσεως, τῆς νεολαίας καί τοῦ ἀθλητισμοῦ,

Συμφώνησαν στά ἀκόλουθα :

ΑΡΘΡΟ 1

Τά συμβαλλόμενα μέρη θά ἐνθαρρύνουν τήν ἀνάπτυξη
τῶν σχέσεων τους στόν τομέα τῆς παιδείας. Γιά τό σκοπό αὐτό
κάθε συμβαλλόμενο μέρος θά ἐνθαρρύνει καί θά διευκολύνει :

- (1) τήν συνεργασία μεταξύ τῶν ἐκπαιδευτικῶν καί
ἐρευνητικῶν ἰδρυμάτων καί ὀργανισμῶν τῶν δύο
χωρῶν,

- (2) τήν ανταλλαγή επισκέψεων διδασκάλων, έρευνητών, καθηγητών και άλλου ακαδημαϊκού προσωπικού και έμπειρογνομόνων μεταξύ τών δύο χωρών,
- (3) τή διδασκαλία τής γλώσσας, τής ιστορίας, τής φιλολογίας, τοῦ πολιτισμοῦ και άλλων όψεων τής ζωής τής άλλης χώρας σέ εκπαιδευτικά και άλλα ιδρύματα ύστερα από συγκατάθεση τών αρμοδίων εκπαιδευτικών Αρχών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τά συμβαλλόμενα μέρη θά συνεργαστοῦν στήν ανταλλαγή πληροφοριών πάνω στήν όργάνωση και τήν ανάπτυξη τών αντίστοιχων εκπαιδευτικῶν συστημάτων τους μέ προοπτική τήν ύποβοήθηση τής έρμηνείας και τής αξιολόγησης, τόσοσν για ακαδημαϊκούς όσοσν, όπου κρίνεται άναγκαίο, και για επαγγελματικούς σκοπούς, τών πτυχίων, διπλωμάτων και πιστοποιητικῶν σπουδών που αποκτώνται στά πανεπιστήμιά τους και άλλα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

ΑΡΘΡΟ 3

(α) Τά συμβαλλόμενα μέρη θά διευκολύνουν τήν κίνηση διδασκάλων από τή μιά χώρα προς τήν άλλη, ανάλογα μέ τίς ύπάρχουσες άνάγκες, μέ σκοπό τήν ένθάρρυνση, μεταξύ άλλων, τής εντάξεως τών έλληνοπαίδων στήν αύστραλιανή κοινωνία, ένω συγχρόνως θά διατηροῦν τούς πολιτιστικούς και μορφωτικούς τους δεσμούς μέ τή χώρα τής προελεύσεώς τους.

(β) Τά συμβαλλόμενα μέρη θά ένθαρρύνουν και θά διευκολύνουν τή διδασκαλία τής γλώσσας, τής φιλολογίας,

του πολιτισμού και άλλων όψεων της ζωής του λαού της άλλης χώρας στα αντίστοιχα εκπαιδευτικά και μορφωτικά ιδρύματά τους.

ΑΡΘΡΟ 4

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θά ένθαρρύνει τή χορήγηση ύποτροφιών από τά εκπαιδευτικά και μορφωτικά ιδρύματά του στους ύπηκόους του άλλου συμβαλλομένου μέρους για σπουδές, μετεκπαίδευση και έρευνα.

ΑΡΘΡΟ 5

Τά συμβαλλόμενα μέρη θά ένθαρρύνουν έπαφές και συνεργασία μεταξύ τών όργανώσεων νεολαίας και φοιτητῶν τών χωρῶν τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Τά συμβαλλόμενα μέρη θά ένθαρρύνουν τήν ανάπτυξη τών σχέσεών τους στον τομέα του πολιτισμού. Για τό σκοπό αυτό, κάθε συμβαλλόμενο μέρος θά ένθαρρύνει και θά διευκολύνει :

- (1) τή συνεργασία μεταξύ τών μορφωτικῶν ιδρυμάτων ή όργανισμῶν τών δύο χωρῶν,

- (2) τήν ἀνταλλαγή ἐπισιέψεων καλλιτεχνῶν καί εἰδικῶν στόν τομέα τοῦ πολιτισμοῦ ὅπως συγγραφέων, συνθετῶν, ζωγράφων, γλυπτῶν, εἰδικῶν στίς γραφικές τέχνες, ἀρχιτεκτόνων, ἠθοποιῶν καί μουσικῶν καθώς ἐπίσης ἐκπροσώπων τῶν θεατρικῶν, κινηματογραφικῶν καί μουσικῶν ὀργανώσεων,
- (3) τήν ἀνταλλαγή ἐπισκέψεων εἰδικῶν στίς συλλογές μουσείων καί στήν ἀναστήλωση καί συντήρηση ἔργων τέχνης καί μνημείων τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καί πολιτιστικῆς κληρονομίας,
- (4) τήν παρουσίαση στό ἔδαφος τοῦ πολιτιστικῶν καί καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων καί παραστάσεων, τόσον ἱστορικοῦ ὅσον καί σύγχρονου ἐνδιαφέροντος τῆς ἄλλης χώρας,
- (5) τήν εἰσαγωγή καί τήν διανομή στό ἔδαφος του, μέ βάση τήν ἀμοιβαιότητα καί σύμφωνα μέ τούς ἰσχύοντες νόμους καί διατάξεις τοῦ ἀκολουθοῦ ὑλικοῦ πού προέρχεται ἀπό τή χώρα τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου μέρους:
- κινηματογραφικά ἔργα, μουσικά ἔργα (εἴτε ὡς παρτιτούρες εἴτε ὡς ἠχογραφήσεις) ραδιοφωνικό καί τηλεοπτικό ὑλικό, καί
 - ἔργα τέχνης καί χειροτεχνίας καί ἀντίγραφα τους, βιβλία καί περιοδικά, συμπεριλαμβανομένων κυβερνητικῶν δημοσιευμάτων καί ἄλλων δημοσιευμάτων πολιτιστικοῦ καί ἐπιστημονικοῦ περιεχομένου.

ΑΡΘΡΟ 7

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί νά έγκαθιστά και διατηρεί μορφωτικά ιδρύματα, έχοντα κυβερνητικό χαρακτήρα στό έδαφος του άλλου συμβαλλομένου μέρους, μέ τήν συναίνεση αυτού και σύμφωνα μέ τούς νόμους και κανονισμούς του.

ΑΡΘΡΟ 8

Τά συμβαλλόμενα μέρη θά ένθαρρύνουν έπαφές και συνεργασία στόν τομέα του άθλητισμού μεταξύ τών άθλητών και τών άθλητικών όργανώσεων τών αντίστοίχων χωρών τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Τά συμβαλλόμενα μέρη θά ένθαρρύνουν τή συνεργασία τών μέσων μαζικής ένημερώσεως τών δύο χωρών, διευκολύνοντας :

- (1) τήν άνταλλαγή επίσκεψων άντιπροσώπων του τύπου και τών ραδιοτηλεοπτικών όργανώσεων και
- (2) τήν πώληση ή άνταλλαγή δημοσιογραφικού ύλικού, ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων και ταινιών.

ΑΡΘΡΟ 10

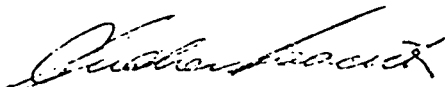
Τά συμβαλλόμενα μέρη μπορούν νά συγκαλοϋν περιοδικές συναντήσεις για έξέταση τής έφαρμογής τής συμφωνίας αύτης.

ΑΡΘΡΟ 11

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θά ανακοινώνει στο άλλο τήν συμπλήρωση τής απαιτουμένης διαδικασίας για τή θέση σέ ισχύ τής συμφωνίας. Η συμφωνία θά τεθεῖ σέ ισχύ από τήν ἡμερομηνία τής τελευταίας από τίς ανακοινώσεις αυτές.

Η συμφωνία θά παραμείνει σέ ισχύ 180 μέρες ὑστερα από τήν ἡμέρα κατά τήν ὁποία τό ἕνα συμβαλλόμενο μέρος θά ανακοινώσει στο άλλο ἐγγράφως, μέσω τής διπλωματικῆς ὁδοῦ, τήν ἀπόφασή του νά θέσει τέλος στήν ισχύ τής συμφωνίας.

ΕΥΝΕΤΑΓΗ εἰς διπλοῦν στήν Κάμπερα τήν 20ή ἡμέρα τοῦ Νοεμβρίου 1979, στήν ἀγγλική καί ἐλληνική γλῶσσα καί τά δύο κείμενα ἔχουν τό ἴδιο κῦρος.



Γιά τήν Κυβέρνηση τής
Αύστραλίας



Γιά τήν Κυβέρνηση τής
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République hellénique, Reconnaissant la contribution que la communauté des migrants grecs apporte à la diversité de la vie australienne,

Guidés par le désir de développer et de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Soucieux de favoriser la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des moyens de communication de masse, des activités de jeunes et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent le développement de leurs relations dans le domaine de l'éducation. A cette fin, chaque Partie contractante encourage et facilite :

- 1) La coopération entre les institutions et organisations éducatives et établissements de recherche des deux pays;
- 2) Les échanges d'enseignants, chercheurs, conférenciers et autres universitaires et d'experts entre les deux pays;
- 3) L'enseignement, dans les établissements éducatifs et autres et avec l'accord des autorités compétentes en matière d'éducation, de la langue, de l'histoire, de la littérature, de la culture et des autres aspects de la vie de l'autre pays.

Article 2. Les Parties coopèrent pour l'échange d'informations sur l'organisation et l'évolution de leurs systèmes éducatifs respectifs en vue de faciliter l'interprétation et l'évaluation à des fins tant universitaires que, le cas échéant, professionnelles des grades universitaires, diplômes et certificats décernés par leurs universités et autres établissements d'enseignement.

Article 3. a) Les Parties contractantes facilitent la circulation des enseignants d'un pays à l'autre, selon les besoins existants, en vue d'encourager, notamment, l'intégration des enfants grecs à la communauté australienne, tout en préservant leurs liens culturels avec leur pays d'origine.

b) Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'enseignement de la langue, de la littérature, de la culture et des autres aspects de la vie du peuple de l'autre pays dans leurs établissements éducatifs et culturels respectifs.

Article 4. Chaque Partie contractante encourage l'octroi dans ses établissements éducatifs et culturels de bourses ouvertes aux nationaux de l'autre Partie contractante pour leur permettre de faire des études, de recevoir une formation ou de mener des activités de recherche.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 11.

Article 5. Les Parties contractantes encouragent les contacts et la coopération entre les organisations de jeunes et d'étudiants de leurs pays respectifs.

Article 6. Les Parties contractantes encouragent le développement des relations entre leurs deux pays dans le domaine culturel. A cette fin, chaque Partie contractante encourage et facilite :

- 1) La coopération entre les institutions ou organisations culturelles des deux pays;
- 2) Les échanges d'artistes et de spécialistes de la culture tels qu'écrivains, compositeurs, peintres, sculpteurs, spécialistes des arts graphiques, architectes, acteurs et comédiens et musiciens, ainsi que de représentants des associations théâtrales, cinématographiques et musicales;
- 3) Les échanges de spécialistes de la muséologie et de la restauration et la conservation des œuvres d'art et d'architecture et des biens culturels;
- 4) La présentation sur son territoire d'expositions et spectacles culturels et artistiques contemporains ou présentant un intérêt historique en provenance de l'autre pays;
- 5) L'entrée et la diffusion sur son territoire, sous réserve de réciprocité et conformément à ses lois et règlements, des matériels du pays de l'autre Partie contractante énumérés ci-dessous :
 - Œuvres cinématographiques, musicales (partitions ou enregistrements sonores), de radio et de télévision;
 - Œuvres d'art et d'artisanat et leurs reproductions, ouvrages et périodiques, y compris les publications officielles, et autres publications culturelles et scientifiques.

Article 7. Chaque Partie contractante peut créer et entretenir des établissements culturels de caractère officiel sur le territoire de l'autre Partie contractante, avec son assentiment et en conformité avec ses lois et règlements.

Article 8. Les Parties contractantes encouragent les contacts et la coopération dans le domaine des activités sportives entre les sportifs et les organisations sportives de leurs pays respectifs.

Article 9. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les médias de leurs pays respectifs en facilitant :

- 1) Les visites mutuelles de représentants de la presse et des organismes de radiodiffusion et de télévision; et
- 2) La vente ou l'échange de matériels de presse, programmes de radiodiffusion et de télévision et films.

Article 10. Les Parties contractantes peuvent organiser périodiquement des réunions pour examiner l'application du présent Accord.

Article 11. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités nécessaires pour donner effet au présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 180^e jour suivant la date à laquelle une Partie contractante aura par écrit notifié à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision d'y mettre fin.

FAIT à Canberra, le 20 novembre 1979, en deux exemplaires, l'un en anglais et l'autre en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :

[ANDREW PEACOCK]

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

[POULOS]

No. 22382

**AUSTRALIA
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Riyadh on 23 March 1980**

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by Australia on 12 October 1983.

**AUSTRALIE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Riyad le 23 mars 1980**

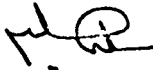
Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 octobre 1983.

ج - عند انتهاء العمل بهذه الاتفاقية وفي حال وجود عقود في مرحلة التنفيذ اتفق عليها اثناء سريان مفعولها او وجود مدفوعات تتعلق بتلك العقود وتمتعق التسديد تخضع لبراد هذه الاتفاقية .

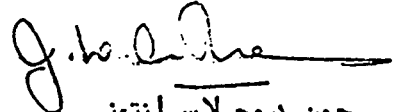
حسرت في مدينة الرياض في يوم الاحد السادس من شهر جمادى الاولى عام ١٤٠٠ هـ الموافق الثالث والعشرين من شهر مارس ١٩٨٠ م من نسختين اصليتين باللغتين العربية والانجليزية وكلتاهما معتمدتان .

عن / حكومة المملكة العربية السعودية



سليمان السليم
وزير التجارة

عن / حكومة استراليا



جون د وجلاس انتونوكي
نائب رئيس الوزراء
ووزير التجارة والموارد

المادة الثالثة :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والفني بين المواطنين (بما في ذلك الأشخاص القانونيين) من كلا البلدين حسب القوانين والأنظمة المعمول بها مع التأكيد على إنشاء مشاريع وصناعات مشتركة في مختلف المجالات .

المادة الرابعة :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل زيارات الممثلين والوفود والبعثات التجارية بينهما واتاممة المعارض التجارية المؤقتة من أجل تدعيم التجارة بينهما .

المادة الخامسة :

يؤلف الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة تجتمع بالتناوب في كلا البلدين وبناءً على طلب أحد الطرفين وذلك للتشاور في اتخاذ الاجراءات والاساليب لدعم وتطوير التعاون الاقتصادي والفني بينهما .

المادة السادسة :

أ - يبدأ تطبيق هذه الاتفاقية فور التوقيع عليها وتعتبر سارية المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل كسلا الطرفين المتعاقدين الموافقة عليها طبقاً للأنظمة المعمول بها في كلا البلدين .

ب - مدة هذه الاتفاقية ثلاث سنوات تبدأ من تاريخ سريان مفعولها وتجدد تلقائياً لفترات متتالية مدة كل منها عام واحد ما لم يخطر احد الطرفين من المتعاقدين الطرف الاخر بخلاف ذلك قبل انتهاء العدة السارية بستة اشهر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون اقتصادى وفنى

ان حكومة استراليا وحكومة المملكة العربية السعودية (والمشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) رغبة منهما في توثيق او اصر الصداقة القائمة بين البلدين وتقديرا منها للفوائد التي يمكن ان تعم البلدين نتيجة تعزيز التعاون الاقتصادى والفنى بينهما فقد اتفقتا على ما يلى :-

المادة الاولى :

يسعى الطرفان المتعاقدان لتطوير وتدعيم التعاون الاقتصادى والفنى بين بلديهما بروح من التفاهم المشترك .

المادة الثانية :

التعاون المشار اليه فى هذه الاتفاقية يشمل بنوع خاص وعلى سبيل المثال وليس الحصر .

- ١- تشجيع اقامة مشاريع تنميه زراعيه وحيوانيه وصناعيه وفنيه تهم الطرفين .
- ٢- تشجيع تبادل مختلف السلع والمنتجات فيما بينهما .
- ٣- تشجيع تبادل المعلومات المتعلقة بالابحاث العلميه والتكنولوجيه .
- ٤- تشجيع تبادل واعداد الخبراء والفنيين اللازمين لجرايح تعاونيه محدد .

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (referred to hereunder as the Contracting Parties), wishing to strengthen the friendly relations existing between the two countries and considering the benefits which may result for both countries from fostering economic and technical co-operation between them, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall encourage the development and strengthening of economic and technical co-operation between their countries in a spirit of mutual understanding.

Article II. The co-operation mentioned in this Agreement shall include, but is not limited to, the following:

- (i) Encourage the implementation of development projects of interest to both Contracting Parties in agricultural, animal husbandry, industrial and technical matters;
- (ii) Encouraging the exchange of various commodities and products;
- (iii) Encouraging the exchange of information concerning scientific and technological research;
- (iv) Encouraging the exchange and training of technical experts required for mutually acceptable and specific programmes of co-operation.

Article III. The Contracting Parties shall encourage economic and technical co-operation between the nationals (including legal persons) of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force, especially the establishment of projects and joint industrial ventures in various fields.

Article IV. The Contracting Parties shall encourage the exchange of visits of representatives, delegations and trade missions and the organisation of temporary commercial exhibitions, for developing trade between their countries.

Article V. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission which shall meet alternately in each country, at the request of either Contracting Party in order to consult on procedures and methods to strengthen and develop economic and technical co-operation between them.

Article VI. (a) The implementation of this Agreement shall begin from the date of its signature and it shall enter into force on the date of the exchange of notifications of the approval of each Contracting Party in accordance with the regulations in force in each country.

(b) This Agreement shall remain in force for a period of three years, beginning from the date of its entry into force. It shall renew automatically for consecutive periods of one year each, unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the date of expiry of the current period.

¹ Came into force provisionally from 23 March 1980 by signature, and definitively on 18 May 1981, the date of the exchange of the notifications confirming its approval, in accordance with article VI (a).

(c) At the termination of this Agreement, contracts at the stage of implementation which were concluded during the operation of the Agreement, and payments relating to those contracts, shall continue to be subject to the provisions of the Agreement.

DONE in two originals at Riyadh this sixth day of Jumada Al-Awwal 1400 A.H. corresponding to the twenty-third day of March 1980 A.D. in the Arabic and English languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed]

J. D. ANTHONY
Deputy Prime Minister and
Minister of Trade and Resources

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed]

Dr. SOLIMAN A. SOLAIM
Minister of Commerce

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommés «les Parties contractantes»), désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et considérant les avantages que les deux pays pourraient tirer d'une coopération économique et technique plus étroite, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront le développement et le renforcement de la coopération économique et technique entre leurs deux pays, dans un esprit de compréhension mutuelle.

Article II. La coopération visée dans le présent Accord consistera notamment, quoique non exclusivement, à :

- i) Encourager l'exécution des projets de développement intéressant les deux Parties contractantes dans les domaines agricole, zootechnique, industriel et technique;
- ii) Encourager l'échange de diverses matières premières et produits;
- iii) Encourager l'échange d'informations relatives à la recherche scientifique et technique;
- iv) Encourager l'échange et la formation des experts techniques nécessaires pour l'exécution de programmes de coopération déterminés mutuellement acceptables.

Article III. Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et technique entre les nationaux (y compris les personnes morales) des deux pays conformément aux lois et règlements en vigueur, et notamment l'élaboration de projets ou la création de coentreprises industrielles dans divers domaines.

Article IV. Les Parties contractantes encourageront les échanges de visites de représentants, délégations et missions commerciales ainsi que l'organisation d'expositions commerciales temporaires, afin de développer les échanges entre les deux pays.

Article V. Les Parties contractantes créeront une commission mixte qui se réunira alternativement dans chaque pays, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, en vue de consultations sur la procédure et les méthodes à suivre pour renforcer et développer la coopération économique et technique entre les deux pays.

Article VI. a) Le présent Accord sera mis en application à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications d'approbation par les deux Parties contractantes, conformément aux règlements en vigueur dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 23 mars 1980 par la signature, et à titre définitif le 18 mai 1981, date de l'échange des notifications confirmant son approbation, conformément au paragraphe a de l'article VI.

b) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

c) A l'expiration du présent Accord, les contrats d'exécution conclus alors que l'Accord était en vigueur, et les paiements se rapportant à ces contrats, continueront d'être régis par les dispositions du présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Riyad, le six Jumada Al-Awwal 1400 de l'Hégire, soit le 23 mars 1980, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre
du commerce et des ressources,

[Signé]

J. D. ANTHONY

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre du commerce,

[Signé]

SOLIMAN A. SOLAIM

No. 22383

AUSTRALIA
and
CANADA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 21 May 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 12 October 1983.

AUSTRALIE
et
CANADA

Convention eu vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 21 mai 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Australie le 12 octobre 1983.

CONVENTION¹ BETWEEN AUSTRALIA AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

CONVENTION¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 29 April 1981, the date on which the Parties had informed each other by exchange of notes that the last of such things had been done as was necessary to give the Convention the force of law in Australia and Canada, in accordance with article 27 (1).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, *Supplement No. 45*, No. 489 (United Nations publication, Sales No. E.86.XVI.1).

¹ Entrée en vigueur le 29 avril 1981, date à laquelle les Parties s'étaient informées par un échange de notes que la dernière des mesures requises pour donner force de loi à la Convention avait été prise en Australie et au Canada, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

² Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, *Supplément n° 45*, n° 489 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.86.XVI.1).

No. 22384

**AUSTRALIA
and
MALAYSIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 20 August 1980

Authentic texts: English and Malay.

Registered by Australia on 12 October 1983.

**AUSTRALIE
et
MALAISIE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 20 août 1980

Textes authentiques : anglais et malais.

Enregistré par l'Australie le 12 octobre 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of Malaysia,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- (a) In Australia: the Australian income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company;
- (b) In Malaysia: income tax and excess profit tax; supplementary income taxes, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; and petroleum income tax.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the competent authority of the other Contracting State of any significant changes which have been made in the laws of its Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Australia" means the Commonwealth of Australia and includes:
 - (i) The Territory of Norfolk Island;
 - (ii) The Territory of Christmas Island;
 - (iii) The Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) The Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) The Coral Sea Islands Territory; and
 - (vi) Any area adjacent to the territorial limits of Australia or of the said Territories in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia or of a State or part of Australia, or of a Territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and subsoil of the continental shelf.

¹ Came into force on 26 June 1981, the date on which the Parties had informed each other by exchange of notes that the last of such things had been done as is necessary to give the Agreement the force of law in Australia and Malaysia, in accordance with article 28.

(b) The term “Malaysia” means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the continental shelf as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised.

(c) The terms “Contracting State”, “one of the Contracting States” and “other Contracting State” mean Australia or Malaysia, as the context requires.

(d) The term “person” includes an individual, a company and such unincorporated bodies of persons as are treated as persons under the taxation laws of the respective Contracting States.

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a company for tax purposes.

(f) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(g) The term “tax” means Australian tax or Malaysian tax, as the context requires.

(h) The term “Australian tax” means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(i) The term “Malaysian tax” means tax imposed by Malaysia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(j) The term “competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative, and in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. In this Agreement, the terms “Australian tax” and “Malaysian tax” do not include any penalty or interest imposed under the taxation laws of either Contracting State.

3. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the taxation laws of that Contracting State.

Article 4. RESIDENCE

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States:

- (a) In the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and
- (b) In the case of Malaysia, if the person is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

2. Where by reason of the preceding provisions an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;
- (b) If he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States, or if he does not have an habitual abode in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer.

3. In determining for the purposes of paragraph 2 the Contracting State with which an individual's personal and economic relations are the closer, the matters to which regard may be had shall include the citizenship of the individual.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, oil or gas well, quarry or any other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;
- (g) An agricultural, pastoral or forestry property;
- (h) A building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) It carries on supervisory activities in that other State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State; or

(b) Substantial equipment is in that other State being used or installed by, for or under contract with, the enterprise.

5. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- a) He has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- b) There is maintained in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise; or
- c) In so acting, he manufactures or processes in that first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM LAND

1. Income from land may be taxed in the Contracting State in which the land is situated.

2. In this Article, the word "land" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the land in question is situated; it shall include any estate or direct interest in land whether improved or not. A right to receive variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources or for the exploitation of, or the right to exploit or to fell any standing trees, plants or forest produce shall be deemed to be an estate or direct interest in land situated in the Contracting State in which the mineral deposits, oil or gas wells, quarries, natural resources, or standing trees, plants or forest produce are situated.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of land.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from land of an enterprise and to income from land used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS INCOME OR PROFITS

1. The income or profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise

carries on business as aforesaid, the income or profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the income or profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses (including executive and general administrative expenses) which are reasonably connected with the permanent establishment and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity that incurred those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the income or profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

6. Where income or profits include any item of income or profits which is dealt with separately in another Article of this Agreement, the provisions of that other Article (except where otherwise provided in that Article) shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any taxation law:

- a) In the case of Australia, relating to insurance with non-residents; and
- b) In the case of Malaysia, relating to income or profits from an insurance business;

provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Income or profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such income or profits may be taxed in the other Contracting State where they are income or profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the income or profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, income or profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as income or profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

5. Nothing in this Article shall affect the application of the law of a Contracting State relating to the determination of tax liability by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority in determining the tax liability of a resident of the other Contracting State in respect of operations of ships or aircraft confined solely to places in the first-mentioned State.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length, then any income or profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income or profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the income or profits to be attributed to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax, being dividends to which a resident of Malaysia is beneficially entitled, may be taxed in Australia according to the law of Australia, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Subject to paragraph 4, dividends paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax, being dividends to which a resident of Australia is beneficially entitled, shall be exempt from any tax in Malaysia which is

chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income or profits of the company:

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. If after the date of signature of this Agreement the existing system of taxation in Malaysia applicable to the income and distributions of companies is altered by the introduction of a tax on the income or profits of a company (for which no credit or only partial credit is given to its shareholders) and of a further tax on dividends paid by the company, the Malaysian tax on dividends, being dividends paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax, and to which a resident of Australia is beneficially entitled, shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

5. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State:

Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by a company which is both a resident of Australia for the purposes of Australian tax and resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

6. The provisions of paragraphs 1 to 5 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia shall include dividends paid by a company which is a resident of Singapore which for the purpose of those dividends has declared itself to be a resident of Malaysia, but shall not include dividends paid by a company which is a resident of Malaysia which for the purpose of those dividends has declared itself to be a resident of Singapore.

8. The term "dividends" in this Article includes any item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend of a company.

9. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the income of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the chargeable income or taxable income, as the case may be, of a company which is a resident of the first-mentioned State:

Provided that any additional tax so imposed by the first-mentioned State shall not exceed 15 per cent of the amount by which the chargeable income or taxable income for the year of assessment or year of income exceeds the tax which would have been payable on that income if the company had been a resident of the first-mentioned State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest to which a resident of Australia is beneficially entitled shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an approved loan or a long-term loan as defined in section 2(1) of the Income Tax Act 1967 of Malaysia (as amended).

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself or a political sub-division, a local authority or statutory body thereof or a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where the payer is related to the person beneficially entitled to the interest and the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which might be expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled if they had not been related, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement. For the purposes of this paragraph, a person is related to another person if either person participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other, or if any third person or persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both.

7. The term "interest" in this Article means interest from Government securities, or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind as well as other income assimilated to interest from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, approved industrial royalties derived from Malaysia by a resident of Australia who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the royalties are derived a permanent establishment with which the right, property, knowledge, information or assistance giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself or a political sub-division, a local authority or statutory body thereof or a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where the payer is related to the person beneficially entitled to the royalties and the amount of the royalties paid or credited, having regard to the use, to the right to use, or to the knowledge, information or assistance, for which they are paid or credited, exceeds the amount which might be expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled if they had not been related, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement. For the purposes of this paragraph, a person is related to another person if either person participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other, or if any third person or persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both.

7. The term "royalties" in this Article means payments or credits of any kind to the extent to which they are made as consideration for:

- a) The use of, or the right to use, any:
 - (i) Copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade mark or other like property or right;
 - (ii) Industrial, commercial or scientific equipment; or
 - (iii) Motion picture film or tape for radio or television broadcasting;
- (b) The supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (c) The supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such right or property as is described in paragraph (a)(i), any such equipment as is described in paragraph (a)(ii), or any such knowledge or information as is described in paragraph (b); or
- (d) Total or partial forbearance in respect of the use of a property or right referred to in this paragraph.

8. The term "approved industrial royalties" in this Article means royalties as defined in paragraph 7 which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes:

- a) Manufacturing, assembling or processing;
- b) Construction, civil engineering or ship-building; or
- c) Electricity, hydraulic power, gas or water supply.

9. Royalties derived by a resident of Australia, being royalties that, as film rentals, are subject to the cinematograph film-hire duty in Malaysia, shall not be liable to Malaysian tax.

Article 13. ALIENATION OF LAND

Income or profits from the alienation of land as defined in Article 6 may be taxed in the Contracting State in which that land is situated.

Article 14. PERSONAL SERVICES

1. Subject to Articles 15, 18, 19 and 20, remuneration (other than a pension) derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of personal (including professional) services may be taxed only in that Contracting State unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration as is derived in respect thereof may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration (other than a pension) derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the basis year or year of income, as the case may be, of that other State;
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of that other State; and
- c) The remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment which that person has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

Article 15. DIRECTORS' FEES

Notwithstanding the provisions of Article 14, directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. ENTERTAINERS

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwith-

standing the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State that are directly connected with a visit to that Contracting State that is arranged by and is directly or indirectly supported wholly or substantially from the public funds of the other Contracting State or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

Article 17. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in Article 18) or other similar payment or any annuity paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 18. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration (other than a pension or annuity) paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) Is a citizen or national of that State; or
- (b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or sub-division or local authority thereof shall be taxable in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political sub-division or a local authority thereof. In such a case, the provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply.

Article 19. PROFESSORS AND TEACHERS

1. An individual who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in a Contracting State, visits that Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or conducting research or both at such educational institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the other Contracting State.

2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20. STUDENTS

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in the other State solely for the purpose of his education or training, receives payments from sources outside the other State for the purpose of his maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in the other State.

Article 21. INCOME OF DUAL RESIDENT

Where a person, who by reason of the provisions of paragraph 1 of Article 4 is a resident of both Contracting States but by reason of the provisions of paragraph 2 or 4 of that Article is deemed for the purposes of this Agreement to be a resident solely of one of the Contracting States, derives income from sources in that Contracting State or from sources outside both Contracting States, that income shall be taxable only in that Contracting State.

Article 22. SOURCES OF INCOME

Income derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 16 and 18 may be taxed in the other Contracting State, shall for the purpose of Article 23, and of the income tax law of that other State, be deemed to be income from sources in that other State.

Article 23. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in that Contracting State except where provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs.

2. In the case of Malaysia, subject to the provisions of the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, the amount of Australian tax payable under the law of Australia and in accordance with the provisions of this Agreement, by a resident of Malaysia in respect of income from sources within Australia shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding the proportion of Malaysian tax which such income bears to the entire income chargeable to Malaysian tax.

3. (a) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Malaysian tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Malaysia shall be allowed as a credit against Australian tax payable on the income on which the Malaysian tax was paid. However, where the income consists of a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia, the credit shall, subject to sub-paragraph (b), only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company

on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

(b) A company which is a resident of Australia is, in accordance with the provisions of the taxation law of Australia in force at the date of signature of this Agreement, entitled to a rebate in its assessment at the average rate of tax payable by the company in respect of dividends that are included in its taxable income and are received from a company which is a resident of Malaysia. However, should the law so in force be amended so that the rebate in relation to the dividends ceases to be allowable under that law, credit shall be allowed under sub-paragraph (a) to the first-mentioned company for the Malaysian tax paid on the profits out of which the dividends are paid, as well as for the Malaysian tax paid on the dividends for which credit is to be allowed under sub-paragraph (a), but only if that company beneficially owns at least 10 per cent of the paid-up share capital of the second-mentioned company.

4. Where the income or profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that Contracting State are also included in the income or profits of an enterprise of the other Contracting State as being income or profits which, because of the conditions operative between the two enterprises, might have been expected to accrue to the enterprise of that other Contracting State if the enterprises had been independent enterprises dealing at arm's length, the income or profits so included shall be treated for the purposes of this Article as income or profits of the enterprise of the first-mentioned Contracting State from a source in the other Contracting State and credit shall be given in accordance with this Article in respect of the extra tax chargeable in that other Contracting State as a result of the inclusion of such income or profits.

5. For the purposes of paragraph 6, the term "Malaysian tax forgone" means:

- (a) An amount which, under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, would have been payable as Malaysian tax on income had that income not been exempted either wholly or partly from Malaysian tax in accordance with:
- (i) Schedule 7A of the Income Tax Act 1967 of Malaysia or sections 21, 22, 26 or 30Q of the Investment Incentives Act 1968 of Malaysia, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
 - (ii) Any other provisions which may subsequently be agreed in an Exchange of Letters between the Governments of the Contracting States to be of a substantially similar character;
- (b) In the case of interest derived by a resident of Australia which is exempt from Malaysian tax in accordance with paragraph 3 of Article 11, the amount which, under the law of Malaysia and in accordance with this Agreement, would have been payable as Malaysian tax if the interest were interest to which paragraph 3 of Article 11 did not apply, and if the tax referred to in paragraph 2 of Article 11 were not to exceed 10 per cent of the gross amount of the interest; and
- (c) In the case of royalties derived by a resident of Australia, being approved industrial royalties which are exempt from Malaysian tax in accordance with paragraph 3 of Article 12, the amount which, under the law of Malaysia and in accordance with this Agreement, would have been payable as Malaysian tax if

the royalties were royalties to which paragraph 3 of Article 12 did not apply and if the tax referred to in paragraph 2 of Article 12 were not to exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

6. (a) For the purposes of sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 3, Malaysian tax forgone which answers the description in sub-paragraph (a) of paragraph 5 shall be deemed to be Malaysian tax paid.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 3, Malaysian tax forgone which answers the description in sub-paragraph (b) or (c) of paragraph 5 shall be deemed to be Malaysian tax paid.

(c) For the purposes of the income tax law of Australia:

- (i) In the event that the rebate in relation to dividends, referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3, ceases to be allowable in Australia, the amount of the income referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 5 shall be deemed to be increased by the amount that is deemed in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph to be Malaysian tax paid; and
- (ii) The amount of interest or royalties referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 5 shall be deemed to be increased by the amount that is deemed in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph to be Malaysian tax paid.

7. (a) Paragraphs 5 and 6 shall not apply in relation to income derived in any year of income after the year of income that ends on 30 June 1984 or any later date that may be agreed by the Governments of the Contracting States, after the consultations referred to in sub-paragraph (b), in Letters exchanged for this purpose.

(b) The Governments of the Contracting States shall consult each other in order to determine whether the period of application of paragraphs 5 and 6 shall be extended. For this purpose notice of intention to consult may be given not less than six months before the expiration of that period.

8. If in an Agreement for the avoidance of double taxation that is subsequently made between Australia and a third State Australia should agree:

- (a) In relation to dividends that are derived by a company which is a resident of Australia from a company which is a resident of the third State, to give credit for tax paid on the profits out of which the dividends are paid on the basis of a test of beneficial ownership by the first-mentioned company of less than 10 per cent of the paid-up share capital of the second-mentioned company; or
- (b) To give relief from Australian tax of the kind that is provided for in relation to Malaysia in paragraphs 5 and 6, on a basis that, other than in minor respects, is more favourable in relation to the third State than that so provided for,

the Government of Australia shall immediately inform the Government of Malaysia and shall enter into negotiations with the Government of Malaysia with a view to providing treatment in relation to Malaysia comparable with that provided in relation to that third State.

9. Where royalties derived by a resident of Australia are, as film rentals, subject to the cinematograph film-hire duty in Malaysia, that duty shall, for the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 3, be deemed to be Malaysian tax.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will

result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action.

2. The competent authority shall endeavour, if the taxpayer's claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. If the claim is made within six years of the end of the year of assessment or year of tax, as the case may be, the solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the taxation laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes to which this Agreement applies. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, those taxes to which this Agreement applies.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out any administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. LIMITATION OF RELIEF

Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be relieved wholly or partly from tax in that State, and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be

allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other State;

Provided that where:

- (a) In accordance with the foregoing provisions of this Article, relief has not been allowed in the first instance in the first-mentioned State in respect of an amount of income; and
- (b) That amount of income has subsequently been remitted to or received in the other State and is thereby subject to tax in that other State,

the competent authority of the first-mentioned State shall, subject to any laws thereof for the time being in force limiting the time and setting out the method for the making of a refund of tax, allow relief in respect of that amount of income in accordance with the appropriate provisions of this Agreement.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the date on which the Government of Australia and the Government of Malaysia exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in Malaysia, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

- (a) In Australia:
 - (i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1 July 1979;
 - (ii) In respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July 1979;
- (b) In Malaysia: in respect of Malaysian tax, for the year of assessment beginning on 1 January 1980, and subsequent years of assessment.

Article 29. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but the Government of Australia or the Government of Malaysia may on or before 30 June in any calendar year after the year 1982 give to the other Government through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event this Agreement shall cease to be effective:

- (a) In Australia:
 - (i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) In respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) In Malaysia: in respect of Malaysian tax, for the year of assessment beginning on 1 January in the second calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years of assessment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English and the Bahasa Malaysia language, both texts being equally authentic, at Canberra this twentieth day of August one thousand nine hundred and eighty.

*[Signed — Signé]*¹

For the Government
of Australia

*[Signed — Signé]*²

For the Government
of Malaysia

¹ Signed by John Howard — Signé par John Howard.

² Signed by Awang Bin Hassan — Signé par Awang Bin Hassan.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN AUSTRALIA DAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN

Kerajaan Australia dan Kerajaan Malaysia,
Dengan hasrat hendak membuat suatu Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan.
Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1. BIDANG DIRI

Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin satu daripada atau kedua-dua Negara Berjanji.

Perkara 2. CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Cukai-cukai yang sedia ada yang Perjanjian ini dipakai baginya ialah:
 - (a) Di Australia: cukai pendapatan Australia, termasuk cukai tambahan ke atas amaun yang takagih dari pendapatan agihan sesuatu syarikat;
 - (b) Di Malaysia: cukai pendapatan dan cukai keuntungan berlebihan; cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai keuntungan bijih, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu; dan cukai pendapatan petroleum.
2. Perjanjian ini hendaklah juga dipakai bagi apa-apa cukai yang serupa atau sebahagian besarnya sama dengan cukai-cukai yang dikenakan oleh mana-mana satu Negara Berjanji selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai yang sedia ada. Pihak berkuasa yang kompeten bagi tiap-tiap satu Negara Berjanji hendaklah memberitahu pihak berkuasa yang kompeten bagi negara yang satu lagi itu tentang apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaianya berhubung dengan cukai-cukai yang Perjanjian ini dipakai baginya.

Perkara 3. TAKRIF AM

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain.
 - (a) Istilah "Australia" ertinya Komanwel Australia dan termasuklah:
 - i) Wilayah Pulau Norfolk;
 - ii) Wilayah Pulau Christmas;
 - iii) Wilayah Kepulauan Cocos (Keeling);
 - iv) Wilayah Kepulauan Ashmore dan Cartier;
 - v) Wilayah Kepulauan Coral Sea; dan
 - vi) Mana-mana kawasan yang bersempadanan dengan had kawasan Australia atau Wilayah-Wilayah tersebut yang berkuatkuasa pada masa itu baginya, sejajar dengan undang-undang antarabangsa, suatu undang-undang Australia atau sesuatu Negeri atau bahagian dalam Australia, atau suatu Wilayah yang ter-

sebut di atas mengenai pengeksploitan apa-apa hasil bumi di dasar laut dan tanah-tanah pelantar benua;

(b) Istilah “Malaysia” ertinya Persekutuan Malaysia dan termasuk mana-mana kawasan yang bersempadanan dengan perairan Wilayah bagi Malaysia yang, menurut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia mengenai pelantar benua sebagai suatu kawasan yang di dalamnya Malaysia boleh menjalankan hak-hak berkenaan dengan dasar laut dan tanah-tanah dan hasil-hasil buminya.

(c) Istilah “Negara Berjanji”, “suatu Negara Berjanji” dan “Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya Australia atau Malaysia, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya.

(d) Istilah “orang” termasuk seorang individu suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang tak diperbadankan yang disifatkan sebagai orang di bawah undang-undang percukaian Negara Berjanji masing-masing.

(e) Istilah “syarikat” ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu syarikat bagi maksud-maksud cukai.

(f) Istilah “enterprais suatu Negara Berjanji” dan “enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu” masing-masing ertinya suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji dan suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu.

(g) Istilah “cukai” ertinya cukai Australia atau cukai Malaysia, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya.

(h) Istilah “cukai Australia” ertinya cukai yang dikenakan oleh Australia, iaitu cukai yang Perjanjian ini dipakai baginya menurut Perkara 2.

(i) Istilah “cukai Malaysia” ertinya cukai yang dikenakan oleh Malaysia, iaitu cukai yang Perjanjian ini dipakai baginya menurut Perkara 2.

(j) Istilah “pihak berkuasa yang kompeten” ertinya berkenaan dengan Australia, Pesuruhjaya Cukai atau wakilnya yang diberikuasa, dan berkenaan dengan Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Dalam Perjanjian ini, istilah-istilah “cukai Australia” dan “cukai Malaysia” tidak termasuk apa-apa penalti atau bunga yang dikenakan di bawah undang-undang percukaian mana-mana satu Negara Berjanji.

3. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Berjanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan selainnya hendaklah, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang percukaian bagi Negara Berjanji itu.

Perkara 4. KEMASTAUTINAN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, seseorang adalah bermastautin dalam suatu Negara Berjanji:

(a) Berkenaan dengan Australia, jika orang itu bermastautin dalam Australia bagi maksud-maksud cukai Australia; dan

(b) Berkenaan dengan Malaysia, jika orang itu bermastautin dalam Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia.

2. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan di atas, seorang individu adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji maka tarafnya hendaklah ditentukan mengikut kaedah-kaedah yang berikut:

- (a) Ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin cuma bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai rumahtangga tetap yang boleh digunakan olehnya;
- (b) Jika ia mempunyai rumahtangga tetap yang boleh digunakan olehnya di kedua-dua Negara Berjanji, atau jika ia tidak mempunyai rumahtangga tetap yang boleh digunakan olehnya di mana-mana satu Negara Berjanji itu, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin cuma bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) Jika ia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Berjanji, atau jika ia tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di mana-mana satu Negara Berjanji itu, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin cuma bagi Negara Berjanji yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat.

3. Pada menentukan bagi maksud-maksud perenggan 2 Negara Berjanji manakah perhubungan peribadi dan ekonomi seseorang individu itu adalah lebih rapat, perkara-perkara yang mungkin diberi perhatian hendaklah termasuk kewarganegaraan seseorang individu itu.

4. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang lain daripada seorang individu adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka ia hendaklah disifatkan sebagai seorang pemastautin cuma bagi Negara Berjanji di tempat di mana pengurusan berkesannya itu terletak.

Perkara 5. ESTABLISYMEN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “establisymen tetap” ertinya suatu tempat perniagaan yang tetap di mana kesemua atau sebahagian dari perniagaan enterprais itu dijalankan.

2. Istilah “establisymen tetap” hendaklah termasuk terutama sekali:

- (a) Suatu tempat pengurusan;
- (b) Suatu cawangan;
- (c) Suatu pejabat;
- (d) Suatu kilang;
- (e) Suatu woksyp;
- (f) Suatu lombong, suatu telaga minyak atau gas, suatu kuari atau mana-mana tempat lain bagi mengeluarkan hasil bumi termasuklah kayu atau lain-lain keluaran hutan;
- (g) Suatu harta pertanian, ternak maun atau perhutanan;
- (h) Suatu tapakbina bangunan atau projek binaan, pemasangan atau pasangan yang sedia ada selama lebih daripada enam bulan.

3. Sesuatu enterprais tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu establisymen tetap semata-mata oleh sebab:

- (a) Penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu;
- (b) Penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan;
- (c) Penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud diproses oleh suatu enterprais yang lain;

- (d) Penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud membeli barang-barang atau dagangan, atau bagi mengumpul maklumat, untuk enterprais itu;
- (e) Penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud aktiviti-aktiviti yang bersifat persediaan atau tambahan untuk enterprais itu, seperti pengiklanan atau penyelidikan sains.

4. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dan menjalankan perniagaan melalui establisymen tetap itu jika:

- (a) Ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama lebih daripada enam bulan berkaitan dengan suatu tapakbina bangunan atau suatu projek binaan, pemasangan atau pasangan yang dijangka dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu; atau
- (b) Sebahagian besar daripada kelengkapan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu sedang diguna atau dipasangkan oleh, untuk atau di bawah kontrak dengan, enterprais itu.

5. Seseorang yang bertindak dalam suatu Negara Berjanji bagi pihak suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu (lain daripada seorang ejen yang bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 dipakai) hendaklah disifatkan sebagai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, jika:

- (a) Ia mempunyai, dan lazimnya menjalankan dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, suatu kuasa bagi membuat kontrak-kontrak bagi pihak enterprais itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu; atau
- (b) Ia menyenggara dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dari mana ia lazimnya memenuhi pesanan-pesanan bagi pihak enterprais itu; atau
- (c) Tatkala bertindak sedemikian, ia mengilang atau memperoses barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu untuk enterprais itu.

6. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata oleh kerana ia menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, di mana orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaannya sebagai broker atau ejen itu.

7. Pada hakikatnya sesuatu syarikat yang mana adalah seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang mana adalah seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establisymen tetap atau selainnya) tidak dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu establisymen tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

Perkara 6. PENDAPATAN DARI TANAH

1. Pendapatan dari tanah boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana terletak tanah itu.

2. Dalam Perkara ini, perkataan "tanah" hendaklah mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang Negara Berjanji di mana terletak harta

berkenaan itu; perkataan itu hendaklah termasuk apa-apa harta atau kepentingan secara langsung dalam tanah sama ada dimajukan atau tidak. Hak menerima bayaran-bayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengusahakan, atau hak untuk mengusahakan, longgokan mineral, telaga minyak atau telaga gas, kuari-kuari dan lain-lain tempat pengeluaran atau pengeksploitan hasil bumi atau bagi mengeksploitkan, atau hak untuk mengeksploit atau untuk menebang pokok hidup, tanam-tanaman atau keluaran hutan hendaklah disifatkan sebagai harta atau kepentingan secara langsung dalam tanah yang terletak dalam Negara Berjanji di mana terletaknya longgokan mineral, telaga minyak atau telaga gas, kuari, hasil bumi, atau pokok hidup, tanam-tanaman atau keluaran hutan itu.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah dipakai bagi pendapatan yang diperolehi dari penggunaan secara langsung, penyewaan atau penggunaan tanah dengan apa-apa cara lain.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dipakai bagi pendapatan daripada tanah sesuatu enterprais dan bagi pendapatan daripada tanah yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan profesional.

Perkara 7. PENDAPATAN ATAU KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Pendapatan atau keuntungan sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu sahaja, melainkan jika enterprais itu menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu establisymen tetap yang terletak di dalamnya. Jika enterprais itu menjalankan perniagaan seperti yang tersebut di atas, maka pendapatan atau keuntungan enterprais itu boleh dikenakan cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, tetapi hanya di atas sekian banyak yang boleh dikaitkan dengan establisymen tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu establisymen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam tiap-tiap satu Negara Berjanji, dikaitkan dengan establisymen tetap itu pendapatan atau keuntungan yang di jangka mungkin diperolehi olehnya jika ia adalah suatu enterprais yang berlainan dan berasingan yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan menyelenggarakan urusan dengan sepenuh kebebasan dari pengaruh dengan enterprais yang mana ianya adalah suatu establisymen tetap atau dengan lain-lain enterprais yang diselenggarainya.

3. Pada menentukan pendapatan atau keuntungan suatu establisymen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan semua belanja enterprais, iaitu belanja-belanja (termasuk belanja-belanja menjalankan kerja dan pentadbiran am) yang ada kaitan menasabah dengan establisymen tetap dan yang boleh di tolak jika establisymen tetap itu adalah suatu entiti bebas yang menanggung belanja-belanja itu, sama ada ditanggung dalam Negara Berjanji dalam mana establisymen tetap itu terletak atau di tempat lain.

4. Tiada apa-apa jua pendapatan atau keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establisymen tetap semata-mata oleh sebab establisymen tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.

5. Jika maklumat yang didapati oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi suatu Negara Berjanji tidak mencukupi untuk menentukan pendapatan atau keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establisymen tetap sesuatu enterprais, maka

tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh pemakaian mana-mana undang-undang Negara Berjanji itu berhubung dengan penentuan tanggungan cukai seseorang dengan menggunakan budibicara atau membuat suatu anggaran oleh pihak berkuasa yang kompeten, dengan syarat bahawa undang-undang itu hendaklah dipakai, setakat mana maklumat yang didapati oleh pihak berkuasa yang kompeten itu membenarkan, mengikut prinsip-prinsip Perkara ini.

6. Jika pendapatan atau keuntungan termasuk apa-apa butiran pendapatan atau keuntungan yang diselenggarakan secara berasingan dalam Perkara lain dalam Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara lain itu (kecuali jika selainnya diperuntukkan dalam Perkara itu) tidaklah tersentuh oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

7. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh kuatkuasa mana-mana undang-undang percukaian:

- (a) Berkenaan dengan Australia, berhubung dengan insurans dengan orang-orang bukanpemastautin; dan
- (b) Berkenaan dengan Malaysia, berhubung dengan pendapatan atau keuntungan dari suatu perniagaan insurans:

Dengan syarat bahawa jika undang-undang berkaitan yang berkuatkuasa dalam mana-mana satu Negara Berjanji pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani diubah (kecuali mengenai hal-hal kecil supaya tidak menyentuh sifat amnya), Negara-negara Berjanji itu hendaklah berunding antara satu sama lain dengan tujuan mempersetujui terhadap apa-apa pindaan kepada perenggan ini yang mungkin wajar.

Perkara 8. PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Pendapatan atau keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji akan dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu sahaja.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1, pendapatan atau keuntungan itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika ianya pendapatan atau keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara yang dikhaskan semata-mata bagi tempat-tempat dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 hendaklah dipakai berhubung dengan bahagian pendapatan atau keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji melalui penyertaan dalam suatu perkhidmatan kumpulan, dalam suatu pertubuhan pengendalian pengangkutan bersama atau dalam suatu agensi pengendalian antarabangsa.

4. Bagi maksud-maksud Perkara ini, pendapatan atau keuntungan yang diperolehi dari kapal atau kapaludara yang mengangkut penumpang, ternakan, mel, barang-barang atau dagangan yang dikapalkan dalam suatu Negara Berjanji untuk diturun atau dipunggah di suatu tempat yang lain dalam Negara Berjanji itu hendaklah disifatkan sebagai pendapatan atau keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara yang dikhaskan semata-mata bagi tempat-tempat dalam Negara Berjanji itu.

5. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh pemakaian undang-undang suatu Negara Berjanji berhubung dengan penentuan tanggungan cukai dengan menggunakan budibicara atau membuat suatu anggaran oleh pihak berkuasa yang kompeten dalam menentukan tanggungan cukai seseorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu berkenaan dengan pengendalian kapal atau kapa-

ludara yang dikhaskan semata-mata bagi tempat-tempat dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu.

Perkara 9. ENTERPRAIS BERSEKUTU

1. Jika:

- (a) Suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau;
- (b) Orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dan suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu;

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat antara kedua-dua enterprais itu dalam hubungan perdagangan atau kewangannya yang berlainan daripada syarat-syarat yang dijangka akan dibuat antara enterprais-enterprais bersendirian yang menyelenggarakan urusan dengan sepenuh kebebasan dari pengaruh, maka apa-apa pendapatan atau keuntungan yang sepatutnya, jika tidak kerana syarat-syarat itu, yang dijangka terakru kepada satu daripada enterprais-enterprais itu, tetapi, oleh kerana syarat-syarat itu, tidak terakru sedemikian bolehlah dimasukkan dalam pendapatan atau keuntungan enterprais itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika maklumat yang didapati oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi suatu Negara Berjanji tidak cukup untuk menentukan pendapatan atau keuntungan yang hendak dikaitkan dengan suatu enterprais maka tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh pemakaian mana-mana undang-undang Negara Berjanji itu berhubung dengan penentuan tanggungan cukai seseorang dengan menggunakan budibicara atau membuat suatu anggaran oleh pihak berkuasa yang kompeten, dengan syarat bahawa undang-undang itu hendaklah dipakai, setakat mana maklumat yang di dapati oleh pihak berkuasa yang kompeten itu membenarkan, mengikut prinsip-prinsip Perkara ini.

Perkara 10. DIVIDEN-DIVIDEN

1. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji, iaitu dividen-dividen yang seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu berhak mendapat faedahnya, boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Australia bagi maksud-maksud cukai Australia, iaitu dividen-dividen yang seorang pemastautin Malaysia berhak mendapat faedahnya, boleh dicukai di Australia mengikut undang-undang Australia, tetapi cukai yang dicaj sedemikian itu tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen itu.

3. Tertakluk kepada perenggan 4, dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia, iaitu dividen-dividen yang seorang pemastautin Australia berhak mendapat faedahnya, hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dicaj atas dividen-dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dicajkan atas pendapatan atau keuntungan an syarikat itu:

Dengan syarat bahawa tiada apa-apa dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang dibawahnya cukai berkenaan dengan suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin

Malaysia dan dari dividen itu cukai Malaysia telah, atau disifatkan telah, dipotong boleh diselaraskan mengikut kadar cukai yang sesuai dengan tahun taksiran Malaysia selepas sahaja tahun taksiran dalam mana dividen itu telah dibayar.

4. Jika selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sistem percukaian Malaysia yang sedia ada yang dipakai bagi pendapatan dan pembahagian syarikat-syarikat diubah dengan mengadakan suatu cukai ke atas pendapatan atau keuntungan suatu syarikat (yang tiada apa-apa kredit atau hanya separa kredit sahaja diberi kepada pemegang-pemegang syernya) dan cukai tambahan ke atas dividen-dividen yang dibayar oleh syarikat, maka cukai Malaysia ke atas dividen-dividen, iaitu dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia, dan yang seseorang pemastautin Australia berhak mendapat faedah, tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen itu.

5. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, iaitu dividen-dividen yang seseorang yang bukannya seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu adalah berhak mendapat faedah, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu:

Dengan syarat bahawa perenggan ini tidak boleh dipakai berhubung dengan dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Australia bagi maksud-maksud cukai Australia dan juga menjadi pemastautin Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 hingga 5 tidak boleh dipakai jika orang yang berhak mendapat faedah terhadap dividen-dividen itu, iaitu seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, ada mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, di mana syarikat yang membayar dividen-dividen itu bermastautin, suatu establisymen tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan pemegang yang oleh sebabnya dividen-dividen itu dibayar. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

7. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia hendaklah termasuk dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Singapura yang bagi maksud dividen-dividen itu telah mengisytiharkan dirinya sebagai pemastautin Malaysia, tetapi tidaklah termasuk dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia yang bagi maksud dividen-dividen itu telah mengisytiharkan dirinya sebagai pemastautin Singapura.

8. Istilah "dividen-dividen" dalam Perkara ini termasuklah apa-apa butiran yang, di bawah undang-undang Negara Berjanji yang syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, dianggap sebagai dividen sesuatu syarikat.

9. Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh di tafsirkan sebagai menghalang suatu Negara Berjanji daripada mengenakan ke atas pendapatan suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, cukai sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dikenakan ke atas pendapatan yang boleh dcaj atau pendapatan yang boleh dicukai, mengikut mana yang berkenaan, bagi suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu:

Dengan syarat bahawa apa-apa cukai tambahan yang dikenakan sedemikian oleh Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun yang menurutnya pendapatan yang boleh dcaj atau pendapatan yang boleh dicukai bagi tahun taksiran atau tahun pendapatan melebihi cukai yang

sepatutnya kena dibayar ke atas pendapatan itu jika syarikat itu menjadi pemastautin Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu.

Perkara 11. BUNGA

1. Bunga yang terbit dalam suatu Negara Berjanji, iaitu bunga yang seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu berhak mendapat faedahnya, boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Bunga itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana bunga itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara Berjanji itu, tetapi cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2, bunga yang seorang pemastautin Australia berhak mendapat faedahnya hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia jika pinjaman itu atau lain-lain hutang yang bunga dibayar mengenainya adalah suatu pinjaman yang diluluskan atau suatu pinjaman jangka panjang sebagaimana ditakrifkan dalam seksyen 2(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia (sebagaimana dipinda).

4. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika orang yang berhak mendapat faedah terhadap bunga itu, yang menjadi seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana bunga itu terbit suatu establisymen tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan tuntutan-hutang yang bunga, di bayar mengenainya. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

5. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar bunga itu adalah Negara Berjanji itu sendiri atau suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau seorang pemastautin bagi Negara Berjanji itu bagi maksud-maksud cukainya. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar bunga itu, sama ada ia seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu establisymen tetap yang berkenaan dengannya hutang yang dari mana bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu ditanggung oleh establisymen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak.

6. Jika pembayar itu ada perhubungan dengan orang yang berhak mendapat faedah itu dan amaun bunga yang dibayar itu, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang baginya bunga itu dibayar, adalah lebih daripada amaun yang dijangka akan dipersetujui oleh pembayar dan orang yang berhak itu jika tidak adanya perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan daripada bayaran itu hendaklah tetap kena di cukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji dengan memberi perhatian kepada peruntukan-peruntukan lain dalam Perjanjian ini. Bagi maksud-maksud perenggan ini, seseorang itu ada perhubungan dengan seorang lain jika salah seorang menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal orang yang lain itu, atau jika seorang atau beberapa orang yang ketiga menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal kepunyaan kedua-dua orang itu.

7. Istilah "bunga" dalam Perkara ini ertinya bunga dari sekuriti Kerajaan, atau dari bon atau dibentur, sama ada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji dan sama ada atau tidak memegang hak untuk menyertai dalam keuntungan-keuntungan

dan dari tiap-tiap jenis tuntutan-hutang dan juga dari lain-lain pendapatan yang diasimilasikan dengan bunga dari wang yang dipinjamkan mengikut undang-undang percukaian bagi Negara Berjanji di mana terbitnya pendapatan itu.

Perkara 12. ROYALTI-ROYALTI

1. Royalti-royalti yang terbit dalam suatu Negara Berjanji, iaitu royalti-royalti yang seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu berhak mendapat faedahnya, boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Royalti-royalti itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana royalti-royalti itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara Berjanji itu tetapi cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar royalti-royalti itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2, royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang diperolehi dari Malaysia oleh seorang pemastautin Australia yang menjadi pemunya benefisyal royalti-royalti itu hendaklah dikecualikan dari cukai Malaysia.

4. Peruntukan-Peruntukan perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika orang yang berhak mendapat faedah royalti-royalti itu, yang menjadi seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana royalti-royalti itu terbit suatu establisymen tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan hak, harta, pengetahuan, maklumat atau bantuan yang berkenaan dengannya royalti-royalti itu terbit. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

5. Royalti-royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar itu adalah Negara Berjanji itu sendiri atau suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau seorang permastautin Negara Berjanji itu bagi maksud-maksud cukainya. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar royalti-royalti itu, sama ada ia seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu establisymen tetap yang berkenaan dengannya tanggungan untuk membayar royalti-royalti itu telah dilakukan, dan royalti-royalti itu ditanggung oleh establisymen tetap itu, maka royalti-royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak.

6. Jika pembayar itu ada perhubungan dengan orang yang berhak mendapat faedah royalti-royalti itu dan amaun royalti-royalti yang dibayar atau dikreditkan, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak untuk mengguna, atau maklumat pengetahuan atau bantuan yang kerananya royalti-royalti itu dibayar atau dikreditkan, adalah lebih daripada amaun yang dijangka akan dipersetujui oleh pembayar dan orang yang berhak itu jika mereka itu tidak ada perhubungan, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian berlebihan royalti-royalti itu yang dibayar atau dikreditkan itu tetaplah kena dicukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian kepada peruntukan-peruntukan yang lain dalam Perjanjian ini. Bagi maksud-maksud perenggan ini, seseorang itu ada perhubungan dengan seorang lain jika salah seorang menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal orang yang lain itu, atau jika seorang atau beberapa orang yang ketiga menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal kepunyaan kedua-dua orang itu.

7. Istilah “royalti-royalti” dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran atau kredit setakat yang diterima sebagai balasan kerana:

- (a) Mengguna, atau hak untuk mengguna, apa-apa:
 - (i) Hakcipta, paten, rekabentuk atau modal, pelan, formula atau proses rahsia, cap dagangan atau lain-lain harta atau hak seperti itu;
 - (ii) Kelengkapan perindustrian, perdagangan atau sains; atau
 - (iii) Filem wayang gambar atau pita untuk siaran radio atau televisyen;
- (b) Memberi pengetahuan atau maklumat sains, teknik, perindustrian atau dagangan;
- (c) Memberi apa-apa bantuan sebagai tambahan kepada, dan diberi sebagai satu cara membolehkan diguna atau dinikmati, apa-apa hak atau harta seperti yang diperihalkan dalam perenggan (a) (i), apa-apa kelengkapan seperti yang diperihalkan dalam perenggan (a) (ii), atau apa-apa pengetahuan atau maklumat seperti yang diperihalkan dalam perenggan (b); atau
- (d) Forbearans sepenuhnya atau sebahagiannya mengenai penggunaan hak atau harta yang di sebut dalam perenggan ini.

8. Istilah “royalti-royalti perindustrian yang diluluskan” dalam Perkara ini ertinya royalti-royalti sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 7 yang diluluskan dan di perakui oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi Malaysia sebagai kena dibayar bagi maksud menggalakkan kemajuan perindustrian di Malaysia dan yang kena dibayar oleh sesuatu enterprais yang kesemuanya atau terutamanya mengambil bahagian dalam aktiviti-aktiviti yang termasuk dalam satu daripada kelas-kelas berikut:

- (a) Pengilangan, pemasangan atau pemerosesan;
- (b) Pembinaan, kejuruteraan awam atau pembinaan kapal; atau
- (c) Elektrik, kuasa haiderol, gas atau bekalan air.

9. Royalti-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Australia, iaitu royalti-royalti yang mana, sebagai sewaan filem, adalah tertakluk kepada duti sewafilam wayang gambar di Malaysia, tidak boleh dikenakan cukai Malaysia.

Perkara 13. PEMBERIAN MILIK TANAH

Pendapatan atau keuntungan dari pemberian milik tanah sebagaimana ditakrifkan dalam Perkara 6 boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu di mana tanah itu terletak.

Perkara 14. PERKHIDMATAN DIRI

1. Tertakluk kepada Perkara-perkara 15, 18, 19 dan 20, saraan (lain daripada pencen) yang diperolehi oleh seorang individu yang menjadi pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan diri (termasuk profesional) boleh dicukai hanya dalam Negara Berjanji itu melainkan jika perkhidmatan-perkhidmatan itu dilaksanakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Jika perkhidmatan-perkhidmatan itu dilaksanakan sedemikian itu, maka apa-apa saraan yang diperolehi daripadanya boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan (lain daripada pencen) yang diperolehi oleh seorang individu yang menjadi pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan diri (termasuk pro-

fesional) yang dilaksanakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, jika:

- (a) Penerima berada dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang jumlah kesemuanya tidak lebih daripada 183 hari dalam tahun asas atau tahun pendapatan, mengikut mana yang berkenaan, Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) Saraan dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang yang bukannya seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu; dan
- (c) Saraan itu tidak boleh dipotong pada menentukan keuntungan yang boleh dicukai bagi suatu establisymen tetap yang dipunyai oleh orang itu dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan tersebut di atas dalam Perkara ini, saraan berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan dalam kapal atau kapaludara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu.

Perkara 15. FEE PENGARAH-PENGARAH

Walaupun apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 14, fee pengarah dan bayaran-bayaran seumpamanya yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu daripada Negara Berjanji atas sifatnya sebagai ahli lembaga pengarah sesuatu syarikat yang menjadi permastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

Perkara 16. PENGHIBUR-PENGHIBUR

1. Walaupun apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 14, pendapatan yang diperolehi oleh penghibur-penghibur (seperti seniman pentas, wayang gambar, radio atau televisyen dan ahli muzik serta olahragawan) dari aktiviti-aktiviti persendirian sebagai demikian boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana aktiviti-aktiviti itu dijalankan.

2. Jika pendapatan mengenai aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur sebagai sedemikian terakru bukan kepada penghibur itu tetapi kepada seorang orang lain, maka pendapatan itu boleh, walaupun apa pun peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 7 dan 14, dicukai dalam Negara Berjanji di mana aktiviti-aktiviti penghibur itu dijalankan.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2 tidak boleh dipakai bagi saraan atau keuntungan-keuntungan yang diperolehi dari aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam suatu Negara Berjanji yang ada kaitan secara langsung dengan lawatan ke Negara Berjanji itu yang diuruskan oleh, dan ditanggung secara langsung atau secara taklangsung pada keseluruhan atau sebahagian besarnya daripada wang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

Perkara 17. PENCEN DAN ANUITI

1. Apa-apa pencen (lain daripada pencen dari jenis yang disebut dalam Perkara 18) atau lain-lain bayaran seumpamanya atau apa-apa anuiti yang dibayar kepada seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu.

2. Istilah "anuiti" bermakna sejumlah wang tertentu yang kena dibayar berkala-kala pada masa-masa tertentu, sepanjang hayat atau sepanjang tempoh

masa yang tertentu atau yang boleh ditentukan, yang berkewajipan membuat bayaran menggantikan balasan yang cukup dan sepenuh dengan wang atau yang boleh dinilai dengan wang.

3. Apa-apa alimoni atau lain-lain bayaran saraan hidup yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu.

Perkara 18. PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. Saraan (lain daripada pencen atau anuiti) yang di bayar oleh suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi pada menunaikan fungsi-fungsi Kerajaan boleh di kenakan cukai hanya di Negara Berjanji itu. Walau bagaimanapun, saraan itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika perkhidmatan-perkhidmatan itu diberi dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dan penerima saraan itu adalah serorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu dan ia:

- (a) Adalah seorang warganegara atau rakyat Negara Berjanji itu; atau
- (b) Tidak menjadi seorang pemastautin Negara Berjanji itu semata-mata bagi maksud melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan itu.

2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada wang yang diadakan oleh, suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya kepada mana-mana orang individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara Berjanji itu atau bahagian-kecil politik atau pihak berkuasa tempatannya boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2 tidak boleh dipakai bagi saraan atau pencen berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi berhubung dengan apa-apa perdagangan atau perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 14, 15 dan 17 hendaklah dipakai.

Perkara 19. PROFESOR-PROFESOR DAN GURU-GURU

1. Seseorang individu atas jemputan sesuatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran seumpamanya yang diiktiraf dalam sesuatu Negara Berjanji, melawat Negara Berjanji itu selama suatu tempoh tidak lebih daripada dua tahun semata-mata bagi maksud mengajar atau membuat penyelidikan atau keduanya di institusi pelajaran itu dan yang menjadi pemastautin atau sebelun sahaja lawatan itu telah menjadi pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu atas apa-apa saraan bagi mengajar atau membuat penyelidikan yang berkenaan dengannya ia dikenakan cukai, atau apabila Perkara ini mula dipakai ia akan dikenakan cukai, dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Perkara ini tidak boleh dipakai bagi saraan yang diterima oleh seseorang profesor atau guru kerana menjalankan penyelidikan jika penyelidikan itu dijalankan terutamanya bagi faedah diri seseorang atau orang-orang tertentu.

Perkara 20. PENUNTUT-PENUNTUT

Jika seseorang penuntut, yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji atau telah menjadi pemastautin Negara Berjanji itu sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada secara sementara dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata bagi maksud pendidikan atau latihannya, menerima bayaran-bayaran dari punca-punca di luar Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud penyenggaraan, pendidikan atau latihannya maka bayaran-bayaran itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

Perkara 21. PENDAPATAN PEMASTAUTIN DUA NEGARA

Jika seseorang, yang oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara 4, adalah seorang pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji tetapi oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 2 atau 4 Perkara itu adalah disifatkan bagi maksud-maksud Perjanjian ini sebagai seorang pemastautin semata-mata bagi suatu Negara Berjanji, memperoleh pendapatan dari punca-punca dalam Negara Berjanji itu atau dari punca-punca di luar kedua-duanya Negara Berjanji maka pendapatan itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu.

Perkara 22. PUNCA-PUNCA PENDAPATAN

Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji yang, mengikut mana-mana satu atau beberapa Perkara 6 hingga 8, 10 hingga 16 dan 18, boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah, bagi maksud Perkara 23 dan juga bagi maksud undang-undang cukai pendapatan dalam Negara yang satu lagi itu, disifatkan sebagai pendapatan dari punca-punca dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

Perkara 23. CARA-CARA MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI

1. Undang-undang yang berkuatkuasa di mana-mana satu Negara Berjanji hendaklah terus mengawal percukaaian pendapatan dalam Negara Berjanji itu kecuali jika peruntukan yang berlawanan dibuat dalam Perjanjian ini. Jika pendapatan adalah dikenakan cukai dalam kedua-dua Negara Berjanji, relif daripada cukai dua kali hendaklah diberi mengikut perenggan-perenggan yang berikut.

2. Berkenaan dengan Malaysia, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara lain daripada Malaysia, amaun cukai Australia yang kena dibayar di bawah undang-undang Australia dan mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini oleh seorang pemastautin Malaysia mengenai pendapatan dari punca-punca dalam Australia hendaklah dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu, tetapi setakat amaun yang tidak lebih daripada kadar cukai Malaysia berbanding dengan kesemuanya pendapatan yang boleh dicajkan cukai Malaysia.

3. (a) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Australia dari semasa ke semasa yang berkaitan dengan kebenaran suatu kredit terhadap cukai Australia akan cukai yang dibayar dalam suatu negara di luar Australia (yang tidaklah menyentuh prinsip amnya), cukai Malaysia yang dibayar, samada secara langsung atau dengan cara potongan, berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi oleh seorang yang menjadi pemastautin Australia dari punca-punca dalam Malaysia boleh dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Australia yang kena dibayar

berkenaan dengan pendapatan yang dibayar cukai Malaysia. Walau bagaimanapun, jika pendapatan itu terdiri dari dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia, kredit itu hendaklah, tertakluk kepada perenggan-kecil (b), mengambil kira cukai mengenainya sahaja sebagai tambahan kepada apa-apa cukai yang kena dibayar oleh syarikat itu atas keuntungan-keuntungan yang dividen dibayar darinya dan kesudahannya ditanggung oleh penerima tanpa menyebut apa-apa cukai yang kena dibayar sedemikian.

(b) Sesuatu syarikat yang menjadi pemastautin Australia adalah berhak, mengikut peruntukan-peruntukan undang-undang percukaian Australia yang berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani, mendapat rebat dalam taksirannya mengikut kadar purata cukai yang kena dibayar oleh syarikat itu berkenaan dengan dividen-dividen yang dimasukkan dalam pendapatannya yang boleh dicukai dan di terima dari suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia. Walau bagaimanapun, kiranya undang-undang yang berkuatkuasa itu dipinda supaya rebat berhubung dengan dividen-dividen itu tidak lagi dibenarkan di bawah undang-undang itu, kredit hendaklah dibenarkan di bawah perenggan-kecil (a) kepada syarikat yang mula-mula disebut itu mengenai cukai Malaysia yang dibayar atas keuntungan-keuntungan dari mana dividen-dividen itu dibayar, dan juga mengenai cukai Malaysia yang dibayar atas dividen-dividen yang kredit hendak dibenarkan di bawah perenggan-kecil (a), tetapi hanya jika syarikat itu memiliki faedah sekurang-kurangnya 10 peratus daripada modal syer jelas kepunyaan syarikat yang kedua disebut itu.

4. Jika pendapatan atau keuntungan yang sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji telah dicajkan cukai dalam Negara Berjanji itu adalah juga dimasukkan dalam pendapatan atau keuntungan suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi sebagai pendapatan atas keuntungan yang, oleh sebab syarat-syarat itu dibuat antara kedua-dua enterprais itu, mungkin dijangka terakru kepada enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu jika enterprais-enterprais itu ialah enterprais-enterprais bersendirian yang menyelenggarakan dengan sepenuh kebebasan dari pengaruh, pendapatan atau keuntungan-keuntungan yang dimasukkan sedemikian hendaklah dianggapkan bagi maksud-maksud Perkara ini sebagai pendapatan atau keuntungan-keuntungan enterprais Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu dari suatu punca dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dan kredit hendaklah diberi mengikut Perkara ini berkenaan dengan cukai tambahan yang dicajkan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu disebabkan kemasukan pendapatan atau keuntungan-keuntungan itu.

5. Bagi maksud-maksud perenggan 6, istilah "cukai Malaysia yang kena dibayar" ertinya:

(a) Suatu amaun yang, di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, sepatutnya kena dibayar sebagai cukai Malaysia atas pendapatan sekiranya pendapatan itu sama ada kesemuanya atau mebahagiannya tidak dikecualikan dari cukai Malaysia mengikut:

- (i) Jadual 7A Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia atau seksyen 21, 22, 26 atau 30Q Akta Galakan Pelaburan 1968 bagi Malaysia, setakat mana ia berkuatkuasa pada, dan tidak diubahsuai semenjak tarikh Perjanjian ini ditanda tangani atau telah diubahsuai hanya mengenai perkara-perkara kecil supaya tidak menjejaskan sifat amnya; atau
- (ii) Apa-apa peruntukan lain yang mungkin dipersetujui kemudiannya mengikut Pertukaran surat-surat antara Kerajaan-kerajaan Negara Berjanji sebagai sama sahaja sifat pada sebahagian besarnya;

- (b) Berkenaan dengan bunga yang diperolehi oleh seorang pemastautin Australia yang dikecaulikan dari cukai Malaysia mengikut perenggan 3 Perkara 11, amaun yang di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, kena dibayar sebagai cukai Malaysia jika bunga itu adalah bunga yang perenggan 3 Perkara 11 tidak dipakai baginya, dan jika cukai yang disebut dalam perenggan 2 Perkara 11 tidak dikehendaki melebihi 10 peratus dari amaun kasar bunga itu; dan
- (c) Berkenaan dengan royalti-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Australia, iaitu sebagai royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang dikecaulikan dari cukai Malaysia mengikut perenggan 3 Perkara 12, amaun yang di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, kena dibayar sebagai cukai Malaysia jika royalti-royalti itu adalah royalti-royalti yang perenggan 3 Perkara 12 tidak dipakai baginya dan jika cukai yang disebut dalam perenggan 2 Perkara 11 tidak dikehendaki melebihi 10 peratus dari amaun kasar royalti-royalti itu.
6. (a) Bagi maksud-maksud perenggan-kecil (a) atau (b) perenggan 3, cukai Malaysia yang kena dibayar yang menepati perihal dalam perenggan-kecil (a) perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia yang telah dibayar.
- (b) Bagi maksud-maksud perenggan-kecil (a) perenggan 3, cukai Malaysia yang kena dibayar yang menepati perihal dalam perenggan-kecil (b) atau (c) perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia yang telah dibayar.
- (c) Bagi maksud-maksud undang-undang cukai pendapatan bagi Australia:
- (i) Jika sekiranya rebat berhubung dengan dividen-dividen yang disebut dalam perenggan-kecil (b) perenggan 3 tidak lagi boleh dibenarkan dalam Australia, amaun pendapatan yang disebut dalam perenggan-kecil (a) perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai meningkat sebanyak amaun yang disifatkan mengikut perenggan-kecil (a) perenggan ini sebagai cukai Malaysia yang telah dibayar; dan
- (ii) Amaun bunga atau royalti-royalti yang disebut dalam perenggan-perenggan kecil (b) dan (c) perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai meningkat sebanyak amaun yang disifatkan mengikut perenggan-kecil (b) perenggan ini sebagai cukai Malaysia yang telah di bayar.
7. (a) Perenggan-perenggan 5 dan 6 tidak dipakai berhubung dengan pendapatan yang diperolehi dalam mana-mana tahun pendapatan selepas tahun pendapatan yang berakhir pada 30 Jun 1984 mana-mana tarikh terkemudian yang mungkin dipersetujui oleh Kerajaan-kerajaan Negara Berjanji, selepas diadakan rundingan yang disebut dalam perenggan-kecil (b), dalam Surat-surat yang dipertukarkan bagi maksud ini.
- (b) Kerajaan-kerajaan Negara Berjanji hendaklah berunding antara satu sama lain untuk menentukan samada tempoh pemakaian perenggan-perenggan 5 dan 6 hendak diperluaskan. Bagi maksud ini notis cadangan hendak mengadakan rundingan boleh diberi tidak kurang daripada enam bulan sebelum tamatnya tempoh itu.
8. Jika dalam suatu Perjanjian untuk mengelakkan cukai dua kali yang kemudiannya dibuat antara Australia dengan suatu Negara ketiga Australia sepatutnya bersetuju:
- (a) Berhubung dengan dividen-dividen yang diperolehi oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Australia dari suatu syarikat yang menjadi pemastautin

Negara ketiga, untuk memberi kredit mengenai cukai yang dibayar atas keuntungan-keuntungan yang dividen dibayar darinya berasaskan ujian terhadap pemunyaan benefisial oleh syarikat yang mula-mula disebut itu sebanyak kurang daripada 10 peratus daripada modal syer dijelaskan kepunyaan syarikat yang kedua disebut itu; atau

- (b) Untuk memberi relif dari cukai Australia bagi jenis yang diperuntukkan berhubung dengan Malaysia dalam perenggan-perenggan 5 dan 6 berasaskan bahawa, selain dari mengenai perkara-perkara yang kecil, relif itu lebih menguntungkan Negara ketiga berbanding dengan yang telah diperuntukkan,

Kerajaan Australia hendaklah memberitahu dengan serta-merta Kerajaan Malaysia dan hendaklah mengadakan rundingan dengan Kerajaan Malaysia dengan tujuan memberi layanan berhubung dengan Malaysia yang sebanding dengan layanan yang diberi berbanding dengan Negara ketiga itu.

9. Jika royalti-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Australia adalah, seperti sewaan filem, tertakluk kepada duti sewa-filem wayang gambar di Malaysia, maka duti itu hendaklah, bagi maksud-maksud perenggan-kecil (a) perenggan 3, disifatkan sebagai cukai Malaysia.

Perkara 24. TATA CARA PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Berjanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan pihak berkuasa yang kompeten salah satu atau kedua-duanya Negara Berjanji adalah atau akan mengakibatkan dirinya dicukai tidak mengikut Perjanjian ini, maka ia boleh, walau apa sekalipun remidi-remidi yang diperuntukkan oleh undang-undang percukaian Negara-negara Berjanji itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Berjanji yang ia menjadi pemastautin. Kes itu mestilah dikemukakan dalam tempoh dua tahun dari mula-mula diberitahu tentang tindakan itu.

2. Pihak berkuasa yang kompeten hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa tuntutan pembayar cukai itu adalah berpatutan dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, menyelesaikan kes itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, dengan tujuan untuk mengelakkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini. Jika tuntutan itu dibuat dalam tempoh enam tahun selepas berakhirnya tahun taksiran atau tahun cukai, mengikut mana yang berkenaan, penyelesaian yang dicapai sedemikian itu hendaklah dilaksanakan walau pun ada apa-apa had masa dalam undang-undang percukaian Negara-negara Berjanji itu.

3. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah sama-sama berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain bagi maksud melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

Perkara 25. BERTUKAR-TUKAR MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan Perjanjian ini atau bagi pencegahan fraud atau bagi pentadbiran peruntukan-peruntukan berkanun terhadap pengelakan di sisi undang-undang berhubung dengan cukai-cukai yang mana Perjanjian ini dipakai. Apa-apa maklumat yang

dipertukar-tukarkan sedemikian hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan boleh di zahirkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah-mahkamah atau badan-badan pentadbiran) yang ada sangkut-paut dengan pentaksiran, pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan mengenai cukai-cukai yang mana Perjanjian ini dipakai atau keputusan rayuan-rayuan berhubung dengannya.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas suatu Negara Berjanji itu tanggungan:

- (a) Untuk menjalankan apa-apa langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) Untuk memberi butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (c) Untuk memberi maklumat yang menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesion atau proses tred, atau maklumat yang penzahirannya adalah bertentangan dengan kemuslihatan awam.

Perkara 26. PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMAT DAN KONSOL

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan-keistimewaan fiskal bagi pegawai-pegawai diplomat atau konsol di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

Perkara 27. BATASAN RELIF

Jika Perjanjian ini memperuntukkan (dengan atau tanpa syarat-syarat lain) bahawa pendapatan daripada punca-punca dalam suatu Negara Berjanji hendaklah dilepaskan kesemuanya atau sebahagiannya daripada cukai dalam Negara Berjanji itu dan di bawah undang-undang berkuatkuasa dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu pendapatan tersebut itu adalah dikenakan cukai mengikut amaun pendapatan yang diremitkan atau diterima oleh Negara Berjanji yang satu lagi itu dan tidak mengikut amaun pendapatan itu sepenuhnya, maka relif yang akan dibenarkan di bawah Perjanjian ini dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu hendaklah dipakai hanya bagi sekian banyak daripada pendapatan yang diremitkan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu atau yang diterima dalam Negara Berjanji tersebut itu:

Dengan syarat bahawa jika:

- (a) Mengikut peruntukan-peruntukan tersebut di atas dalam Perkara ini, relif tidak dibenarkan pertamanya dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu berkenaan dengan sesuatu amaun pendapatan; dan
- (b) Amaun pendapatan itu telah seterusnya diremitkan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu atau diterima dalam Negara Berjanji tersebut itu dan amaun itu adalah dengan ini dikenakan cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu hendaklah, tertakluk kepada mana-mana undang-undang yang berkuatkuasa pada masa itu menghadkan masa dan menetapkan cara meminta supaya dipulangkan balik cukai, membenarkan relif berkenaan dengan amaun pendapatan itu mengikut peruntukan-peruntukan yang wajar dalam Perjanjian ini.

Perkara 28. MULA BERKUATKUASA

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh Kerajaan Australia dan Kerajaan Malaysia bertukar-tukar nota melalui saluran diplomatik memberitahu antara satu sama lain bahawa segala-galanya telah dilakukan sebagaimana perlu untuk menguatkuasakan Perjanjian ini di Australia dan di Malaysia, mengikut mana yang berkenaan, dan dengan itu Perjanjian ini hendaklah mempunyai kuatkuasa:

- (a) Di Australia:
- (i) Berkenaan dengan cukai yang ditahan atas pendapatan yang diperolehi oleh bukan pemastautin berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi pada atau selepas lhb. Julai 1979;
 - (ii) Berkenaan dengan lain-lain cukai Australia, bagi mana-mana tahun pendapatan yang bermula pada atau selepas lhb. Julai 1979;
- (b) Di Malaysia: berkenaan dengan cukai Malaysia, bagi tahun taksiran yang bermula pada lhb Januari 1980 dan tahun-tahun taksiran berikutnya.

Perkara 29. PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh yang tidak tentu lamanya, tetapi Kerajaan Australia atau Kerajaan Malaysia boleh menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran-saluran diplomatik, dengan memberi kepada Kerajaan yang satu lagi itu, notis penamatan secara bertulis pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tahun 1982 dan dalam hal yang demikian, Perjanjian ini adalah terhenti daripada berkuatkuasa:

- (a) Di Australia:
- (i) Berkenaan dengan cukai yang ditahan atas pendapatan yang diperolehi oleh bukan pemastautin berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi pada atau selepas lhb Julai dalam tahun kalendar yang berikutan dengan tahun kalendar dalam mana notis penamatan itu diberi;
 - (ii) Berkenaan dengan lain-lain cukai Australia, bagi mana-mana tahun pendapatan yang bermula pada atau selepas lhb Julai dalam tahun kalendar yang berikutan selepas tahun dalam mana notis penamatan itu diberi;
- (b) Di Malaysia: Berkenaan dengan cukai Malaysia, bagi tahun taksiran yang bermula pada lhb Januari dalam tahun kedua kalendar yang berikutan dengan tahun yang mana notis penamatan itu diberi, dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia dan kedua-dua teks adalah sama sahehnya, di Camberra pada 20 haribulan Ogos satu ribu sembilan ratus lapan puluh.

[Signed — Signé]
Bagi Pihak Kerajaan
Australia

[Signed — Signé]
Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia

¹ Signed by John Howard — Signé par John Howard.

² Signed by Awang Bin Hassan — Signé par Awang Bin Hassan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE
GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOU-
BLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En Australie : l'impôt australien sur le revenu, y compris l'impôt supplémentaire frappant le montant non distribué du revenu distribuable des sociétés privées;
- b) En Malaisie : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices excessifs; les impôts additionnels à l'impôt sur le revenu, à savoir l'impôt sur les revenus des exploitations des mines d'étain, l'impôt pour le développement et l'impôt sur les revenus des exploitations forestières et l'impôt sur les revenus des entreprises pétrolières.

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations respectives concernant les impôts visés par la présente Convention.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme «Australie» désigne le Commonwealth d'Australie et comprend :
 - i) Le territoire de l'île Norfolk;
 - ii) Le territoire de l'île Christmas;
 - iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
 - iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
 - v) Le territoire des îles de la mer de Corail; et

¹ Entrée en vigueur le 26 juin 1981, date à laquelle les Parties s'étaient informées par un échange de notes que la dernière des mesures requises pour lui donner force de loi avait été prise en Australie et en Malaisie, conformément à l'article 28.

- vi) Toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie ou des territoires susmentionnés à l'égard de laquelle une loi australienne ou d'un Etat ou d'une région de l'Australie ou d'un desdits territoires est, conformément au droit international, actuellement en vigueur en ce qui concerne l'exploitation de toute ressource naturelle du fond de la mer et du sous-sol du plateau continental.
- b) Le terme «Malaisie» désigne la Fédération de Malaisie, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la Malaisie qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation malaisienne relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle la Malaisie peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent.
- c) Les expressions «Etat contractant», «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, l'Australie ou la Malaisie.
- d) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société et tous autres groupements de personnes non constitués en sociétés assimilés à des personnes par les législations fiscales des Etats contractants respectifs.
- e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est assimilée à une société au regard de l'impôt.
- f) Les expressions «entreprise d'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.
- g) Le terme «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt malaisien.
- h) L'expression «impôt australien» désigne tout impôt établi par l'Australie auquel s'applique la présente Convention en vertu de son article 2.
- i) L'expression «impôt malaisien» désigne tout impôt établi par la Malaisie auquel s'applique la présente Convention en vertu de son article 2.
- j) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Malaisie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Dans la présente Convention, les expressions «impôt australien» et «impôt malaisien» ne s'appliquent pas à toute pénalité ou intérêt perçu conformément à la législation fiscale d'un des Etats contractants.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas autrement définie a le sens que lui attribue la législation fiscale de cet Etat contractant, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, une personne est un résident d'un des Etats contractants :

- a) Dans le cas de l'Australie, si ladite personne est un résident de l'Australie au regard de l'impôt australien; et
- b) Dans le cas de la Malaisie, si ladite personne est un résident de la Malaisie au regard de l'impôt malaisien.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe précédent, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée uniquement comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;
- b) Si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État contractant où elle a un foyer d'habitation permanent;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

3. Pour déterminer, aux fins du paragraphe 2, l'État contractant avec lequel les liens personnels et économiques d'une personne physique sont les plus étroits, il pourra notamment être tenu compte de la citoyenneté de ladite personne physique.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée uniquement comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable», comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris du bois ou d'autres produits forestiers;
- g) Une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée est supérieure à six mois.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer des activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise, comme des activités de publicité ou des travaux de recherche scientifique.

4. Une entreprise d'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant et comme exerçant des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

- a) Elle exerce des activités de surveillance dans cet autre Etat pendant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat; ou
- b) Des matériels importants sont utilisés ou installés dans cet autre Etat par l'entreprise, pour son compte ou dans le cadre d'un contrat conclu avec elle.

5. Toute personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6) qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat si :

- a) Elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) Elle conserve habituellement dans cet Etat un stock de marchandises appartenant à l'entreprise aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise;
- c) Dans le cadre de cette activité, elle fabrique ou transforme dans le premier Etat pour l'entreprise des marchandises appartenant à ladite entreprise.

6. Une entreprise d'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS FONCIERS

1. Les revenus de biens fonciers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Dans le présent article, l'expression «biens fonciers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés; elle désigne aussi toute concession ou participation directe concernant des terres bonifiées ou non. Un droit à percevoir des rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de gisements minéraux, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières ou d'autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles ou l'exploitation ou un droit d'exploitation ou d'abattage d'arbres sur pied, de plantes ou de produits forestiers est considéré comme une concession ou une participation directe concernant des terres situées dans l'Etat contractant où les gisements minéraux, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières, les ressources naturelles, ou les arbres sur pied, les plantes ou les produits forestiers sont situés.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage de toute autre forme de biens fonciers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens fonciers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens fonciers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. REVENUS OU BÉNÉFICES D'UNE ENTREPRISE

1. Les revenus ou les bénéfices d'une entreprise d'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les revenus ou les bénéfices de l'entreprise ne sont imposables dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les revenus ou les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il est en relation d'affaires.

3. Aux fins du calcul des revenus ou des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. Il n'est pas imputé de revenus ou de bénéfices à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer le montant des revenus ou des bénéfices à imputer à l'établissement stable d'une entreprise, les dispositions du présent article ne modifient en rien l'application de toute loi de cet Etat contractant touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt sur le montant que fixe l'autorité compétente dudit Etat contractant dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire, mais cette loi ne sera appliquée que pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsque les revenus ou les bénéfices comprennent tout élément de revenu ou de bénéfice qui est traité séparément dans un autre article de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans effet sur les dispositions de cet autre article (sauf disposition contraire du présent article).

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi fiscale :

a) Dans le cas de l'Australie, concernant les opérations d'assurances avec des non-résidents; et

b) Dans le cas de la Malaisie, concernant les revenus ou les bénéfices provenant d'opérations d'assurances;

sous réserve que si la législation pertinente en vigueur dans l'un des Etats contractants à la date de la signature de la présente Convention est modifiée (autrement que dans des aspects mineurs qui n'en altèrent pas le caractère général) les Etats contractants se consultent en vue de convenir de tout amendement au présent paragraphe qui pourrait être jugé nécessaire.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les revenus ou les bénéfices qu'un résident d'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces revenus ou bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas où ils constituent des revenus ou des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs uniquement entre des lieux situés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part reçue par un résident d'un des Etats contractants dans les revenus ou les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs au titre de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins des dispositions du présent article, les revenus ou les bénéfices provenant du transport par navires ou aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de marchandises embarqués dans un Etat contractant en vue d'être débarqués dans un autre lieu de cet Etat sont assimilés à des revenus ou à des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs uniquement entre des lieux situés dans cet Etat.

5. Les dispositions du présent article sont sans effet sur l'application de toute loi d'un Etat contractant touchant l'obligation d'acquitter l'impôt que fixe l'autorité compétente dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire par un résident de l'autre Etat contractant au titre de l'exploitation de navires ou d'aéronefs uniquement entre des lieux situés dans le premier Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou détiennent une part du capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises appliquent, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui devraient régir les relations entre entreprises séparées traitant en toute indépendance, les revenus ou bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus ou les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de l'Etat contractant intéressé sont suffisants pour déterminer le montant des revenus ou des bénéfices à imputer à une entreprise, les dispositions du présent article ne modifient en rien

l'application de toute loi de cet Etat contractant touchant l'obligation pour une personne d'acquitter l'impôt sur le montant que fixe l'autorité fiscale dudit Etat contractant dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire, mais cette loi sera appliquée que pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les dividendes payés par un résident de l'Australie au regard de l'impôt australien dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Malaisie sont imposables en Australie selon la législation australienne, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie au regard de l'impôt malaisien dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'Australie sont exonérés de tout impôt en Malaisie frappant les dividendes qui s'ajouteraient à l'impôt dû au titre des revenus ou des bénéfices de la société.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien les dispositions de la législation malaisienne en vertu desquelles l'impôt frappant les dividendes versés par une société qui est un résident de la Malaisie du montant duquel l'impôt malaisien a été déduit ou est réputé avoir été déduit peut être réajusté en fonction du taux de l'impôt correspondant à l'année d'imposition malaisienne suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été versés.

4. Si, postérieurement à la date de la signature de la présente Convention, le système d'imposition de la Malaisie applicable aux revenus et aux distributions des sociétés était modifié à la suite de l'introduction d'un impôt sur les revenus ou les bénéfices d'une société (au titre duquel aucun crédit ou un crédit partiel seulement serait accordé aux actionnaires) et d'un nouvel impôt sur les dividendes payés par la société, l'impôt malaisien frappant les individus payés par une société qui est un résident de la Malaisie au regard de l'impôt malaisien, et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'Australie, ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

5. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux dividendes payés par une société qui est à la fois un résident de l'Australie au regard de l'impôt australien et un résident de la Malaisie au regard de l'impôt malaisien.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident un établissement stable auquel la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie comprennent les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour qui a déclaré qu'il était, au regard de ces dividendes, un résident de la Malaisie, mais ne

comprennent pas les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie qui a déclaré qu'il était, au regard de ces dividendes, un résident de Singapour.

8. Dans le présent article, le terme «dividendes» désigne tout élément de revenu qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, est assimilé à un dividende d'une société.

9. Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir sur le revenu d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant un impôt s'ajoutant à l'impôt qui frapperait le revenu assujéti à l'impôt ou le revenu imposable, selon le cas, d'une société qui est un résident du premier Etat.

Toutefois, tout impôt additionnel ainsi perçu par le premier Etat ne peut dépasser 15 p. 100 du montant de l'excédent entre le revenu assujéti à l'impôt ou le revenu imposable afférent à l'année d'imposition ou à l'année de revenu et l'impôt qui aurait été dû au titre de ce revenu si la société avait été un résident du premier Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un des Etats contractants dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'Australie sont exonérés de l'impôt malaisien si la créance ou le prêt au titre duquel les intérêts sont versés constitue un prêt ou une créance à long terme autorisé au sens de l'article 2, 1) de la loi de 1967 relative à l'impôt sur le revenu de la Malaisie (telle qu'elle a été modifiée).

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne sont pas applicables si la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme public ou un résident de cet Etat au regard de son impôt. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsqu'en raison des relations existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention. Aux fins des dispositions du présent paragraphe, des relations existent entre une personne et une autre si l'une ou l'autre de ces

personnes participe directement ou indirectement à la gestion ou au contrôle ou détient une part de capital de l'autre, ou si une ou plusieurs tierces personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au contrôle ou détiennent une part de capital de l'une et de l'autre.

7. Aux fins du présent article, le terme «intérêts» désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un des Etats contractants dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant où elles ont leur source et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances industrielles agréées qu'un résident de l'Australie qui en est le bénéficiaire effectif reçoit de Malaisie sont exonérées de l'impôt malaisien.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable et si le droit, le bien, la connaissance, l'information ou l'assistance qui est à l'origine de ces redevances s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme public ou un résident de cet Etat au regard de son impôt. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un des Etats contractants, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque des relations existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances et que le montant des redevances versées ou créditées, compte tenu de l'exploitation, du droit d'exploitation, de la connaissance, de l'information ou de l'assistance pour lequel elles sont payées ou créditées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances payées ou créditées est imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention. Aux fins du présent paragraphe, des relations existent entre une personne et une autre si l'une d'entre elles participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou détient une participation au capital de l'autre, ou si une ou plusieurs tierces personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou détiennent une participation au capital de ces deux personnes.

7. Aux fins du présent article, le terme «redevances» désigne les rémunérations ou les imputations de toute nature dans la mesure où elles sont payées en contrepartie :

- a) De l'exploitation ou du droit d'exploitation :
 - i) De droits d'auteur, de brevets, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou de procédés de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou de tout autre bien ou droit analogue;
 - ii) De matériel industriel, commercial ou scientifique; ou
 - iii) De films cinématographiques ou de bandes magnétiques destinées à la radiodiffusion ou à la télévision;
- b) De la fourniture de connaissances ou de renseignements de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial;
- c) De la fourniture de toute assistance de caractère auxiliaire ou accessoire destinée à permettre l'utilisation ou la jouissance de tout droit ou de tout bien décrit au paragraphe *a*, i, de tout matériel décrit au paragraphe *a*, ii, ou de toute connaissance ou information décrite au paragraphe *b*; ou
- d) De la renonciation totale ou partielle à l'exploitation d'un bien ou d'un droit visé au présent paragraphe.

8. Dans le présent article, l'expression «redevances industrielles agréées» désigne les redevances définies au paragraphe 7 qui sont approuvées et certifiées par l'autorité compétente de la Malaisie comme devant être versées aux fins de promouvoir le développement industriel de la Malaisie et que doivent acquitter les entreprises exerçant exclusivement ou principalement des activités se rangeant dans l'une des catégories suivantes :

- a) Production, montage ou transformation;
- b) Construction, travaux de génie civil ou construction navale; ou
- c) Fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz ou d'eau.

9. Les redevances perçues par un résident de l'Australie qui sont assujetties, au titre de la location de films, au droit sur la location de films cinématographiques en Malaisie ne sont pas soumises à l'impôt malaisien.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS FONCIERS

Les revenus ou les bénéfices provenant de l'aliénation de biens fonciers tels qu'ils sont définis à l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

Article 14. PRESTATIONS DE SERVICES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 18, 19 et 20, les rémunérations (autres que les pensions) qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire de prestations de services (y compris les prestations liées à l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que les prestations ne soient fournies dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations tirées desdites prestations de services sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations (autres que les pensions) qu'une personne physique qui est un résident tire des prestations de services (y compris les prestations liées à l'exercice d'une profession libérale) dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale ou de revenu, selon le cas, de cet autre Etat;

- b) Les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) Les rémunérations ne sont pas déductibles dans le calcul des bénéfices imposables d'un établissement stable que cette personne a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international exercé par un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 15. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES

Nonobstant les dispositions de l'article 14, les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 16. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus que les artistes du spectacle (tels qu'artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musiciens) ainsi que les sportifs tirent des activités exercées en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant qui se rattachent directement à un séjour dans cet Etat contractant organisé et directement ou indirectement financé intégralement ou en grande partie par des fonds publics de l'autre Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou l'un de ses organismes publics.

Article 17. PENSIONS ET RENTES

1. Toute pension (autre qu'une pension de type de celle visée à l'article 18) ou toute rémunération similaire ou toute rente payée à un résident d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat contractant.

2. Le terme «rentes» désigne toute somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

3. Toute pension alimentaire ou d'entretien provenant d'un Etat contractant et versée à un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat.

Article 18. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations (autres que les pensions ou les rentes) payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de prestations de services de caractère public ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans

l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne qui les perçoit est un résident de cet Etat qui :

- a) Est un citoyen ou un ressortissant de cet Etat; ou
- b) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les dispositions des articles 14, 15 et 17 sont applicables.

Article 19. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Toute personne qui, sur l'invitation d'une université, d'un collège universitaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement similaire agréé dans un Etat contractant, séjourne dans cet Etat contractant pendant deux ans au plus à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans cet établissement et qui est, ou était juste avant de s'y rendre, un résident de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôt en ce qui concerne les rémunérations de son enseignement ou de ses recherches au titre desquelles elle est, ou sera en application des dispositions du présent article, assujettie à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations qu'un professeur ou qu'un enseignant perçoit pour entreprendre des recherches si ces recherches sont menées principalement au profit d'une ou plusieurs personnes privées.

Article 20. ETUDIANTS

Lorsqu'un étudiant, qui est un résident d'un Etat contractant ou qui était un résident de cet Etat immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, séjourne temporairement dans l'autre Etat à seule fin de poursuivre des études ou une formation et reçoit des sommes provenant de sources situées en dehors de l'autre Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ces sommes sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat.

Article 21. REVENUS DES DOUBLES RÉSIDENTS

Lorsqu'une personne, qui est en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 un résident des deux Etats contractants mais est considérée aux fins de la présente Convention en application des dispositions des paragraphes 2 ou 4 de cet article comme un résident d'un seul Etat contractant, reçoit des revenus provenant de sources situées dans cet Etat contractant ou de sources situées en dehors des deux Etats contractants, ces revenus ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 22. SOURCES DE REVENUS

Les revenus perçus par un résident d'un Etat contractant qui, en vertu d'une ou de plusieurs des dispositions des articles 6 à 7, 10 à 16 et 18, sont imposables dans l'autre Etat contractant sont, aux fins des dispositions de l'article 23, et de la loi rela-

tive à l'impôt sur le revenu de cet autre Etat, considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat.

Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Les législations en vigueur de chaque Etat contractant continueront de régir l'imposition des revenus dans cet Etat contractant sauf disposition contraire de la présente Convention. Lorsque les revenus sont assujettis à l'impôt dans les deux Etats contractants, la double imposition est évitée conformément aux paragraphes suivants.

2. Dans le cas de la Malaisie, sous réserve des dispositions de la législation de la Malaisie touchant l'imputation sur l'impôt malaisien de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie, le montant de l'impôt australien dû, en vertu de la législation de l'Australie et conformément aux dispositions de la présente Convention, par un résident de la Malaisie au titre de revenus provenant de sources situées en Australie est admis en déduction de l'impôt malaisien dû au titre de ces revenus, mais cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt malaisien que ces revenus représentent par rapport à l'ensemble des revenus soumis à l'impôt malaisien.

3. *a)* Sous réserve de la législation de l'Australie en vigueur au moment considéré touchant l'imputation sur l'impôt australien ou l'impôt acquitté dans un pays autre que l'Australie (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt malaisien acquitté, directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus qu'une personne qui est un résident de l'Australie tire de sources situées en Malaisie est admis en déduction de l'impôt australien dû au titre des revenus sur lesquels l'impôt malaisien a été payé. Néanmoins, lorsque les revenus se composent de dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie, la déduction ne tient compte, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, que de l'impôt afférent à ces dividendes s'ajoutant à tout impôt dû par la société sur les bénéfices servant au paiement des dividendes et qui est à la charge du bénéficiaire sans que tout impôt ainsi dû ne soit pris en considération;

b) Une société qui est un résident de l'Australie a droit, conformément aux dispositions de la législation fiscale de l'Australie en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, à une réduction de son imposition au taux moyen de l'impôt dû par elle au titre des dividendes qui sont inclus dans ses revenus imposables et qui sont perçus par une société qui est un résident de la Malaisie. Toutefois, si la loi en vigueur est modifiée de telle sorte que la réduction au titre des dividendes cesse d'être applicable en vertu de cette loi, une déduction sera accordée conformément à l'alinéa *a* à la première société sur l'impôt malaisien payé sur les bénéfices servant au paiement des dividendes, ainsi que sur l'impôt malaisien payé sur les dividendes pour lesquels une déduction d'impôt est accordée en vertu de l'alinéa *a*, mais uniquement si cette société détient effectivement au moins 10 p. 100 du capital social libéré de la deuxième société.

4. Lorsque les revenus ou les bénéfices au titre desquels une entreprise d'un Etat contractant a été assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant sont aussi inclus dans les revenus ou les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant du fait qu'ils constituent des revenus ou des bénéfices qui, en raison des conditions existant entre les deux entreprises, auraient dû être versés à l'entreprise de cet Etat contractant si les entreprises avaient été des entreprises indépendantes traitant en toute indépendance entre elles, les revenus ou les bénéfices ainsi inclus sont assimilés aux fins des dispositions du présent article à des revenus ou des bénéfices de l'entreprise du

premier Etat contractant provenant d'une source située dans l'autre Etat contractant et une déduction sera accordée conformément aux dispositions du présent article au titre de l'impôt supplémentaire dû dans cet autre Etat contractant à la suite de l'inclusion de ces revenus ou de ces bénéficiaires.

5. Aux fins des dispositions du paragraphe 6, l'expression «impôt malaisien exempté» désigne :

- a) Un montant qui, en vertu de la législation de la Malaisie et conformément aux dispositions de la présente Convention, aurait été dû en tant qu'impôt malaisien sur le revenu s'il n'avait pas été exempté entièrement ou en partie de l'impôt malaisien en vertu :
 - i) De l'annexe 7A de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la Malaisie de 1967 ou des articles 21, 22, 26 ou 30 de la loi de 1968 sur la promotion des investissements de la Malaisie, dans la mesure où ces textes étaient en vigueur et n'ont pas été modifiés après la date de la signature de la présente Convention ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou
 - ii) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement être convenue dans un échange de lettres entre les gouvernements des Etats contractants ayant un caractère sensiblement similaire;
- b) Dans le cas des intérêts perçus par un résident de l'Australie qui sont exonérés de l'impôt malaisien conformément au paragraphe 3 de l'article 11, le montant qui, conformément à la législation de la Malaisie et aux dispositions de la présente Convention, aurait été dû au titre de l'impôt malaisien si les intérêts étaient des intérêts auxquels ne s'appliquerait pas le paragraphe 3 de l'article 11, et si l'impôt visé au paragraphe 2 de l'article 11 ne devait pas excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts; et
- c) Dans le cas des redevances perçues par un résident de l'Australie constituant des redevances industrielles agréées qui sont exemptées de l'impôt malaisien conformément au paragraphe 3 de l'article 12, le montant qui, en vertu de la législation de la Malaisie et des dispositions de la présente Convention, aurait été dû au titre de l'impôt malaisien si les redevances étaient des redevances auxquelles ne s'appliquerait pas le paragraphe 3 de l'article 12, et si l'impôt visé au paragraphe 2 de l'article 12 ne devait pas excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

6. a) Aux fins des alinéas *a* ou *b* du paragraphe 3, l'impôt malaisien exempté répondant à la description de l'alinéa *a* du paragraphe 5 est considéré comme un impôt malaisien acquitté;

b) Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 3, l'impôt malaisien exempté répondant à la description des alinéas *b* ou *c* du paragraphe 5 est considéré comme un impôt malaisien acquitté;

c) Aux fins de la loi relative à l'impôt sur le revenu de l'Australie :

- i) Si la réduction au titre des dividendes, dont il est fait mention à l'alinéa *b* du paragraphe 3, cesse d'être accordée en Australie, le montant du revenu visé à l'alinéa *a* du paragraphe 5 est réputé avoir été majoré du montant qui est considéré conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe comme un impôt malaisien acquitté; et
- ii) Le montant des intérêts ou des redevances visé aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 5 est réputé avoir été majoré du montant qui est considéré conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe comme un impôt malaisien acquitté.

7. *a)* Les paragraphes 5 et 6 ne s'appliquent pas aux revenus perçus au cours de toute année de revenu postérieure à l'année de revenu s'achevant le 30 juin 1984 ou à toute date ultérieure qui pourrait être convenue par les gouvernements des Etats contractants, après avoir mené les consultations prévues à l'alinéa *b* dans des lettres échangées à cette fin;

b) Les gouvernements des Etats contractants se consultent afin de déterminer si la période d'application des paragraphes 5 et 6 doit être prorogée. A cette fin, la notification de l'intention de mener des consultations doit être adressée au moins six mois avant l'expiration de cette période.

8. Si, dans une convention tendant à éviter la double imposition qui serait conclue par la suite entre l'Australie et un Etat tiers, l'Australie devait convenir :

a) En ce qui concerne les dividendes qu'une société qui est un résident de l'Australie reçoit d'une société qui est un résident de l'Etat tiers, d'accorder une déduction au titre de l'impôt acquitté sur les bénéfices servant au paiement des dividendes si la première société détient moins de 10 p. 100 du capital social libéré de la seconde société, ou

b) D'accorder un dégrèvement sur l'impôt australien tel que celui qui est prévu dans le cas de la Malaisie aux paragraphes 5 et 6 si, pour des aspects autres que mineurs, il est plus favorable à l'Etat tiers,

le Gouvernement de l'Australie informera immédiatement le Gouvernement de la Malaisie et engagera des négociations avec lui en vue d'accorder à la Malaisie un traitement comparable à celui prévu à l'égard de cet Etat tiers.

9. Lorsque des redevances perçues par un résident de l'Australie au titre de la location de films sont assujetties au droit sur la location de films cinématographiques en Malaisie, ce droit sera, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 3, considéré comme un impôt malaisien.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un des Etats contractants estime que les mesures prises par les autorités compétentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation fiscale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat où il réside. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification de ces mesures.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention. Si la réclamation est présentée dans un délai de six ans à compter de la fin de l'année d'imposition ou de l'année du calcul de l'impôt, selon le cas, la solution convenue doit être appliquée nonobstant toute prescription prévue dans les législations fiscales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter directement pour appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention en vue de prévenir toute fraude fiscale ou pour exécuter les dispositions légales visant à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation interne ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. LIMITATION DU DÉGRÈVEMENT

Lorsque la présente Convention prévoit (avec ou sans autres conditions) que les revenus provenant de sources situées dans un Etat contractant sont exonérés en tout ou en partie d'impôt dans cet Etat, et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant lesdits revenus sont assujettis à l'impôt à concurrence du montant qui est transféré ou perçu dans l'autre Etat et non à concurrence de leur montant total, le dégrèvement qui doit être accordé en vertu de la présente Convention dans le premier Etat ne s'appliquera qu'à la fraction des revenus ainsi transférés ou perçus dans cet autre Etat;

Sous réserve que lorsque :

- a) Conformément aux dispositions précédentes du présent article, un dégrèvement n'a pas été accordé dans le premier cas dans le premier Etat au titre du montant des revenus; et
- b) Ce montant des revenus a été ultérieurement transféré ou perçu dans l'autre Etat et fait donc l'objet d'une imposition dans cet Etat,

l'autorité compétente du premier Etat admette, sous réserve de toute loi en vigueur concernant les délais et les modalités de restitution d'impôt, une déduction au titre de ce montant de revenus conformément aux dispositions appropriées de la présente Convention.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie échangeront des notes par la voie diplomatique pour se notifier que la dernière des formalités requises pour donner force de loi à la présente Convention en Australie et en Malaisie, selon le cas, a été accomplie et les dispositions de la présente Convention seront applicables :

- a) En Australie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à compter du 1^{er} juillet 1979;
 - ii) En ce qui concerne d'autres impôts australiens, à toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} juillet 1979;
- b) En Malaisie : en ce qui concerne l'impôt malaisien, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1980 et aux années d'imposition ultérieures.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais le Gouvernement de l'Australie ou le Gouvernement de la Malaisie pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1982, adresser à l'autre gouvernement par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

- a) En Australie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source perçu par un non-résident, aux revenus perçus à compter du 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle où la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
 - ii) En ce qui concerne d'autres impôts australiens, à toute année de revenu commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;
- b) En Malaisie : en ce qui concerne l'impôt malaisien, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires en anglais et en langue malaise Bahasa, les deux textes faisant également foi, à Canberra le 20 août 1980.

Pour le Gouvernement
australien :

[JOHN HOWARD]

Pour le Gouvernement
malaisien :

[AWANG BIN HASSAN]

No. 22385

AUSTRALIA
and
FRANCE

**Agreement concerning nuclear transfers between Australia
and France (with annexes and exchange of letters).
Signed at Paris on 7 January 1981**

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 12 October 1983.

AUSTRALIE
et
FRANCE

**Accord concernant les transferts nucléaires entre l'Australie
et la France (avec annexes et échange de lettres). Signé à
Paris le 7 janvier 1981**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 12 octobre 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CON-
CERNING NUCLEAR TRANSFERS BETWEEN AUSTRALIA AND
FRANCE

The Government of Australia and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as “Parties”),

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will further the objective of the non-proliferation of nuclear weapons;

Mindful that France is a member of the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as “the Community”), and recognising that any agreement concerning nuclear transfers between Australia and the Community shall, when in force, be complementary to the provisions of this Agreement and shall, where appropriate, supersede the provisions of this Agreement;

Recognising that Australia, as a non-nuclear-weapon State, has, under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² (hereinafter referred to as “the Treaty”) undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that it has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Agency”) for the application of safeguards in connection with the Treaty;³

Recognising that France, as a nuclear-weapon State, has signed on 27 July 1978 an agreement with the Community and the Agency for the application of Agency safeguards in France;⁴

Mindful that Australia, as advised in Agency INFCIRC/254/add.1, and France, as advised in Agency INFCIRC/254, are implementing policies which satisfy the guidelines for the export of nuclear material, equipment or technology, published by the Agency as INFCIRC/254, and that they regard these guidelines as a constructive contribution to the development of international arrangements under which nuclear energy can be developed to help meet world energy requirements while avoiding the danger of the proliferation of nuclear weapons;

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation under which nuclear material, materials, equipment and technology can be transferred between their two countries for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement:

(a) “Appropriate governmental authority” means, in the case of Australia, the Australian Safeguards Office, and, in the case of France, the Secrétariat général du Comité interministériel de la Sécurité nucléaire, or such other authority as the Party concerned may from time to time notify the other Party;

¹ Came into force on 12 September 1981 upon an exchange of diplomatic notes, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

⁴ *Ibid.*, vol. 1259, No. 1-20680.

(b) “Equipment” means the items and major components thereof specified in Part A of Annex A. This definition encompasses “sensitive equipment” as referred to in INFCIRC/254;

(c) “Material” means the non-nuclear material for reactors specified in Part B of Annex A;

(d) “Military purpose” means direct military applications of nuclear energy such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines or military nuclear reactors but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radioisotopes to be used for diagnosis in a military hospital;

(e) “Nuclear material” means any “source material” or “special fissionable material” as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency’s Statute which amends the list of materials considered to be “source material” or “special fissionable material” shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such amendment;

(f) “Peaceful purposes” means all uses other than use for a military purpose;

(g) “Technology” means technical data in physical form, including technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, designated by the supplier Party as important for the design, production, operation or maintenance of enrichment, reprocessing or heavy water production facilities or major critical components thereof and any other technology as may be agreed between the Parties, but excluding data available to the public, for example in published books and periodicals. This definition encompasses “sensitive technology” as referred to in INFCIRC/254.

Article II. 1. This Agreement shall apply to:

- (a) Nuclear material, material, equipment or technology transferred between Australia and France for peaceful purposes whether directly or through a third party;
- (b) All forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation provided that the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used;
- (c) All generations of nuclear material produced by neutron irradiation provided that the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and which is used in its production, contributes to this production;
- (d) Nuclear material produced, processed or used in, or produced through the direct contribution of, equipment so transferred or produced, processed or used in, or produced through the direct contribution of, equipment designed or produced by the application of technology so transferred;
- (e) Equipment produced by the use or by the application of technology so transferred.

Provided however, that uranium enriched to 20 per cent or greater in the isotopes U233 and U235, plutonium, and equipment and technology relating to the enrichment, reprocessing and heavy water production shall only be transferred between the Parties in accordance with special conditions agreed upon in writing between the Parties;

2. The items referred to in paragraph 1 of this Article shall be transferred between the Parties only to a natural or legal person identified by the appropriate governmental authority of the recipient Party to the appropriate governmental authority of the supplier Party as duly authorised to receive these items.

Article III. 1. Nuclear material, material and equipment referred to in Article II of this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until it is determined that they are no longer usable, or, in respect of nuclear material, that it is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Articles V and VI or until they have been transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article VIII of this Agreement.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer usable or is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Articles V and VI, both Parties shall accept a determination made by the Agency. For the purpose of this Agreement such determination shall be made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the Agency.

Article IV. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, to research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used in such a way as to further any military purpose.

Article V. 1. Where Australia is the recipient country compliance with Article IV of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Agreement concluded on 10 July 1974 between Australia and the Agency for the application of Agency safeguards in Australia in connection with the Treaty.

2. Where France is the recipient country compliance with Article IV of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Community and the Agency in accordance with the Agreement between France, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in France, signed on 20 and 27 July 1978.

Article VI. 1. If, notwithstanding the provisions of Article V paragraph 1 of this Agreement, nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement is present in the territory of Australia and the Agency is not administering safeguards in the territory of Australia under the safeguards agreement concluded in accordance with Article III of the Treaty and referred to in Article V paragraph 1 of this Agreement, Australia shall forthwith enter into an agreement or agreements with the Agency which provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided

by the applicable safeguards agreement concluded in accordance with Article III of the Treaty and referred to in Article V paragraph 1 of this Agreement.

2. If, notwithstanding the provisions of Article V of this Agreement and paragraph 1 of this Article, nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement is present in the territory of a Party and the Agency is not administering safeguards in the territory of that Party pursuant to the applicable safeguards agreement referred to in Article V of this Agreement or paragraph 1 of this Article, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party, satisfactory to the other Party, for the application of a safeguards system which conforms with the safeguards principles and procedures of the Agency and which provides for safeguards equivalent in scope and effect to the Agency safeguards it replaces. The Parties shall consult and assist each other in the application of such a safeguards system.

Article VII. 1. The Parties shall take such measures as are necessary to ensure adequate physical protection of nuclear material, material, equipment and technology within their jurisdiction. In regard to nuclear material the Parties shall apply, as a minimum, measures of physical protection which shall conform to the levels specified in Annex B.

2. The implementation of measures of physical protection is the responsibility of each Party within its jurisdiction. Each Party will be guided by recommendations of international expert groups and especially Agency document INFCIRC/225/Rev.1 in the implementation of its physical protection measures. The Parties shall consult at the request of either Party on matters concerning levels of physical protection and general matters relating to physical protection.

Article VIII. 1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party without the prior written consent of the supplier Party.

2. France being a member of the Community, the provisions of this Article will not prevent any transfer of nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement from France to any Member State of the Community, in cases where such nuclear material, material, equipment or technology will be subject in that Member State to an agreement with Australia concerning nuclear transfers.

3. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement transferred between France and any Member State of the Community shall be subject to any agreement concerning nuclear transfers then in force between Australia and the Community and any agreements concerning nuclear transfers then in force between Australia and the relevant Member State.

4. It is envisaged by the Parties that an agreement concerning nuclear transfers between Australia and the Community will have entered into force by the time that transfers to France of nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement take place.

Article IX. 1. Nuclear material subject to the Agreement shall only be re-processed according to conditions agreed upon in writing between the Parties, as set out in Annex C.

2. Nuclear material subject to the Agreement shall only be enriched to 20 per cent or greater in the isotope U235 according to conditions agreed upon in writing between the Parties, as set out in Annex D.

Article X. 1. In applying Articles VIII and IX of this Agreement, the supplier Party will take into account non-proliferation considerations and energy requirements of the recipient Party. The supplier Party shall not withhold its agreement for the purpose of securing commercial advantage.

2. If a Party considers that it is unable to grant consent to a matter referred to in Article VIII of this Agreement, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on that issue.

Article XI. 1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult at any time at the request of either Party, to ensure the effective implementation of this Agreement. The Parties may jointly invite the Agency to join in such consultation.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party, that Party shall, upon the request of the other Party, provide the other Party in writing with the overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities, in so far as they relate to nuclear material subject to this Agreement.

3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.

4. The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

Article XII. In the event of non-compliance by the recipient Party with any of the provisions of Articles IV to XI inclusive or of Article XIII of this Agreement, or non-compliance with, or repudiation of, Agency safeguards arrangements by the recipient Party, a supplier Party shall have the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material, material, equipment and technology and to require the recipient Party to take corrective steps. If, following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of nuclear material, material and equipment subject to this Agreement.

Article XIII. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national and the two arbitrators so designated shall appoint a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator either Party to the dispute may request the Secretary General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been appointed. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the apportionment of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them.

Article XIV. The provisions of any agreement between Australia and the Community concerning nuclear transfers shall, when in force, be complementary to the provisions of this Agreement and shall, where appropriate, supersede the provisions of this Agreement.

Article XV. 1. This Agreement may be amended or revised by agreement between the Parties.

2. Any amendment or revision shall enter into force on the date the Parties, by an exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.

Article XVI. This Agreement shall enter into force on the date the Parties, by an exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force and shall remain in force indefinitely unless it is otherwise agreed between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English and French languages, both texts having equal validity, at Paris this seventh day of January 1981.

For the Government
of Australia:

[Signed]

JOHN RUSSELL ROWLAND

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

A N N E X A

PART A

1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

Reactor pressure vessels:

2. Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph one above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

Reactor fuel charging and discharging machines:

3. Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph one above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

Reactor control rods:

4. Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph one above.

Reactor pressure tubes:

5. Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph one above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

Zirconium tubes:

6. Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph one above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

Primary coolant pumps:

7. Pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph one above.

8. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

9. Plants for the fabrication of fuel elements.

10. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium.

11. Plants for the production of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor.

PART B

Deuterium and heavy water:

12. Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph one above in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms for any one recipient country in any period of 12 months.

Nuclear grade graphite:

13. Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons for any one recipient country in any period of 12 months.

A N N E X B

CRITERIA FOR LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Category III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORISATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium 235	Unirradiated ^b	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	-	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	-	-	10 kg or more
3. Uranium 233	— Uranium enriched above natural but less than 10% ²³⁵ U ^d	-	-	10 kg or more
	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{e, f}	

^a As identified in the Trigger List of INFCIRC/254.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^f Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

ANNEX C

REPROCESSING

Whereas Article IX.1 of the Agreement provides that nuclear material subject to the Agreement (hereinafter referred to as NMSA) shall be reprocessed only according to conditions agreed upon in writing between the Parties;

The Parties to the Agreement,

Acknowledging that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular measures to reduce the risk of nuclear proliferation;

Recognising the role of reprocessing in connection with efficient energy use, management of materials contained in spent fuel or other peaceful non-explosive uses including research;

Desiring predictable and practical implementation of the agreed conditions set out in this Annex, taking into account the shared non-proliferation objectives of the Parties and the long-term needs of the nuclear fuel cycle program of the recipient Party;

Determined to continue to support the development of international safeguards relevant to reprocessing and plutonium, including an effective international plutonium storage scheme, and of other measures relevant to reprocessing and plutonium;

Have agreed as follows:

Article 1. NMSA may be reprocessed subject to the following conditions.

(A) Reprocessing shall take place, under Agency safeguards, for the purpose of energy use and management of materials contained in spent fuel, in accordance with the nuclear fuel cycle program as delineated and recorded in an Implementing Arrangement.

(B) The separated plutonium shall be stored and used, under Agency safeguards, in accordance with the nuclear fuel cycle program as delineated and recorded in an Implementing Arrangement.

(C) The reprocessing and use of NMSA for other peaceful non-explosive purposes including research shall take place only under conditions agreed upon in writing between the Parties following consultations under Article 2 of this Annex.

Article 2. Consultations shall be held within thirty days of the receipt of a request from either Party:

(A) To review the operation of the provisions of this Annex;

(B) To consider amendments to the Implementing Arrangement referred to in Article 1(A) and B of this Annex;

(C) To take account of improvements in international safeguards relevant to reprocessing and plutonium, including an effective international plutonium storage scheme, and of other measures relevant to reprocessing and plutonium;

(D) To consider amendments to this Annex proposed by either Party, in particular to take account of the developments referred to in paragraph (C) of this Article;

(E) To consider proposals for the reprocessing and use of NMSA for other peaceful non-explosive purposes including research.

Article 3. The provisions of Article XI.4 of the Agreement shall apply to the information included in the Implementing Arrangement referred to in Article 1(A) and (B) of this Annex.

Article 4. This Annex may be amended in accordance with Article XV of the Agreement.

A N N E X D

ENRICHMENT TO 20 PERCENT OR GREATER IN THE ISOTOPE U235

Whereas Article IX.2 of the Agreement provides that NMSA shall only be enriched to 20 per cent or greater in the isotope U235 according to conditions agreed upon in writing between the Parties;

The Parties to the Agreement,

Declare that they shall not at present enrich NMSA to 20 per cent or greater in the isotope U235; and

Agree to consult within 30 days of the receipt of a request from either Party to consider proposals for conditions to be agreed upon in writing according to which NMSA may be enriched to 20 per cent or greater in the isotope U235.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES TRANSFERTS NUCLÉAIRES ENTRE L'AUSTRALIE ET LA FRANCE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommés «les Parties»),

Réaffirmant leur engagement de s'assurer que le développement et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire sur le plan international sont régis par des arrangements qui favorisent l'objectif de la non-prolifération des armes nucléaires;

Rappelant que la France est membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée «la Communauté») et reconnaissant que tout accord relatif aux transferts nucléaires entre l'Australie et la Communauté devra, à sa mise en vigueur, être complémentaire des dispositions du présent Accord et devra, sur les points pertinents, se substituer aux dispositions du présent Accord;

Reconnaissant que l'Australie, en tant qu'Etat non doté de l'arme nucléaire, s'est engagée, conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires déposé à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968² (ci-après dénommé «le Traité»), à ne pas fabriquer ni acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou tous autres dispositifs nucléaires explosifs et qu'elle a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») pour l'application des garanties en relation avec le Traité³;

Reconnaissant que la France, en tant qu'Etat doté de l'arme nucléaire, a signé le 27 juillet 1978 un accord avec la Communauté et l'Agence pour l'application de garanties en France⁴;

Rappelant que l'Australie, ainsi qu'il est indiqué dans la circulaire INFCIRC/254/add.1. de l'Agence, et la France, ainsi qu'il est indiqué dans la circulaire INFCIRC/254 de l'Agence, mettent en application une politique conforme aux directives pour l'exportation de matières, équipements et technologie nucléaires publiées dans la circulaire INFCIRC/254 de l'Agence et qu'elles considèrent que ces directives constituent une contribution constructive pour la mise au point d'arrangements internationaux régissant le développement de l'énergie nucléaire afin de faciliter la satisfaction des besoins en énergie du monde tout en évitant le danger de la prolifération des armes nucléaires;

Désirant fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-prolifération, qui permettent le transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologie à des fins pacifiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Accord :

a) «Autorité gouvernementale compétente» signifie, dans le cas de l'Australie, l'«Australian Safeguards Office» et, dans le cas de la France, le Secrétariat général du

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1981 par échange de notes diplomatiques, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

⁴ *Ibid.*, vol. 1259, n° 1-20680.

Comité interministériel de la sécurité nucléaire, ou tel autre organisme que la Partie concernée pourra notifier, le cas échéant, à l'autre Partie;

b) «Équipements» signifie les éléments et les composants principaux spécifiés dans la partie A de l'annexe A. Cette définition englobe les «équipements sensibles» tels qu'ils sont mentionnés dans l'INFCIRC/254;

c) «Matière» signifie les matières non nucléaires destinées aux réacteurs, qui sont spécifiées dans la partie B de l'annexe A;

d) «But militaire» signifie application militaire directe de l'énergie nucléaire telle qu'armes nucléaires, propulsion nucléaire militaire, moteurs de fusées nucléaires militaires ou réacteurs nucléaires militaires, mais n'inclut pas les usages indirects tels que la fourniture d'énergie à une base militaire à partir d'un réseau civil ou la production de radioisotopes destinés au diagnostic dans des hôpitaux militaires;

e) «Matière nucléaire» signifie toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial» conformément à la définition de ces termes figurant à l'article XX du Statut de l'Agence. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, prise conformément à l'article XX, qui modifierait la liste des matériaux considérés comme «matière brute» ou «produit fissile spécial», n'aura d'effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties à l'Accord se seront informées mutuellement par écrit de leur acceptation d'une telle modification;

f) «Fin pacifique» signifie tous usages autres que les usages à but militaire;

g) «Technologie» signifie données techniques sous forme physique, y compris les schémas techniques, documents photographiques négatifs et positifs, enregistrements, données de projets, livres de procédés et consignes d'exploitation, désignés par la Partie fournisseur comme étant importants pour la conception, la réalisation, l'exploitation et l'entretien d'installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde ou de composants d'importance cruciale de celles-ci, ou de toute autre technologie qui pourrait être désignée d'un commun accord entre les Parties, mais à l'exclusion des données accessibles au public, par exemple sous forme de livres publiés ou de revues. Cette définition englobe les «technologies sensibles» qui sont mentionnées dans l'INFCIRC/254.

Article II. 1. Le présent Accord s'applique :

- a) Aux matières nucléaires, aux matières, aux équipements et à la technologie transférés entre l'Australie et la France à des fins pacifiques soit directement, soit par l'intermédiaire d'une tierce partie;
- b) A toutes formes de matières nucléaires obtenues au moyen de procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique, à condition que la quantité de matière nucléaire ainsi obtenue ne soit considérée comme entrant dans le champ d'application du présent Accord que dans une proportion égale à celle existant entre la quantité de matière nucléaire utilisée dans sa préparation et qui est régie par le présent Accord, et la quantité totale de matière nucléaire ainsi utilisée;
- c) A toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons, à condition que la quantité de matière nucléaire ainsi produite ne soit considérée comme entrant dans le champ d'application du présent Accord que dans la proportion où la quantité de matière nucléaire soumise à l'Accord, et utilisée à cette production, contribue à cette production;
- d) Aux matières nucléaires produites, traitées ou utilisées dans, ou produites directement par les équipements transférés; ou produites, traitées ou utilisées

dans, ou produites directement par les équipements conçus ou construits par utilisation de la technologie ainsi transférée;

e) Aux équipements construits en utilisant ou en appliquant la technologie ainsi transférée;

étant cependant entendu que l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotopes U 233 et 235, le plutonium et les équipements et la technologie relatifs à l'enrichissement, au retraitement et à la production d'eau lourde ne seront transférés entre les Parties que conformément aux conditions particulières convenues par écrit entre les Parties.

2. Les éléments visés au paragraphe 1 du présent article ne seront transférés entre les deux Parties qu'à une personne physique ou morale désignée par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie destinataire à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie fournisseur comme étant dûment autorisée à recevoir ces éléments.

Article III. 1. Les matières nucléaires, les matières et les équipements mentionnés à l'article II du présent Accord resteront soumis aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce qu'il soit établi qu'ils ne sont plus utilisables ou, dans le cas des matières nucléaires, qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être mises en une forme utilisable pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées aux articles V et VI, ou jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors de la juridiction de la Partie destinataire, conformément aux dispositions de l'article VIII du présent Accord.

2. Dans le but d'établir à quel moment la matière nucléaire soumise au présent Accord n'est plus utilisable ou n'est pratiquement plus récupérable pour être mise en une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées aux articles V et VI, les deux Parties accepteront la décision de l'Agence. Pour les besoins du présent Accord, cette décision sera prise par l'Agence conformément aux dispositions relatives à la levée des garanties figurant dans l'accord de garanties correspondant conclu entre la Partie intéressée et l'Agence.

Article IV. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie soumis au présent Accord ne seront pas utilisés ou détournés en vue de la fabrication d'armes nucléaires et d'autres dispositifs nucléaires explosifs, de la recherche sur les armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ou de leur développement, ou utilisés de manière à servir un but militaire.

Article V. 1. Dans le cas où l'Australie est le pays destinataire, le respect de l'article IV du présent Accord sera assuré par un système de garanties appliqué par l'Agence conformément à l'accord conclu le 10 juillet 1974 entre l'Australie et l'Agence pour l'application des garanties de l'Agence en Australie en relation avec le Traité.

2. Dans le cas où la France est le pays destinataire, le respect de l'article IV du présent Accord sera assuré par un système de garanties appliqué par la Communauté et par l'Agence conformément à l'accord entre la France, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties en France, signé les 20 et 27 juillet 1978.

Article VI. 1. Au cas où, nonobstant les dispositions de l'article V, paragraphe 1, du présent Accord, des matières nucléaires, des matières, des équipements ou de la technologie soumis au présent Accord se trouveraient sur le territoire de

l'Australie et où l'Agence n'appliquerait pas ses garanties sur le territoire de l'Australie en vertu de l'accord de garanties conclu conformément à l'article III du Traité et mentionné à l'article V, paragraphe 1, du présent Accord, l'Australie conclura sans délai avec l'Agence un accord ou des accords fournissant des garanties équivalentes par leur étendue et par leurs effets à celles prévues par l'accord de garanties applicable, conclu conformément à l'article III du Traité et mentionné à l'article V, paragraphe 1, du présent Accord.

2. Au cas où, nonobstant les dispositions de l'article V du présent Accord et du paragraphe 1 du présent article, des matières nucléaires, des matières, des équipements ou de la technologie soumis au présent Accord se trouveraient sur le territoire d'une Partie et où l'Agence n'appliquerait pas ses garanties sur le territoire de cette Partie conformément à l'accord de garanties applicable mentionné à l'article V du présent Accord ou au paragraphe 1 du présent article, cette Partie conclura sans délai avec l'autre Partie un accord satisfaisant pour l'autre Partie en vue d'appliquer un système de garanties conforme aux principes et aux procédures de garanties de l'Agence et prévoyant des garanties équivalentes par leur étendue et par leurs effets aux garanties de l'Agence qu'il remplacera. Les Parties se consulteront et se porteront assistance en vue de l'application d'un tel système de garanties.

Article VII. 1. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires, matières, équipements et technologie soumis à leur juridiction. En ce qui concerne les matières nucléaires, les Parties appliqueront, au minimum, des mesures de protection physique conformes aux niveaux spécifiés à l'annexe B.

2. La mise en œuvre de mesures de protection physique relève de la responsabilité de chaque Partie à l'intérieur de sa juridiction. Dans la mise en œuvre de ses mesures de protection physique, chaque Partie se guidera sur les recommandations des groupes d'experts internationaux et en particulier sur le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1. Les Parties se consulteront à la demande de l'une d'entre elles sur des questions relatives aux niveaux de protection physique et sur des questions générales liées à la protection physique.

Article VIII. 1. Les matières nucléaires, matières, équipements et technologie soumis au présent Accord ne seront pas transférés hors de la juridiction de la Partie destinataire sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseur.

2. La France étant membre de la Communauté, les dispositions du présent article ne feront obstacle à aucun transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipements ou de technologie soumis au présent Accord, à partir de la France vers un Etat membre de la Communauté, dans le cas où de tels matières nucléaires, matières, équipements ou technologie seront soumis dans cet Etat membre à un accord avec l'Australie relatif aux transferts nucléaires.

3. Les matières nucléaires, matières, équipements et technologie soumis au présent Accord et transférés de France vers un Etat membre de la Communauté seront soumis à tout accord relatif aux transferts nucléaires en vigueur à l'époque entre l'Australie et la Communauté et à tous accords relatifs aux transferts nucléaires en vigueur à l'époque entre l'Australie et l'Etat membre considéré.

4. Les Parties prévoient qu'un accord relatif aux transferts nucléaires entre l'Australie et la Communauté sera entré en vigueur au moment où des transferts de matières nucléaires, de matières, d'équipements ou de technologie soumis au présent Accord seront effectués à destination de la France.

Article IX. 1. Les matières nucléaires soumises à l'Accord ne seront retraitées que conformément aux conditions convenues par écrit entre les Parties, comme établi à l'annexe C.

2. Les matières nucléaires soumises à l'Accord ne seront enrichies à 20 % ou plus en isotopes U 235 que conformément aux conditions convenues par écrit entre les Parties, comme établi à l'annexe D.

Article X. 1. Dans l'application des articles VIII et IX du présent Accord, la Partie fournisseur tiendra compte des considérations de non-prolifération et des besoins énergétiques de la Partie destinataire. La Partie fournisseur ne refusera pas son accord dans le but d'en retirer un avantage commercial.

2. Si une Partie estime qu'elle ne peut donner son accord sur une question visée à l'article VIII du présent Accord, cette Partie donnera à l'autre Partie la possibilité immédiate de tenir des consultations complètes sur cette question.

Article XI. 1. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties se consulteront à tout moment à la demande de l'une ou l'autre Partie, afin d'assurer l'application efficace du présent Accord. Les Parties peuvent inviter conjointement l'Agence à se joindre à ces consultations.

2. Si des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie communiquera par écrit à l'autre Partie, à la demande de celle-ci, les conclusions générales que l'Agence a tirées de ses activités de vérification, dans la mesure où ces conclusions se rapportent aux matières nucléaires soumises au présent Accord.

3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties concluront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations du présent Accord. Un arrangement administratif conclu en application des dispositions du présent paragraphe peut être modifié avec l'accord des autorités gouvernementales compétentes des deux Parties.

4. Les Parties prendront toutes les précautions appropriées pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux et industriels ainsi que des autres informations confidentielles reçues en application du présent Accord.

Article XII. Au cas où la Partie destinataire ne se conformerait pas à l'une quelconque des dispositions des articles IV à XI inclus, ou de l'article XIII du présent Accord, ou ne se conformerait pas aux arrangements relatifs aux garanties de l'Agence souscrits par elle ou les dénoncerait, la Partie fournisseur aura le droit de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières, d'équipements et de technologie nucléaires et de demander à la Partie destinataire de prendre des mesures correctrices. Si, après consultation entre les Parties, de telles mesures correctrices ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur aura alors le droit de demander la restitution des matières nucléaires, matières et équipements soumis au présent Accord.

Article XIII. Tout différend surgissant à l'occasion de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par la voie de négociation devra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à un tribunal d'arbitrage qui sera constitué par trois arbitres désignés conformément aux dispositions du présent article. Chaque Partie désignera un arbitre qui peut être un de ses ressortissants et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, ressortissant d'un pays tiers,

qui présidera le tribunal. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, chacune des Parties au différend peut demander au Secrétaire général des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure s'appliquera si, dans les trente jours suivant la désignation ou nomination du second arbitre, le troisième arbitre n'a pas été nommé. Toutes les décisions seront prises à la majorité des votes de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal, y compris tous les règlements relatifs à sa constitution, ses procédures, sa compétence et la répartition des dépenses d'arbitrage entre les Parties ont force obligatoire pour les deux Parties et seront appliquées par elle.

Article XIV. Les dispositions de tout accord conclu entre l'Australie et la Communauté relatif aux transferts nucléaires seront, à leur mise en vigueur, complémentaires des dispositions du présent Accord et se substitueront, sur les points pertinents, aux dispositions du présent Accord.

Article XV. 1. Le présent Accord peut être modifié ou révisé par accord entre les Parties.

2. Toute modification ou révision entrera en vigueur à la date que, par échange de notes diplomatiques, les Parties fixeront pour son entrée en vigueur.

Article XVI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date que les Parties, par échange de notes diplomatiques, fixeront pour son entrée en vigueur, et restera en vigueur indéfiniment, sauf accord contraire entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 7 janvier 1981 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]

JOHN RUSSELL ROWLAND

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

A N N E X E A

PARTIE A

1. Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Cuves de pression pour réacteurs :

2. Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire :

3. Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

Barres de commande pour réacteurs :

4. Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus.

Tubes de force pour réacteurs :

5. Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

Tubes en zirconium :

6. Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

Pompes du circuit de refroidissement primaire :

7. Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus.

8. Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.

9. Usines de fabrication d'éléments combustibles.

10. Matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium.

11. Usines de production d'eau lourde, de deutérium, et de composés de deutérium, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.

PARTIE B

Deutérium et eau lourde :

12. Deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur, au sens donné à ce mot sous 1 ci-dessus, et fournis en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois, quel que soit le pays destinataire.

Graphite de pureté nucléaire :

13. Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité de plus de 1,50 g/cm³, fourni en quantités dépassant 30 t pendant une période de 12 mois, quel que soit le pays destinataire.

ANNEXE B

CRITÈRES DES NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisée.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b — Uranium enrichi à 20 % en 235 U ou plus — Uranium enrichi à 10 % en 235 U mais moins de 20 % — Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en 235 U ^d Non irradié ^b	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins Moins de 10 kg ^e 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) ^{e, f}	

^a Tel qu'il est défini dans la liste de base de l'INFCIRC/254.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les États peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

^f Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

ANNEXE C

RETRAITEMENT

Attendu que l'article IX.1 de l'Accord dispose que les matières nucléaires soumises à l'Accord (ci-après dénommées MNSA) ne seront retraitées qu'à des conditions convenues par écrit entre les Parties;

Les parties de l'Accord :

Reconnaissant que la séparation, le stockage, le transport et l'utilisation du plutonium demandent des mesures particulières en vue de réduire le risque de prolifération nucléaire,

Reconnaissant le rôle du retraitement dans une utilisation efficace des ressources énergétiques, ainsi que dans la gestion des matières contenues dans les combustibles irradiés ou utilisées à d'autres usages pacifiques non explosifs y compris la recherche,

Souhaitant une application pratique et sans imprévu des conditions convenues et indiquées dans la présente annexe, qui prendrait en considération les objectifs partagés de non-prolifération des Parties et les besoins à long terme du programme du cycle du combustible de la Partie destinataire,

Déterminées à continuer d'accorder leur soutien au développement des garanties internationales relatives au retraitement et au plutonium, y compris un système efficace de stockage international du plutonium, et d'autres mesures liées au retraitement et au plutonium,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Les MNSA peuvent être retraitées moyennant les conditions suivantes :

A) Le retraitement sera effectué, sous les garanties de l'Agence, dans un but d'utilisation des ressources énergétiques et de gestion des matières contenues dans les combustibles irradiés, conformément au programme relatif au cycle du combustible tel que décrit et consigné dans un arrangement d'application.

B) Le plutonium séparé sera stocké et utilisé, sous les garanties de l'Agence, conformément au programme relatif au cycle du combustible tel que décrit et consigné dans un arrangement d'application.

C) Le retraitement et l'utilisation des MNSA en vue d'autres applications pacifiques et non explosives, y compris la recherche, ne seront entrepris que sous des conditions convenues par écrit entre les Parties à la suite de consultations tenues conformément à l'article 2 de la présente annexe.

Article 2. Des consultations auront lieu dans les trente jours suivant la réception de la demande de l'une ou l'autre Partie :

A) Afin de passer en revue le fonctionnement des dispositions de la présente annexe;

B) En vue d'examiner des modifications à l'arrangement d'application;

C) En vue de tenir compte des améliorations des garanties internationales relatives au retraitement et au plutonium, y compris un système efficace de stockage international du plutonium, et d'autres mesures liées au retraitement et au plutonium;

D) Pour examiner les modifications à la présente annexe proposées par l'une ou l'autre des Parties, en particulier pour tenir compte des évolutions dont référence est faite au paragraphe C du présent article;

E) Pour examiner les propositions de retraitement et d'utilisation des MNSA à d'autres applications pacifiques non explosives, y compris la recherche.

Article 3. Les dispositions de l'article XI.4 de l'Accord s'appliqueront aux informations contenues dans l'arrangement d'application mentionné dans l'article 1 (A) et (B) de la présente annexe.

Article 4. La présente annexe peut être modifiée conformément à l'article XV de l'Accord.

A N N E X E D

ENRICHISSEMENT À 20 % OU PLUS EN ISOTOPE U 235

Attendu que l'article IX.2 de l'Accord dispose que les MNSA ne seront enrichies à 20 % ou plus en isotope U 235 qu'à des conditions convenues par écrit entre les Parties;

Les Parties à l'Accord :

Déclarent qu'elles n'enrichiront pas dans les circonstances présentes les MNSA à 20 % ou plus en isotope U 235 et

Conviennent de se consulter dans les trente jours suivant la réception de la demande de l'une ou l'autre Partie en vue d'examiner les projets de conditions à convenir par écrit pour l'enrichissement des MNSA à 20 % ou plus en isotope U 235.

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 7 janvier 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française relatif aux transferts nucléaires entre l'Australie et la France, signé aujourd'hui à Paris et, en particulier, à certaines formules dont nous sommes convenus concernant l'application de l'article VIII et l'interprétation de l'article XI. A cet égard, je vous propose ce qui suit :

Article VIII

Conformément à l'article VIII, paragraphe 1, les matières nucléaires, matières, équipements ou technologie soumis à l'Accord ne seront transférés par la Partie destinataire à un pays tiers pour utilisation, stockage, ou élimination définitive que dans le cas où ce pays tiers a un accord en vigueur avec la Partie fournisseur relatif aux transferts nucléaires et qu'à propos de cet accord la Partie fournisseur n'a pas averti la Partie destinataire qu'elle avait jugé nécessaire de suspendre, d'annuler, ou de s'abstenir d'entreprendre des transferts nucléaires. Les matières nucléaires, matières, équipements ou technologie soumis à l'Accord et transférés à un pays tiers seront soumis à un tel accord.

Chaque Partie notifiera au préalable à l'autre Partie tout transfert de ce genre. Chaque Partie fournira à l'autre Partie la liste des pays vers lesquels des transferts peuvent être faits conformément aux dispositions du paragraphe précédent, et tiendra cette liste à jour.

Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, l'uranium enrichi à 20 % et plus en isotopes U 235 et U 233, le plutonium, les équipements et la technologie relative à l'enrichissement, au retraitement et à la production d'eau lourde ne seront transférés d'une Partie vers un pays tiers que conformément à des conditions particulières convenues par écrit entre les Parties.

Article XI

Il est entendu que l'expression : « conclusions générales tirées par l'Agence de ses activités de vérification . . . » désigne une déclaration de l'Agence à la Partie concernée indiquant qu'elle a appliqué ses garanties à sa satisfaction au cours de l'année écoulée et qu'elle n'a pas constaté que des matières nucléaires soumises à l'Accord aient été détournées d'activités nucléaires pacifiques et en vue de la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, ou pour des buts inconnus.

Je vous propose, si ce qui précède est acceptable par le Gouvernement de l'Australie, que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre l'Australie et la France relatif aux transferts nucléaires entrera en vigueur et restera en vigueur aussi longtemps que cet Accord restera en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON
Ambassadeur de France

Son Excellence M. John Russell Rowland
Ambassadeur d'Australie à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 7 January 1981

[See letter II]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON
Ambassador of France

His Excellency Mr. John Russel Rowland
Ambassador of Australia in Paris

II

AUSTRALIAN EMBASSY
PARIS

7 January 1981

My dear Secretary-General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which in English reads as follows:

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the French Republic concerning nuclear transfers between Australia and France signed today at Paris and in particular, to certain understandings reached concerning the application of Article VIII and the interpretation of Article XI. In this regard I have the honour of proposing the following:

Article VIII

In relation to Article VIII, paragraph 1, nuclear material, material, equipment or technology subject to the Agreement shall only be transferred by the

recipient Party for use, storage or final disposal in a third country in cases where the third country has an agreement in force with the supplier Party concerning nuclear transfers in relation to which agreement the supplier Party has not advised the recipient Party that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers. Nuclear material, material, equipment or technology subject to the Agreement transferred to a third country shall be subject to such an agreement.

Each Party shall notify the other Party prior to any such transfer. Each Party shall provide the other Party with, and keep updated, the list of countries to which transfers may be made in accordance with the preceding paragraph.

Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraphs, uranium enriched to 20 per cent or greater in the isotopes U233 and U235, plutonium, and equipment and technology relating to enrichment, reprocessing and heavy water production shall only be transferred from a Party to a third country in accordance with special conditions agreed upon in writing between the Parties.

Article XI

The expression, "overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities . . ." is understood to mean a statement from the Agency to the Party concerned indicating that the Agency applied its safeguards to its satisfaction during the past year and that it has not detected the diversion of nuclear material subject to the Agreement from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown.

I propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia this letter and your confirmatory reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date that the Agreement concerning nuclear transfers between Australia and France enters into force and shall remain in force for as long as that Agreement remains in force.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia who therefore agree that your letter with the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date that the Agreement concerning nuclear transfers between Australia and France enters into force and shall remain in force for as long as that Agreement remains in force.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

J. R. ROWLAND
Ambassador

M. Bruno de Leusse de Syon
Secrétaire général
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUSTRALIE
PARIS

Le 7 janvier 1981

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte anglais se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je confirme que ce qui précède est acceptable par le Gouvernement de l'Australie, et que celui-ci convient donc que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre l'Australie et la France relatif aux transferts nucléaires entrera en vigueur et demeurera en vigueur aussi longtemps que cet Accord restera en vigueur.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

J. R. ROWLAND

Monsieur Bruno de Leusse de Syon
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères
Paris

No. 22386

**AUSTRALIA
and
DENMARK**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 1 April 1981

Authentic text: English.

Registered by Australia on 12 October 1983.

**AUSTRALIE
et
DANEMARK**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 1^{er} avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 octobre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 27 October 1981, the date on which the Parties had informed each other by an exchange of notes that the last of such things had been done as was necessary to give the Agreement the force of law in Australia and Denmark, in accordance with article 27.

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, *Supplement No. 46*, No. 494 (United Nations publication, Sales No. E.87.XVI.2).

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1981, date à laquelle les Parties s'étaient informées par un échange de notes que la dernière des mesures requises pour donner force de loi à l'Accord avait été prise en Australie et au Danemark, conformément à l'article 27.

² Pour le texte de l'Accord, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, *Supplément n° 46*, n° 494 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.87.XVI.2).

No. 22387

HUNGARY
and
ITALY

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the prevention of tax evasion (with protocol). Signed at Budapest on 16 May 1977

*Authentic texts: Hungarian, Italian and French.
Registered by Hungary on 13 October 1983.*

HONGRIE
et
ITALIE

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir les évasions fiscales (avec protocole). Signée à Budapest le 16 mai 1977

*Textes authentiques : hongrois, italien et français.
Enregistrée par la Hongrie le 13 octobre 1983.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ
OLASZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS
ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYON-
ADÓK TERÜLETÉN, ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK
MEGAKADÁLYOZÁSÁRA

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya, attól az óhajtól vezetve, hogy kölcsönös gazdasági kapcsolataikat fejlesszék és megkönnyítsék, elhatározták, hogy a kettős adóztatás elkerülésére a jövedelem- és a vagyonadók területén, és az adóztatás kijátszásának megakadályozására Egyezményt kötnek, melynek rendelkezései a következők:

1. Cikk. AZ EGYEZMÉNY ALÁ ESŐ SZEMÉLYEK

A jelen Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Államban illetőséggel bírnak.

2. Cikk. AZ EGYEZMÉNY ALÁ ESŐ ADÓK

(1) A jelen Egyezmény, a beszédés módjára való tekintet nélkül, azokra az adókra terjed ki, amelyeket a jövedelem és a vagyon után a Szerződő Államok bármelyike, azok politikai vagy államigazgatási egységei és területi köztisztviselői részére beszednek.

(2) Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők azok az adók, amelyeket a teljes jövedelem, a teljes vagyon, vagy a jövedelem vagy vagyon részei után beszednek, ideértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által fizetett munkabérek teljes összege utáni adókat, valamint az értéknövekedési adókat.

(3) Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, különösen a következők:

a) az Olasz Köztársaságban:

- (1) a természetes személyek jövedelemadója (*imposta sul reddito delle persone fisiche*);
 - (2) a jogi személyek jövedelemadója (*imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
 - (3) a helyi adó a jövedelmekre (*imposta locale sui redditi*);
- akkor is, ha a beszédés a forrásnál való levonás útján történik (az alábbiakban "olasz adó")

b) a Magyar Népköztársaságban:

- (1) a jövedelemadók;
- (2) a nyereségadók;
- (3) a vállalati különadó;
- (4) a házadó;
- (5) a házértékadó;
- (6) a telekadó;

- (7) a községfejlesztési hozzájárulás;
 (8) a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetéseit utáni illeték;
 (az alábbiakban “magyar adó”).

(4) Az Egyezmény alkalmazandó azokra az azonos vagy hasonló jellegű jövőbeni adókra is, amelyek a jelen Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett érvénybe lépnek.

3. Cikk. ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

(1) A jelen Egyezmény értelmében, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:
 a. “Az egyik Szerződő Állam” és “a másik Szerződő Állam” kifejezés, a szövegösszefüggésnek megfelelően, a Magyar Népköztársaságot vagy az Olasz Köztársaságot jelenti;

b. A “személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyeket, a társaságokat és minden más személyi egyesülést;

c. A “társaság” kifejezés jelenti a jogi személyeket, vagy azokat a jogalanyokat, amelyeket az adóztatás szempontjából jogi személyeknek tekintenek;

d. “Az egyik Szerződő Állam vállalkozása” és “a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezés az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy, illetőleg a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által folytatott vállalkozást jelenti;

e. “Nemzetközi forgalom” alatt értendő minden olyan szállítás, amelyet egy olyan vállalkozás által üzemeltetett tengeri hajó vagy légitársaság bonyolít le, amelynek a tényleges üzemeltetés helye az egyik Szerződő Államban van, kivéve, ha a tengeri hajót vagy a légitársaságot csak a másik Szerződő Államban levő pontok között üzemeltetik;

f. Az “állampolgárok” kifejezés jelenti:

(1) mindazokat a természetes személyeket, akik az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkeznek;

(2) mindazokat a jogi személyeket, személyi társaságokat és társulásokat, amelyeket az egyik Szerződő Államban érvényben lévő törvényhozásnak megfelelően hoztak létre;

g. Az “illetékes hatóság” kifejezés

a Magyar Népköztársaságban a pénzügyminisztert;

az Olasz Köztársaságban a pénzügyminisztériumot jelenti.

(2) Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, bármely, másképpen meg nem határozott kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve ennek az Államnak a jelen Egyezmény által érintett adókra vonatkozó törvényhozása megállapítja.

4. Cikk. LAKÓHELY AZ ADÓ SZEMPONTJÁBÓL

(1) A jelen Egyezmény értelmében az “egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki, ennek az Államnak a törvényhozása szerint, ebben az Államban lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzemeltetésének helye vagy más hasonló ismérv alapján, adóköteles. Mindazonáltal ez a kifejezés nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben az Államban csak az ott levő forrásokból élvezett jövedelem vagy ott levő vagyonuk után adóztathatók.

(2) Amennyiben egy természetes személy az (1) bekezdés rendelkezése szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, helyzetére a következők érvényesek:

- a. ez a személy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik. Ha mindkét Szerződő Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, úgy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben létérdekeinek központja van, beleértve a gazdasági érdekeket is;
- b. amennyiben nem határozható meg, hogy a személy létérdekeinek központja melyik Szerződő Államban van, vagy a Szerződő Államok egyikében sem rendelkezik állandó lakóhellyel, úgy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben szokásos tartózkodási helye van;
- c. amennyiben a személynek mindkét Szerződő Államban van, vagy egyikben sincs szokásos tartózkodási helye, úgy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelynek állampolgára;
- d. amennyiben a személy mindkét Szerződő Államnak, vagy egyiknek sem állampolgára, úgy a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel döntenek a kérdésben.

(3) Amennyiben más, mint egy természetes személy az (1) bekezdés szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, úgy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

5. Cikk. TELEPHELY

(1) A jelen Egyezmény értelmében a “telephely” kifejezés állandó berendezést jelent, amelyben a vállalkozás tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

(2) A “telephely” kifejezés magában foglalja különösen:

- a. a vezetés helyét;
- b. a fiókot;
- c. az irodát;
- d. a gyártelepet;
- e. a műhelyt;
- f. a bányát, a kőfejtőt vagy a természeti kincsek kiaknázására szolgáló minden más telepet;
- g. az olyan építési kivitelezést vagy szerelést, amelynek időtartama huszonnégy hónapot meghalad.

(3) Nem tekintendő “telephelynek”, ha

- a. a berendezést kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására vagy kiszolgáltatására használják;
- b. a vállalkozás javait vagy áruit kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljából tartják;
- c. a vállalkozás javait vagy áruit kizárólag abból a célból tartják, hogy azokat egy másik vállalkozás megmunkálja vagy feldolgozza;
- d. egy állandó berendezést kizárólag arra a célra használnak, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljon vagy információkat szerezzen;
- e. egy állandó berendezést kizárólag arra a célra használnak, hogy a vállalkozást reklámozza, részére információkat adjon, tudományos kutatásokat végezzen, vagy hasonló tevékenységet folytasson, amelyek előkészítő vagy kiegészítő jellegűek.

(4) Az olyan személy, aki — kivéve az (5) bekezdés értelmében a független képviselőt — az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam vállalkozása érdekében tevékenykedik, "telephely"-nek tekintendő az elősör említett Államban, ha ebben az Államban meghatalmazása van — amelylyel ott rendszeresen él — arra, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, kivéve, ha e személy tevékenysége javaknak vagy áruknak a vállalkozás részére való vételére korlátozódik.

(5) Az egyik Szerződő Állam vállalkozását nem lehet úgy tekinteni, mintha annak a másik Szerződő Államban telephelye volna, csupán azért, mert tevékenységét ott alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejt ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes tevékenységük keretében járnak el.

(6) Egyedül az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság egy olyan társaságot ural vagy azt egy olyan társaság uralja, amely a másik Szerződő Államban illetőséggel bír vagy ott (akár telephely útján, akár más módon) fejt ki tevékenységét, önmagában nem elegendő ahhoz, hogy ezeknek a társaságoknak bármelyike is a másik telephelyévé váljon.

6. Cikk. INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

(1) Az ingatlan vagyonból származó jövedelem, beleértve a mező- és erdőgazdasági üzemek jövedelmét, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben ez a vagyon fekszik.

(2) Az "ingatlan vagyon" kifejezést annak a Szerződő Államnak a joga szerint kell meghatározni, amelyben ez a vagyon fekszik. A kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékait, a mező- és erdőgazdasági üzemek élő és holt felszerelését, valamint azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást. "Ingatlan vagyonnak" tekintendők ezenkívül az ingatlan vagyon hasznélvezeti joga és az ásványlelőhelyeknek, forrásoknak és a föld más kincseinek kiaknázásáért vagy kiaknázásának jogáért járó változó vagy állandó térítésekre vonatkozó jogok. Tengeri hajók, hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései az ingatlan vagyon közvetlen kiaknázásából, bérbe adásából vagy haszonbérbe adásából, valamint a kiaknázás minden más formájából származó jövedelemre alkalmazandók.

(4) Az (1) és (3) bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre, valamint a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. Cikk. VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

(1) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki tevékenységét, úgy a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, azonban csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

(2) A (3) bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján fejt ki, úgy ennek a telephelynek mindegyik Szerződő Államban azokat a nyereségeket kell betudni, amelyeket akkor érhetett volna el, ha azonos vagy hasonló tevékenységet azonos vagy hasonló feltételek mellett mint önálló vállalkozás fejtett volna ki és azzal a vállalkozással lebonyolított forgalmában, amelynek telephelye, teljesen független lett volna.

(3) A telephely nyereségének megállapításánál az e telephely miatt felmerült költségek, beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, levonhatók, tekintet nélkül arra, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely fekszik, vagy máshol.

(4) A telephelynek nem tudható be nyereség abból kifolyólag, hogy

- a. e telephely pusztán javakat és árukat vásárolt a vállalkozás részére, vagy
- b. a telephely saját céljára javakat és árukat szállítanak.

(5) Amennyiben a nyereség olyan jövedelmet tartalmaz, amellyel a jelen Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit a jelen cikk rendelkezései nem érintik.

8. Cikk. TENGERI HAJÓZÁS ÉS LÉGIFORGALOM

(1) Az a nyereség, amely tengeri hajóknak vagy légitársaságoknak a nemzetközi forgalomban való üzemeltetéséből származik, csak abban a Szerződő Államban adózatható, ahol a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

(2) Ha egy tengerhajózási vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye egy tengeri hajó fedélzetén van, úgy e hely abban a Szerződő Államban levőnek tekintendő, amelyikben e tengeri hajó hazai kikötője fekszik, vagy, hazai kikötő hiányában, abban a Szerződő Államban, amelyben a tengeri hajó üzemben tartója illetőséggel bír.

(3) Az (1) és (2) bekezdések akkor is érvényesek, ha a vállalkozásnak a másik Állam területén személyek vagy áruk szállítására ügynöksége van.

(4) Az (1) bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetési szervezetben való részvételből származnak.

9. Cikk. KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

Amennyiben

- a. az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy
- b. ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek

és ezekben az esetekben a két vállalkozás egymás között kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan feltételekben állapodik meg, vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike ezen feltételek nélkül elért volna, ezen feltételek miatt azonban nem ért el, ennek a vállalkozásnak a nyereségéhez hozzászámítható és megfelelően megadóztatható.

10. Cikk. OSZTALÉK

(1) Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizet, a másik Államban adózatható.

(2) Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, ennek az Államnak a törvényhozása szerint

megadóztatható, de az így megállapított adó az osztalék bruttó összegének 10%-át nem haladhatja meg.

Ez a bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

(3) A jelen cikkben használt “osztalék” kifejezés részvényekből, élvezeti részvényekből vagy élvezeti jegyekből, bányarészjegyekből, alapítói érdekeltségből vagy nyereségrészesedést biztosító más jogokból — kivéve a követeléseket — származó jövedelmet, valamint egyéb társasági érdekeltségből származó olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak az adójoga szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság illetőséggel bír, a részvényekből származó jövedellel azonos elbírálás alá esik.

(4) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztalék egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, akár egy ott levő telephely útján ipari vagy kereskedelmi tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ezekhez tartozik. Ebben az esetben az osztalék a másik Szerződő Államban adóztatható, annak belső törvényhozása szerint.

(5) Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által fizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot a másik Államban illetőséggel bíró személynek fizetik vagy ha az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik Államban levő telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem veheti a fel nem osztott nyereség adója alá, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben a másik Államban elért nyereségből vagy jövedelemből áll.

II. Cikk. KAMAT

(1) A kamat, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, csak a másik Államban adóztatható.

(2) Az ebben a cikkben használt “kamat” kifejezés állami kölcsönökből, kötvényekből, még akkor is, ha azok a földterületre bejegyzett jelzálogjoggal vannak biztosítva vagy nyereségrészesedéssel vannak kiállítva, és minden fajta követelésből származó jövedelmet, valamint minden más olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak az adójoga szerint, amelyből származik, a kölcsönből származó jövedellel azonos elbírálás alá esik.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban, amelyből a kamat származik, akár egy ott levő telephely útján ipari vagy kereskedelmi tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ezekhez tartozik. Ebben az esetben a kamat a másik Szerződő Államban adóztatható, annak belső törvényhozása szerint.

(4) Ha az adós és hitelező, vagy mindegyikük és harmadik személyek között különleges kapcsolatok állnak fenn és ezért a fizetett kamat az alapját képező követeléshez mérten meghaladja azt az összeget, amelyben az adós és a hitelező ilyen kap-

csolatok nélkül megállapodott volna, úgy a jelen cikket csak ezen utóbbi összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam törvényhozása szerint és a jelen Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

12. Cikk. LICENCDIJ

(1) A licencdíj, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, csak a másik Államban adóztatható.

(2) Az ebben a cikkben használt "licencdíj" kifejezés azt a bármilyen jellegű térítést jelenti, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek, beleértve a mozgóképfilmeket és a közvetítésre szolgáló rádió- és televíziós felvételeket, szerzői jogának, szabadalmak, védjegyek, minták vagy modellek, tervek, titkos formulák vagy eljárások használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelések használatáért vagy használati jogáért és ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatok közléséért fizetnek.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a licencdíj egyik Államban illetőséggel bíró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban, amelyből a licencdíj származik, akár egy ott levő telephely útján ipari vagy kereskedelmi tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást űz, és a jog vagy vagyoni érték, amelyekért a licencdíjat fizetik, ténylegesen ezekhez tartozik. Ebben az esetben a licencdíj a másik Szerződő Államban adóztatható, annak belső törvényhozása szerint.

(4) Ha az adós és hitelező, vagy mindegyikük és harmadik személyek között különleges kapcsolatok állnak fenn és ezért a fizetett licencdíj a nyújtott szolgáltatáshoz mérten meghaladja azt az összeget, amelyben az adós és a hitelező ilyen kapcsolatok nélkül megállapodott volna, úgy a jelen cikk rendelkezéseit csak ezen utóbbi összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam törvényhozása szerint és a jelen Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

13. Cikk. ELIDEGENÍTÉSBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

(1) A 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben ez a vagyon fekszik.

(2) Az olyan ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban levő telephelyének üzemi vagyona, vagy amely egy olyan állandó berendezéshez tartozik, amellyel az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozás gyakorlása céljából a másik Szerződő Államban rendelkezik, beleértve az olyan nyereséget, amelyet ennek a telephelynek (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) teljes elidegenítésével, vagy ennek az állandó berendezésnek a teljes elidegenítésével érnek, a másik Államban adóztatható. A 23. cikk (3) bekezdésében említett ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség azonban csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben maga ez a vagyon a hivatkozott cikk szerint adóztatható.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben nem említett vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő illetőséggel bír.

14. Cikk. SZABAD FOGLALKOZÁS

(1) Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozásból, vagy más hasonló jellegű önálló tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a személy tevékenységének kifejtéséhez a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó berendezéssel rendelkezik. Amennyiben a személy ilyen berendezéssel rendelkezik, úgy a jövedelem a másik Államban adóztatható, azonban csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó berendezésnek tudható be.

(2) A "szabad foglalkozás" kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. Cikk. NEM ÖNÁLLÓ MUNKA

(1) A 16., 18., 19., 20. és 21. cikkek fenntartásával a bér, a fizetés és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott térítés a másik Államban adóztatható.

(2) Tekintet nélkül az (1) bekezdés rendelkezéseire, az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkáért kap, csak az először említett Államban adóztatható, ha

- a. a kedvezményezett a másik Államban a vonatkozó adózási évben nem tartózkodik összesen 183 napot meghaladó időszakban vagy időszakokban; és
- b. a térítést olyan munkaadó fizeti vagy olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem bír illetőséggel a másik Államban; és
- c. a térítést nem a munkaadónak a másik Államban levő telephelye vagy állandó berendezése viseli.

(3) Tekintet nélkül a jelen cikk előbbi rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett nem önálló munkáért járó térítés csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

16. Cikk. FELÜGYELŐBIZOTTSÁGI ÉS IGAZGATÓTANÁCSI TÉRÍTÉS

A felügyelőbizottsági vagy igazgatótanácsi térítés és hasonló fizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy olyan minőségében élvez, mint a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság felügyelőbizottságának vagy igazgatótanácsának a tagja, a másik Államban adóztatható.

17. Cikk. MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK

(1) Tekintet nélkül a 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, az olyan jövedelem, amelyet az előadóművészek, mint a színpadi, film-, rádió vagy televíziós művészek és a zeneművészek, valamint a sportolók élveznek ilyen minőségükben kifejtett személyes tevékenységükből, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben ezt a tevékenységet kifejtik.

(2) Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségben, személyesen kifejtett tevékenységből származó jövedelmet nem a művésznek vagy a sportolónak magának, hanem más személynek kell betudni, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7., 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, abban a Szerződő Államban

adóztatható, ahol a művész vagy a sportoló tevékenységét kifejtette, ha ez a művész vagy sportoló közvetlenül vagy közvetve részesedik ennek a személynek a nyereségéből.

(3) Tekintet nélkül a jelen cikk előző (1) és (2) bekezdéseinek rendelkezéseire, az (1) bekezdésben meghatározott tevékenységből származó jövedelem abban az esetben, ha ezt a tevékenységet a Szerződő Államok között létrejött egyezmény vagy kulturális megállapodás keretében fejtik ki, mentes az adótól abban az Államban, amelyben a tevékenységet kifejtik.

18. Cikk. NYUGDÍJ

A 19. cikk (2) bekezdése rendelkezéseinek fenntartásával, a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek korábbi, nem önálló munkáért fizetnek, csak ebben az Államban adóztatható.

19. Cikk. KÖZSZOLGÁLAT

(1) *a)* A nem nyugdíj jellegű térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai vagy államigazgatási egysége vagy területi köztestülete fizet egy természetes személynek az ezen Államnak vagy egységnek vagy köztestületnek teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Mindazonáltal ez a térítés csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a szolgálatot abban az Államban teljesítették és ha a térítés kedvezményezettje abban az Államban illetőséggel bíró személy, aki:

- i) az említett Állam állampolgára, vagy
- ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált az említett Államban illetőséggel bíró személlyé.

(2) *a)* A nyugdíj, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai vagy államigazgatási egysége vagy területi köztestülete akár közvetlenül, akár az általuk létesített alapból fizet egy természetes személynek az ezen Államnak vagy egységnek vagy köztestületnek teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Mindazonáltal ez a nyugdíj csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a kedvezményezett abban az Államban illetőséggel bíró személy és annak állampolgára.

(3) A 15., 16. és 18. cikkek rendelkezései alkalmazandók a Szerződő Államok egyikének vagy annak egyik politikai vagy államigazgatási egységének vagy területi köztestületének ipari vagy kereskedelmi tevékenysége keretében teljesített szolgálatért fizetett térítésre vagy nyugdíjra.

20. Cikk. TANÁROK

Azoknak a tanároknak és az oktatótestület olyan más tagjainak járó térítés, akik az egyik Szerződő Államban bírnak illetőséggel és átmenetileg a másik Szerződő Államban tartózkodnak, hogy ott nem hasznót hajtó céllal tanítsanak vagy tudományos kutatásokat folytassanak, két évet meg nem haladó időn keresztül, valamely egyetemen vagy más oktató vagy tudományos kutató intézménynél, csak az először említett Államban adóztatható.

21. Cikk. TANULÓK

Az az összeg, amelyet olyan tanuló vagy gyakornok kap ellátására, tanulmányaira vagy szakmai képzésére, aki az egyik Szerződő Államban illetőséggel bír,

vagy azelőtt ott illetőséggel bírt, és aki a másik Szerződő Államban kizárólag tanulmányi vagy szakmai képzési célból tartózkodik, a másik Államban nem adóztatható, feltéve, hogy ez az összeg részére a másik Államon kívül levő forrásokból folyik be.

22. Cikk. EGYÉB JÖVEDELEM

(1) Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek a jelen Egyezmény előző cikkeiben nem említett jövedelme, bárhonnan származzon is, csak ebben az Államban adóztatható.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók akkor, ha a jövedelemnek az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban akár egy ott levő telephely útján ipari vagy kereskedelmi tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy a vagyon, amelyből a jövedelem származik, ténylegesen ezekhez tartozik. Ebben az esetben a jövedelem a másik Szerződő Államban adóztatható, annak belső törvényhozása szerint.

23. Cikk. VAGYON

(1) A 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott ingatlan vagyon abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben ez a vagyon fekszik.

(2) Az az ingó vagyon, amely egy vállalkozás telephelyének üzemi vagyona vagy szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló állandó berendezéshez tartozik, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a telephely vagy az állandó berendezés van.

(3) A nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajók és légi járművek, valamint az azok üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

(4) Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy minden más vagyonrésze csak ebben az Államban adóztatható.

24. Cikk. RENDELKEZÉS A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE

(1) Megegyezés jött létre a kettős adóztatás elkerüléséről a jelen cikk alábbi bekezdéseinek megfelelően.

(2) Az Olasz Köztársaság vonatkozásában:

Amennyiben az Olasz Köztársaságban illetőséggel bíró személy olyan részjövedelmet élvez, amely a Magyar Népköztársaságban adóztatható, úgy az Olasz Köztársaság a jelen Egyezmény 2. cikkében említett jövedelemre vonatkozó adójának megállapításánál beszámíthatja az említett adó adóalapjába ezt a részjövedelmet, kivéve, ha a jelen Egyezmény meghatározott rendelkezései mást írnak elő.

Ebben az esetben az Olasz Köztársaság levonja az így megállapított adóból a jövedelem után a Magyar Népköztársaságban fizetett adót, de a levonás összege nem haladhatja meg az olasz adónak azt a részét, amely az említett részjövedelemnek tudható be, abban a mértékben, ahogyan ez a részjövedelem a teljes jövedelem kialakításában részesedik.

Mindazonáltal nem történik levonás abban az esetben, ha a részjövedelmet az Olasz Köztársaságban adó címén levonás útján történő adóztatásnak vetik alá a jövedelem kedvezményezettjének kívánságára, az olasz törvényhozásnak megfelelően.

A Magyar Népköztársaság vonatkozásában:

a) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez, amely a jelen Egyezmény rendelkezései szerint az Olasz Köztársaságban adózatható, a Magyar Népköztársaság, a b) bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ezt a jövedelmet kiveszi az adóztatás alól, de ennek a személynek a többi jövedelmére történő adómegállapításnál ugyanolyan adótételt alkalmazhat, mintha az említett jövedelem nem lenne kivéve az adóztatás alól.

b) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez, amely a 10. cikk szerint az Olasz Köztársaságban adózatható, úgy a Magyar Népköztársaság levonja a személy jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel az Olasz Köztársaságban fizetett adónak. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt megállapított adónak azt a részét, amely az Olasz Köztársaságból élvezett jövedelemre esik.

25. Cikk. EGYENLŐ ELBÁNÁS

(1) Az egyik Szerződő Állam állampolgárai, függetlenül attól, hogy illetőséggel bírnak-e a Szerződő Államok egyikében, a másik Szerződő Államban nem vehetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az, amelynek a másik Állam állampolgárai azonos körülmények között alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

(2) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban levő telephelyét a másik Államban nem lehet kedvezőtlenebbül adóztatni, mint a másik Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozásait.

Ez a rendelkezés nem értelmezhető akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyeknek személyi állapot vagy családi terhek alapján olyan egyéni levonásokat, adókedvezményeket és adómérsékléseket nyújtson, amelyeket a saját területén illetőséggel bíró személyeknek nyújt.

(3) Kivéve azt az esetet, amikor a 9. cikknek, a 11. cikk (4) bekezdésének vagy a 12. cikk (4) bekezdésének rendelkezései nyernek alkalmazást, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetett kamat, licenccij és más költség ugyanolyan módon levonható e vállalkozás adózatható nyereségének megállapításánál, mintha azokat az először említett Államban illetőséggel bíró személy részére fizették volna.

Hasonlóképpen, az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyekkel szemben fennálló tartozásai ugyanolyan módon levonhatók e vállalkozás adózatható vagyonának megállapításánál, mintha ezek a tartozások az először említett Államban illetőséggel bíró személlyel szemben álltak volna fenn.

(4) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, az először említett Szerződő Államban nem vehetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely terheesebb, mint az, amelynek az először említett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

(5) Az "adóztatás" kifejezés ebben a cikkben bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adót jelent.

26. Cikk. EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

(1) Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy véleménye szerint az egyik Szerződő Állam vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései ránézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg a jelen Egyezmény rendelkezéseinek, úgy, ezeknek az Államoknak a belső törvényhozása szerinti jogorvoslattól függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben illetőséggel bír, vagy, ha ügye a 25. cikk (1) bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az ügyet arra az intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni, amely az Egyezménynek meg nem felelő adózáshoz vezet.

(2) Ha az illetékes hatóság a kifogást jogosnak találja és maga nincs abban a helyzetben, hogy kielégítő megoldást találjon, úgy törekedni fog az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával egyetértésben úgy rendezni, hogy az Egyezménynek meg nem felelő adóztatás elkerülhető legyen. Az így létrejött megállapodást alkalmazni kell, bármilyen határidőket ír is elő a Szerződő Államok belső törvényhozása.

(3) A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy egymással egyetértésben megoldják azokat a nehézségeket vagy eloszlásokat azokat a kétségeket, amelyek az Egyezmény értelmezésénél vagy alkalmazásánál felmerülnek. Tanácskozhatnak arról is, hogy miként lehet a kettős adóztatást elkerülni olyan esetekben, amelyeket az Egyezmény nem tartalmaz.

(4) A Szerződő Államok illetékes hatóságai az előző bekezdések értelmében létrehozandó egyetértés elérése céljából egymással közvetlenül érintkezhetnek. Amennyiben szóbeli véleménycsere az egyetértés elérése érdekében célszerűnek látszik, úgy az ilyen véleménycsere lefolytatható olyan bizottságban, amely a Szerződő Államok illetékes hatóságainak képviselőiből áll.

27. Cikk. KÖLCSÖNÖS TÁJÉKOZTATÁS

(1) A Szerződő Államok illetékes hatóságai ki fogják cserélni a jelen Egyezmény rendelkezései vagy a Szerződő Államoknak az Egyezményben érintett adókra vonatkozó belső törvényei végrehajtásához szükséges tájékoztatásokat, amennyiben az általuk előírányzott adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel, valamint az adóztatás alóli kibúvás megakadályozásával. A kölcsönös tájékoztatást az 1. cikk nem korlátozza. A Szerződő Államnak a kapott tájékoztatást titokban kell tartania, ugyanúgy, mint az ennek az Államnak belső törvényhozása alkalmazása során kapott tájékoztatásokat és csak olyan személyeknek vagy hatóságoknak (ideértve a bíróságokat és az államigazgatási szerveket) lehet hozzáférhetővé tenni, amelyek a jelen Egyezményben érintett adók kivetésével vagy beszedésével, az ezekre az adókra vonatkozó perléssel vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslatra vonatkozó határozatokkal foglalkoznak. A fent említett személyek vagy hatóságok ezeket a tájékoztatásokat csak ezekre a célokra használják fel. Ezek a személyek vagy hatóságok felhasználhatják a tájékoztatásokat nyilvános törvényszéki tárgyalásokon vagy bírói ítéletekben.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései semmi esetre sem értelmezhetők úgy, mintha azok a Szerződő Államok egyikét köteleznék:

- a) olyan államigazgatási intézkedések hozatalára, amelyek ennek vagy a másik Szerződő Államnak a törvényhozásától és államigazgatási gyakorlatától eltérnek;

- b) olyan adatok átadására, amelyek ennek vagy a másik Szerződő Államnak a törvényhozása szerint vagy rendes államigazgatási gyakorlatában nem szerezhetőek be;
- c) olyan tájékoztatás átadására, amely kereskedelmi, ipari, foglalkozási titkok vagy üzleti eljárást tárna fel, vagy amelynek a közlése ellentmondana a közrendnek.

28. Cikk. DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI TISZTVISELŐK

A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a diplomáciai vagy konzuli tisztviselők adózási kiváltságait, amelyek a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön megegyezések rendelkezései alapján őket megilletik.

29. Cikk. ADÓVISSZATÉRÍTÉS KÉRÉSE

(1) Az egyik Szerződő Államban a forrásnál való levonás útján beszedett adók visszatérítendőek az érdekeltnak vagy annak az Államnak a kérésére, amelyben az érdekelt illetőséggel bír, amennyiben ezeknek az adóknak a beszedési jogát ennek az Egyezménynek a rendelkezései korlátozzák.

(2) A visszatérítés iránti kérelemhez — amelyet a visszatérítésre kötelezett Szerződő Állam törvényhozása által megszabott határidőn belül kell előterjeszteni — mellékelni kell annak a Szerződő Államnak a hivatalos igazolását, amelyben az adóalany illetőséggel bír. Az igazolásban tanusítani kell az ebben az Egyezményben előírányzott mentesítés vagy adómérséklés nyújtásához kért feltételek meglétét.

(3) A Szerződő Államok illetékes hatóságai a 26. cikk rendelkezéseivel összhangban szabályozni fogják a jelen cikk alkalmazásának módozatait.

30. Cikk. HATÁLYBALÉPÉS

A jelen Egyezményt mindegyik Szerződő Állam törvényhozásának megfelelően meg kell erősíteni vagy jóvá kell hagyni.

Az Egyezmény a megerősítés vagy a jóváhagyás megtörténtét tanusító diplomáciai jegyzékváltást követő 60. napon lép hatályba. Rendelkezései alkalmazandók:

- a. a forrásnál levont adókra, olyan jövedelmek tekintetében, amelyeket a diplomáciai jegyzékváltás évét követő év január 1. napja után utalnak ki vagy fizetnek ki;
- b. az egyéb adókra, olyan adózási időszakok tekintetében, amelyek e jegyzékváltás évének január 1. napját követően érnek véget.

31. Cikk. FELMONDÁS

A jelen Egyezmény addig marad hatályban, ameddig a Szerződő Államok egyike azt fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam felmondhatja diplomáciai úton legalább hat hónapos előzetes értesítéssel, bármely naptári év vége előtt, a hatálybalépés napjától számított öt éves időszak után. Ebben az esetben az Egyezményt utoljára kell alkalmazni:

- a. a forrásnál levont adókra, olyan jövedelmek tekintetében, amelyeket legkésőbb a felmondás évének december 31. napján fizettek ki;
- b. egyéb adókra, olyan adózási időszakok tekintetében, amelyek legkésőbb ugyanennek az évnek december 31. napján érnek véget.

ENNEK HITELÉÜL a két Állam meghatalmazottai a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, 1977. május 16-án, két példányban, magyar, olasz és francia nyelven, eltérő értelmezés esetén az utóbbi az irányadó.

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében

[Signed — Signé]²

Az Olasz Köztársaság
Kormánya nevében

JEGYZŐKÖNYV A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN, ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRA MEGKÖTÖTT EGYEZMÉNYHEZ

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a kettős adóztatás elkerülésére a jövedelem- és a vagyonadók területén, és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a mai napon megkötött Egyezmény aláírásával egyidejűleg az alulírott meghatalmazottak megállapodtak a következő kiegészítő rendelkezésekben, amelyek az Egyezmény szerves részét alkotják.

Megegyezés jött létre, hogy

- a. a 2. cikkel kapcsolatban, ha a jövőben vagyonadó kerülne bevezetésre, úgy az Egyezmény alkalmazandó lesz erre az adóra és a kettős adóztatást a 24. cikk rendelkezéseinek megfelelően el kell kerülni;
- b. a 26. cikk (1) bekezdésére vonatkozólag, a “belső törvényhozás szerinti jogorvoslattól függetlenül” kifejezés azt jelenti, hogy az egyeztető eljárás megkezdése nem vagylagos a vitás belső eljárás tekintetében, amelyhez minden esetben előzetesen kell folyamodni, ha a vita az adóknak olyan alkalmazására vonatkozik, amely nem felel meg az Egyezménynek;
- c. a 29. cikk (3) bekezdésének rendelkezése nem zárja ki azt az értelmezést, amely szerint a Szerződő Államok illetékes hatóságai közös egyetértéssel eltérő eljárásokat is megállapíthatnak az adómérséklések vagy adó alóli mentesítés alkalmazására, mint amelyekre az Egyezmény jogot ad.

KÉSZÜLT Budapesten, 1977. május 16-án, két példányban, magyar, olasz és francia nyelven, eltérő értelmezés esetén az utóbbi az irányadó.

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében

[Signed — Signé]²

Az Olasz Köztársaság
Kormánya nevében

¹ Signed by Lajos Faluvégi — Signé par Lajos Faluvégi.

² Signed by Filippo M. Pandolfi — Signé par Filippo M. Pandolfi.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE UNGHERESE ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA INTESA AD ELIMINARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA D'IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO ED A PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI

Il Governo della Repubblica Popolare Ungherese ed il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di sviluppare e di facilitare le reciproche relazioni economiche, hanno deciso di concludere una Convenzione intesa ad evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio ed a prevenire le evasioni fiscali le cui disposizioni sono le seguenti:

Articolo 1. SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 2. IMPOSTE CONSIDERATE

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti, delle sue suddivisioni politiche o amministrative e dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio le imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, le imposte sull'ammontare complessivo dei salari corrisposti dalle imprese, nonché le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono, in particolare:

a) per quanto concerne la Repubblica Popolare Ungherese:

- (1) le imposte sul reddito (*jövedelemadók*);
- (2) le imposte sugli utili (*nyereségadók*);
- (3) l'imposta speciale d'impresa (*vállalati különadó*);
- (4) l'imposta sulla proprietà edilizia (*házadó*);
- (5) l'imposta sul valore delle proprietà edilizie (*házértékadó*);
- (6) l'imposta sulle aree edificabili (*telekadó*);
- (7) il contributo di sviluppo comunale (*községfejlesztési hozzájárulás*);
- (8) il diritto sui dividendi e sui pagamenti di utili delle società commerciali (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték*);

(qui di seguito indicate quali "imposta ungherese");

b) per quanto concerne l'Italia:

- (1) l'imposta sul reddito delle persone fisiche;
- (2) l'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
- (3) imposta locale sui redditi;

ancorchè riscosse mediante ritenuta alla fonte; (qui di seguito indicate quali “imposta italiana”).

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o analoga che entreranno in vigore dopo la data della firma della presente Convenzione e che si aggiungeranno alle imposte attuali o che le sostituiranno.

Articolo 3. DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

a) Le espressioni “uno Stato contraente” e “l’altro Stato contraente” designano, come il contesto richiede, la Repubblica Popolare Ungherese o la Repubblica Italiana;

b) Il termine “persona” comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;

c) Il termine “società” designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini della imposizione;

d) Le espressioni “impresa di uno Stato contraente” e “impresa dell’altro Stato contraente” designano rispettivamente un’impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e una impresa esercitata da un residente dell’altro Stato contraente;

e) Per “traffico internazionale” s’intende qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di un’impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno stato contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l’aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell’altro Stato contraente;

f) Il termine “nazionali” designa:

- (1) le persone fisiche che hanno nazionalità di uno Stato contraente;
- (2) le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità della legislazione in vigore in uno Stato contraente;

g) L’espressione “autorità competente” designa:

- (1) nella Repubblica Popolare Ungherese: il Ministro delle Finanze;
- (2) nella Repubblica Italiana: il Ministero delle Finanze.

2. Per l’applicazione della Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non diversamente definite hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione di detto Stato relativa alle imposte oggetto della Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

Articolo 4. DOMICILIO FISCALE

1. Ai fini della presente Convenzione, l’espressione “residente di uno Stato contraente” designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è assoggettata ad imposta nello stesso Stato, a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono imponibili in questo Stato soltanto per il reddito che esse ricavano da fonti situate in detto Stato o per il patrimonio che esse possiedono in detto Stato.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, la sua situazione è determinata nel seguente modo:

- a) detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha una abitazione permanente. Quando essa dispone di una abitazione permanente in ciascuno degli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale si trova il centro dei suoi interessi vitali, compresi gli economici;
- b) se non si può determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha una abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente;
- c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;
- d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti, o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati contraenti risolvono la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5. STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:

- a) una sede di direzione;
- b) una succursale;
- c) un ufficio;
- d) una officina;
- e) un laboratorio;
- f) una miniera, una cava o altro luogo di estrazione di risorse naturali;
- g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i ventiquattro mesi.

3. Non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

- a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti alla impresa;
- b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- d) una sede fissa è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
- e) una sede fissa è utilizzata per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche e di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario.

4. Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 — è considerata "stabile organizzazione" nel primo Stato

se dispone nello Stato stesso di poteri che esercita abitualmente e che le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Articolo 6. REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi derivanti da beni immobili, compresi i redditi delle attività agricole o forestali, sono imponibili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. L'espressione "beni immobili" è definita in conformità al diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, nonché i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì "beni immobili" l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre ricchezze del suolo. Le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto, nonché da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti da beni immobili di una impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

Articolo 7. UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di una impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione, sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che:

- a) questa stabile organizzazione abbia semplicemente acquistato merci per l'impresa, o
- b) la consegna delle merci sia effettuata per l'uso proprio della stabile organizzazione.

5. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

Articolo 8. NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

1. Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva di un'impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato contraente in cui si trova il porto d'immatricolazione della nave, oppure, in mancanza di un porto di immatricolazione, nello Stato contraente di cui è residente l'esercente la nave.

3. I paragrafi 1 e 2 si applicano anche nel caso in cui l'impresa possenga una agenzia per il trasporto di persone o merci sul territorio dell'altro Stato.

4. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano parimenti agli utili derivanti dalla partecipazione a un fondo comune ("pool"), a un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

Articolo 9. IMPRESE ASSOCIATE

Allorchè

- a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o
- b) le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo 10. DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma l'imposta così applicata non può eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi.

Questo paragrafo non riguarda l'imposizione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

3. Ai fini del presente articolo il termine “dividendi” designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonché i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente di cui è residente la società che paga i dividendi sia una attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, e che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente ad esse. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi dall'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente a una stabile organizzazione o a una base fissa situata in detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizioni degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscano in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 11. INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili soltanto in detto altro Stato.

2. Ai fini del presente articolo il termine “interessi” designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantite o non da ipoteca e portanti o meno una elausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonché ogni altro provento assimilabile ai redditi di somme date in prestito in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano nel caso in cui il beneficiario degli interessi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono gli interessi sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata ed il credito generatore degli interessi si ricollegli effettivamente ad esse. In tal caso gli interessi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

4. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 12. CANONI

1. I canoni provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili soltanto in detto altro Stato.

2. Ai fini del presente articolo il termine “canoni” designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto d'autore su

opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche e le registrazioni per trasmissioni radiofoniche e televisive, di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonché per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche e per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano nel caso in cui il beneficiario dei canoni, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni, sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, ed i diritti ed i beni generatori dei canoni si ricolleghino effettivamente ad esse. In tal caso i canoni sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

4. Se in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni pagati, tenuto conto della prestazione per la quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13. UTILI DI CAPITALE

1. Gli utili provenienti dalla alienazione di beni immobili secondo la definizione di cui al paragrafo 2 dell'articolo 6, sono imponibili nello Stato contraente dove detti beni sono situati.

2. Gli utili provenienti dalla alienazione di beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente, ovvero di beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui dispone un residente di uno Stato contraente nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una libera professione, compresi gli utili provenienti dalla alienazione totale di detta stabile organizzazione (da sola od in uno con l'intera impresa) o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato. Tuttavia, gli utili provenienti dall'alienazione di beni mobili di cui al paragrafo 3 dell'articolo 23 sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui i beni in questione sono imponibili in virtù di detto articolo.

3. Gli utili provenienti dalla alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1 e 2 sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui l'alienante è residente.

Articolo 14. PROFESSIONI INDIPENDENTI

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale residente non disponga abitualmente, nell'altro Stato contraente, di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di tale base, i redditi sono imponibili nell'altro Stato ma unicamente nella misura in cui sono imputabili a detta base fissa.

2. L'espressione "libera professione" comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo 15. LAVORO SUBORDINATO

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18, 19, 20 e 21, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente, svolta nell'altro Stato contraente, sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

- a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato; e
- b) le remunerazioni sono pagate da o a nome di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato; e
- c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le disposizioni precedenti del presente articolo, le remunerazioni relative a lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili in traffico internazionale sono imponibili soltanto nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva della impresa.

Articolo 16. COMPENSI A MEMBRI DEI CONSIGLI DI AMMINISTRAZIONE

I compensi e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

Articolo 17. ARTISTI E SPORTIVI

1. Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che gli artisti dello spettacolo, quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o della televisione ed i musicisti, nonché gli sportivi, ritraggono dalle loro prestazioni personali in tale qualità sono imponibili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

2. Quando il reddito proveniente da prestazioni personali di un artista dello spettacolo o di uno sportivo, in tale qualità, è attribuito ad un'altra persona che non sia l'artista o lo sportivo medesimo, detto reddito può essere tassato nello Stato contraente dove dette prestazioni sono svolte, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15, se l'artista o lo sportivo partecipa direttamente od indirettamente agli utili di detta persona.

3. Nonostante le disposizioni dei precedenti paragrafi 1 e 2 del presente articolo, il reddito derivante dalle attività indicate nel paragrafo 1 è esente da imposta nello Stato in cui l'attività è esercitata a condizione che le predette attività siano svolte nel quadro di una convenzione o di un accordo culturale concluso tra gli Stati contraenti.

Articolo 18. PENSIONI

Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2 dell'art. 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate ad un residente di uno Stato contraente in relazione ad un cessato impiego, sono imponibili soltanto in questo Stato.

Articolo 19. FUNZIONI PUBBLICHE

1. *a)* Le remunerazioni, diverse dalle pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale a una persona fisica, in corrispettivo dei servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora i servizi siano resi in detto Stato ed il beneficiario della remunerazione sia un residente di quest'ultimo Stato che:

- i)* abbia la nazionalità di detto Stato, o
- ii)* non sia divenuto residente di detto Stato al solo scopo di rendervi i servizi.

2. *a)* Le pensioni corrisposte da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, ad una persona fisica a titolo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione o ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nello altro Stato contraente qualora il beneficiario sia un residente di detto Stato e ne abbia la nazionalità.

3. Le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 si applicano alle remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività industriale o commerciale esercitata da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale.

Articolo 20. PROFESSORI

Le remunerazioni dei professori e degli altri membri del personale insegnante, residente di uno Stato contraente, i quali soggiornano temporaneamente nell'altro Stato contraente per insegnarvi o effettuare ricerche scientifiche, per un periodo non superiore a due anni, in una università o in un altro istituto di insegnamento o di ricerca scientifica senza fini di lucro, sono imponibili soltanto nel primo Stato.

Articolo 21. STUDENTI

Le somme che uno studente o un apprendista il quale è, o era prima, residente di uno Stato contraente e che soggiorna nell'altro Stato contraente al solo scopo di compirvi i suoi studi o di completarvi la propria formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, d'istruzione o di formazione professionale, non sono imponibili in questo altro Stato a condizione che tali somme provengano da fonti situate fuori di detto altro Stato.

Articolo 22. ALTRI REDDITI

1. Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato contraente, qualsiasi ne sia la provenienza, che non sono stati trattati negli articoli precedenti della presente Convenzione sono imponibili soltanto in questo Stato.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano nel caso in cui il beneficiario del reddito, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, e il diritto ed il bene produttivo del reddito si ricollegli effettivamente ad esse. In tal caso, gli elementi di reddito sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

Articolo 23. PATRIMONIO

1. Il patrimonio costituito da beni immobili, definiti al paragrafo 2 dell'articolo 6, è imponibile nello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati.

2. Il patrimonio costituito da beni mobili appartenenti ad una stabile organizzazione di un'impresa, o da beni mobili appartenenti ad una base fissa utilizzata per l'esercizio di una libera professione, è imponibile nello Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

3. Le navi e gli aeromobili utilizzati nel traffico internazionale, nonché i beni mobili relativi al loro esercizio, sono imponibili soltanto nello Stato contraente dove è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Ogni altro elemento del patrimonio di un residente di uno Stato contraente è imponibile soltanto in detto Stato.

Articolo 24. METODO PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI

1. Si conviene che la doppia imposizione sarà eliminata in conformità ai seguenti paragrafi del presente articolo.

2. Per quanto riguarda la Repubblica Popolare Ungherese:

a) Se un residente della Repubblica Popolare Ungherese possiede redditi che, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, sono imponibili nella Repubblica Italiana, la Repubblica Popolare Ungherese, fatte salve le disposizioni contenute nel paragrafo b), esenta da imposte tali redditi ma può applicare, per calcolare l'ammontare dell'imposta sugli altri redditi di detto residente, la stessa aliquota che sarebbe stata applicabile qualora gli elementi di reddito in questione non fossero stati esentati;

b) Se un residente della Repubblica Popolare Ungherese possiede elementi di reddito che, conformemente alle disposizioni dell'articolo 10, sono imponibili nella Repubblica Italiana la Repubblica Popolare Ungherese accorda, sull'ammontare dell'imposta che colpisce i redditi di detto residente, una deduzione di ammontare uguale alla imposta pagata nella Repubblica Italiana. Tuttavia, la somma così dedotta non può eccedere la frazione d'imposta, calcolata prima della deduzione, corrispondente ai redditi provenienti dalla Repubblica Italiana.

Per quanto concerne la Repubblica Italiana:

Se un residente della Repubblica Italiana possiede elementi di reddito che sono imponibili nella Repubblica Popolare Ungherese, la Repubblica Italiana, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, la Repubblica Italiana deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata nella Repubblica Popolare Ungherese, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Tuttavia, nessuna deduzione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato nella Repubblica Italiana ad imposizione mediante ritenuta a titolo di imposta su richiesta del beneficiario del reddito in base alla legislazione italiana.

Articolo 25. NON-DISCRIMINAZIONE

1. I nazionali di uno Stato contraente, siano essi residenti o non di uno degli Stati contraenti, non sono assoggettati nell'altro Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

2. L'imposizione di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività.

Tale disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni personali, le esenzioni e le deduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

3. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 9, del paragrafo 4 dell'articolo 11, o del paragrafo 4 dell'articolo 12, gli interessi, i canoni ed altre spese pagati da un'impresa di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero pagati ad un residente del primo Stato.

Parimenti, i debiti di una impresa di uno Stato contraente nei confronti dei residenti dell'altro Stato contraente sono deducibili, ai fini della determinazione del patrimonio imponibile di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero stati contratti nei confronti di un residente del primo Stato.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è, in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono assoggettate nel primo Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato.

5. Ai fini del presente articolo il termine "imposizione" designa le imposte di ogni genere e denominazione.

Articolo 26. PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando un residente di uno Stato contraente ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui una imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente o, se il suo caso ricade nell'ambito di applicazione del paragrafo 1 dell'articolo 25, a quello dello Stato contraente di cui possiede la nazionalità. Il caso dovrà essere sottoposto entro i tre anni che seguono la prima notificazione della misura che comporta un'imposizione non conforme alla Convenzione.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione. L'accordo sarà applicato quali che siano i termini previsti dalle legislazioni nazionali degli Stati contraenti.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti alla interpretazione o all'applicazione della Convenzione. Esse potranno altresì consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti. Qualora venga ritenuto che degli scambi verbali di opinioni possano facilitare il raggiungimento di tale accordo, essi potranno aver luogo in seno ad una Commissione formata da rappresentanti delle autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo 27. SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione e quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione, nonchè per evitare le evasioni fiscali. Lo scambio di informazioni non viene limitato dell'articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone o autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla presente Convenzione, delle procedure concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Le persone od autorità sopracitate utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Le predette persone od autorità potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche o rei giudizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo:

- a) di adottare i provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione e alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;
- b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quella dell'altro Stato contraente;
- c) di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo 28. FUNZIONARI DIPLOMATICI E CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i funzionari diplomatici o consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o di accordi particolari.

Articolo 29. DOMANDE DI RIMBORSO

1. Le imposte riscosse in uno dei due Stati contraenti mediante ritenuta alla fonte sono rimborsate a richiesta dell'interessato o dello Stato di cui esso è residente qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia limitato delle disposizioni della presente Convenzione.

2. Le istanze di rimborso, da prodursi in osservanza dei termini stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente tenuto ad effettuare il rimborso stesso, devono

essere corredate di un attestato ufficiale dello Stato contraente di cui il contribuente è residente certificante che sussistono le condizioni richieste per avere diritto alla applicazione dei benefici previsti dalla presente Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo, conformemente alle disposizioni dell'articolo 26, le modalità di applicazione del presente articolo.

Articolo 30. ENTRATA IN VIGORE

La presente Convenzione sarà ratificata o approvata secondo la legislazione di ciascuno Stato contraente.

La Convenzione entrerà in vigore il 60° giorno seguente lo scambio delle note diplomatiche attestanti l'avvenuta ratifica o approvazione. Le sue disposizioni si applicheranno:

- a) alle imposte prelevate alla fonte sui redditi attribuiti o messi in pagamento a decorrere dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello dello scambio delle note diplomatiche;
- b) alle altre imposte dei periodi d'imposta che si chiudono a decorrere dal 1° gennaio dell'anno di tale scambio.

Articolo 31. DENUNCIA

La presente Convenzione rimarrà in vigore sino alla denuncia da parte di uno degli Stati contraenti. Ciascuno Stato contraente può denunciare la Convenzione per via diplomatica con un preavviso minimo di sei mesi, prima della fine di ciascun anno solare ed al termine di un periodo di cinque anni successivo alla data della sua entrata in vigore. In questo caso, la Convenzione si applicherà per l'ultima volta:

- a) alle imposte riscosse mediante ritenuta alla fonte sui redditi pagabili al più tardi il 31 dicembre dell'anno della denuncia;
- b) alle altre imposte dei periodi d'imposta che si chiudono al più tardi il 31 dicembre dello stesso anno.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Budapest il 16 maggio 1977 in duplice esemplare in lingua ungherese, italiana e francese, prevalendo quest'ultima in caso di contestazione.

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Popolare Ungherese

[Signed — Signé]²

Per il Governo
della Repubblica Italiana

¹ Signed by Lajos Faluvégi — Signé par Lajos Faluvégi.

² Signed by Filippo M. Pandolfi — Signé par Filippo M. Pandolfi.

PROTOCOLLO D'ACCORDO ALLA CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE UNGHERESE ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA INTESA AD EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO ED A PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI

All'atto della firma della Convenzione conclusa in data odierna tra il Governo della Repubblica Popolare Ungherese ed il Governo della Repubblica Italiana intesa ad evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio ed a prevenire le evasioni fiscali, i sottoscritti plenipotenziari hanno concordato le seguenti disposizioni supplementari che formano parte integrante della Convenzione.

Resta inteso:

- a) che, in relazione all'articolo 2, se nel futuro sarà introdotta un'imposta sul patrimonio, la Convenzione si applicherà a detta imposta e la doppia imposizione sarà evitata in conformità alle disposizioni dell'articolo 24;
- b) che, con riferimento al paragrafo 1 dell'articolo 26, all'espressione "indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale" si attribuisce il significato secondo cui la attivazione della procedura amichevole non è in alternativa con la procedura contenziosa nazionale che va, in ogni caso, preventivamente instaurata, laddove la controversia concerne una applicazione delle imposte non conforme alla Convenzione;
- c) che la disposizione di cui al paragrafo 3 dell'articolo 29 non esclude l'interpretazione secondo la quale le autorità competenti degli Stati contraenti possono di comune accordo stabilire procedure diverse per l'applicazione delle riduzioni o esenzioni d'imposta cui dà diritto la Convenzione.

FATTO a Budapest il 16 maggio 1977 in duplice esemplare in lingua ungherese, italiana e francese, prevalendo quest'ultima in caso di contestazione.

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Popolare Ungherese

[Signed — Signé]²

Per il Governo
della Repubblica Italiana

¹ Signed by Lajos Faluvégi — Signé par Lajos Faluvégi.

² Signed by Filippo M. Pandolfi — Signé par Filippo M. Pandolfi.

**CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IM-
POSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR
LA FORTUNE ET À PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES**

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement de la République Italienne, désireux de développer et de faciliter les relations économiques mutuelles, ont décidé de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir les évasions fiscales, dont les dispositions sont les suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou administratives et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la République Italienne :

- 1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*imposta sul reddito delle persone fisiche*);
- 2) L'impôt sur le revenu des personnes morales (*imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
- 3) L'impôt local sur les revenus (*imposta locale sui redditi*); même si perçus par des retenues à la source (ci-dessous dénommés «impôt italien»);

b) En ce qui concerne la République Populaire Hongroise :

- 1) Les impôts sur le revenu (*jövedelemadók*);
- 2) Les impôts sur le gain (*nyereségadók*);
- 3) L'impôt spécial d'entreprise (*vállalati különadó*);
- 4) L'impôt sur les propriétés bâties (*házadó*);
- 5) L'impôt sur la valeur des propriétés bâties (*házértékadó*);
- 6) L'impôt sur les propriétés non bâties (*telekadó*);
- 7) La contribution de développement communal (*községfejlesztési hozzájárulás*);

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1981, soit le soixantième jour suivant l'échange de notes (effectué le 2 octobre 1980) par lequel les Parties se sont informées de son approbation, conformément à l'article 30.

8) Le droit sur les dividendes et sur les paiements de gain des sociétés commerciales (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték*); (ci-dessous dénommés «impôt hongrois»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la République Populaire Hongroise ou la République Italienne;

b) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) Le terme «société» désigne toute personne morale, ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

d) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) On entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

f) Le terme «nationaux» désigne :

1) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

2) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) L'expression «autorité compétente» désigne :

Dans la République Populaire Hongroise, le Ministre des finances;

Dans la République Italienne, le Ministère des finances.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent des sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où se trouve son centre d'intérêts vitaux, y compris les intérêts économiques;
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse vingt-quatre mois.

3. On ne considère pas qu'il y a un «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'une installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité, par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, ainsi que les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. On considère en outre comme «biens immobiliers» l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des

conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que :

- a) Cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise, ou
- b) La livraison des marchandises soit effectuée à l'usage propre de l'établissement stable.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, des navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les paragraphes 1 et 2 sont valables même dans le cas où l'entreprise posséderait une agence pour le transport de personnes ou de marchandises sur le territoire de l'autre Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle, ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujetties au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de

chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour transmission radiophonique et télévisée, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif, si cet artiste ou sportif participe directement ou indirectement aux bénéfices de cette personne.

3. Nonobstant les dispositions des précédents paragraphes 1 et 2 du présent article, le revenu provenant des activités définies dans le paragraphe 1, au cas où ces activités sont exercées dans le cadre d'une convention ou d'un accord culturel établi entre les Etats contractants, est exempté d'impôt dans l'Etat où cette activité est exercée.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité dudit Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS

Les rémunérations des professeurs et des autres membres du corps enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de recherche scientifique sans but lucratif, ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 21. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle, ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les éléments du revenu sont imposables dans cet autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tout les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. DISPOSITION POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Il est entendu que la double imposition sera évitée en conformité des paragraphes suivants du présent article.

2. En ce qui concerne la République Italienne :

Lorsqu'un résident de la République Italienne reçoit des éléments de revenu qui sont imposables dans la République Populaire Hongroise, la République Italienne, en établissant ses impôts sur le revenu visés à l'article 2 de la présente Convention, peut comprendre dans la base imposable desdits impôts ces éléments de revenu à moins que des dispositions déterminées de la présente Convention ne prévoient pas autrement.

Dans ce cas, la République Italienne doit déduire des impôts ainsi établis l'impôt sur les revenus payé dans la République Populaire Hongroise, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser la quote-part d'impôt italien imputable auxdits éléments de revenu dans la proportion où ces éléments participent à la formation du revenu total.

Toutefois, aucune déduction sera accordée dans le cas où l'élément de revenu soit assujéti dans la République Italienne à l'imposition par voie de retenue à titre d'impôt sur demande du bénéficiaire du revenu en conformité de la législation italienne.

En ce qui concerne la République Populaire Hongroise :

a) Lorsqu'un résident de la République Populaire Hongroise reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont im-

posables dans la République Italienne, la République Populaire Hongroise exempte de l'impôt ces revenus, sous réserve des dispositions du paragraphe *b*) mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la République Populaire Hongroise reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables dans la République Italienne, la République Populaire Hongroise accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans la République Italienne. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus de la République Italienne.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers les résidents de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, sou-

mettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord sera appliqué quels que soient les délais prévus par les législations nationales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention, ainsi qu'à prévenir les évasions fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être en aucun cas interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. DEMANDE DE REMBOURSEMENT

1. Les impôts prélevés dans un des Etats contractants par voie de retenue à la source seront remboursés sur demande de l'intéressé ou de l'Etat dont il est résident lorsque le droit de percevoir ces impôts est limité par les dispositions de cette Convention.

2. Les demandes de remboursement, à présenter dans les délais établis par la législation de l'Etat contractant obligé à effectuer ledit remboursement, doivent être accompagnées par une attestation officielle de l'Etat contractant dont le contribuable est un résident dans laquelle doit être certifiée l'existence des conditions demandées pour bénéficier des exonérations ou des réductions prévues dans cette Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants régleront, en conformité des dispositions de l'article 26, les modalités d'application du présent article.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention sera ratifiée ou approuvée selon la législation de chacun des Etats contractants.

La Convention entrera en vigueur dans la 60^e journée suivant l'échange des notes diplomatiques constatant l'accomplissement de la ratification ou de l'approbation. Ses dispositions seront applicables :

- a) Aux impôts à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du premier janvier de l'année suivant celle de l'échange des notes diplomatiques;
- b) Aux autres impôts des périodes imposables prenant fin à partir du premier janvier de l'année de cet échange.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois, avant la fin de chaque année civile et après une période de cinq années de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) Aux autres impôts des périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Budapest le 16 mai 1977, en deux exemplaires en langues hongroise, italienne et française, cette dernière prévalant en cas de contestation.

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République Italienne

PROTOCOLE D'ACCORD À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement de la République Italienne tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir les évasions fiscales, les soussignés plénipotentiaires sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

C'est entendu que

- a) Pour ce qui concerne l'article 2, si un impôt sur la fortune devrait être dans le futur introduit, la Convention s'appliquera à cet impôt et la double imposition sera évitée conformément aux dispositions de l'article 24;
- b) Par rapport au paragraphe 1 de l'article 26, l'expression «indépendamment des recours prévus par la législation nationale» signifie que le commencement de la procédure amiable n'est pas alternatif au regard de la procédure contentieuse nationale à laquelle, dans tous les cas, on doit avoir recours au préalable, lorsque le conflit se réfère à une application des impôts qui n'est pas conforme à la Convention;
- c) La disposition [visée] au paragraphe 3 de l'article 29 n'exclue pas l'interprétation suivant laquelle les autorités compétentes des Etats contractants peuvent d'un commun accord établir des procédures différentes pour l'application des réductions ou exonérations d'impôt auxquelles donne droit la Convention.

FAIT à Budapest le 16 mai 1977, en deux exemplaires en langues hongroise, italienne et française, cette dernière prévalant en cas de contestation.

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République Italienne

¹ Signé par Lajos Faluvégi — Signed by Lajos Faluvégi.

² Signé par Filippo M. Pandolfi — Signed by Filippo M. Pandolfi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND FOR THE PREVENTION OF TAX EVASION

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Italian Republic, desiring to develop and facilitate the economic ties between them, have decided to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the prevention of tax evasion, the provisions of which are the following:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of the Italian Republic:

- (1) The tax on the income of individuals (*imposta sul reddito delle persone fisiche*);
- (2) The tax on the income of bodies corporate (*imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
- (3) The local tax on income (*imposta locale sui redditi*), even if they are collected by withholding at the source (hereinafter called "Italian taxes");

(b) In the case of the Hungarian People's Republic:

- (1) Taxes on income (*jövedelemadók*);
- (2) Taxes on profits (*nyereségadók*);
- (3) The special tax on enterprises (*vállalati különadó*);
- (4) The tax on structures (*házadó*);
- (5) The tax on the value of structures (*házértékadó*);
- (6) The tax on immovable property on which there are no structures (*teleadó*);

¹ Came into force on 1 January 1981, i.e., the sixtieth day following the exchange of notes (effected on 2 October 1980) by which the Parties informed each other of its approval, in accordance with article 30.

- (7) The contribution to community development (*községfejlesztési hozzájárulás*);
 (8) The tax due on dividends and on the profits of commercial companies, (hereinafter called “Hungarian taxes”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar future taxes which enter into force after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 (a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Hungarian People’s Republic or the Italian Republic, depending on the context;

(b) The term “person” includes individuals, companies and any other body of persons;

(c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for purposes of taxation;

(d) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) The term “nationals” means:

(1) All individuals who possess the nationality of a Contracting State;

(2) All bodies corporate, private companies and associations constituted in accordance with the law in force in a Contracting State;

(g) The term “competent authority” means:

In the Hungarian People’s Republic, the Minister of Finance;

In the Italian Republic, the Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means a person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, that expression shall not include persons who are taxable in that State only in respect of the income which they derive from sources situated in that State or in respect of the capital which they possess in that State.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting

State in which his centre of vital interests, including economic interests, is situated;

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business at which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or a construction, assembly or installation project which exists for more than 24 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business, for the enterprise, solely for the purpose of advertising, the supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived from immovable property, including income from agriculture or forestry, shall be taxed only in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. The term "immovable property" shall also include usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be deemed to be immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. PROFITS OF ENTERPRISES

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated there. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise shall be taxable in the said other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the calculation of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profit shall be attributed to a permanent establishment by reason of the fact that:

- (a) The permanent establishment has merely purchased goods or merchandise for the enterprise, or
- (b) The delivery of goods or merchandise is carried on for the permanent establishment's own use.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPS AND AIRCRAFT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Paragraphs 1 and 2 shall be valid even if the enterprise has an agency for the carriage of persons or of merchandise in the territory of the other State.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for the conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so established may not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other

rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services in that other State therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the dividends shall be taxable in the said other Contracting State in accordance with its own domestic law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not guaranteed by a mortgage on real property, with or without the right to share in benefits, and from credits of any kind, as well as any other income assimilated to income derived from loans by the taxation law of the State in which it arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services in that other State from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the interest shall be taxable in the said other Contracting State in accordance with its own domestic law.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and tape recordings for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services in that other State from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the royalties shall be taxable in the said other Contracting State in accordance with its own domestic law.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. GAINS FROM THE ALIENATION OF CAPITAL

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which the said property is situated.

2. Gains from the alienation of immovable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the total alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, shall be taxable in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 23, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is itself taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, the income shall be taxable in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, wages, salaries and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom shall be taxable in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such shall be taxable in the Contracting State in which such activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such is attributed to a person other than the entertainer or athlete himself, it may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised if the said entertainer or athlete participates directly or indirectly in that person's profits.

3. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraphs 1 and 2 of this article, income derived from the activities referred to in paragraph 1 shall, if the said activities are exercised under a convention or cultural agreement concluded between the Contracting States, be exempted from taxation in the State in which the said activities are exercised.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in respect of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. TEACHERS

Remuneration derived by professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who visit the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in scientific research activity at a university or other non-profit teaching or scientific research institution shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 21. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or has previously been a resident of a Contracting State and who is visiting the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated there or performs professional services in that other State through a fixed base situated there, and the right or prop-

erty in respect of which the income is derived is effectively connected with the said permanent establishment or fixed base. In such case, the items of income shall be taxable in the said other Contracting State in accordance with its own domestic law.

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which the said property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. PROVISION FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. It is agreed that double taxation shall be eliminated in accordance with the following paragraphs of this article.

2. In the case of the Italian Republic:

Where a resident of the Italian Republic receives elements of income which are taxable in the Hungarian People's Republic, the Italian Republic may, in determining its taxes on income referred to in article 2 of this Convention include those elements of income in the taxable base for the said taxes unless otherwise provided by specific provisions of this Convention.

In such case, the Italian Republic shall deduct from the taxes so determined the tax on income paid in the Hungarian People's Republic, but the amount of the deduction may not exceed such fraction of the Italian tax as is attributable to the said elements of income in the proportion in which they form part of the total income.

However, no deduction shall be granted where the elements of income are subject to taxation in the Italian Republic by withholding of taxes at the source at the request of the recipient of the income in accordance with Italian law.

In the case of the Hungarian People's Republic:

(a) Where a resident of the Hungarian People's Republic receives income which, according to the provisions of this Convention, are taxable in the Italian Republic, the Hungarian People's Republic shall exempt such income from taxation, subject to the provisions of subparagraph (b), but may, in determining the amount of the tax on the remainder of the said resident's income, apply the same rate as if the income in question had not been exempted.

(b) Where a resident of the Hungarian People's Republic receives income which, according to the provisions of article 10, is taxable in the Italian Republic, the Hungarian People's Republic shall grant a deduction from the tax imposed on the said resident's income which is equal to the tax paid in the Italian Republic. The sum so deducted may not, however, exceed the fraction of the tax, calculated before the deduction, which corresponds to the income received from the Italian Republic.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State, whether or not they are residents of either Contracting State, to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except in the cases covered by article 9, article 11, paragraph 4, and article 12, paragraph 4, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible for the purpose of determining the taxable profits of the enterprise, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, debts owed by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible in determining the taxable capital of the enterprise under the same conditions as if they were owed to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State whose capital is wholly or partly held or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State believes that the action of one or both of the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 25, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The said competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation

or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other direct for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. If oral exchanges of views seem likely to facilitate such agreement, they may be held in a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, and for the prevention of tax evasion. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same way as information obtained in pursuance of that State's domestic law and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, in proceedings relating to, or in the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention. The above-mentioned persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may use the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any commercial, industrial, or professional secret or trade process, or information whose disclosure would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. REQUEST FOR REIMBURSEMENT

1. The taxes collected in a Contracting State by withholding at the source shall be reimbursed at the request of the person concerned or of the State of which he is a resident if the right to collect such taxes is limited by the provisions of this Convention.

2. Requests for reimbursement, to be presented within the time-limits established by the laws of the Contracting State required to make such reimbursement, must be accompanied by an official certificate from the Contracting State of which the taxpayer is a resident, attesting that the conditions required for benefiting from the exemptions or reductions provided for in this Convention have been met.

3. The competent authorities of the Contracting States shall, in conformity with the provisions of article 26, regulate the manner of application of this article.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

This Convention is subject to ratification or approval in accordance with the law of each Contracting State.

The Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of the exchange of diplomatic notes attesting to its ratification or approval. Its provisions shall apply:

- (a) To taxes withheld at the source on income attributed or paid after 1 January of the year following that of the exchange of the diplomatic notes;
- (b) To other taxes in respect of taxable periods ending after 1 January of the year of the said exchange.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year and after the expiry of a term of five years following the date of its entry into force. In such case, the Convention shall apply for the last time:

- (a) To taxes withheld at the source on income paid not later than 31 December of the year of termination;
- (b) To other taxes in respect of taxable periods ending not later than 31 December of the same year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 16 May 1977, in duplicate in the Hungarian, Italian and French languages, the last prevailing in the event of disagreement.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[LAJOS FALUVÉGI]

For the Government
of the Italian Republic:

[FILIPPO M. PANDOLFI]

PROTOCOL OF AGREEMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND FOR THE PREVENTION OF TAX EVASION

At the time of signature of the Convention concluded today between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the prevention of tax evasion, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following supplementary provisions, which constitute an integral part of the Convention.

It is agreed that:

- (a) In respect of article 2, if a tax on capital should be introduced in the future, the Convention shall apply to that tax, and double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of article 24;

- (b) With reference to article 26, paragraph 1, the expression “irrespective of the remedies provided by the domestic law” means that the initiation of the mutual agreement procedure is not alternative to the domestic litigation procedure to which, in every case, recourse must be had in advance if the conflict relates to an application of the taxes which is not in accordance with the Convention;
- (c) The provision referred to in article 29, paragraph 3, does not exclude the interpretation that the competent authorities of the Contracting States may, by agreement, establish different procedures for the application of the reductions or exemptions from taxes to which entitlement is granted by the Convention.

DONE at Budapest on 16 May 1977, in duplicate in the Hungarian, Italian and French languages, the last prevailing in the event of disagreement.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[LAJOS FALUVÉGI]

For the Government
of the Italian Republic:

[FILIPPO M. PANDOLFI]

No. 22388

**HUNGARY
and
ITALY**

**Convention on legal assistance in civil matters. Signed at
Budapest on 26 May 1977**

Authentic text: French.

Registered by Hungary on 13 October 1983.

**HONGRIE
et
ITALIE**

**Convention snr l'entraide judiciaire en matière civile. Signée
à Budapest le 26 mai 1977**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Hongrie le 13 octobre 1983.

CONVENTION¹ SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Conseil présidentiel de la République Populaire Hongroise et le Président de la République Italienne, désirant régler entre les deux Etats l'entraide judiciaire en matière civile, commerciale et de droit de famille, ont convenu de conclure à ce sujet une convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Le Conseil présidentiel de la République Populaire Hongroise :

S. E. Mihály Korom, Ministre de la Justice

Le Président de la République Italienne :

S. E. Francesco Paolo Bonifacio, Ministre de la Justice

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

LIBRE ACCÈS AUX TRIBUNAUX

Article 1. 1) Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie du même traitement que les nationaux en matière judiciaire, civile, commerciale et de droit de famille. Dans ce but ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et ils pourront ester en justice aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux.

2) Il ne pourra être imposé aux ressortissants de chacune des Parties Contractantes, ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans le territoire de l'une des dites Parties, ni caution, ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

3) Les dispositions précédentes s'appliquent aussi aux personnes morales constituées selon les lois d'une des Parties Contractantes et dont le siège se trouve sur le territoire de cette dernière.

DÉFINITIONS

Article 2. Par «tribunaux», au sens de la présente Convention, on entend toute autorité, quelle que soit sa dénomination, compétente en matière civile, commerciale et de droit de famille.

OBJET DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 3. 1) Les tribunaux des Parties Contractantes se prêteront une entraide judiciaire dans les matières visées par la présente Convention.

2) L'entraide judiciaire porte sur l'exécution d'actes de procédure, ainsi particulièrement, sur la signification de pièces, l'audition des témoins et d'experts et l'envoi de preuves matérielles et de pièces.

¹ Entrée en vigueur le 13 mars 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 11 février 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 4. 1) Le tribunal requis pourra refuser d'exécuter une demande d'entraide judiciaire si, d'après la loi de son pays, celle-ci n'est pas de sa compétence, si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou si elle est contraire aux principes généraux de la législation de l'Etat où elle doit avoir lieu.

2) Le refus n'est pas admis pour la seule considération que l'action en justice est fondée sur des principes de droit inconnus par la législation de la Partie requise.

TRANSMISSION DES DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 5. Les tribunaux des Parties Contractantes transmettront leurs demandes d'entraide judiciaire par la voie de leurs Ministères de la Justice.

TRANSMISSION DES PIÈCES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES

Article 6. 1) Les pièces judiciaires et extra-judiciaires, destinées à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes seront transmises par la voie visée à l'article précédent.

2) Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté pour les Parties Contractantes de faire parvenir directement, par le canal de leurs représentants diplomatiques ou consulaires, des pièces judiciaires destinées à leurs propres ressortissants, pourvu que ceux-ci ne soient pas en même temps ressortissants de l'autre Partie Contractante.

Article 7. 1) Les pièces judiciaires et extra-judiciaires devront être accompagnées d'un bordereau précisant, selon le cas :

- a) L'autorité de qui émane la pièce;
- b) La nature de la pièce à remettre;
- c) Les noms et qualités des parties;
- d) Les nom et adresse du destinataire.

2) Le bordereau sera rédigé dans la langue de la présente Convention ou sera accompagné d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme par les autorités de l'Etat requérant. Pour la traduction des pièces accompagnant le bordereau s'appliquent les dispositions de l'article 8.

SIGNIFICATION DES PIÈCES

Article 8. 1) Si la pièce à signifier a été rédigée dans la langue du tribunal requis ou une traduction dans cette langue y a été jointe, le tribunal requis exécutera la signification en appliquant ses propres règles juridiques.

2) En dehors des cas indiqués à l'alinéa 1, la pièce ne devra être signifiée au destinataire que dans le cas où il l'accepte de son gré.

3) La traduction mentionnée à l'alinéa 1 doit être une traduction effectuée par un organe autorisé ou traducteur assermenté d'une des Parties Contractantes.

4) Le tribunal requis peut exécuter la signification sur demande du tribunal requérant, aussi selon le procédé spécial désiré par ce dernier, lorsque ce n'est pas contraire aux principes généraux de la législation de l'Etat du tribunal requis.

Article 9. Lorsque l'adresse de la personne à entendre ou à laquelle la pièce doit être signifiée n'a pas été indiquée exactement ou a été incorrecte, le tribunal requis établira, si possible, l'adresse correcte.

Article 10. La preuve de la signification se fera au moyen d'un récépissé daté, muni de la signature de la personne ayant fait la signification et du réceptionnaire, ainsi que du sceau du tribunal autorisé à exécuter la signification ou par un certificat du tribunal mentionné indiquant le lieu, la manière et la date de la signification.

Article 11. La remise des pièces judiciaires et extra-judiciaires ne donnera lieu au remboursement d'aucuns frais.

TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 12. 1) Les commissions rogatoires à exécuter sur le territoire de l'une des Parties Contractantes seront exécutées par les tribunaux.

2) Elles seront transmises par la voie visée à l'article 5.

3) Si le tribunal requis est incompétent, il transmettra d'office la commission rogatoire au tribunal compétent et en informera immédiatement le tribunal requérant.

4) Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté pour les Parties Contractantes de faire exécuter directement par leurs représentants diplomatiques ou consulaires les commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants, pourvu que ceux-ci ne soient pas en même temps ressortissants de l'autre Partie Contractante.

Article 13. Les commissions rogatoires devront être accompagnées d'une traduction dans la langue de la présente Convention, effectuée par un organe autorisé ou un traducteur assermenté d'une des Parties Contractantes.

Article 14. 1) Le tribunal requis, dans l'exécution des commissions rogatoires, applique la législation de son pays.

2) Toutefois, sur demande expresse du tribunal requérant, le tribunal requis devra :

a) Exécuter la commission rogatoire selon les formes précisées par le tribunal requérant, si celles-ci ne sont pas contraires à la législation de son pays;

b) Informer, en temps utile, le tribunal requérant de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister, dans le cadre de la législation de la Partie Contractante requise.

Article 15. L'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu au remboursement d'aucuns frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

EXÉCUTION DE DÉCISIONS RENDUES AU SUJET DE FRAIS

Article 16. 1) Si la partie exempte, en vertu du paragraphe 2 de l'article premier, du dépôt d'une caution *judicatum solvi* a été obligée par une décision définitive et exécutoire à payer les frais de la procédure, les dispositions des articles 18 et 19 de la Convention relative à la procédure civile faite à La Haye le 1^{er} mars 1954¹ seront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

appliqués à l'exécution de cette décision sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2) La demande d'*exequatur* devra être présentée au tribunal saisi en première instance, qui la transmettra, par la voie visée à l'article 5 de la présente Convention, au tribunal compétent de l'autre Partie Contractante.

ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE

Article 17. 1) L'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite est réglée par les dispositions des articles 20 à 22 et 24 de la Convention relative à la procédure civile faite à La Haye le 1^{er} mars 1954.

2) Lorsque la partie demandant l'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite ne se trouve pas dans le pays où l'assistance judiciaire gratuite devrait être octroyée, elle pourra aussi présenter sa demande au tribunal compétent selon son domicile ou sa résidence habituelle. Ce tribunal transmettra la demande par la voie visée à l'article 5 de la présente Convention au tribunal compétent de l'autre Partie Contractante.

EXEMPTION DE LÉGALISATION

Article 18. Les actes établis dans la forme prescrite par l'autorité compétente d'une des Parties Contractantes dans sa juridiction ou les actes légalisés et munis d'un sceau officiel pour se servir de ces actes sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont exempts de toute forme de légalisation diplomatique ou consulaire.

ECHANGE D'ACTES D'ÉTAT CIVIL

Article 19. 1) Les Parties Contractantes s'enverront réciproquement, une fois par an, sans droits et taxes, les actes de l'état civil se rapportant à la naissance, au mariage et au décès des ressortissants de l'autre Partie Contractante.

2) Lorsque l'autorité de l'état civil d'une des Parties Contractantes inscrit ultérieurement ou rectifie au registre de l'état civil une donnée concernant l'état civil d'un ressortissant de l'autre Partie Contractante, l'acte contenant l'inscription ultérieure ou rectification devra aussi être envoyé à cette dernière.

3) Les Parties Contractantes s'envoient réciproquement une copie authentique des arrêts rendus par leurs tribunaux, concernant l'état civil des ressortissants de l'autre Partie Contractante.

Article 20. Les autorités de l'état civil de chaque Partie Contractante enverront à l'autorité de l'autre Partie Contractante les actes de l'état civil concernant leurs nationaux ou les ressortissants d'autres pays, établis sans droits et taxes, demandés pour un usage officiel. Le but de l'usage doit être dûment indiqué dans la demande.

Article 21. L'envoi ou l'obtention des actes mentionnés aux articles 19 et 20 se fait par voie diplomatique ou consulaire, et il n'est pas nécessaire d'y joindre une traduction.

ECHANGE D'INFORMATIONS JURIDIQUES

Article 22. Les Ministères de la Justice des Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement, sur demande, tout renseignement juridique néces-

saire à l'application de la présente Convention, ainsi que toute autre information sur les dispositions de loi en vigueur.

DISPOSITIONS FINALES

Article 23. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible.

Article 24. 1) La présente Convention entrera en vigueur après 30 (trente) jours à compter de l'échange des instruments de ratification et perdra sa vigueur après une année à compter de la date à laquelle une des Parties Contractantes l'aura dénoncée.

2) A la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention cesseront d'avoir effet : la Convention faite à Rome le 6 avril 1922 sur la protection réciproque des ressortissants, ainsi que les Déclarations faites à Rome le 29 septembre 1883 et à Vienne le 16 octobre 1883 sur la communication réciproque des extraits de registre de l'état civil et des actes de naturalisation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont apposé leurs signatures et leurs sceaux à la présente Convention.

FAIT à Budapest, le 26 mai 1977, en double exemplaire en langue française.

Au nom
de la République Populaire Hongroise :

[Signé — Signed]¹

Au nom
de la République Italienne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mihály Korom — Signed by Mihály Korom.

² Signé par Francesco Paolo Bonifacio — Signed by Francesco Paolo Bonifacio.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the President of the Italian Republic, desiring to regulate legal assistance between the two States in civil, commercial and family matters, have agreed to conclude a Convention on the subject and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic:

H. E. Mihály Korom, Minister of Justice;

The President of the Italian Republic:

H. E. Francesco Paolo Bonifacio, Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

UNRESTRICTED ACCESS TO THE COURTS

Article 1. 1. Nationals of each of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, be entitled to the same treatment as its own nationals in judicial, civil, commercial and family law matters. To this end, they shall have free and unrestricted access to the courts and may initiate proceedings under the same conditions and in the same manner as nationals of the country concerned.

2. Nationals of either Contracting Party having their domicile or habitual residence in the territory of one of the Parties shall not be required to pay any security or deposit, of whatever kind, by reason of their status as foreigners or the absence of domicile or residence in the country concerned.

3. The foregoing provisions shall also apply to bodies corporate which are set up in accordance with the laws of one of the Contracting Parties and have their main office in the territory of that Party.

DEFINITIONS

Article 2. For the purposes of this Convention, "courts" shall mean any authority, of whatever nature, having jurisdiction in civil, commercial and family law matters.

PURPOSE OF LEGAL ASSISTANCE

Article 3. 1. The courts of the Contracting Parties shall afford each other legal assistance in the matters covered by this Convention.

2. Legal assistance shall relate to the performance of acts required in connexion with judicial proceedings, and, in particular, the service of documents, the hearing of witnesses and experts, and the transmittal of physical evidence and exhibits.

¹ Came into force on 13 March 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 11 February 1981, in accordance with article 24 (1).

REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

Article 4. 1. The requested court may refuse to carry out a request for legal assistance if, under the law of its country, the request is not within its competence, if it is likely to endanger sovereignty and security, or if it is contrary to the general principles of legislation of the State in which it is to take place.

2. Assistance may not be refused on the sole ground that the legal action is based on principles of law which are unknown in the legislation of the requested Party.

TRANSMITTAL OF REQUESTS FOR LEGAL ASSISTANCE

Article 5. The courts of the Contracting Parties shall transmit their requests for legal assistance through their Ministries of Justice.

TRANSMITTAL OF WRITS AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article 6. 1. Writs and extra-judicial documents to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting Parties shall be transmitted through the channel referred to in the preceding article.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause writs addressed to their own nationals to be served directly by their diplomatic or consular representatives, provided that they are not at the same time nationals of the other Contracting Parties.

Article 7. 1. Writs and extra-judicial documents must be accompanied by a covering note specifying, as applicable:

- (a) The authority issuing the document;
- (b) The nature of the document to be served;
- (c) The names and status of the parties;
- (d) The name and address of the addressee.

2. The covering note shall be drawn up in the language of this Convention or shall be accompanied by a translation in that language, certified by the authorities of the requesting State. For the translation of documents accompanying the covering note, the provisions of article 8 shall apply.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article 8. 1. If the document to be served has been drawn up in the language of the requested court or a translation in that language has been attached to it, the requested court shall effect the service, applying its own legal rules.

2. With the exception of the cases referred to in paragraph 1, the document may not be served on the addressee unless he is willing to accept it.

3. The translation referred to in paragraph 1 must be a translation carried out by an authorized body or a sworn translator of one of the Contracting Parties.

4. The requested court may effect the service when asked by the requesting court, and may do so in accordance with a special procedure desired by the requesting court, provided that it is not contrary to the general principles of law of the State of the requested court.

Article 9. When the address of the person to be heard or on whom the document must be served has been unprecisely indicated or is incorrect, the requested court shall, if possible, establish the correct address.

Article 10. Proof of service shall consist of a dated receipt, bearing the signature of the person who served it and of the recipient, and also the seal of the court authorized to effect the service or a certificate of the court indicating the place, manner and date of service.

Article 11. The cost of serving writs and extra-judicial documents shall not be refunded.

TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Article 12. 1. Letters rogatory to be executed in the territory of the one of the Contracting Parties shall be executed by the courts.

2. They shall be transmitted through the channel referred to in article 5.

3. If the requested court is not competent, it shall automatically transmit the letter rogatory to the competent court and inform the requesting court forthwith.

4. The provisions of this article shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause letters rogatory concerning the hearing of their nationals to be executed directly by their diplomatic or consular representatives, provided that they are not at the same time nationals of the other Contracting Party.

Article 13. Letters rogatory shall be accompanied by a translation in the language of this Convention, carried out by an authorized body or a sworn translator of one of the Contracting Parties.

Article 14. 1. The requested authority, in executing letters rogatory, shall apply its national legislation.

2. However, when expressly asked to do so by the requesting court, the requested court shall:

- (a) Execute the letter rogatory by means of formalities specified by the requesting court, provided that they do not conflict with its national legislation;
- (b) Notify the requesting court, in good time, of the date and place of execution of the letter rogatory so that the interested parties may be present, in accordance with the legislation of the requested Contracting Party.

Article 15. The execution of letters rogatory shall not give rise to the refunding of any costs save the fees of experts.

EXECUTION OF DECISIONS RENDERED REGARDING COSTS

Article 16. 1. If the party which is exempt, by virtue of article 1, paragraph 2, from paying security for costs and penalties (*cautio judicatum solvi*) has been obliged by a final and binding decision to pay the costs of the procedure, the provisions of articles 18 and 19 of the Convention relating to civil procedure done at The Hague on 1 March 1954¹ shall be applied to the execution of that decision in the territory of the other Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

2. A request for grant of execution must be submitted to the court of the first instance, which shall transmit it, through the channel referred to in article 5 of this Convention, to the competent court of the other Contracting Party.

FREE LEGAL ASSISTANCE

Article 17. 1. The granting of free legal aid shall be regulated by the provisions of article 20 to 22 and 24 of the Convention relating to civil procedure done at The Hague on 1 March 1954.

2. When the party requesting free legal aid is not in the country in which the free legal aid is to be granted, it may also apply to the competent court of its place of domicile or habitual residence. That court shall transmit the request through the channel referred to in article 5 of this Convention to the competent court of the other Contracting Party.

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Article 18. Documents drawn up in the manner prescribed by the competent authority of one of the Contracting Parties in its jurisdiction or legalized documents bearing an official seal for service in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all forms of diplomatic or consular authentication.

EXCHANGE OF EXTRACTS FROM THE CIVIL REGISTER

Article 19. 1. The Contracting Parties shall send each other, once a year, without duty or taxes, extracts from the civil register relating to the birth, marriage and death of nationals of the other Contracting Party.

2. Where the civil registration authority of one of the Contracting Parties at a later stage makes a new entry or a correction in the civil register relating to the civil status of a national of the other Contracting Party, the document containing the new entry or correction must also be sent to that Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall send each other authentic copies of decisions rendered by their courts relating to the civil status of nationals of the other Contracting party.

Article 20. The civil registration authorities of each Contracting Party shall send to the authority of the other Contracting Party documents from the civil register relating to their nationals or nationals of other countries, without duty or taxes, which are requested for official use. The purpose of that use must be duly indicated in the request.

Article 21. The transmittal or receipt of the documents mentioned in articles 19 and 20 shall be effected through the diplomatic or consular channel, without the need for an accompanying translation.

EXCHANGE OF LEGAL INFORMATION

Article 22. The Ministries of Justice of the Contracting Parties undertake to communicate to each other, on request, all legal information necessary for the implementation of this Convention, and all other information on the legal provisions in force.

FINAL PROVISIONS

Article 23. This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

Article 24. 1. This Convention shall enter into force 30 (thirty) days after the exchange of the instruments of ratification and shall cease to have effect one year following the date on which one of the Contracting Parties denounces it.

2. On the date of the entry into force of this Convention, the following shall cease to have effect: the Convention done at Rome on 6 April 1922 on the reciprocal protection of nationals, and the Declarations made at Rome on 29 September 1883 and at Vienna on 16 October 1883 on the reciprocal communication of extracts from the civil register and acts of naturalization.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have affixed their signatures and their seals to this Convention.

DONE at Budapest, on 26 May 1977, in duplicate in the French language.

On behalf
of the Hungarian People's Republic:

[MIHÁLY KOROM]

On behalf
of the Italian Republic:

[FRANCESCO PAOLO BONIFACIO]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited on:

5 October 1983

LUXEMBOURG

(With effect from 3 January 1984.)

5 October 1983 a

CYPRUS

(With effect from 3 January 1984.)

RATIFICATION of the Final Protocol annexed to the above-mentioned Convention²

Instrument deposited on:

5 October 1983

LUXEMBOURG

(With effect from 3 January 1984.)

Registered ex officio on 5 October 1983.

ANNEXE A

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés le :

5 octobre 1983

LUXEMBOURG

(Avec effet au 3 janvier 1984.)

5 octobre 1983 a

CHYPRE

(Avec effet au 3 janvier 1984.)

RATIFICATION du Protocole de clôture annexé à la Convention susmentionnée²

Instrument déposé le :

5 octobre 1983

LUXEMBOURG

(Avec effet au 3 janvier 1984.)

Enregistré d'office le 5 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271.

ACCESSION

*Instrument deposited on:*6 October 1983 *a***BOLIVIA**

(With effect from 4 January 1984.)

Registered ex officio on 6 October 1983.

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*6 octobre 1983 *a***BOLIVIE**

(Avec effet au 4 janvier 1984.)

Enregistré d'office le 6 octobre 1983.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

6 October 1983

BOLIVIA

(With effect from 6 October 1983.)

Registered ex officio on 6 October 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

6 octobre 1983

BOLIVIE

(Avec effet au 6 octobre 1983.)

Enregistré d'office le 6 octobre 1983.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953²

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of acceptance to the Convention of 25 September 1926 and the Protocol of 7 December 1953 deposited on:

6 October 1983

BOLIVIA

Registered ex officio on 6 October 1983.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'acceptation à la Convention du 25 septembre 1926 et au Protocole du 7 décembre 1953 déposé le :

6 octobre 1983

BOLIVIE

Enregistré d'office le 6 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13, and 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256 and 1260.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249 et 1256.

² *Ibid.*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256 et 1260.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 October 1983

BOLIVIA

(With effect from 6 October 1983.)

Registered ex officio on 6 October 1983.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 octobre 1983

BOLIVIE

(Avec effet au 6 octobre 1983.)

Enregistré d'office le 6 octobre 1983.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954²

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 October 1983

BOLIVIA

(With effect from 4 January 1984.)

Registered ex officio on 6 October 1983.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 octobre 1983

BOLIVIE

(Avec effet au 4 janvier 1984.)

Enregistré d'office le 6 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256 and 1333.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5 and 7 to 13, as well as annex A in volumes 903, 952, 986, 1026 and 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256 et 1333.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références dans les Index cumulatifs nos 4, 5 et 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 952, 986, 1026 et 1058.

No. 5638. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT MONT TREMBLANT ON 1 OCTOBER 1957¹

N° 5638. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉ À MONT-TREMBLANT, LE 1^{er} OCTOBRE 1957¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 12 October 1983 the Convention between Australia and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Canberra on 21 May 1980.²

The said Convention, which came into force on 29 April 1981, provides in its article 27 (4) that the above-mentioned Agreement of 1 October 1957 shall terminate on the date on which it shall cease to have effect in accordance with the provisions of article 27 of the Convention of 21 May 1980.

(12 October 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 12 octobre 1983 la Convention entre l'Australie et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 21 mai 1980².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 29 avril 1981, stipule dans son article 27, paragraphe 4, que l'Accord susmentionné du 1^{er} octobre 1957 sera abrogé à compter du jour où il cessera d'avoir effet en application de l'article 27 de la Convention du 21 mai 1980.

(12 octobre 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 392, p. 41.

² See p. 235 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 41.

² Voir p. 235 du présent volume.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 October 1983

BOLIVIA

(With effect from 4 January 1984.)

Registered ex officio on 6 October 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 octobre 1983

BOLIVIE

(Avec effet au 4 janvier 1984.)

Enregistré d'office le 6 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, as well as annex A in volumes 964, 1120, 1256, 1314 and 1324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 964, 1120, 1256, 1314 et 1324.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 October 1983

CONGO

(With effect from 5 January 1984.)

With the following reservation in respect of article 13:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Republic of the Congo declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraphs 3 and 4, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights² or by the provisions of article 11 of the International Covenant on Civil and Political Rights.³

Paragraphs 3 and 4 of article 13 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights embody the principle of freedom of education by allowing parents the liberty to choose for their children schools other than those established by the public authorities. Those provisions also authorize individuals to establish and direct educational institutions.

In our country, such provisions are inconsistent with the principle of nationalization of education and with the monopoly granted to the State in that area.

Registered ex officio on 5 October 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 octobre 1983

CONGO

(Avec effet au 5 janvier 1984.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 13 :

«... Le Gouvernement de la République Populaire du Congo déclare qu'il ne se sent pas lié par les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels², ainsi que par celles de l'article 11 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques³.

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 13 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels consacrent le principe de la liberté de l'enseignement en laissant les parents libres de choisir pour leurs enfants des établissements autres que ceux des pouvoirs publics et autorisent des particuliers à créer et à diriger les établissements d'enseignement.

De telles dispositions violent dans notre pays le principe de la nationalisation de l'enseignement et le monopole donné à l'Etat dans ce domaine.»

Enregistré d'office le 5 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329 and 1333.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329 et 1333.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 October 1983

CONGO

(With effect from 5 January 1984.)

With the following reservation in respect of article 11:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 11 of the International Covenant on Civil and Political Rights² is quite incompatible with articles 386 *et seq.* of the Congolese Code of Civil, Commercial, Administrative and Financial Procedure, derived from Act 51/83 of 21 April 1983. Under those provisions, in matters of private law, decisions or orders emanating from conciliation proceedings may be enforced through imprisonment for debt when other means of enforcement have failed, when the amount due exceeds 20,000 CFA francs and when the debtor, between 18 and 60 years of age, makes himself insolvent in bad faith.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 octobre 1983

CONGO

(Avec effet au 5 janvier 1984.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 11 :

« Par ailleurs, l'article 11 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques² diverge sensiblement avec les articles 386 et suivants du Code congolais de procédure civile, commerciale, administrative et financière, résultant de la Loi 51/83 du 21 avril 1983 aux termes desquels, en matière de droit privé, l'exécution des décisions ou des procès-verbaux de conciliation peut être poursuivie par la voie de la contrainte par corps lorsque les autres voies d'exécution ont été utilisées en vain, que le montant en principal de la condamnation excède 20 000 francs CFA et que le débiteur, âgé de plus de 18 ans et moins de 60 ans, s'est rendu insolvable par mauvaise foi. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329 and 1333.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329 et 1333.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966¹ to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

5 October 1983

CONGO

(With effect from 5 January 1984.)

Registered ex officio on 5 October 1983.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966¹ se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

5 octobre 1983

CONGO

(avec effet au 5 janvier 1984.)

Enregistré d'office le 5 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286 and 1314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286 et 1314.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

5 October 1983

CONGO

(With effect from 4 November 1983.)

Registered ex officio on 5 October 1983.

6 October 1983

BOLIVIA

(With effect from 5 November 1983.)

Registered ex officio on 6 October 1983.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

5 octobre 1983

CONGO

(Avec effet au 4 novembre 1983.)

Enregistré d'office le 5 octobre 1983.

6 octobre 1983

BOLIVIE

(Avec effet au 5 novembre 1983.)

Enregistré d'office le 6 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310 and 1321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310 et 1321.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

PROVISIONAL APPLICATION of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in Decisions No. 13 of 20 November 1981 and No. 14 of 21 May 1982

APPLICATION PROVISOIRE de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre dans ses décisions nos 13 du 20 novembre 1981 et 14 du 21 mai 1982

Notification received on:

Notification reçue le :

5 October 1983

5 octobre 1983

CONGO

CONGO

(With provisional effect from 5 October 1983.)

(Avec effet provisoire au 5 octobre 1983.)

Registered ex officio on 5 October 1983.

Enregistrée d'office le 5 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258, 1296, 1325, 1331 and 1333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258, 1296, 1325, 1331 et 1333.

No. 18749. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS REGARDING NOMENCLATURE WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967¹

N° 18749. RÈGLEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 22 MAI 1967¹

APPLICATION of the above-mentioned Regulations

APPLICATION du Règlement susmentionné

The Regulations came into force on the date indicated in respect of the following State, which had notified neither rejection nor reservation within the period of six months from the date (17 March 1983) on which it was notified by the Director-General of the adoption of the above-mentioned Regulations:

Le Règlement est entré en vigueur à la date indiquée à l'égard de l'Etat suivant, lequel n'avait fait connaître ni refus ni réserve dans le délai de six mois à compter de la date (17 mars 1983) à laquelle le Directeur général lui a notifié l'adoption du Règlement susmentionné :

17 September 1983

17 septembre 1983

VANUATU

VANUATU

Certified statement was registered by the World Health Organization on 6 October 1983.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 6 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 345, and annex A in volumes 1196, 1211, 1237, 1284 and 1292.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 345, et annexe A des volumes 1196, 1211, 1237, 1284 et 1292.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978¹

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 October 1983

SWITZERLAND

(With effect from 8 January 1984.)

With the following declaration in respect of article 23:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to new paragraphs 7 and 9 of article 23 of the CMR, which have been added in accordance with article 2 of the Protocol, the Swiss Federal Council declares that Switzerland calculates the value of its national currency in terms of the Special Drawing Right (SDR) in the following manner:

Each day, the Swiss National Bank (BNS) communicates to the International Monetary Fund (IMF) the average rate for the United States dollar on the Zurich currency market. The exchange value of an SDR in Swiss francs is obtained using that exchange rate for the dollar and the exchange rate of the SDR against the dollar, as calculated by IMF. On the basis of those values, BNS calculates an average rate for the SDR, which it publishes in its monthly bulletin.

Registered ex officio on 10 October 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 octobre 1983

SUISSE

(Avec effet au 8 janvier 1984.)

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article 23 :

«Le Conseil fédéral suisse déclare, en se référant à l'article 23, paragraphes 7 et 9 nouveaux de la CMR, introduits en vertu de l'article 2 du Protocole, que la Suisse calcule la valeur, en Droit de tirage spécial (DTS), de sa monnaie nationale de la manière suivante :

La Banque nationale suisse (BNS) communique chaque jour au Fonds monétaire international (FMI) le cours moyen du dollar des Etats-Unis d'Amérique sur le marché des changes de Zurich. La contrevaletur en francs suisses d'un DTS est déterminée d'après ce cours du dollar et le cours en dollars du DTS, calculé par le FMI. Sur la base de ces valeurs, la BNS calcule un cours moyen du DTS qu'elle publie dans son bulletin mensuel.»

Enregistré d'office le 10 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. 1-19487, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291 and 1316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, n° 1-19487, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291 et 1316.

No. 22028. CHARTER OF THE ASIAN AND PACIFIC DEVELOPMENT CENTRE. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 1 APRIL 1982¹

N° 22028. STATUTS DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 1^{er} AVRIL 1982¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

11 October 1983

AUSTRALIA

(With effect from 10 November 1983.)

Registered ex officio on 11 October 1983.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

11 octobre 1983

AUSTRALIE

(Avec effet au 10 novembre 1983.)

Enregistrée d'office le 11 octobre 1983.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982²

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 October 1983

GHANA

(With effect from 4 October 1983.)

Registered ex officio on 4 October 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 octobre 1983

GHANA

(Avec effet au 4 octobre 1983.)

Enregistré d'office le 4 octobre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, No. 1-22028.

² *Ibid.*, vol. 1333, No. 1-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, no 1-22028.

² *Ibid.*, vol. 1333, no 1-22376.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 October 1983

BOLIVIA

(With effect from 6 October 1983.)

Registered by the Secretariat on 6 October 1983.

ANNEXE C

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 octobre 1983

BOLIVIE

(Avec effet au 6 octobre 1983.)

Enregistré par le Secrétariat le 6 octobre 1983.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, 13 and 14, as well as annex C in volumes 943, 997, 1008, 1009, 1017, 1146, 1249 and 1256.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, 13 et 14, ainsi que l'annexe C des volumes 943, 997, 1008, 1009, 1017, 1146, 1249 et 1256.